

WAGNER

DER RING DES  
NIBELUNGEN

DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA  
FABIO LUISI

# DER RING DES NIBELUNGEN

## THE RING OF THE NIBELUNG

*ein Bühnenfestspiel in drei Tagen mit einem Vorabend /  
a "stage festival play" in a preliminary evening and three days*

### **A LETTER OF INTRODUCTION BY FABIO LUISI**

**p. 5**

### **VORABEND / PRELIMINARY EVENING**

#### *DAS RHEINGOLD*

**p. 7**

Roles and Cast

p. 9

Tracklist

p. 11

Synopsis

p. 13

Libretto

p. 16

### **ERSTER TAG / FIRST DAY**

#### *DIE WALKÜRE*

**p. 63**

Introduction

p. 64

Roles and Cast

p. 65

Tracklist

p. 67

Synopsis

p. 72

Libretto

p. 76

### **ZWEITER TAG / SECOND DAY**

#### *SIEGFRIED*

**p. 133**

Introduction

p. 134

Roles and Cast

p. 136

Tracklist

p. 138

Synopsis

p. 141

Libretto

p. 143

### **DRITTER TAG / THIRD DAY**

#### *GÖTTERDÄMMERUNG*

**p. 211**

Introduction

p. 212

Roles and Cast

p. 213

Tracklist

p. 215

Synopsis

p. 219

Libretto

p. 221

### **BIOGRAPHIES**

**p. 278**



**RICHARD WAGNER (1813 – 1883)**

**DER RING  
DES NIBELUNGEN  
THE RING  
OF THE NIBELUNG**

MARK DELAVAN bass-baritone

LISE LINDSTROM soprano

DANIEL JOHANSSON tenor

CHRISTOPHER VENTRIS tenor

SARA JAKUBIAK soprano

TÓMAS TÓMASSON baritone

MICHAEL LAURENZ tenor

DENIZ UZUN mezzo-soprano

**DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA**

**FABIO LUISI**

(Louise W. & Edmund J. Kahn Music Directorship)

*In memory of Morton H. Meyerson*

# A LETTER OF INTRODUCTION

BY FABIO LUISI

There is nothing in the history of music quite like Wagner's *Ring* cycle. The story and its themes reflect the entire human experience: power, family, love, betrayal, corruption and redemption. Ultimately, the *Ring* is about the quest for power and what we will sacrifice for it. Wagner's message is timeless: the desire for power can destroy, sever human connections and force us to ignore our moral values. That's why the work still feels relevant today. It speaks to our nature, our choices and the consequences that follow.

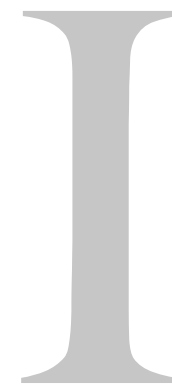
As Wagner wrote in a letter to Liszt, "the music shall sound in such a fashion that people shall hear what they cannot see." Our presentation in Dallas was different to those you may have seen before and even to others I have conducted. It was an opera-in-concert, semi-staged and with limited visual expression. The score makes a huge impact on its own, and it conveys the plot quite clearly. Listen as you hear the characters and themes move through different instruments, colors and ranges. Every time a motif appears, it is for a specific purpose and means something a little different.

For us as musicians, it is a struggle: four long, difficult, complex operas that are not always easy to understand. But it is worth it, because at the end, you understand everything. Every time I conduct it, I come out of the process different than I went in. This is a work of art that transforms you.

These performances in Dallas were the culmination of years of planning and preparation. The scale of it alone makes it an incredible endeavor. There were 100 musicians on stage at the Morton H. Meyerson Symphony Center, along with dozens of singers, for 16 hours of music. I am proud of the work and partnership with this orchestra and these soloists. It is my honor to share this incredible cycle with you, and I hope you will enjoy it.



**DAS  
RHEINGOLD  
THE  
RHINEGOLD**



**OPER IN 4 SZENEN**

WWV 86A

*Musik und Libretto von Richard Wagner  
1854*

*(Erste) Uraufführung am 22. September 1869  
im Münchner Nationaltheater  
Franz Wüllner, Dirigent*

**AN OPERA IN 4 SCENES**

WWV 86A

*Music and libretto by Richard Wagner  
1854*

*(First) premiere on 22 September 1869  
at the National Theater, Munich  
Franz Wüllner, conductor*

In his autobiography, *Mein Leben* ("My Life"), Wagner describes writing the opening of *Das Rheingold* in September 1853, while vacationing in La Spezia on the Ligurian Sea. After falling into what he called "a kind of somnambulistic state," he claimed to have heard the opening strains of the *Vorspiel*, or *Prelude*, reverberating inside his head, the soundtrack to a lucid dream.

"The rush and roar soon took musical shape within my brain as the chord of E flat major, surging incessantly in broken chords: these declared themselves as melodic figurations of increasing motion, yet the pure triad of E flat major never changed," he wrote. "... I awoke from my half-sleep in terror, feeling as though the waves were now rushing high above my head. I at once recognized that the orchestral prelude to the *Rheingold*, which for a long time I must have carried about within me, yet had never been able to fix definitely, had at last come into being in me: and I quickly understood the very essence of my own nature: the stream of life was not to flow to me from without, but from within."

The *Vorspiel* precedes the music drama that Wagner considered not the actual first installment in his *Ring* cycle but the prologue to the first opera (*Die Walküre*, which everyone else considers the second). Clocking in at a mere two-and-a-half hours, *Das Rheingold* ranks as the shortest chapter in the tetralogy. Ideally, as Wagner conceived it, *Das Rheingold* would be performed as the *Vorabend*, or the "preliminary evening" of a festival that would take place over

four nights, perhaps spaced out over a week, at the Festspielhaus in Bayreuth. This fantastic, custom-designed opera house was intended exclusively for performances of Wagner's work and made possible by his patron King Ludwig II of Bavaria, without whom the *Ring* cycle and most of his later operas would not have been staged, at least not to the extremes of extravagance that their creator preferred.

The Festspielhaus wasn't completed in time for the *Rheingold* premiere, so the first performance took place on September 22, 1869, at the National Theater in Munich. Wagner felt strongly that the operas should be staged only as a complete set, but his primary patron, King Ludwig II of Bavaria, felt otherwise. The inaugural Bayreuth Festival was held in 1876, over four evenings, with the complete presentation of *Der Ring des Nibelungen* – which included the world premieres of the final two installments, *Siegfried* and *Götterdämmerung*. The Austrian conductor Hans Richter, Wagner's former apprentice and devoted acolyte, presided over the enormous orchestra, which called for six harps and instruments that Wagner either designed or adapted for new purposes. These included tuned anvils, the contrabass trombone, the bass trumpet, the extra-deep "Wagner bell" and the stentorian "Wagner tuba," which boasts a haunting timbre pitched somewhere between a French horn and a trombone.

# PROTAGONISTEN UND STIMMEN / CHARACTERS AND VOICES

## GÖTTER & GÖTTINNEN / GODS & GODDESSES

### WOTAN

König der Götter und Gott des Wissens; Frickas Ehemann /  
king of the gods and god of knowledge; Fricka's husband

MARK DELAVAN *bass-baritone*

### LOGE

Halbgott der List und des Feuers; Wotans kluger,  
manipulativer Diener / demigod of cunning and fire;  
Wotan's clever, manipulative executive servant

ŠTEFAN MARGITA *tenor*

### FRICKA

Königin der Götter und Göttin der Ehe; Wotans Frau /  
queen of the gods and goddess of marriage; Wotan's wife

DENIZ UZUN *mezzo-soprano*

### FREIA

Göttin der Liebe und Jugend, Hüterin der goldenen Äpfel;  
Frickas Schwester / goddess of love and youth,  
guardian of the golden apples; Fricka's sister

LAURA WILDE *soprano*

### FROH

Gott der Fruchtbarkeit; Frickas sanftmütiger Bruder /  
god of fertility; Fricka's gentle brother

JAMEZ McCORKLE *tenor*

### DONNER

Gott des Wetters; Frickas hitzköpfiger Bruder /  
god of weather; Fricka's hot-tempered brother

HUNTER ENOCH *baritone*

### ERDA

die Mutter der Nornen und Walküren und Göttin der Erde,  
Weisheit und Prophezeiung / the Norns and Valkyries' mother  
and goddess of earth, wisdom and prophecy

TAMARA MUMFORD *contralto*

## **NIBELUNGEN / NIBELUNGS**

### **ALBERICH**

machtgieriger Zwerg, Herr der Nibelungen /  
power-hungry dwarf, lord of the Nibelungs

TÓMAS TÓMASSON *baritone*

### **MIME**

ein feiger, erfahrener Schmied; Alberichs Bruder /  
a cowardly expert metal-smith; Alberich's brother

MICHAEL LAURENZ *tenor*

## **RIESEN / GIANTS**

### **FASOLT**

König der Riesen, verliebt in Freia /  
king of the giants, in love with Freia

LIANG LI *bass*

### **FAFNER**

Fasolts skrupelloser Bruder /  
Fasolt's ruthless brother

ANDREW HARRIS *bass*

## **RHEINTÖCHTER / RHINEMAIDENS**

### **WOGLINDE**

VALENTINA FARCAS *soprano*

### **WELLGUNDE**

KIMBERLY GRATLAND JAMES *mezzo-soprano*

### **FLOßHILDE**

Hüterinnen des Rheingolds; Schwestern /  
guardians of the Rhine gold; sisters

RENÉE TATUM *mezzo-soprano*

## **LIVE RECORDING**

Recorded at Morton H. Meyerson Symphony Center,  
Dallas, Texas, USA, 1 & 4 May, 13 October 2024

## VOLUME 1

2:34:02

### SCENE ONE

- |   |  |      |
|---|--|------|
| 1 | Vorspiel <i>Ruhig heitere Bewegung</i>   | 4:31 |
| 2 | „Weia! Waga!“ (Woglinde, Wellgunde, Floßhilde, Alberich)                                       | 2:41 |
| 3 | „Garstig glatter glitschiger Glimmer“ (Alberich, Woglinde, Wellgunde, Floßhilde)               | 5:18 |
| 4 | „Wallala! Lalaleia! Leialalei!“ (Floßhilde, Woglinde, Wellgunde, Alberich)                     | 2:37 |
| 5 | „Lugt, Schwestern! Die Weckerin lacht in den Grund“ (Woglinde, Wellgunde, Floßhilde, Alberich) | 6:25 |
| 6 | „Der Welt Erbe gewänn' ich zu eigen durch dich?“ (Alberich, Woglinde, Wellgunde, Floßhilde)    | 4:40 |

### SCENE TWO

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 7  | „Wotan, Gemahl! erwache!“ (Fricka, Wotan, Freia)  | 9:54 |
| 8  | „Sanft schloß Schlaf dein Aug“ (Fasolt, Wotan, Fafner, Freia)                                   | 7:37 |
| 9  | „Zu mir, Freia!“ (Froh, Donner, Fafner, Fasolt, Wotan, Freia, Fricka)                           | 1:42 |
| 10 | „Endlich Loge!“ (Wotan, Loge, Fricka, Froh, Donner, Fafner, Fasolt)                             | 4:03 |
| 11 | „Immer ist Undank Loges Lohn!“ (Loge, Wotan, Fasolt, Fafner, Fricka)                            | 7:27 |
| 12 | „Ein Runenzauber zwingt das Gold zum Reif“ (Loge, Donner, Wotan, Froh, Fricka, Fafner)          | 3:15 |
| 13 | „Hör' Wotan, der Harrenden Wort!“ (Fafner, Wotan, Fasolt, Freia, Froh, Donner, Loge)            | 2:52 |
| 14 | „Was sinnt nun Wotan so wild?“ (Loge, Fricka, Donner, Froh)                                     | 5:09 |
| 15 | „Auf, Loge, hinab mit mir!“ – „Hehe! Hehe!“ (Wotan, Loge, Donner, Froh, Fricka, Alberich, Mime) | 4:50 |

### **SCENE THREE**

16	„Schau, du Schelm!“ (Alberich, Mime)	2:24
17	„Nibelheim hier“ (Loge, Mime, Wotan)	5:54
18	„Nehmt euch in Acht! Alberich naht“ (Mime, Wotan, Alberich, Loge)	8:36
19	„Vergeh, frevelnder Gauch!“ (Wotan, Alberich, Loge)	4:42
20	„Ohe! Ohe! Schreckliche Schlange“ (Loge, Wotan, Alberich)	7:03

### **SCENE FOUR**

21	„Da, Vetter, sitze du fest!“ (Loge, Alberich, Wotan)	5:07
22	„Gezahlt hab' ich“ (Alberich, Loge, Wotan)	6:17
23	„Bin ich nun frei? Wirklich frei?“ (Alberich, Loge, Wotan)	4:39
24	„Fasolt und Fafner nahen von fern“ (Loge, Froh, Donner, Fricka, Fasolt, Wotan)	5:27
25	„Gepflanzt sind die Pfähle“ (Fafner, Wotan, Loge, Froh, Fricka, Donner, Fasolt, Freia)	6:03
26	„Weiche, Wotan!“ (Erda, Wotan, Fricka, Froh)	6:32
27	„Hört, ihr Riesen! Zurück, und harret“ (Donner, Freia, Wotan, Fasolt, Fafner, Loge, Fricka)	6:32
28	„Schwüles Gedünst schwebt in der Luft“ (Donner, Froh)	3:18
29	„Abendlich strahlt der Sonne Auge“ (Wotan, Fricka, Loge)	4:13
30	„Rheingold! Rheingold! reines Gold!“ (Woglinde, Wellgunde, Floßhilde, Wotan, Loge)	4:03

## **A CLOSER LISTEN: WAGNER'S *DAS RHEINGOLD***

### **SCENE 1.** *At the bottom of the Rhine*

In the *Vorspiel*, Wagner introduces the real main character: the mighty Rhine River and its magical hoard of gold. The main theme seems to spin itself from mist, rising from the mysterious depths to the shimmering surface with an almost inaudible low E flat from the double basses. A few measures later, the bassoons add a B flat; before long, a solo French horn “very sweetly,” according to Wagner’s instructions in the score, launches a series of ascending E flat major triads, joined by each of the eight horns in succession until they’re all volleying arpeggios back and forth in a kind of contrapuntal ecstasy. Wagner suspends us in this atemporal radiance long enough to ensure that we won’t forget this sonic cue, or the significance of the river and the gold. The gold and the river belong to each other, halves of a single word. In their idyllic, prelapsarian state, the Rheingold and Rhine are inseparable.

The clarion call of the Rhinemaidens pierces the E flat bliss without diminishing it. The three nymphs Woglinde, Wellgunde and Floßhilde announce themselves with the gloriously alliterative “Weia! Waga! Woge, du Welle” Right on cue, the trio attracts the notice of the Nibelung Alberich. The Rhinemaidens’ prodigiously cruel treatment of Alberich, along with their pronounced gossipy tendencies, causes the initial disaster. They tell him why the gold is so powerful and unwittingly give him all the information he needs to become master of the universe. To wit, he must renounce love and make a ring out of the magical substance they’re too busy tormenting him to protect.

### **SCENE 2.** *An open space on a mountain height (outside Valhalla)*

Wotan awakens to the majestic spectacle of the still-to-be-named Valhalla, the monumental palace and sanctuary that he induced the giants, Fasolt and Fafner, to build for him. (Listen for the noble theme associated with the soaring structure in contrast to the ponderous, lumbering theme of the giants who erected it.) His wife, Fricka, reminds him that he promised to pay the giants in the form of her sister, Freia, the goddess of love and beauty – and without whose golden apples all the immortals will age and die. Wotan recounts his plan to placate the giants with another gift, something they’ll find even more valuable than eternal youth. He tells his understandably distraught sister-in-law not to worry; he has a plan to rescue her that involves Loge, the freedom-loving god of fire, who will intercede if the giants refuse to compromise. Freia’s themes will surface in various forms, both in this opera and the following three, always representing love.

Despite Wotan’s epic haggling skills, the giants won’t be appeased with alternative prizes. They insist on their original terms, shrewdly recognizing Freia’s value as the sole tender of the golden apples of immortality. Freia’s brothers Donner and Froh try to intervene, but Wotan, bound by the terms of his ill-conceived contract, stops them with his magic spear. Loge persuades the giants to accept the stolen gold in lieu of Freia, and they agree – but not until Wotan hands over the gold, which they know is not yet in his possession. Understanding that the gods

will weaken and die without Freia's golden apples, Wotan and Loge descend to the subterranean realm of Nibelheim to steal the Rheingold from the Nibelung who stole it from the Rhinemaidens.

### **SCENE 3.** *Nibelheim*

Any sympathy you might feel for Alberich as the target of Rhinemaidenly bullying evaporates in the dismal dystopia of Nibelheim. Alberich, we soon learn, coerced his brother Mime into making a ring and helmet, the Tarnhelm, out of the Rheingold, which allows Alberich to control everyone, shape-shift and become invisible. Along with torturing his brother, he enslaves all his countrymen, forcing them to mine gold for him in a grotesque parody of industrialized mass production. You can't help but notice the unholy racket, especially the din of the anvils that Wagner used to suggest the tools and machines of an infernal sweatshop. The score calls for 18 anvils (nine small, six medium, and three large) tuned to three octaves of F.

Although he's immediately suspicious of the visiting gods Wotan and Loge, Alberich can't help but show off his new powers. At their urging, he turns himself into a toad that they promptly capture. They drag away their prisoner, now returned to his original form.

### **SCENE 4.** *An open space on a mountain height* (near Valhalla)

After Wotan and Loge take turns torturing Alberich, he relents and summons the Nibelungen, who bring all the gold. Alberich still believes that he will be able to keep the ring and thereby replenish all his lost stores. Wotan, who plans to hold on to the ring and the Tarnhelm and monopolize all the power himself, takes the stolen booty but allows Alberich to go free. Before leaving, the Nibelung points out Wotan's hypocrisy and curses the ring, along with all its future possessors.

Fricka, Donner, and Froh return, anxious to reunite with the ransomed Freia. The giants return with their captive, and Fasolt, who doesn't want to relinquish her, keeps demanding more and more gold until the pile blocks out the last gleam of his beloved's hair and eyes. Filling in the final chink requires both the Tarnhelm and the ring, but Wotan won't sacrifice the ring, to which he now feels entitled. He knows that it was stolen from its rightful stewards, the Rhinemaidens, who persist in lamenting their loss in gloomy, minor-key variations of their once-ebullient theme. Erda, the prophetic earth-goddess, unleashes an impassioned contralto warning, thereby persuading Wotan to trade the ring for his captive sister-in-law. Consistent with the curse, the giants fight over the ring as soon as they get it; Fafner murders his brother and takes off with the entire treasure.

Even though Fasolt's hulking, still-warm corpse should be enough to remind Wotan of the perils of greed and hubris, and even though the Rhinemaidens can clearly be heard weeping and wailing in the distance, he exults in his fancy new fortress, which he now names for the first time: Valhalla. When Fricka asks him what the word means, Wotan grandly informs her that she will learn more from future legends, then invites her to live there with him. As the gods ascend the rainbow bridge leading to the entrance of Valhalla, the offstage lament of the Rhinemaidens casts a minor-key pall on the pompous procession. The once-noble theme has acquired a sinister, specious gloss, and the gods now seem like decadent, out-of-touch aristocrats, ignoring the impending doom that Erda laid out in apocalyptic detail. Loge, who wanted to return the gold to the Rhinemaidens, reiterates Erda's dire prediction, but no one is listening. Wotan orders Loge to silence the weeping Rhinemaidens as the rest of the gods enter Valhalla.

# DAS RHEINGOLD. LIBRETTO

[1]

VORSPIEL

## ERSTE SZENE

*Woglinde, Wellgunde, Floßhilde, Alberich  
Auf dem Grunde des Rheines.*

[2]

**WUOGLINDE** Weia! Waga! Woge, du Welle,  
walle zur Wiege! Wagalaweia!  
Wallala, weiala weia!

**WELLGUNDE** Woglinde, wachst du allein?

**WUOGLINDE** Mit Wellgunde wär' ich zu zwei.

**WELLGUNDE** Lass sehn, wie du wachst!

**WUOGLINDE** Sicher vor dir!

**FLOßHILDE** Heiaha weia! Wildes Geschwister!

**WELLGUNDE** Floßhilde, schwimm'!

Woglinde flieht:  
hilf mir die Fließende fangen!

**FLOßHILDE** Des Goldes Schlaf hütet ihr schlecht!  
Besser bewacht des schlummernden Bett,  
sonst büßt ihr beide das Spiel!

**ALBERICH** Hehe! Ihr Nicker!  
Wie seid ihr niedlich, neidliches Volk!  
Aus Nibelheims Nacht naht' ich mich gern,  
neigtet ihr euch zu mir!

**WUOGLINDE** Hei! Wer ist dort?

**WELLGUNDE** Es dämmert und ruft!

**FLOßHILDE** Lugt, wer uns lauscht!

**WUOGLINDE UND WELLGUNDE** Pfui! Der Garstige!

[1]

PRELUDE

## SCENE ONE

*Woglinde, Wellgunde, Floßhilde, Alberich  
At the bottom of the Rhine River.*

[2]

**WUOGLINDE** Weia! Waga!  
Waves crash, and rock the cradle! Wagalaweia!  
Wallala, weiala weia!

**WELLGUNDE** Woglinde, just you on watch?

**WUOGLINDE** I'm not alone, you're here, too.

**WELLGUNDE** Let's see how you keep watch.

**WUOGLINDE** Better than you!

**FLOßHILDE** Foolish sisters!

**WELLGUNDE** Swim, Floßhilde,  
Woglinde's getting away!  
Help me catch her!

**FLOßHILDE** You're being careless with the sleeping gold!  
Be more vigilant with the sleeper's bed,  
or you'll both pay for your rashness!

**ALBERICH** Hey, beauties,  
how graceful you are!  
I greet you from night's shadow,  
look kindly on me!

**WUOGLINDE** Hey, who goes there?

**WELLGUNDE** Someone calls out of the darkness.

**FLOßHILDE** Who dares to spy on us?

**WUOGLINDE AND WELLGUNDE** Ugh, disgusting creature!

**FLOßHILDE** Hütet das Gold!  
Vater warnte vor solchem Feind.

**ALBERICH** Ihr, da oben!

**DIE DREI RHEINTÖCHTER**  
Was willst du dort unten?

**ALBERICH** Stör' ich eu'r Spiel,  
wenn staunend ich still hier steh'?  
Tauchtet ihr nieder, mit euch tollte  
und neckte der Niblung sich gern!

**WOGLINDE** Mit uns will er spielen?

**WELLGUNDE** Ist ihm das Spott?

**ALBERICH** Wie scheint im Schimmer  
ihr hell und schön!  
Wie gern umschlänge der Schlanken eine mein Arm,  
schlüpfte hold sie herab!

**FLOßHILDE**  
Nun lach' ich der Furcht: der Feind ist verliebt!

**WELLGUNDE** Der lüsterne Kauz!

**WOGLINDE** Lasst ihn uns kennen!

**ALBERICH** Die neigt sich herab.

**WOGLINDE** Nun nahe dich mir!

[3]

**ALBERICH** Garstig glatter glitschiger Glimmer!  
Wie gleit' ich aus! Mit Händen und Füßen  
nicht fasse noch halt' ich das schlecke Geschlüpfer!  
Feuchtes Naß füllt mir die Nase:  
verfluchtes Niesen!

**WOGLINDE** Prustend naht meines Freiers Pracht!

**FLOßHILDE** Guard the gold!  
Father warned us of men like this!

**ALBERICH** You up there!

**ALL THREE**  
What do you want down there?

**ALBERICH** Would it spoil your fun  
if I just silently marveled?  
If you dive down here,  
I'll tease you and play with you!

**WOGLINDE** He wants to play with us?

**WELLGUNDE** Is he mocking us?

**ALBERICH** You shine so beautifully  
in the glimmering light!  
I'd love to embrace one of you slim beauties,  
if she'd come down!

**FLOßHILDE**  
This foe is a joke! He's actually in love!

**WELLGUNDE** That lustful, little gnome!

**WOGLINDE** Let's teach him a lesson!

**ALBERICH** She's coming down!

**WOGLINDE** Come a little closer!

[3]

**ALBERICH** The rock is so slippery, I keep sliding!  
I can't hold on to anything  
in this water!  
This chilly water is filling my nostrils.  
Damned sneezing!

**WOGLINDE** My glorious, sputtering suitor is coming!

**ALBERICH** Mein Friedel sei, du fräuliches Kind!  
**WOGLINDE** Willst du mich frei'n, so freie mich hier!  
**ALBERICH** O weh! Du entweichst?  
Komm' doch wieder!  
Schwer ward mir, was so leicht du erschwingst.  
**WOGLINDE** Steig' nur zu Grund,  
da greifst du mich sicher!  
**ALBERICH** Wohl besser da unten!  
**WOGLINDE** Nun aber nach oben!  
**WELLGUNDE UND FLOSHILDE** Hahahahaha!  
**ALBERICH** Wie fang' ich im Sprung den spröden Fisch  
Warte, du Falsche!  
**WELLGUNDE** Heia, du Holder!  
Hörst du mich nicht?  
**ALBERICH** Rufst du nach mir?  
**WELLGUNDE** Ich rate dir wohl: zu mir wende dich,  
Woglinde meide!  
**ALBERICH** Viel schöner bist du als jene Scheue,  
die minder gleißend und gar zu glatt.  
Nur tiefer tauche, willst du mir taugen.  
**WELLGUNDE** Bin nun ich dir nah?  
**ALBERICH** Noch nicht genug!  
Die schlanken Arme schlinge um mich,  
daß ich den Nacken dir neckend betaste,  
mit schmeichelnder Brunst  
an die schwellende Brust mich dir schmiege.  
**WELLGUNDE**  
Bist du verliebt und lüstern nach Minne,  
lass sehn, du Schöner, wie bist du zu schau'n?  
Pfui! Du haariger, höckriger Geck!

**ALBERICH** Be my sweetheart, beautiful child!  
**WOGLINDE** If you want to woo me, come over here!  
**ALBERICH** Damn! Are you evading me?  
Come back!  
You're so nimble, I can't go that fast.  
**WOGLINDE** Climb down here  
and you'll get me for sure.  
**ALBERICH** It's certainly better down there.  
**WOGLINDE** Now we're up here! Ha ha!  
**WELLGUNDE AND FLOSHILDE** Hahahahaha!  
**ALBERICH** How can I catch these slippery, little fish?  
Wait, you're cheating!  
**WELLGUNDE** Hey there, my sweetheart,  
can't you hear me?  
**ALBERICH** Are you talking to me?  
**WELLGUNDE** Here's my advice:  
You're better off with me, stay away from Woglinde!  
**ALBERICH** You're much prettier than she is,  
she's not as radiant as you and she's much too coy.  
Come down deeper if you'd like to please me.  
**WELLGUNDE** Is this too close?  
**ALBERICH** Not close enough!  
Put your slender arms around me,  
so I can playfully stroke your neck,  
and press myself against  
your ample bosom!  
**WELLGUNDE**  
If you're in love and looking for love's delights,  
let's see, handsome, what do you look like?  
Oh! You're hairy and you have a hunchback!

Schwarzes, schwieliges Schwefelgezwerg!  
Such' dir ein Friedel, dem du gefällst!

**ALBERICH** Gefall' ich dir nicht, dich fass' ich doch fest!

**WELLGUNDE** Nur fest, sonst fließ ich dir fort!

**WOGLINDE UND FLOßHILDE** Hahahahaha!

**ALBERICH** Falsches Kind! Kalter, grätiger Fisch!  
Schein' ich nicht schön dir,  
niedlich und neckisch, glatt und glau –  
hei, so buhle mit Aalen, ist dir eklig mein Balg!

**FLOßHILDE** Was zank'st du, Alp?  
Schon so verzagt?  
Du freitest um zwei: frügst du die dritte,  
süßen Trost schüfe die Traute dir!

**ALBERICH** Holder Sang singt zu mir her!  
Wie gut, daß ihr eine nicht seid!  
Von vielen gefall' ich wohl einer:  
bei einer kieste mich keine!  
Soll ich dir glauben, so gleite herab!

**FLOßHILDE** Wie torig seid ihr, dumme Schwestern,  
dückt euch dieser nicht schön!

**ALBERICH** Für dumm und häßlich darf ich sie halten,  
seit ich dich Holdeste seh'.

**FLOßHILDE** O singe fort so süß und fein,  
wie hehr verführt es mein Ohr!

**ALBERICH** Mir zagt, zuckt und zehrt sich das Herz,  
lacht mir so zierliches Lob.

**FLOßHILDE** Wie deine Anmut mein Aug' erfreut,  
deines Lächelns Milde den Mut mir labt!  
Seligster Mann!

**ALBERICH** Süßeste Maid!

**FLOßHILDE** Wärst du mir hold!

A smarmy, smelly little dwarf!  
Find yourself a sweetheart who looks like you!

**ALBERICH** Maybe you don't like me, but now I've got you!

**WELLGUNDE** Hold tight, or I'll slip through your hands!

**WOGLINDE AND FLOßHILDE** Hahahahaha!

**ALBERICH** Deceitful child! Cold-blooded, bony fish!  
If I'm not handsome enough for you, playful or witty  
enough for you, then go find an eel to have  
your way with!

**FLOßHILDE** Why so angry, little elf?  
Do you give up so easily?  
You were wooing two of us, try your luck with the third,  
surely, she's your sweet prize of love!

**ALBERICH** Why, that's music to my ears!  
How lucky that there are more, maybe one will like me,  
if it were just you, no one would choose me!  
If you want me to believe you,  
come down!

**FLOßHILDE** You're foolish, my dim-witted sisters,  
if you don't find him good-looking.

**ALBERICH** They are foolish and dim-witted,  
now that I see that you are the loveliest!

**FLOßHILDE** Oh, go on singing so sweetly and gently;  
your song deliciously seduces me!

**ALBERICH** My heart quakes and trembles with desire,  
with such flattering praise.

**FLOßHILDE** Your charm has swept me off my feet,  
your tender smile refreshes my spirit!  
My dear man!

**ALBERICH** Sweet girl!

**FLOßHILDE** If only you loved me!

**ALBERICH** Hielt dich immer!

**FLOßHILDE** Deinen stechenden Blick,  
deinen struppigen Bart,  
o sah ich ihn, faßt' ich ihn stets!  
Deines stacheligen Haares strammes Gelock,  
umflöß es Floßhilde ewig!  
Deine Krötengestalt, deiner Stimme Gekrächz,  
o dürft' ich staunend und stumm  
sie nur hören und sehn!

**WONGLINDE UND WELLGUNDE** Hahahahaha!

**ALBERICH** Lacht ihr Bösen mich aus?

**FLOßHILDE** Wie billig am Ende vom Lied!

**WONGLINDE UND WELLGUNDE** Hahahahaha!

**ALBERICH** Wehe! Ach wehe!  
O Schmerz! O Schmerz!  
Die dritte, so traut, betrog sie mich auch?  
Ihr schmählich schlaues, lüderlich schlechtes Gelichter!  
Nährt ihr nur Trug, ihr treuloses Nickergezücht?

[4]

**DIE DREI RHEINTÖCHTER** Wallala! Lalaleia!  
Leialalei! Heia! Heia! Haha!  
Schäme dich, Albe! Schilt nicht dort unten!  
Höre, was wir dich heißen!  
Warum, du Banger, bandest du nicht  
das Mädchen, das du minnst?  
Treu sind wir und ohne Trug  
dem Freier, der uns fängt.  
Greife nur zu, und grause dich nicht!  
In der Flut entflieh'n wir nicht leicht!  
Wallala! Lalaleia! Leialalei!  
Heia! Heia! Haha!

**ALBERICH** I'll hold you forever!

**FLOßHILDE** Your piercing looks,  
your scruffy beard,  
oh, to look at you and hold you forever!  
May your hair's shaggy locks  
tickle Floßhilde forever!  
Your toad-like shape, your raspy voice,  
in wondering silence might  
I see and hear them!

**WONGLINDE AND WELLGUNDE** Hahahahaha!

**ALBERICH** Are you laughing at me, wicked women?

**FLOßHILDE** It's perfect for the end of this song!

**WONGLINDE AND WELLGUNDE** Hahahahaha!

**ALBERICH** Woe is me!  
How painful!  
Has the third one, so true, deceived me as well?  
You worthless, cunning, underhanded wretches!  
Are your words nothing but lies?

[4]

**ALL THREE** Wallala! Lalaleia! Leialalei!  
Heia! Heia! Haha!  
Shame on you, goblin! Don't scold us from down there!  
Listen to what we bid you to do!  
Why, coward, did you fail  
to hold on to the girl you loved?  
We are honest and true  
to the seducer who can trap us.  
Grab one of us, don't be afraid,  
we won't escape in the water!  
Wallala! Lalaleia! Leialalei!  
Heia! Heia! Haha!

**ALBERICH** Wie in den Gliedern brünstige Glut  
mir brennt und glüht!  
Wut und Minne, wild und mächtig,  
wühlt mir den Mut auf!  
Wie ihr auch lacht und lügt,  
lüstern lechz' ich nach euch,  
und eine muß mir erliegen!  
Fing' eine diese Faust!...

[5]

**WOGLINDE** Lugt, Schwestern!  
Die Weckerin lacht in den Grund.

**WELLGUNDE** Durch den grünen Schwall  
den wonnigen Schläfer sie grüßt.

**FLOßHILDE** Jetzt küßt sie sein Auge,  
daß er es öffne.

**WELLGUNDE** Schaut, er lächelt in lichtem Schein.

**WOGLINDE** Durch die Fluten hin  
fließt sein strahlender Stern!

**DIE DREI RHEINTÖCHTER** Heiajaheia! Heiajaheia!  
Wallalalalala leiajahei!  
Rheingold! Rheingold!  
Leuchtende Lust, wie lachst du so hell und hehr!  
Glühender Glanz entgleißet dir wehlich im Wag'!  
Heiajaheia! Heiajaheia!  
Wache, Freund, Wache froh!  
Wonnige Spiele spenden wir dir:  
flimmert der Fluß, flammet die Flut,  
umfließen wir tauchend, tanzend und singend  
im seligem Bade dein Bett!  
Rheingold! Rheingold!  
Heiajaheia! Wallalalalala leiajahei!

**ALBERICH** In my every limb,  
a searing flame burns!  
Powerful rage and lust provoke  
my soul to madness!  
While you make fun of me,  
I'm consumed with lust,  
and one of you must yield to me!  
Might this fist grasp just one!

[5]

**WOGLINDE** Look, sisters!  
The sun awakens.

**WELLGUNDE** Through the green swells,  
she greets the sleeping gold.

**FLOßHILDE** She gently kisses its eyes  
that they may open.

**WELLGUNDE** See how it smiles in the sunshine.

**WOGLINDE** Glittering rays flow  
through the waves!

**ALL THREE** Heiajaheia! Heiajaheia!  
Wallalalalala leiajahei!  
Rhinegold!  
Gleaming joy, your laugh is so bright and glorious!  
Glowing brightly, you glisten in the water!  
Heiajaheia! Heiajaheia!  
Wake up, friend. Wake up with joy!  
We'll play delightful games together.  
When the river glows and the water is a flame,  
we'll swim around your bed happily  
dancing and singing!  
Rhinegold!  
Heiajaheia! Wallalalalala leiajahei!

**ALBERICH** Was ist's, ihr Glatten, das dort  
so glänzt und gleißt?

**DIE DREI RHEINTÖCHTER**

Wo bist du Rauher denn heim,  
daß vom Rheingold nie du gehört?

**WELLGUNDE** Nichts weiß der Alp von des Goldes  
Auge, das wechselnd wacht und schläft?

**WUOLINDE** Von der Wassertiefe wonnigem Stern,  
der hehr die Wogen durchhellt?

**DIE DREI RHEINTÖCHTER**

Sieh, wie selig im Glanze wir gleiten!  
Willst du Banger in ihm dich baden,  
so schwimm' und schwelge mit uns!  
Wallalalala leialalai! Wallalalala leiajahei!

**ALBERICH** Eurem Taucherspiele nur taugte das Gold?  
Mir gält' es dann wenig!

**WUOLINDE** Des Goldes Schmuck schmähete er nicht,  
wüßte er all seine Wunder!

**WELLGUNDE** Der Welt Erbe gewänne zu eigen,  
wer aus dem Rheingold schüfe den Ring,  
der maaßlose Macht ihm verlieh'.

**FLOßHILDE** Der Vater sagt' es, und uns befahl er,  
klug zu hüten den klaren Hort,  
daß kein Falscher der Flut ihn entführe:  
drum schweigt, ihr schwatzendes Heer!

**WELLGUNDE** Du klügste Schwester,  
verklagst du uns wohl?  
Weißt du denn nicht, wem nur allein  
das Gold zu schmieden vergönnt?

**ALBERICH** What is it, maidens,  
that gleams and glitters there?

**ALL THREE**

Where are you from, barbarian,  
that you've never heard of the Rhinegold?

**WELLGUNDE** The elf knows nothing of the gold  
that awakens and sleeps?

**WUOLINDE** That joy-giving star that shines from the  
deep, illuminating the waves with its virtuous light?

**ALL THREE**

See how merrily we glide through its glow!  
If you can summon the courage,  
come swim and revel in it with us!  
Wallalalala leialalai! Wallalalala leiajahei!

**ALBERICH** Does the gold only serve for your diving  
games? That's worth nothing to me!

**WUOLINDE** He wouldn't mock the gold's beauty,  
if he knew all of its wonders.

**WELLGUNDE** He would inherit the world,  
for whoever fashions a ring out of the gold  
is bestowed power without limit.

**FLOßHILDE** Father said it, and it is our charge  
to wisely guard the shining treasure,  
that no thief should take it from the water.  
Be silent, then, you chattering mope!

**WELLGUNDE** My prudent sister,  
why make accusations?  
Don't you know who alone  
may forge the gold?

**WUOLINDE** Nur wer der Minne Macht entsagt,  
nur wer der Liebe Lust verjagt,  
nur der erzielt sich den Zauber,  
zum Reif zu zwingen das Gold.

**WELLGUNDE** Wohl sicher sind wir und sorgenfrei:  
denn was nur lebt, will lieben,  
meiden will keiner die Minne.

**WUOLINDE** Am wenigsten er, der lüsterne Alp;  
vor Liebesgier möcht' er vergehn!

**FLOßHILDE** Nicht fürcht' ich den, wie ich ihn erfand:  
seiner Minne Brunst brannte fast mich.

**WELLGUNDE** Ein Schwefelbrand in der Wogen  
Schwall: vor Zorn der Liebe zischt er laut!

**DIE DREI RHEINTÖCHTER** Wallala! Wallaleialala!  
Lieblichster Albe! Lachst du nicht auch?  
In des Goldes Scheine wie leuchtest du schön!  
O komm', Lieblicher, lache mit uns!  
Heiajaheia! Heiajaheia! Wallalalala leiajahei!

[6]

**ALBERICH** Der Welt Erbe gewänn' ich zu eigen  
durch dich?  
Erzwäng' ich nicht Liebe,  
doch listig erzwäng' ich mir Lust?  
Spottet nur zu! –  
Der Niblung naht eurem Spiel!

**DIE DREI RHEINTÖCHTER** Heia! Heia! Heiajahei!  
Rettet euch! Es raset der Alp:  
in den Wassern sprüht's, wohin er springt:  
die Minne macht ihn verrückt!

**WUOLINDE** Only he who forswears love's power,  
only he who renounces love's pleasure,  
only he can master the magic  
to turn the gold into a ring.

**WELLGUNDE** We are confident and free from worry,  
because every living person must love,  
no one would willingly forego its delights.

**WUOLINDE** Least of all this pathetic, little dwarf,  
wasting away in lustful desire!

**FLOßHILDE** I'm not afraid of him, whom we found  
here. The flames of his lust nearly scorched me.

**WELLGUNDE** A sulfurous brand in the waves:  
hissing loudly in love's frenzy!

**ALL THREE** Wallala! Wallaleialala!  
Darling elf, won't you laugh with us?  
In the gold's gleam, even you are handsome!  
Come on, laugh with us!  
Heiajaheia! Heiajaheia! Wallalalala leiajahei!

[6]

**ALBERICH** I might inherit the world  
through you?  
Though I can't gain love by force,  
maybe I can win with cunning.  
Laugh all you want;  
the Nibelung draws near your gold!

**ALL THREE** Flee with your lives!  
The dwarf is crazed!  
Water splashes wherever he flails!  
Love has driven him mad!

**ALBERICH** Bangt euch noch nicht?  
So buhlt nun im Finstern, feuchtes Gezücht!  
Das Licht löscht ich euch aus,  
entreiße dem Riff das Gold,  
schmiede den rächende Ring;  
denn hör' es die Flut:  
so verflucht ich die Liebe!

**FLOßHILDE** Haltet den Räuber!

**WELLGUNDE** Rettet das Gold!

**WONGLINDE UND WELLGUNDE** Hilfe! Hilfe!

**DIE DREI RHEINTÖCHTER** Weh! Weh!

### **ORCHESTERZWISCHENSPIEL**

#### **ZWEITE SZENE**

*Wotan, Fricka, Freia, Fasolt, Fafner, Donner, Froh, Loge*

[7]

**FRICKA** Wotan, Gemahl! erwache!

**WOTAN** Der Wonne seligen Saal  
bewachen mir Tür und Tor:  
Mannes Ehre, ewige Macht,  
ragen zu endlosem Ruhm!

**FRICKA** Auf, aus der Träume wonnigem Trug!  
Erwache, Mann, und erwäge!

**WOTAN** Vollendet das ewige Werk!  
Auf Berges Gipfel die Götterburg;  
prächtig prahlt der prangende Bau!  
Wie im Traum ich ihn trug,  
wie mein Wille ihn wies, stark und schön  
steht er zur Schau; hehrer, herrlicher Bau!

**ALBERICH** Still not afraid?  
Go frolic in the darkness then, watery creatures!  
I'll put your light out,  
wrench the gold away,  
for I will forge the ring.  
Let the waters mark my words:  
I do henceforth curse love!

**FLOßHILDE** Stop the thief!

**WELLGUNDE** Save the gold!

**WONGLINDE AND WELLGUNDE** Help, help! Alas!

**ALL THREE** Ah!

### **ORCHESTRAL INTERLUDE**

#### **SCENE TWO**

*Wotan, Fricka, Freia, Fasolt, Fafner, Donner, Froh, Loge*

[7]

**FRICKA** Wotan, husband, wake up!

**WOTAN** The sacred Hall of Bliss  
is guarded by door and gate.  
Humanity's honor might now  
rise to endless renown!

**FRICKA** Snap out of your blissful dreams of deception!  
Wake up, husband, and think!

**WOTAN** The everlasting work is ended!  
On the mountaintop stands the abode of the gods,  
a shining, new structure!  
As I conceived of it in my dreams,  
just as my will decreed, it is strong and beautiful,  
it stands for all to see, a magnificent building!

**FRICKA** Nur Wonne schafft dir, was mich erschreckt?  
Dich freut die Burg, mir bangt es um Freia!  
Achtloser, lass mich erinnern  
des ausbedungenen Lohns!  
Die Burg ist fertig, verfallen das Pfand:  
vergaßest du, was du vergabst?

**WOTAN** Wohl dünkt mich's, was sie bedangen,  
die dort die Burg mir gebaut;  
durch Vertrag zähmt' ich ihr trotzig Gezücht,  
daß sie die hehre Halle mir schüfen;  
die steht nun, dank den Starken:  
um den Sold Sorge dich nicht.

**FRICKA** O lachend frevelnder Leichtsinns!  
Liebelosester Frohmut!  
Wußt' ich um euren Vertrag,  
dem Truge hätt' ich gewehrt;  
doch mutig entferntet ihr Männer die Frauen,  
um taub und ruhig vor uns,  
allein mit den Riesen zu tagen:  
so ohne Scham verschenktet ihr Frechen  
Freia, mein holdes Geschwister,  
froh des Schächergewerbs!  
Was ist euch Harten doch heilig und wert,  
giert ihr Männer nach Macht!

**WOTAN** Gleiche Gier war Fricka wohl fremd,  
als selbst um den Bau sie mich bat?

**FRICKA** Um des Gatten Treue besorgt,  
muß traurig ich wohl sinnen,  
wie an mich er zu fesseln,  
zieht's in die Ferne ihn fort:  
herrliche Wohnung, wonniger Hausrat  
sollten dich binden zu säumender Rast.  
Doch du bei dem Wohnbau  
sannst auf Wehr und Wall allein;

**FRICKA** You feel only joy at what fills me with dread?  
The castle delights you and I fear for Freia!  
Ignorant husband!  
Don't you recall what was agreed upon?  
The castle is completed, the forfeit is due:  
Have you forgotten what you owe?

**WOTAN** I do remember what they demanded,  
those who built the stronghold there;  
I tamed them by treaty, defiant giants,  
bidding them to build the splendid hall;  
it is finished, – thanks to them – as for the payment,  
give it no thought.

**FRICKA** What a laughable folly!  
Such heartless cheerfulness!  
Had I known about such a contract,  
I would have opposed such deceit;  
but you men kept us women out of the way,  
so that, deaf to us and in peace,  
you could negotiate alone with the giants.  
So, without shame, you brazenly bartered with Freia,  
my beautiful sister.  
Well done on your shabby deal!  
Is there anything sacred or precious  
to you men besides greed and power?

**WOTAN** Did Fricka know nothing of greed  
when she begged me for the castle?

**FRICKA** Concerned for my husband's faithfulness,  
I must now sadly ponder  
ways to bind him fast,  
whenever he feels drawn away:  
a magnificent dwelling, domestic bliss,  
were meant to entice you to peaceful repose.  
But, as you had it built,  
you thought only of war and weapons.

Herrschaft und Macht soll er dir mehren;  
nur rastlosem Sturm zu erregen,  
erstand dir die ragende Burg.

**WOTAN** Wolltest du Frau in der Feste mich fangen,  
mir Gotte mußt du schon gönnen,  
daß, in der Burg gebunden, ich mir  
von außen gewinne die Welt.  
Wandel und Wechsel liebt, wer lebt;  
das Spiel drum kann ich nicht sparen!

**FRICKA** Liebeloser, leidigster Mann!  
Um der Macht und Herrschaft müßigen Tand  
verspielst du in lästerndem Spott  
Liebe und Weibes Wert?

**WOTAN** Um dich zum Weib zu gewinnen,  
mein eines Auge setzt' ich werbend daran;  
wie törig tadelst du jetzt!  
Ehr' ich die Frauen doch mehr als dich freut;  
und Freia, die gute, geb' ich nicht auf;  
nie sann dies ernstlich mein Sinn.

**FRICKA** So schirme sie jetzt: in schutzloser Angst  
läuft sie nach Hilfe dort her!

**FREIA** Hilf mir, Schwester! Schütze mich, Schwäher!  
Vom Felsen drüben drohte mir Fasolt,  
mich Holde käm' er zu holen.

**WOTAN** Lass ihn droh'n! Sahst du nicht Loge?

**FRICKA** Daß am liebsten du immer dem Listigen  
traust! Viel Schlimmes schuf er uns schon,  
doch stets bestrickt er dich wieder.

**WOTAN** Wo freier Mut frommt,  
allein frag' ich nach keinem.  
Doch des Feindes Neid zum Nutz sich fügen,

It is meant to increase your dominion and power;  
that towering structure exists  
only to whip up greater unrest.

**WOTAN** If your wish, my wife, was to trap me in the  
fortress, you must also grant me, as a god,  
while confined to the stronghold,  
that I might win for myself the world outside it.  
All who live love variety and excitement:  
that pleasure I cannot forego!

**FRICKA** Heartless, unloving husband!  
For the power and dominion, with ungodly scorn,  
you would gamble away love  
and women's worth?

**WOTAN** In order to win you as my bride,  
I forfeited one of my eyes;  
how foolish you are to chide me now!  
I honor women more than would you have!  
And I'll never give up on Freia;  
I've never considered it.

**FRICKA** Then protect her now.  
She's helpless, scared and racing here for help.

**FREIA** Help me, sister! Protect me, kinsman!  
Fasolt has threatened me down by those rocks!  
He's coming to claim me as his own!

**WOTAN** Let him threaten! Did you see Loge?

**FRICKA** So, you still trust that cunning creature?  
He has done great harm already,  
yet he continues to ensnare you.

**WOTAN** Where freedom of mind is called for,  
I need help from no one.  
But how to turn a foe's grudge into an advantage

lehrt nur Schlauheit und List,  
wie Loge verschlagen sie übt.  
Der zum Vertrage mir riet,  
versprach mir, Freia zu lösen:  
auf ihn verlass' ich mich nun.

**FRICKA** Und er lässt dich allein!  
Dort schreiten rasch die Riesen heran:  
wo harrt dein schlauer Gehilf'?

**FREIA** Wo harren meine Brüder,  
daß Hilfe sie brächten,  
da mein Schwäher die Schwache verschenkt?  
Zu Hilfe, Donner! Hieher, hieher!  
Rette Freia, mein Froh!

**FRICKA** Die in bösem Bund dich verrieten,  
sie alle bergen sich nun!

[8]

**FASOLT** Sanft schloß Schlaf dein Aug';  
wir beide bauten Schlummers bar die Burg.  
Mächt'ger Müh' müde nie,  
stauten starke Stein' wir auf;  
steiler Turm, Tür und Tor,  
deckt und schließt im schlanken Schloß den Saal.  
Dort steht's, was wir stemmten,  
schimmernd hell, bescheint's der Tag:  
zieh nun ein, uns zahl' den Lohn!

**WOTAN** Nennt, Leute, den Lohn:  
was dünkt euch zu bedingen?

**FASOLT** Bedungen ist, was tauglich uns dünkt:  
gemahnt es dich so matt?  
Freia, die Holde, Holda, die Freie,  
vertragen ist's, sie tragen wir heim.

is taught by the kind of cunning  
and craft Loge employs.  
He advised me in the matters of the contract,  
promised to ransom Freia,  
and so, I must rely on him now.

**FRICKA** And he leaves you in the lurch!  
Here come the giants, marching swiftly here:  
Where is your crafty accomplice now?

**FREIA** Where are my brothers,  
who should be helping me now,  
since my brother-in-law is giving me away?  
Help, Donner!  
This way! Come save Freia!

**FRICKA** Those who betrayed you in evil alliance  
are all hiding themselves now!

[8]

**FASOLT** While gentle slumber closed your eyes,  
the two of us, unsleeping, built your fortress.  
Never tiring of mighty labor,  
we stacked up the massive stones,  
built a great tower, door and gate,  
to guard and lock the hall in lordly keep.  
There it stands, what we built,  
shining brightly in the light of day.  
Move in now and pay us our due.

**WOTAN** Name your price, good people.  
What is your due?

**FASOLT** The price is fixed, as what seemed fit for us.  
is your memory of it so faint?  
Freia, the beautiful, also called Holda, the free,  
it's agreed: we're taking her home.

**WOTAN** Seid ihr bei Trost mit eurem Vertrag?  
Denkt auf andern Dank: Freia ist mir nicht feil.

**FASOLT** Was sagst du? Ha, sinnst du Verrat?  
Verrat am Vertrag?  
Die dein Speer birgt,  
sind sie dir Spiel, des berat'nen Bundes Runen?

**FAFNER** Getreu'ster Bruder,  
merkst du Tropf nun Betrug?

**FASOLT** Lichtsohn du, leicht gefügter!  
Hör' und hüte dich: Verträgen halte Treu'!  
Was du bist, bist du nur durch Verträge;  
bedungen ist, wohl bedacht deine Macht.  
Bist weiser du, als witzig wir sind,  
bandest uns Freie zum Frieden du:  
all deinem Wissen fluch' ich,  
fliehe weit deinen Frieden,  
weißt du nicht offen, ehrlich und frei  
Verträgen zu wahren die Treu'!  
Ein dummer Riese rät dir das:  
Du Weiser, wiss' es von ihm.

**WOTAN** Wie schlau für Ernst du achtest,  
was wir zum Scherz nur beschlossen!  
Die liebliche Göttin, licht und leicht,  
was taugt euch Tölpeln ihr Reiz?

**FASOLT** Höhnst du uns? Ha, wie unrecht!  
Die ihr durch Schönheit herrscht,  
schimmernd hehres Geschlecht,  
wir törig strebt ihr nach Türmen von Stein,  
setzt um Burg und Saal  
Weibes Wonne zum Pfand!  
Wir Plumpen plagen uns  
schwitzend mit schwieliger Hand,

**WOTAN** Have you lost your minds with this agreement?  
Think of some other price; Freia isn't for sale!

**FASOLT** What's that you say? You're plotting betrayal!  
Betray the contract?  
The runes carved on your spear,  
our agreed upon contract mere sport for you?

**FAFNER** My trusting brother,  
do you see their deception now?

**FASOLT** Son of light, light in honor!  
Hear us and take heed!  
Honor your contracts!  
What you are, you are through your contracts alone!  
Your power is bound by sworn upon agreements.  
Your wisdom far surpasses our cleverness,  
we are free men bound to you in peace,  
but cursed be all of your wisdom,  
and to hell with your peace,  
if you cannot honestly comply with the terms of your contracts!  
That is the counsel from a simpleminded giant.  
Learn from him, oh wise one!

**WOTAN** How cunning! The deal wasn't serious,  
it was made in jest!  
The lovely goddess, so splendid and radiant,  
what use are her charms to you ruffians?

**FASOLT** Do you mock us? Ah, how unjust!  
You, who rule by beauty,  
you hallowed, radiant race,  
foolishly striving for majestic towers,  
trading a woman's delights  
for the sake of castle and hall!  
We are idiots for toiling on,  
sweating with blistered hands,

ein Weib zu gewinnen, das wonnig und mild  
bei uns Armen wohne;  
und verkehrt nennst du den Kauf?

**FAFNER** Schweig' dein faules Schwatzen,  
Gewinn werben wir nicht:  
Freias Haft hilft wenig  
doch viel gilt's den Göttern sie zu entreißen.  
Goldene Äpfel wachsen in ihrem Garten;  
sie allein weiß die Äpfel zu pflegen!  
Der Frucht Genuß frommt ihren Sippen  
zu ewig nie alternder Jugend:  
siech und bleich doch sinkt ihre Blüte,  
alt und schwach schwinden sie hin,  
müssen Freia sie missen.  
Ihrer Mitte drum sei sie entführt!

**WOTAN** Loge säumt zu lang!

**FASOLT** Schlicht gib nun Bescheid!

**WOTAN** Sinnt auf andern Sold!

**FASOLT** Kein anderer: Freia allein!

**FAFNER** Du da! Folg' uns fort!

**FREIA** Helft! Helft, vor den Harten!

[9]

**FROH** Zu mir, Freia! Meide sie, Frecher!  
Froh schützt die Schöne.

**DONNER** Fasolt und Fafner,  
fühltet ihr schon meines Hammers harten Schlag?

**FAFNER** Was soll das Drohn?

**FASOLT** Was dringst du her?  
Kampf kiesten wir nicht,  
verlangen nur unsern Lohn.

to win a wife,  
beautiful and kind, to live among us poor creatures.  
And you say that we contracted in jest?

**FAFNER** Stop your idle chatter.  
We're not looking for a prize.  
We gain little by possessing Freia,  
but gain much more by wresting her from the gods.  
Golden apples grow in her garden,  
and she alone knows how to tend them.  
Partaking of the fruit bestows on her kinsmen  
eternal youth.  
But without it, they will wither,  
they'll waste away, old and weak,  
if they were to lose Freia.  
So, let's steal her away from them!

**WOTAN** Loge is taking too long!

**FASOLT** Give us a straight forward answer!

**WOTAN** Demand some other payment!

**FASOLT** No, it must be Freia!

**FAFNER** You there, come with us!

**FREIA** Help! Save me from these beasts!

[9]

**FROH** Come to me, Freia! Leave her alone, you bully!  
Froh will protect the fair Freia.

**DONNER** Fasolt and Fafner, have you ever felt  
my hammer's heavy blow?

**FAFNER** Are you threatening us?

**FASOLT** Why are you meddling here?  
We were not looking for a fight,  
we only want our payment.

**DONNER** Schon oft zahlt' ich Riesen den Zoll.  
Kommt her, des Lohnes Last  
wäg' ich mit gutem Gewicht!

**WOTAN** Halt, du Wilder! Nichts durch Gewalt!  
Verträge schützt meines Speeres Schaft:  
spar' deines Hammers Heft!

**FREIA** Wehe! Wehe! Wotan verläßt mich!

**FRICKA** Begreif' ich dich noch, grausamer Mann?

[10]

**WOTAN** Endlich Loge! Eiltest du so,  
den du geschlossen,  
den schlimmen Handel zu schlichten?

**LOGE** Wie? Welchen Handel hätt' ich geschlossen?  
Wohl was mit den Riesen dort im Rate du dangst?  
In Tiefen und Höhen treibt mich mein Hang;  
Haus und Herd behagt mir nicht.  
Donner und Froh,  
die denken an Dach und Fach,  
wollen sie frei'n,  
ein Haus muß sie erfreu'n.  
Ein stolzer Saal, ein starkes Schloß,  
danach stand Wotans Wunsch.  
Haus und Hof, Saal und Schloß,  
die selige Burg, sie steht nun fest gebaut.  
Das Prachtgemäuer prüft' ich selbst,  
ob alles fest, forsch' ich genau:  
Fasolt und Fafner fand ich bewährt:  
kein Stein wankt in Gestemm'.  
Nicht müßig war ich, wie mancher hier;  
der lügt, wer lässig mich schilt!

**WOTAN** Arglistig weichst du mir aus:  
mich zu betrügen hüte in Treuen dich wohl!

**DONNER** I've paid the giants their due many times:  
Come here, I'll measure out your payment  
in plentiful measure!

**WOTAN** Stop being rash! Put down your hammer!  
My spear safeguards our contract.  
Spare your hammer's heft.

**FREIA** Alas, Wotan is giving me up!

**FRICKA** Have I heard you correctly, hard-hearted man?

[10]

**WOTAN** Loge, at last!  
Did you come so quickly to help me fix  
this bad deal you made?

**LOGE** What? Which deal am I supposed to have made?  
The one you discussed with the giants in council?  
I am a wanderer, traveling high and low;  
I do not delight in house or hearth;  
Donner and Froh think  
only of the joys of home.  
Should they wish to wed,  
a home must gladden them.  
A stately hall, a sturdy castle,  
that was Wotan's wish.  
House and court, hall and castle,  
the blessed fortress now stands, strongly built.  
I inspected the proud standing walls myself,  
I looked to see everything was solid.  
I have found Fasolt and Fafner to be trustworthy.  
There's not a single stone loose in the masonry.  
I've not been idle, like so many here,  
to call me lazy would be a lie!

**WOTAN** Slyly you're trying to elude me.  
Think carefully before trying to deceive me!

Von allen Göttern dein einz'ger Freund,  
nahm ich dich auf in der übel trauenden Troß.  
Nun red' und rate klug!  
Da einst die Bauer der Burg  
zum Dank Freia bedangen,  
du weißt, nicht anders willigt' ich ein,  
als weil auf Pflicht du gelobtest,  
zu lösen das hehre Pfand.

**LOGE** Mit höchster Sorge drauf zu sinnen,  
wie es zu lösen, das – hab' ich gelobt.  
Doch, daß ich fände,  
was nie sich fügt, was nie gelingt, –  
wie ließ sich das wohl geloben?

**FRICKA** Sieh, welch trugvollem Schelm du getraut!

**FROH** Loge heißt du, doch nenn' ich dich Lüge!

**DONNER** Verfluchte Lohe, dich löscht' ich aus!

**LOGE** Ihre Schmach zu decken,  
schmähen mich Dumme!

**WOTAN** In Frieden lasst mir den Freund!  
Nicht kennt ihr Loges Kunst:  
reicher wiegt seines Rates Wert,  
zahlt er zögernd ihn aus.

**FAFNER** Nichts gezögert! Rasch gezahlt!

**FASOLT** Lang währt's mit dem Lohn!

**WOTAN** Jetzt hör', Störrischer! Halte Stich!  
Wo schweiftest du hin und her?

[11]

**LOGE** Immer ist Undank Loges Lohn!  
Für dich nur besorgt, sah ich mich um,  
durchstöbert' im Sturm alle Winkel der Welt,

Of all the gods, I am your only friend,  
I was the only one who took you in.  
So, speak and advise me with cleverness!  
When the castle's builders demanded  
Freia as payment,  
you know that I only agreed  
because you promised to find  
some other way to pay them.

**LOGE** All I promised was to ponder  
how to get around that pledge, nothing else.  
That I did promise,  
but how could I promise to find the unfindable?  
How could that be promised?

**FRICKA** See what a deceitful reprobate you've trusted!

**FROH** Loge is your name, but you should be called Liar!

**DONNER** Cursed flame, I'll snuff you out!

**LOGE** Fools scorn me to hide  
their own shame!

**WOTAN** Leave my friend in peace!  
You don't know Loge's art,  
and I value his advice even more  
when he delays in paying it out.

**FAFNER** No more delays! Pay up now!

**FASOLT** The payment is long overdue!

**WOTAN** Now listen, you stubborn creature!  
Keep your word! Where have you been roaming?

[11]

**LOGE** Lack of gratitude is always Loge's reward!  
For your sake alone, I looked everywhere,  
tempestuously scouring the corners of the world:

Ersatz für Freia zu suchen,  
wie er den Riesen wohl recht.  
Umsonst sucht' ich, und sehe nun wohl:  
in der Welten Ring nichts ist so reich,  
als Ersatz zu muten dem Mann  
für Weibes Wonne und Wert!  
So weit Leben und Weben,  
In Wasser, Erd' und Luft,  
viel frug' ich, forschte bei allen,  
wo Kraft nur sich rührt, und Keime sich regen:  
was wohl dem Manne mächt'ger dünk',  
als Weibes Wonne und Wert?  
Doch so weit Leben und Weben,  
verlacht nur ward meine fragende List:  
in Wasser, Erd' und Luft,  
lassen will nichts von Lieb' und Weib.  
Nur einen sah' ich, der sagte der Liebe ab:  
um rotes Gold entriet er des Weibes Gunst.  
Des Rheines klare Kinder  
klagten mir ihre Not:  
der Nibelung, Nacht-Alberich,  
buhlte vergebens um der Badenden Gunst;  
das Rheingold da  
raubte sich rächend der Dieb:  
das dünkt ihn nun das teuerste Gut,  
hehrer als Weibes Huld.  
Um den gleißenden Tand,  
der Tiefe entwandt,  
erklang mir der Töchter Klage:  
an dich, Wotan, wenden sie sich,  
daß zu Recht du zögest den Räuber,  
das Gold dem Wasser wieder gebest,  
und ewig es bliebe ihr Eigen.  
Dir's zu melden, gelobt' ich den Mädchen:

seeking a replacement for Freia  
that would properly satisfy the giants.  
I searched in vain and now I know the truth:  
in the entire world,  
nothing is precious enough to be a satisfying substitute  
for a man than the delight and worth of a woman.  
Wherever there's life and breath,  
in water, land or air,  
I asked a good deal, inquired of all,  
where the life force moves and seeds stir,  
what does man believe is more powerful  
than a woman's delight and worth?  
But no matter where life stirs,  
my questioning was only met with derision.  
In water, land, or air,  
nothing will relinquish love or woman.  
I only saw one who forswore love's delights.  
For the sake of Rhinegold, he gave up woman's favor.  
The Rhine maidens told me their plight:  
The Nibelung, Alberich,  
tried to win their favor in vain.  
Rejected, he stole  
the Rhinegold for his revenge.  
Now, he believes it is  
the most precious possession,  
more sublime than woman's grace.  
For the glittering toy that was wrested  
from the water,  
the maidens' lament rang in my ears.  
To you, Wotan, they now appeal,  
that you make the thief accountable,  
and give back the gold to the waters,  
to remain their own forever.  
I promised the maidens I'd tell you,

nun löste Loge sein Wort.

**WOTAN** Törig bist du, wenn nicht gar tückisch!  
Mich selbst siehst du in Not:  
wie hülft' ich andern zum Heil?

**FASOLT** Nicht gönn' ich das Gold dem Alben;  
viel Not schon schuf uns der Niblung,  
doch schlau entschlüpfte unserm  
Zwange immer der Zwerg.

**FAFNER** Neue Neidtat sinnt uns der Niblung,  
gibt das Gold ihm Macht. –  
Du da, Loge! Sag' ohne Lug:  
was Großes gilt denn das Gold,  
daß dem Niblung es genügt?

**LOGE** Ein Tand ist's in des Wassers Tiefe,  
lachenden Kindern zur Lust,  
doch ward es zum runden Reife geschmiedet,  
hilft es zur höchsten Macht,  
gewinnt dem Manne die Welt.

**WOTAN** Von des Rheines Gold hört' ich raunen:  
Beute-Runen berge sein roter Glanz;  
Macht und Schätze schüf ohne Maaß ein Reif.

**FRICKA** Taugte wohl des goldnen Tandes  
gleißend Geschmeid  
auch Frauen zu schönem Schmuck?

**LOGE** Des Gatten Treu' ertrotzte die Frau,  
trüge sie hold den hellen Schmuck,  
den schimmernd Zwerge schmieden,  
rührig im Zwange des Reifs.

and now I have kept my word.

**WOTAN** You're foolish, if not spiteful!  
You see that I am the one in need.  
How, then, can I begin to help others?

**FASOLT** I begrudge the elf his gold,  
the Nibelung has caused us much distress,  
but he has always slyly slipped out  
of our grasp.

**FAFNER** He'll think up new ways to harm us  
if the gold gives him power...  
You there, Loge. Tell us without lying:  
What is the gold's great value  
that the Nibelung wants nothing more?

**LOGE** It's but a trinket in the water's depths,  
for laughing children's enjoyment,  
but, if forged into a rounded ring,  
it bestows upon him supreme power,  
and he would be the master of the world.

**WOTAN** I've heard whispers of the gold in the Rhine,  
hidden in its luster, runes describing great riches,  
the ring would give inconceivable power and treasure.

**FRICKA** Might the golden trinket's glitter  
be for a woman  
as fair adornment?

**LOGE** A wife might force her husband to be true,  
if she wore the bright and gleaming jewel,  
with runes that dwarves busily forge  
under the ring's spell.

**FRICKA** Gewänne mein Gatte sich wohl das Gold?

**WOTAN** Des Reifes zu walten,  
rätlich will es mich dünken.  
Doch wie, Loge, lernst' ich die Kunst?  
Wie schüf' ich mir das Geschmeid'?

[12]

**LOGE** Ein Runenzauber zwingt das Gold zum Reif;  
keiner kennt ihn;  
doch einer übt ihn leicht,  
der sel'ger Lieb' entsagt.  
Das sparst du wohl; zu spät auch kämst du:  
Alberich zauderte nicht.  
Zaglos gewann er des Zaubers Macht:  
geraten ist ihm der Ring!

**DONNER** Zwang uns allen schüfe der Zwerg,  
würd' ihm der Reif nicht entrissen.

**WOTAN** Den Ring muß ich haben!

**FROH** Leicht erringt ohne  
Liebesfluch er sich jetzt.

**LOGE** Spottleicht, ohne Kunst, wie im Kinderspiel!

**WOTAN** So rate, wie?

**LOGE** Durch Raub!  
Was ein Dieb stahl, das stiehlest du dem Dieb;  
ward leichter ein Eigen erlangt?  
Doch mit arger Wehr wahrt sich Alberich;  
klug und fein mußt du verfahren,  
ziehst den Räuber du zu Recht,  
um des Rheines Töchtern, den roten Tand,  
das Gold wiederzugeben;  
denn darum flehen sie dich.

**FRICKA** Could my husband win the gold for himself?

**WOTAN** I think it seems wise  
to wield the ring.  
But, Loge, how might I learn to command it?  
How might I forge the ring?

[12]

**LOGE** A magic rune forces the gold into a ring,  
no one knows it;  
but the spell can be easily cast  
by anyone who renounces love.  
You'd rather not, but in any case, you're too late.  
Alberich did not hesitate.  
Brazenly, he won the magic's power:  
He has succeeded in forging the ring!

**DONNER** The dwarf would enslave us all  
if the ring weren't wrested from him.

**WOTAN** I must have the ring!

**FROH** Now it's easily won,  
there's no need to renounce love.

**LOGE** Ridiculously easy, like child's play!

**WOTAN** Then advise how.

**LOGE** By theft.  
What a thief has stolen, you steal from the thief.  
Has there ever been anything easier?  
But Alberich guards himself with cunning defense,  
you must proceed cleverly and shrewdly  
when you bring the thief to justice,  
and make him give the gold back  
to the maidens,  
who are imploring you to do so.

**WOTAN** Des Rheines Töchtern?  
Was taugt mir der Rat?

**FRICKA** Von dem Wassergezücht  
mag ich nichts wissen:  
schon manchen Mann – mir zum Leid –  
verlockten sie buhlend im Bad.

**FAFNER** Glaub' mir, mehr als Freia  
frommt das gleißende Gold:  
auch ew'ge Jugend erjagt,  
wer durch Goldes Zauber sie zwingt.

[13]

Hör' Wotan, der Harrenden Wort!  
Freia bleib' euch in Frieden;  
leicht'ren Lohn fand ich zur Lösung:  
uns rauhen Riesen genügt  
des Niblungen rotes Gold.

**WOTAN** Seid ihr bei Sinn?  
Was nicht ich besitze,  
soll ich euch Schamlosen schenken?

**FAFNER** Schwer baute dort sich die Burg;  
leicht wird dir's mit list'ger Gewalt  
was im Neidspiel nie uns gelang,  
den Niblungen fest zu fahn.

**WOTAN** Für euch müht' ich mich um den Alben?  
Für euch fing' ich den Feind?  
Unverschämt und überbegehrlich,  
macht euch Dumme mein Dank!

**FASOLT** Hieher, Maid! In unsre Macht!  
Als Pfand folgst du uns jetzt,  
bis wir Lösung empfah'n!

**WOTAN** Rhine maidens?  
Why should I do as they ask?

**FRICKA** I don't want to know anything  
from those watery creatures!  
For many men, to my disgrace,  
have been lewdly lured under the water by them.

**FAFNER** Believe me, the glittering gold is worth  
far more than Freia,  
because whoever possesses its magic  
can attain eternal youth!

[13]

Hear, Wotan, the words of those who have waited!  
Freia may live in peace with you.  
I've found a suitable reward for payment:  
The Nibelung's gold will suffice  
for us uncouth giants.

**WOTAN** Are you in your right mind?  
What I do not own, I'm to give to you  
shameless creatures?

**FAFNER** The castle was built with incredible toil.  
It will be easy for you with your cunning and strength,  
to do what we have never been able to:  
to catch the Nibelung and bind him fast.

**WOTAN** I should trouble myself  
with the dwarf for you? I should capture your foe?  
My indebtedness to you is making you  
brazen and greedy!

**FASOLT** Come here, maid! You are ours!  
As our hostage you'll come with us,  
until we've received payment!

**FREIA** Wehe! Wehe! Wehe!

**FAFNER** Fort von hier sei sie entführt!  
Bis Abend – achtet's wohl –  
pflegen wir sie als Pfand;  
wir kehren wieder; doch kommen wir,  
und bereit liegt nicht als Lösung  
das Rheingold licht und rot –

**FASOLT** Zu End' ist die Frist dann,  
Freia verfallen  
für immer folge sie uns!

**FREIA** Schwester! Brüder! Rettet! Helft!

**FROH** Auf, ihnen nach!

**DONNER** Breche denn alles!

**FREIA** Rettet! Helft!

**LOGE** Über Stock und Stein zu Tal  
stapfen sie hin:  
durch des Rheines Wasserfurt  
waten die Riesen.  
Fröhlich nicht hängt Freia  
den Rauhen über dem Rücken! –  
Heia! Hei! Wie taumeln die Töpel dahin!  
Durch das Tal talpen sie schon.  
Wohl an Riesenheims Mark  
erst halten sie Rast. –

[14]

Was sinnt nun Wotan so wild?  
Den sel'gen Göttern wie geht's?  
Trügt mich ein Nebel?  
Neckt mich ein Traum?  
Wie bang und bleich verblüht ihr so bald!  
Euch erlischt der Wangen Licht;

**FREIA** Alas! Woe is me!

**FAFNER** Let her be led away!  
Until this evening, mark my words,  
we'll take good care of our hostage,  
we will return,  
but if we come back,  
and the Rhinegold is not here as ransom . . .

**FASOLT** The term will have ended,  
Freia will be forfeit,  
and be ours forever!

**FREIA** Sisters! Brothers! Save me! Help!

**FROH** Up, after them!

**DONNER** Kill them all!

**FREIA** Help me!

**LOGE** They're marching over hedge  
and ditch into the valley.  
They giants now wade through  
the Rhine's rushing waters.  
Freia is hanging unhappily  
over the ruffian's shoulders.  
How they are clumsily stumbling along!  
They're already going through the valley.  
They won't stop to rest  
until Reisenheim's border!

[14]

Why is Wotan so furiously thoughtful?  
How are the blessed immortals now?  
Is some mist playing tricks on me?  
Does a dream delude me?  
How anxious and pale you wither so soon!  
The light in your cheeks is fading,

der Blick eures Auges verblitzt!  
Frisch, mein Froh, noch ist's ja früh!  
Deiner Hand, Donner, entsinkt ja der Hammer!  
Was ist's mit Fricka? Freut sie sich wenig  
ob Wotans grämlichem Grau,  
das schier zum Greisen ihn schafft?

**FRICKA** Wehe! Wehe! Was ist geschehen?

**DONNER** Mir sinkt die Hand!

**FROH** Mir stockt das Herz!

**LOGE** Jetzt fand' ich's: hört, was euch fehlt!  
Von Freias Frucht genosset ihr heute noch nicht.  
Die goldnen Äpfel in ihrem Garten,  
sie machten euch tüchtig und jung,  
aßt ihr sie jeden Tag.

Des Gartens Pflegerin ist nun verpfändet;  
an den Ästen darbt und dorrt das Obst,  
bald fällt faul es herab.

Mich kümmert's minder;  
an mir ja kargte Freia von je  
knausernd die köstliche Frucht:  
denn halb so echt nur bin ich wie, Selige, ihr!  
Doch ihr setztet alles auf das jüngende Obst:  
das Wußten die Riesen wohl;  
auf eurer Leben legten sie's an:  
nun sorgt, wie ihr das wahr!  
Ohne die Äpfel,  
alt und grau, greis und grämlich,  
welkend zum Spott aller Welt,  
erstirbt der Götter Stamm.

**FRICKA** Wotan, Gemahl, unsel'ger Mann!  
Sieh, wie dein Leichtsinn lachend uns allen  
Schimpf und Schmach erschuf!

the light has gone from your eyes.  
Don't be afraid, Froh. It's early yet!  
Donner, your hammer is sinking from your grasp!  
What's wrong with Fricka?  
Is she unhappy with his sullen grayness,  
making him appear old?

**FRICKA** Alas! What is happening?

**DONNER** I can't lift my hand!

**FROH** My heartbeat falters!

**LOGE** Now I understand. Hear what you are lacking!  
You haven't partaken of Freia's fruit today.  
The golden apples from her garden  
kept you vigorous and young  
when you ate them every day.

The garden's keeper is now held hostage,  
and now the fruit dries and withers on the branch.  
Soon it will rot and fall to the ground.

It doesn't matter to me,  
Freia was always stingy  
with her precious fruit to me.  
For I am only a half-god, not like you, the immortals!  
But you staked all on the youth-giving fruit,  
and the giants knew that very well,  
and thus, have threatened your very lives.  
Now, consider how to save yourselves!  
Without the apples,  
old and gray, senile and sullen,  
withered and scorned by the whole world,  
the godly race will die out.

**FRICKA** Wotan, my husband! Unhappy man!  
See how your folly has laughingly brought you nothing  
but shame and disgrace!

[15]

**WOTAN** Auf, Loge, hinab mit mir!  
Nach Nibelheim fahren wir nieder:  
gewinnen will ich das Gold.

**LOGE** Die Rheintöchter riefen dich an:  
so dürfen Erhörung sie hoffen?

**WOTAN** Schweige, Schwätzer!  
Freia, die Gute, Freia gilt es zu lösen!

**LOGE** Wie du befehlst führ' ich dich gern  
steil hinab steigen wir denn durch den Rhein?

**WOTAN** Nicht durch den Rhein!

**LOGE** So schwingen wir uns durch die Schwefelkluft.  
Dort schlüpfe mit mir hinein!

**WOTAN** Ihr andern harrt bis Abend hier:  
verlorner Jugend erjag' ich  
erlösendes Gold!

**DONNER** Fahre wohl, Wotan!

**FROH** Glück auf! Glück auf!

**FRICKA** O kehre bald zur bangenden Frau!

### **DRITTE SZENE**

*Alberich, Mime, Wotan, Loge*

### **ORCHESTERZWISCHENSPIEL**

**ALBERICH** Hehe! Hehe!  
Hieher! Hieher! Tückischer Zwerg!  
Tapfer gezwickt sollst du mir sein,  
schaffst du nicht fertig, wie ich's bestellt,  
zur Stund' das feine Geschmeid'!

[15]

**WOTAN** Get up, Loge! Come down with me!  
Go with me to Nibelheim  
to get that gold!

**LOGE** The Rhine maidens cried out for help:  
may they hope to be heard?

**WOTAN** Silence, chatterer!  
Freia, the good. Freia must be rescued!

**LOGE** As you command, I will gladly lead.  
Shall we descend straight through the Rhine?

**WOTAN** Not through the Rhine!

**LOGE** Then let's swing through the sulphur cleft,  
come, come with me!

**WOTAN** Everyone else, wait here until evening,  
I go in search of the redeeming gold,  
to regain our lost youth!

**DONNER** Fare well, Wotan!

**FROH** Good luck!

**FRICKA** Come back again soon to your anxious wife!

### **SCENE THREE**

*Alberich, Mime, Wotan, Loge*

### **ORCHESTRAL INTERLUDE**

**ALBERICH** Hey!  
Come here, you crafty dwarf!  
You'll be properly whipped  
if you don't finish making the fine ornament  
on time as I ordered!

**MIME** Ohe! Ohe! Au! Au!  
Lass mich nur los!  
Fertig ist's, wie du befahlst,  
mit Fleiß und Schweiß ist es gefügt:  
nimm nugrell  
die Nägel vom Ohr!

**ALBERICH** Was zögerst du dann  
und zeigst es nicht?

**MIME** Ich Armer sagte,  
daß noch was fehle.

**ALBERICH** Was wär' noch nicht fertig?

**MIME** Hier – und da –

**ALBERICH** Was hier und da? Her das Geschmeid'!

**MIME** Ohe! Ohe! Au! Au!  
Let me go! It's ready,  
just as you ordered,  
it was fitted together  
with sweat and toil,  
now let go of my ear!

**ALBERICH** What are you waiting for,  
why won't you show me?

**MIME** Poor wretch that I am,  
I was afraid something was amiss.

**ALBERICH** What's not yet ready?

**MIME** Here... and there...

**ALBERICH** What here and there? Give me the trinket!

[16]

**ALBERICH** Schau, du Schelm! Alles geschmiedet  
und fertig gefügt, wie ich's befahl!  
So wollte der Tropf schlau mich betrügen?  
Für sich behalten das hehre Geschmeid',  
das meine List ihn zu schmieden gelehrt?  
Kenn' ich dich dummen Dieb?  
Dem Haupt fügt sich der Helm:  
ob sich der Zauber auch zeigt?  
„Nacht und Nebel – niemand gleich!“  
Siehst du mich, Bruder?

**MIME** Wo bist du? Ich sehe dich nicht.

**ALBERICH** So fühle mich doch, du fauler Schuft!  
Nimm das für dein Diebesgelüst!

**MIME** Ohe, Ohe! Au! Au! Au!

**ALBERICH** Hahahahahaha!  
Hab' Dank, du Dummer!  
Dein Werk bewährt sich gut!  
Hoho! Hoho!  
Niblungen all', neigt euch nun Alberich!  
Überall weilt er nun, euch zu bewachen;  
Ruh' und Rast ist euch zerronnen;  
ihm müßt ihr schaffen wo nicht ihr ihn schaut;  
wo nicht ihr ihn gewahrt, seid seiner gewärtig!  
Untertan seid ihr ihm immer  
Hoho! Hoho! Hört' ihn, er naht:  
der Niblungen Herr!

[17]

**LOGE** Nibelheim hier:  
Durch bleiche Nebel  
was blitzen dort feurige Funken?

**MIME** Au! Au! Au!

[16]

**ALBERICH** Look, you idiot! Everything is forged,  
just as I asked.  
So, the simpleton wanted to trick me,  
so he could keep the jewel all for himself?  
After it was my cunning that taught to forge it?  
Don't I know that my stupid brother is a thief?  
The helm fits perfectly on my head.  
Will the magic spell also work?  
"Night and mist, seen by none!"  
Can you see me, brother?

**MIME** Where are you? I can't see you.

**ALBERICH** So, feel me then, you lazy idiot!  
Take that for your thieving greed!

**MIME** Ohe, Ohe! Au! Au! Au!

**ALBERICH** Hahahahahaha!  
My thanks, dimwit,  
your work has turned out well!  
Hoho! Hoho!  
Nibelungs all, bow down now to Alberich!  
He sees everything to watch you all,  
there'll be no more rest or repose,  
you must work for him even when you can't see him,  
where you cannot see him, know he is there!  
You are his slaves forever!  
Hear him, he nears,  
the lord of the Nibelung!

[17]

**LOGE** We've arrived in Nibelheim.  
But what are those fiery sparks  
flashing there?

**MIME** Au! Au! Au!

**WOTAN** Hier stöhnt es laut:  
was liegt im Gestein?

**LOGE** Was Wunder wimmerst du hier?

**MIME** Ohe! Ohe! Au! Au!

**LOGE** Hei, Mime! Munt'rer Zwerg!  
Was zwickt und zwackt dich denn so?

**MIME** Lass mich in Frieden!

**LOGE** Das will ich freilich,  
und mehr noch, hör':  
helfen will ich dir, Mime!

**MIME** Wer hälfe mir?  
Gehorchen muß ich dem leiblichen Bruder,  
der mich in Bande gelegt.

**LOGE** Dich, Mime, zu binden,  
was gab ihm die Macht?

**MIME** Mit arger List schuf sich Alberich  
aus Rheines Gold einem gelben Reif:  
seinem starken Zauber zittern wir staunend;  
mit ihm zwingt er uns alle,  
der Niblungen nächt'ges Heer.  
Sorglose Schmiede, schufen wir sonst wohl  
Schmuck unsern Weibern, wonnig Geschmeid',  
niedlichen Niblungentand;  
wir lachten lustig der Müh'.  
Nun zwingt uns der Schlimme,  
in Klüfte zu schlüpfen,  
für ihn allein uns immer zu müh'n.  
Durch des Ringes Gold errät seine Gier,  
wo neuer Schimmer in Schachten sich birgt:  
da müssen wir spähen, spüren und graben,  
die Beute schmelzen und schmieden den Guß,  
ohne Ruh' und Rast  
dem Herrn zu häufen den Hort.

**WOTAN** Someone is moaning loudly;  
what's lying among the rocks?

**LOGE** What are you whimpering about, wondrous thing?

**MIME** Ohe! Ohe! Au! Au!

**LOGE** Hey, Mime, you merry dwarf,  
what is it that torments you so?

**MIME** Leave me alone!

**LOGE** Of course, I'll do so,  
and even more! Listen!  
I want to help you, Mime.

**MIME** Who could help me?  
I'm bound to obey my own brother,  
he's made me his slave!

**LOGE** And what gave him the power  
to enslave you, Mime?

**MIME** With wicked artifice, Alberich crafted  
a ring of gold from the Rhine.  
We tremble in awe at its powerful magic.  
For with it he bends us all to his will,  
all the Nibelung's dark legion.  
Carefree smiths, we used to make jewelry  
for our wives,  
pretty ornaments, neat Nibelung trinkets.  
We laughed happily at our toil.  
Now, the criminal forces us to slither into crevices,  
ever toiling for him alone.  
Through the power of his ring,  
his greed can divine  
where more and more shimmering gold is buried.  
Then we have to search, trace, and dig,  
smelting the spoils and forging the molten ore,  
and without any rest,  
pile up the gold for our master.

**LOGE** Dich Trägen so eben traf wohl sein Zorn?

**MIME** Mich Ärmsten, ach, mich zwang er zum Ärgsten:  
ein Helmgeschmeid' hieß er mich schweißen;  
genau befahl er, wie es zu fügen.  
Wohl merkt' ich klug, welch mächtige Kraft  
zu eigen dem Werk, das aus Erz ich wob;  
für mich drum hüten wollt' ich dem Helm;  
durch seinen Zauber  
Alberichs Zwang mich entzieh'n:  
vielleicht – ja vielleicht  
den Lästigen selbst überlisten,  
in meine Gewalt ihn zu werfen,  
den Ring ihm zu entreißen,  
daß, wie ich Knecht jetzt dem Kühnen,  
mir Freien er selber dann frön'!

**LOGE** Warum, du Kluger, glückte dir's nicht?

**MIME** Ach, der das Werk ich wirkte,  
den Zauber, der ihm entzuckt,  
den Zauber erriet ich nicht recht!  
Der das Werk mir riet und mir's entriß,  
der lehrte mich nun,  
– doch leider zu spät, –  
welche List läg' in dem Helm:  
Meinem Blick entschwand er,  
doch Schwielen dem Blinden  
schlug unschaubar sein Arm.  
Das schuf ich mir Dummen schön zu Dank!

**LOGE** Gesteh', nicht leicht gelingt der Fang.

**WOTAN** Doch erliegt der Feind, hilft deine List!

**MIME** Mit eurem Gefrage, wer seid denn ihr Fremde?

**LOGE** Freunde dir; von ihrer Not  
befrei'n wir der Nibelungen Volk!

**LOGE** So, lazy dwarf, is that why he struck you just now?

**MIME** Yes, I am most unfortunate!  
He forced the hardest task on me:  
He bade me forge a magic helm,  
he specified exactly how it should be fashioned.  
I cleverly noted what powerful magic resided in the piece  
that I had forged from the ore.  
So, I wanted to keep the helm for myself,  
by means of its magic to be freed from Alberich's yoke.  
And perhaps... yes, perhaps outwit the tyrant,  
and have him be in my power,  
wrest the ring away from him, so that,  
as I am a slave now to the bully,  
when freed of his power,  
may have him enslaved to me!

**LOGE** If you're so clever, why did you fail?

**MIME** Alas, though it was I who fashioned the work,  
I failed to correctly guess its magic  
that charmed it!  
He who commissioned the work snatched it away  
and has taught me now,  
too late, alas,  
what cunning powers lay in the helm.  
He vanished from sight;  
but his unseen arm dealt painful whelps to me!  
And that's the thanks I got,  
fool that I am!

**LOGE** Admit it, his capture will not be easy.

**WOTAN** But he will fall with the help of your cunning!

**MIME** Who are you strangers, with all your questions?

**LOGE** Friends of yours,  
we will free the Nibelung people from their plight!

[18]

**MIME** Nehmt euch in acht! Alberich naht.

**WOTAN** Sein' harren wir hier.

**ALBERICH** Hieher! Dorthin! Hehe! Hoho!  
Träges Heer, dort zu Hauf schichtet den Hort!  
Du da, hinauf! Willst du voran?  
Schmähliches Volk, ab das Geschmeide!  
Soll ich euch helfen? Alle hieher!  
He! Wer ist dort? Wer drang hier ein?  
Mime, zu mir, schäbiger Schuft!  
Schwatztest du gar mit dem schweifenden Paar?  
Fort, du Fauler!  
Willst du gleich schmieden und schaffen?  
He! An die Arbeit!  
Alle von hinnen! Hurtig hinab!  
Aus den neuen Schachten schafft mir das Gold!  
Euch grüßt die Geißel, grabt ihr nicht rasch!  
Daß keiner mir müßig, bürge mir Mime,  
sonst birgt er sich schwer meiner Geißel Schwunge!  
Daß ich überall weile, wo keiner mich wähnt,  
das weiß er, dünkt mich, genau!  
Zögert ihr noch? Zaudert wohl gar?  
Zittre und zage, gezähmtes Heer!  
Rasch gehorcht des Ringes Herrn!  
Was wollt ihr hier?

**WOTAN** Von Nibelheims nächt'gem Land  
vernahmen wir neue Mär':  
mächtige Wunder wirke hier Alberich;  
daran uns zu weiden, trieb uns Gäste die Gier.

**ALBERICH** Nach Nibelheim führt euch der Neid:  
so kühne Gäste, glaubt, kenn' ich gut!

**LOGE** Kennst du mich gut, kindischer Alp?

[18]

**MIME** Beware! Alberich is coming!

**WOTAN** We'll wait for him here.

**ALBERICH** This way! Hihi! Hoho!  
Lazy slaves! Pile the hoard there in a heap!  
You there, get up! Keep going!  
Contemptible creatures! Put down the treasure!  
Should I help you? Everything over here!  
Hey, who's that there? Who's broken in here?  
Mime, come here, you wretch!  
Have you been blabbing to this pair of vagrants?  
Away with your lazy self!  
Back to smelting and smithying!  
Hey, back to work!  
All of you, be off! Double your efforts!  
Get me the gold out of the new shafts!  
My scourge will find you if you don't dig fast enough!  
Mime will make sure that no one is idle,  
or he will feel the sting of my whip!  
For I am lying in wait everywhere, though unseen.  
He knows this, I think, very well!  
Are you still lingering? Do you dare to delay?  
Tremble with fear, you downtrodden herd!  
Quickly obey the ring's lord!  
What do you want here?

**WOTAN** We've heard rumors of Nibelheim's  
night-shrouded land:  
mighty wonders are worked here by Alberich;  
the urge to see them has brought us here to visit.

**ALBERICH** Envy brings you here to Nibelheim!  
Believe me, I'm familiar with such bold guests!

**LOGE** Do you know me well, foolish goblin?

Nun sag', wer bin ich, daß du so bellst?  
Im kalten Loch, da kauern du lagst,  
wer gab dir Licht und wärmende Lohe,  
wenn Loge nie dir gelacht?  
Was hülff' dir dein Schmieden,  
heizt' ich die Schmiede dir nicht?  
Dir bin ich Vetter, und war dir Freund:  
nicht fein drum dünkt mich dein Dank!

**ALBERICH** Den Lichtalben lacht jetzt Loge,  
der list'ge Schelm:  
bist du falscher ihr Freund,  
wie mir Freund du einst warst:  
haha! Mich freut's!  
Von ihnen fürcht' ich dann nichts.

**LOGE** So denk' ich, kannst du mir traun?

**ALBERICH** Deiner Untreu trau' ich, nicht deiner Treu'!  
Doch getrost trotz' ich euch allen!

**LOGE** Hohen Mut verleiht deine Macht;  
grimmig groß wuchs dir die Kraft!

**ALBERICH** Siehst du den Hort,  
den mein Heer dort mir gehäuft?

**LOGE** So neidlichen sah ich noch nie.

**ALBERICH** Das ist für heut, ein kärglich Häufchen:  
Kühn und mächtig soll er künftig sich mehren.

**WOTAN** Zu was doch frommt dir der Hort,  
da freudlos Nibelheim,  
und nichts für Schätze hier feil?

**ALBERICH** Schätze zu schaffen  
und Schätze zu bergen,  
nützt mir Nibelheims Nacht.  
Doch mit dem Hort, in der Höhle gehäuft,

Then tell me who I am, that makes you howl like that?  
In a frozen cave, where you lay cowering,  
who'd have given you light and fire  
if Loge hadn't smiled on you?  
What good would your forgings be  
if I hadn't heated your forge?  
I am your kinsman, and once was your friend,  
and your thanks seem far from fitting!

**ALBERICH** So, the spineless Loge is now hobnobbing  
with the gods?  
If, false traitor, you're now their friend,  
as you were once a friend to me,  
Haha! I'm glad! For I have nothing  
to fear from them.

**LOGE** I agree, you can trust me.

**ALBERICH** I trust your dishonesty, not your honesty!  
I can safely defy all of you!

**LOGE** Your power has made you very bold.  
Your strength has grown fearsomely mighty!

**ALBERICH** Do you see the hoard that my legion  
has piled up for me?

**LOGE** I've never seen a more enviable sight.

**ALBERICH** This is only today's, a pitiful, little pile!  
Daunting and mighty shall it grow hereafter.

**WOTAN** What use is the hoard to you,  
since there is no joy in Nibelheim,  
and there is nothing to be bought?

**ALBERICH** To create more wealth and  
hide away wealth,  
Nibelheim's darkness is useful to me.  
But with the hoard piled up in the cave,

denk' ich dann Wunder zu wirken:  
die ganze Welt gewinn' ich mit ihm mir zu eigen!

**WOTAN** Wie beginnst du,  
Gütiger, das?

**ALBERICH** Die in linder Lüfte Weh'n da oben ihr lebt,  
lacht und liebt: mit goldner Faust  
euch Göttliche fang' ich mir alle!  
Wie ich der Liebe abgesagt,  
alles, was lebt, soll ihr entsagen!  
Mit Golde gekirrt,  
nach Gold nur sollt ihr noch gieren!  
Auf wonnigen Höhn,  
in seligem Weben wiegt ihr euch;  
den Schwarzalben  
verachtet ihr ewigen Schwelger!  
Habt acht! Habt acht!  
Denn dient ihr Männer erst meiner Macht,  
eure schmucken Frau'n, die mein Frei'n verschmäht,  
sie zwingt zur Lust sich der Zwerg,  
lacht Liebe ihm nicht!  
Hahahaha! Habt ihr's gehört?  
Habt acht vor dem nächtlichen Heer,  
entsteigt des Niblungen Hort  
aus stummer Tiefe zu Tag!

[19]

**WOTAN** Vergeh, frevelnder Gauch!

**ALBERICH** Was sagt der?

**LOGE** Sei doch bei Sinnen!  
Wen doch faßte nicht Wunder,  
erfährt er Alberichs Werk?  
Gelingt deiner herrlichen List,  
was mit dem Horte du heischest:

I shall then accomplish wonders:  
I shall win the entirety of the world as my own!

**WOTAN** And how, my good man,  
will you set about to do that?

**ALBERICH** You who live, laugh,  
and love up there amongst gentle breezes:  
I will capture all you gods in my golden fist!  
As I have renounced love,  
all living creatures must renounce  
it as well!  
Lured by gold,  
you'll lust for gold alone!  
You lull yourselves on blissful heights;  
you who live in eternal luxury scorn  
the black elf!  
Beware!  
For when your people yield to my power,  
your pretty women, who spurned my wooing,  
shall forcibly sate the dwarf's lust,  
though love smiles on him no longer!  
Haha! Do you hear?  
Beware! Beware of my dark legion,  
when the Nibelung's hoard  
rises from dark depths to daylight!

[19]

**WOTAN** Out of my sight, you fool!

**ALBERICH** What did he say?

**LOGE** Keep your wits about you!  
Who would not be struck with wonder  
on encountering Alberich's work?  
If your brilliant guile can achieve  
what you claim with the hoard,

den Mächtigsten muß ich dich rühmen;  
denn Mond und Stern', und die strahlende Sonne,  
sie auch dürfen nicht anders,  
dienen müssen sie dir.  
Doch – wichtig acht' ich vor allem,  
daß des Hortes Häufer, der Niblungen Heer,  
neidlos dir geneigt.  
Einen Reif rührtest du kühn;  
dem zagte zitternd dein Volk: –  
doch, wenn im Schlaf ein Dieb dich beschlich',  
den Ring schlau dir entriss', –  
wie wahrtest du, Weiser, dich dann?

**ALBERICH** Der Listigste dünkt sich Loge;  
andre denkt er immer sich dumm:  
daß sein' ich bedürfte zu Rat und Dienst,  
um harten Dank,  
das hörte der Dieb jetzt gern!  
Den hehlenden Helm ersann ich mir selbst;  
der sorglichste Schmied,  
Mime, mußst' ihn mir schmieden:  
schnell mich zu wandeln, nach meinem Wunsch  
die Gestalt mir zu tauschen, taugt der Helm.  
Niemand sieht mich, wenn er mich sucht;  
doch überall bin ich, geborgen dem Blick.  
So ohne Sorge  
bin ich selbst sicher vor dir,  
du fromm sorgender Freund!

**LOGE** Vieles sah ich, Seltsames fand ich,  
doch solches Wunder gewahrt' ich nie.  
Dem Werk ohnegleichen kann ich nicht glauben;  
wäre das eine möglich,  
deine Macht wahrte dann ewig!

**ALBERICH** Meinst du, ich lüg' und prahle wie Loge?

then I must hail you as the most powerful man;  
for the moon and stars, and the radiant sun,  
they too have no choice but to serve you.  
Yet, I think it important above all else,  
is that the Nibelung legion should bow  
before you without envy.  
You boldly flourished the ring.  
Trembling, your people shrank back before it.  
But, if a thief crept upon you asleep,  
and slyly snatched the ring from you,  
how would you defend yourself  
in your wisdom?

**ALBERICH** Loge thinks himself the smartest of all;  
he thinks all others are stupid;  
that I might need him to help advise me  
and earn his thanks,  
the thief would indeed be glad to hear!  
The concealing helm  
I devised all by myself;  
But Mime, the most careful of all smiths  
had to forge it for me.  
to quickly change my shape at will,  
to transform me, serves the helm.  
No one can see me, though he may seek me;  
Yet I am everywhere, hidden from sight.  
And so, free from worry, I'm safe from you, too,  
my fond and caring friend!

**LOGE** I have seen and found many strange things,  
but I've never beheld such a wonder.  
I can scarcely believe in such a matchless work.  
Were such a thing possible,  
your power would be unending!

**ALBERICH** Do you think I'm lying and boasting like Loge?

**LOGE** Bis ich's geprüft,  
bezweifel' ich, Zwerg, dein Wort.

**ALBERICH** Vor Klugheit bläht sich  
zum Platzen der Blöde!  
Nun plage dich Neid!  
Bestimm', in welcher Gestalt  
soll ich jach vor dir stehn?

**LOGE** In welcher du willst;  
nur mach' vor Staunen mich stumm.

**ALBERICH** „Riesen-Wurm winde sich ringelnd!“

[20]

**LOGE** Ohe! Ohe!  
Schreckliche Schlange, verschlinge mich nicht!

**WOTAN** Hahaha! Gut, Alberich!

**LOGE** Schöne Logen das Leben!

**WOTAN** Gut, du Arger!  
Wie wuchs so rasch  
zum riesigen Wurme der Zwerg!

**ALBERICH** Hehe! Ihr Klugen, glaubt ihr mir nun?

**LOGE** Mein Zittern mag dir's bezeugen.  
Zur großen Schlange schufst du dich schnell:  
weil ich's gewahrt,  
willig glaub' ich dem Wunder.  
Doch, wie du wuchsest,  
kannst du auch winzig  
und klein dich schaffen?  
Das Klügste schien' mir das,  
Gefahren schlau zu entfliehn:  
das aber dünkt mich zu schwer!

**ALBERICH** Zu schwer dir, weil du zu dumm!  
Wie klein soll ich sein?

**LOGE** Until I see it myself, dwarf,  
I doubt your word.

**ALBERICH** The fool's so filled with  
his own cleverness he'll burst!  
(Let your jealousy torment you, then!)  
Decide, what shape should  
I stand before you now?

**LOGE** Whichever you want,  
only make me speechless with amazement!

**ALBERICH** "Giant dragon, wind in coils."

[20]

**LOGE** Ohe! Ohe!  
Serpent, don't swallow me up!

**WOTAN** Haha, that's good, Alberich!

**LOGE** Spare Loge's life!

**WOTAN** Good!  
How quickly the dwarf grew  
into a gigantic serpent!

**ALBERICH** Hehe, know-it-alls, do you believe me now?

**LOGE** My shaking should prove it to you!  
You transformed into a great serpent so quickly,  
I saw it with my own eyes,  
I have to believe the wonder.  
But just as you increased in size,  
can you also make yourself  
small and tiny?  
That seems like the most artful way  
to flee danger.  
But perhaps that is too difficult.

**ALBERICH** Too difficult for you because you are too stupid!  
How small should I make myself?

**LOGE** Daß die feinste Klinze dich fasse,  
wo bang die Kröte sich birgt.

**ALBERICH** Pah! Nichts leichter! Luge du her!  
Er setzt den Tarnhelm wieder auf.  
„Krumm und grau krieche Kröte!“

**LOGE** Dort, die Kröte, greife sie rasch!

**ALBERICH** Ohe! Verflucht! Ich bin gefangen!

**LOGE** Halt' ihn fest, bis ich ihn band.  
Nun schnell hinauf: dort ist er unser!

#### **VIERTE SZENE**

*Alberich, Wotan, Loge, die übrigen Götter und Göttinnen,  
Erda, die drei Rheintöchter  
Wotan und Loge, den gebundenen Alberich  
mit sich führend, steigen aus der Kluft herauf.*

#### **ORCHESTERZWISCHENSPIEL**

[21]

**LOGE** Da, Vetter, sitze du fest!  
Luge Liebster, dort liegt die Welt,  
die du Lungrer gewinnen dir willst:  
welch Stellchen, sag',  
bestimmst du drin mir zu Stall?

**ALBERICH** Schändlicher Schächer! Du Schalk!  
Du Schelm!  
Löse den Bast, binde mich los,  
den Frevel sonst büßest du Frecher!

**WOTAN** Gefangen bist du, fest mir gefesselt,  
wie du die Welt, was lebt und webt,  
in deiner Gewalt schon wähtest,  
in Banden liegst du vor mir,

**LOGE** So small that the tiniest crack holds you,  
where a frightened toad might hide.

**ALBERICH** Ha! Nothing simpler!  
Look here!  
“Crooked and gray, creep, toad!”

**LOGE** There, the toad! Grab it quickly!

**ALBERICH** Oh, curses! I'm caught!

**LOGE** Hold him fast until I bind him!  
Now, quickly upwards, there he'll be ours!

#### **SCENE FOUR**

*Alberich, Wotan, Loge, the other Gods and Goddesses,  
Erda, the three Rhinemaidens  
Wotan and Loge, carrying Alberich,  
come out of the sulfur cleft.*

#### **ORCHESTRAL INTERLUDE**

[21]

**LOGE** There, cousin, sit tight!  
Look, dear fellow, there lies the world  
that you long to win for yourself:  
which spot, say, have you settled  
upon as my sty?

**ALBERICH** Despicable robber! You wretch!  
You scoundrel!  
Loosen the rope, set me free,  
or you'll pay for this outrage!

**WOTAN** You're captured and tightly bound by me,  
just as you would have had the world,  
and all that lives in your power,  
you lie before me in shackles,

du Banger kannst es nicht leugnen!  
Zu ledigen dich, bedarf's nun der Lösung.

**ALBERICH** O ich Tropf, ich träumender Tor!  
Wie dumm traut' ich dem diebischen Trug  
Furchtbare Rache räche den Fehl!

**LOGE** Soll Rache dir frommen,  
vor allem rate dich frei:  
dem gebundnen Manne  
büßt kein Freier den Frevel.  
Drum, sinnst du auf Rache,  
rasch ohne Säumen  
sorg' um die Lösung zunächst!

**ALBERICH** So heischt, was ihr begehrt!

**WOTAN** Den Hort und dein helles Gold.

**ALBERICH** Gieriges Gaunergezücht!  
Doch behalt' ich mir nur den Ring,  
des Hortes entrat' ich dann leicht;  
denn von neuem gewonnen  
und wonnig genährt  
ist er bald durch des Ringes Gebot:  
eine Witzigung wär's,  
die weise mich macht;  
zu teuer nicht zahl' ich  
lass' für die Lehre ich den Tand.

**WOTAN** Erlegst du den Hort?

**ALBERICH** Löst mir die Hand, so ruf' ich ihn her.  
Wohlan, die Nibelungen rief ich mir nah'.  
Ihrem Herrn gehorchend, hör' ich den Hort  
aus der Tiefe sie führen zu Tag:  
nun löst mich vom lästigen Band!

**WOTAN** Nicht eh'r, bis alles gezahlt.

you cannot deny it!  
A ransom is needed for your freedom.

**ALBERICH** I'm an idiot, a dreaming fool!  
How stupid to trust in their thievish deceit!  
May a fearful revenge atone for my blunder!

**LOGE** If you wish for revenge,  
you must first set yourself free.  
No free man atones  
for a bound man's crimes.  
If you're plotting revenge,  
be quick and don't delay,  
provide the ransom first thing!

**ALBERICH** Then state your demands!

**WOTAN** The hoard and all of your gold.

**ALBERICH** You greedy bunch of swindlers!  
(But if I can keep the ring for myself,  
I can easily manage without the hoard.  
For with the power of the ring,  
it could soon be won again.  
It would serve as a warning  
that makes me wise.  
I don't consider the lesson  
too dearly bought  
if all I give up is the golden hoard.)

**WOTAN** Will you give up the hoard?

**ALBERICH** Untie my hand and I will call for it.  
Well then, I've summoned the Nibelungs here.  
Obeying their lord, I hear them bringing the hoard  
from the depths.  
Now, free me from these bothersome bonds!

**WOTAN** Not before everything is paid.

**ALBERICH** O schändliche Schmach!  
Daß die scheuen Knechte  
geknebelt selbst mich ersch'aun!  
Dorthin geführt, wie ich's befiehlt!  
All zu Hauf schichtet den Hort!  
Helf' ich euch Lahmen?  
Hieher nicht gelugt!  
Rasch da, rasch!  
Dann rührt euch von hinnen,  
daß ihr mir schafft!  
Fort in die Schachten!  
Weh' euch, find' ich euch faul!  
Auf den Fersen folg' ich euch nach!

[22]

Gezahlt hab' ich;  
nun lasst mich zieh'n:  
und das Helmgeschmeid', das Loge dort hält,  
das gebt mir nun gütlich zurück!

**LOGE** Zur Buße gehört auch die Beute.

**ALBERICH** Verfluchter Dieb!  
Doch nur Geduld!  
Der den alten mir schuf, schafft einen andern:  
noch halt' ich die Macht, der Mime gehorcht.  
Schlimm zwar ist's, dem schlaunen Feind  
zu lassen die listige Wehr!  
Nun denn! Alberich ließ euch alles:  
jetzt löst, ihr Bösen, das Band.

**LOGE** Bist du befriedigt? Lass' ich ihn frei?

**WOTAN** Ein goldner Ring ragt dir am Finger;  
hörst du, Alp?  
Der, acht' ich, gehört mit zum Hort.

**ALBERICH** Der Ring?

**ALBERICH** Oh, shameful disgrace!  
That my slaves  
should see me shackled myself!  
Put it down there, just as I command you!  
Pile the hoard up in a heap!  
Are you lame?  
Don't look over here!  
Quickly there, be quick!  
Then get out of here and get back to work!  
Off to the pits!  
And woe to you if I find you idle!  
I'll be following hard  
on your heels!

[22]

I've paid the ransom,  
now let me go.  
And the helm that Loge is holding,  
give it back to me!

**LOGE** This is part of the ransom as well.

**ALBERICH** Accursed thief!  
(But, be patient.  
He who made that one will make me another.  
I still hold the power that Mime obeys.  
Still, it is difficult to leave  
this crafty weapon with my foes!)

Well then, Alberich has left you everything,  
now undo my bonds!

**LOGE** Are you satisfied? Shall I let him go?

**WOTAN** A golden ring gleams on your finger.  
Do you hear me, elf?  
It is part of the hoard, I think.

**ALBERICH** The ring?

**WOTAN** Zu deiner Lösung mußt du ihn lassen.

**ALBERICH** Das Leben, doch nicht den Ring!

**WOTAN** Den Reif' verlang' ich,  
mit dem Leben mach', was du willst!

**ALBERICH** Lös' ich mir Leib und Leben,  
den Ring auch muß ich mir lösen;  
Hand und Haupt, Aug' und Ohr  
sind nicht mehr mein Eigen,  
als hier dieser rote Ring!

**WOTAN** Dein Eigen nennst du den Ring?  
Rasest du, schamloser Albe?  
Nüchtern sag',  
wem entnahmst du das Gold,  
daraus du den schimmernden schufst?  
War's dein Eigen, was du Arger  
der Wassertiefe entwandt?  
Bei des Rheines Töchtern hole dir Rat,  
ob ihr Gold sie zu eigen dir gaben,  
das du zum Ring dir geraubt!

**ALBERICH** Schmäbliche Tücke! Schändlicher Trug!  
Wirfst du Schächer die Schuld mir vor,  
die dir so wonnig erwünscht?  
Wie gern raubtest  
du selbst dem Rheine das Gold,  
war nur so leicht  
die Kunst, es zu schmieden, erlangt?  
Wie glückt es nun dir Gleißner zum Heil,  
daß der Niblung, ich, aus schmähhlicher Not,  
in des Zornes Zwange,  
den schrecklichen Zauber gewann,  
dess' Werk nun lustig dir lacht?  
Des Unseligen, Angstversehrten

**WOTAN** You must leave it here as part of the ransom.

**ALBERICH** My life, but not the ring!

**WOTAN** I demand the ring!  
You can do what you like with your life.

**ALBERICH** If I'm allowed to live,  
I must also have the ring.  
Hand and head, eye and ear,  
are no more my property  
than this gold ring!

**WOTAN** You call the ring your own?  
Are you mad, shameless elf?  
Calmly tell me,  
who did you take the gold from  
that you used to make the gleaming ring?  
Was it yours, you wretch, when you stole it  
from the watery depths?  
Ask the Rhine maidens  
whether they gave you their gold for your own  
to make yourself a ring!

**ALBERICH** Disgraceful trick! Shameful deceit!  
Do you, robber, blame me for  
what you so fondly desire?  
How glad you'd have been  
to rob the Rhine's gold yourself,  
were the skill to forge  
it so easily gained?  
How lucky for you, hypocrite,  
that I, the Nibelung,  
out of shameful need, driven on by anger,  
won the fearful magic  
that now sweetly lures you?  
Shall the unhappy, accursed creature's dreadful deed,

fluchfertige, furchtbare Tat,  
zu fürstlichem Tand soll sie fröhlich dir taugen,  
zur Freude dir frommen mein Fluch?  
Hüte dich, herrischer Gott!  
Frevelte ich, so frevelt' ich frei an mir:  
doch an allem, was war,  
ist und wird,  
frevelst, Ewiger, du,  
entreiβest du frech mir den Ring!

**WOTAN** Her der Ring!  
Kein Recht an ihm  
schwörst du schwatzend dir zu.

**ALBERICH** Ha! Zertrümmert! Zerknickt!  
Der Traurigen traurigster Knecht!

**WOTAN** Nun halt' ich, was mich erhebt,  
der Mächtigen mächtigsten Herrn!

**LOGE** Ist er gelöst?

**WOTAN** Bind' ihn los!

**LOGE** Schlüpfe denn heim!  
Keine Schlinge hält dich: frei fahre dahin!

[23]

**ALBERICH** Bin ich nun frei?  
Wirklich frei?  
So grüß' euch denn  
meiner Freiheit erster Gruß! –  
Wie durch Fluch er mir geriet,  
verflucht sei dieser Ring!  
Gab sein Gold mir Macht ohne Maaß,  
nun zeug' sein Zauber Tod dem, der ihn trägt!  
Kein Froher soll seiner sich freuen,  
keinem Glücklichen lache sein lichter Glanz!

happily bring you the princely trinket?  
Shall my misery become your joy?  
Watch yourself, haughty god!  
If I have sinned, I did so freely against myself.  
You will be sinning against all that was,  
that is and that ever will be,  
oh, eternal one,  
if you brazenly wrest  
the ring from me!

**WOTAN** Give the ring here!  
All your chattering can't win  
you any right to it.

**ALBERICH** Ruined! Crushed!  
The saddest of all sad slaves!

**WOTAN** Now I hold that which would transform me  
to the mightiest of mighty lords!

**LOGE** Can he go free?

**WOTAN** Unbind him!

**LOGE** Slip off home then.  
No binds hold you; you are free!

[23]

**ALBERICH** Am I now free?  
Really free?  
Then let my freedom's first greeting  
salute you!  
As it came to me by a curse,  
so shall the ring be cursed in turn!  
If its gold gave me might without measure,  
let its magic now deal death for the one who wears it!  
It will gladden no glad man,  
on no happy man will its gleam smile!

Wer ihn besitzt, den sehre die Sorge,  
und wer ihn nicht hat, den nage der Neid!  
Jeder giere nach seinem Gut,  
doch keiner genieße mit Nutzen sein!  
Ohne Wucher hüt' ihn sein Herr;  
doch den Würger zieh' er ihm zu!  
Dem Tode verfallen, feßle den Feigen die Furcht:  
solang er lebt, sterb' er lechzend dahin,  
des Ringes Herr als des Ringes Knecht:  
bis in meiner Hand den geraubten wieder ich halte! –  
So segnet in höchster Not der Nibelung seinen Ring!  
Behalt' ihn nun, hüte ihn wohl:  
meinem Fluch fliehest du nicht!

**LOGE** Lauschtest du seinem Liebesgruß?

**WOTAN** Gönn' ihm die geifernde Lust!

[24]

**LOGE** Fasolt und Fafner nahen von fern:  
Freia führen sie her.

**FROH** Sie kehren zurück!

**DONNER** Willkommen, Bruder!

**FRICKA** Bringst du gute Kunde?

**LOGE** Mit List und Gewalt gelang das Werk:  
dort liegt, was Freia löst.

**DONNER** Aus der Riesen Haft naht dort die Holde.

**FROH** Wie liebliche Luft wieder uns weht,  
wonnig' Gefühl die Sinne erfüllt!  
Traurig ging es uns allen,  
getrennt für immer von ihr,  
die leidlos ewiger Jugend  
jubelnde Lust uns verleiht.

May he who owns it be consumed with worry,  
and he who doesn't own it be consumed with envy!  
Each will lust after its possession,  
but none will delight in owning it!  
Its lord will guard it with no profit,  
and yet it will bring destruction to him!  
Doomed to die, may the coward be fettered by fear,  
As long as he lives may he waste away,  
the lord of the ring, the ring's slave:  
Until I hold once again the stolen ring!  
In direst need the Nibelung blesses his ring!  
Keep it then and guard it well!  
For you will not escape my curse!

**LOGE** Did you hear his fond farewell?

**WOTAN** Don't begrudge him his toxic indulgence.

[24]

**LOGE** Fasolt and Fafner approach from afar.  
They're bringing Freia with them.

**FROH** They have come back!

**DONNER** Welcome, brother!

**FRICKA** Do you bring good news?

**LOGE** With cunning and force we accomplished the task.  
There lies Freia's ransom.

**DONNER** She returns from the giants' custody.

**FROH** What sweet-scented breezes drift around us again,  
as blissful emotions fill our senses!  
It would be miserable for us all  
to have been separated forever from her  
who brings to us eternal youth  
and rapturous joy.

**FRICKA** Lieblichste Schwester, süßeste Lust!  
Bist du mir wieder gewonnen?

**FASOLT** Halt! Nicht sie berührt!  
Noch gehört sie uns.  
Auf Riesenheims ragender Mark  
rasteten wir; mit treuem Mut  
des Vertrages Pfand pflegten wir.  
So sehr mich's reut, zurück doch bring' ich's,  
erlegt uns Brüdern die Lösung ihr.

**WOTAN** Bereit liegt die Lösung:  
des Goldes Maaß sei nun gütlich gemessen.

**FASOLT** Das Weib zu missen, wisse,  
gemutet mich weh:  
soll aus dem Sinn sie mir schwinden  
des Geschmeides Hort häufet denn so,  
daß meinem Blick die Blühende ganz er verdeck'!

**WOTAN** So stellt das Maaß nach Freias Gestalt!

[25]

**FAFNER** Gepflanzt sind die Pfähle  
nach Pfandes Maaß;  
Gehäuft nun füll' es der Hort!

**WOTAN** Eilt mit dem Werk: widerlich ist mir's!

**LOGE** Hilf mir, Froh!

**FROH** Freias Schmach eil' ich zu enden.

**FAFNER** Nicht so leicht und locker gefügt!  
Fest und dicht füll' er das Maaß.  
Hier lug' ich noch durch:  
verstopft mir die Lücken!

**LOGE** Zurück, du Grober!

**FAFNER** Hierher!

**FRICKA** Loveliest sister, sweetest joy!  
How did you win her back for me?

**FASOLT** Stop! Don't touch her!  
She still belongs to us.  
We stopped to rest at the Reisenheim frontier.  
With good faith we tended  
the pledge of our pact.  
Much to my regret, I will give Freia back,  
if you pay us brothers the ransom.

**WOTAN** The ransom lies ready.  
Let the quantity of gold be measured well.

**FASOLT** To lose the woman, you know,  
grieves me deeply,  
If I am to put her out of my mind,  
then heap up the golden hoard,  
so that it hides the radiant maiden from my sight!

**WOTAN** Then set the measure to Freia's form!

[25]

**FAFNER** The staves are positioned  
according to Freia's stature;  
now let's pile up the gold to fill it.

**WOTAN** Hurry up with your work! It disgusts me!

**LOGE** Help me, Froh!

**FROH** Let's quickly put an end to Freia's shame.

**FAFNER** Don't stack it up so loosely!  
Pack it up tightly together!  
I can still see through here,  
close up any gaps!

**LOGE** Stand back, you boor!

**FAFNER** Here!

**LOGE** Greif' mir nichts an!

**FAFNER** Hierher! Die Klinze verklemmt!

**WOTAN** Tief in der Brust brennt mir die Schmach!

**FRICKA**

Sieh, wie in Scham schmäählich die Edle steht:  
um Erlösung fleht stumm der leidende Blick.  
Böser Mann! Der Minnigen botest du das!

**FAFNER** Noch mehr! Noch mehr hierher!

**DONNER** Kaum halt' ich mich: schäumende Wut  
weckt mir der schamlose Wicht!  
Hierher, du Hund! Willst du messen,  
so miß dich selber mit mir!

**FAFNER** Ruhig, Donner! Rolle, wo's taugt:  
hier nützt dein Rasseln dir nichts!

**DONNER** Nicht dich Schmähl'chen zu zerschmettern?

**WOTAN** Friede doch!  
Schon dünkt mich Freia verdeckt.

**LOGE** Der Hort ging auf.

**FAFNER** Noch schimmert mir Holdas Haar:  
dort das Gewirk wirf auf den Hort!

**LOGE** Wie? Auch den Helm?

**FAFNER** Hurtig, her mit ihm!

**WOTAN** Lass ihn denn fahren!

**LOGE** So sind wir denn fertig!  
Seid ihr zufrieden?

**FASOLT** Freia, die Schöne, schau' ich nicht mehr:  
so ist sie gelöst? Muß ich sie lassen?  
Weh! Noch blitzt ihr Blick zu mir her;  
des Auges Stern strahlt mich noch an:

**LOGE** Keep your hands off!

**FAFNER** Close up this crack!

**WOTAN** Shame burns deep in my breast!

**FRICKA**

See how the goddess stands there, disgraced,  
her suffering look begging for respite.  
Wicked man! You're the one who brought this on her!

**FAFNER** There's more, there's more here!

**DONNER** I can hardly control my anger!  
That shameless creature infuriates me!  
Over here, you dog! If you want to measure,  
get a measure of me!

**FAFNER** Calm down, Donner! Go roar somewhere else,  
it's no use here.

**DONNER** Not even to crush you, lowlife?

**WOTAN** Peace, everyone!  
Freia seems to be hidden now.

**LOGE** The gold is all gone.

**FAFNER** I can still see her hair.  
There, throw that object onto the pile!

**LOGE** What? The helm as well?

**FAFNER** Hurry up, bring it here!

**WOTAN** Let it go, then.

**LOGE** So, we seem to be finished.  
Are you satisfied?

**FASOLT** I can no longer see Freia, the fair.  
Has the ransom been met? Must I give her up?  
Wait, her glance still flashes on me here.  
I can still see the pupil of her eye

durch eine Spalte muß ich's erspäh'n.  
Seh' ich dies wonnige Auge,  
von dem Weibe lass' ich nicht ab!

**FAFNER** He! Euch rat' ich,  
verstopft mir die Ritze!

**LOGE** Nimmersatte! Seht ihr denn nicht,  
ganz schwand uns der Hort?

**FAFNER** Mitnichten, Freund! An Wotans Finger  
glänzt von Gold noch ein Ring:  
den gebt, die Ritze zu füllen!

**WOTAN** Wie! Diesen Ring?

**LOGE** Lasst euch raten!  
Den Rheintöchtern gehört dies Gold;  
ihnen gibt Wotan es wieder.

**WOTAN** Was schwatztest du da?  
Was schwer ich mir erbeutet,  
ohne Bangen wahr' ich's für mich!

**LOGE** Schlimm dann steht's um mein Versprechen,  
das ich den Klagenden gab!

**WOTAN** Dein Versprechen bindet mich nicht;  
als Beute bleibt mir der Reif.

**FAFNER** Doch hier zur Lösung mußst du ihn legen.

**WOTAN** Fordert frech, was ihr wollt,  
alles gewähr' ich;  
um alle Welt,  
doch nicht fahren lass' ich den Ring!

**FASOLT** Aus denn ist's,  
beim Alten bleibt's;  
nun folgt uns Freia für immer!

**FREIA** Hilfe! Hilfe!

through a crack.  
So long as I can see her lovely eye,  
I can't give up the woman!

**FAFNER** I advise you to fill  
in the crack!

**LOGE** You're never satisfied! Can't you see  
the treasure is all used up?

**FAFNER** Not true, friend. A ring of gold  
still shines on Wotan's finger.  
Give us that to fill the crack!

**WOTAN** What? This ring?

**LOGE** Take my advice! This gold belongs  
to the Rhine maidens;  
Wotan will return it to them.

**WOTAN** What nonsense is that?  
I captured this with great difficulty,  
and I'll fearlessly keep it for myself!

**LOGE** Then things look bleak  
for the promise I made to the Rhine maidens!

**WOTAN** Your promise isn't binding to me,  
the ring remains my reward!

**FAFNER** You must hand it over as ransom.

**WOTAN** Boldly demand whatever you like,  
I'll grant you anything else.  
But I will not give up this ring  
for the world!

**FASOLT** Then the deal is off.  
We're back where we started!  
Now, Freia will be with us forever!

**FREIA** Help me!

**FRICKA** Harter Gott, gib ihnen nach!

**FROH** Spare das Gold nicht!

**DONNER** Spende den Ring doch!

**WOTAN** Lasst mich in Ruh'! Den Reif geb' ich nicht!

[26]

**ERDA** *die Hand mahnend gegen Wotan ausstreckend*  
Weiche, Wotan! Weiche!  
Flieh' des Ringes Fluch!  
Rettungslos dunklem Verderben  
weiht dich sein Gewinn.

**WOTAN** Wer bist du, mahnendes Weib?

**ERDA** Wie alles war – weiß ich;  
wie alles wird, wie alles sein wird,  
seh' ich auch, –  
der ew'gen Welt Ur-Wala,  
Erda, mahnt deinen Mut. Drei der Töchter,  
ur-erschaff'ne, gebar mein Schooß;  
was ich sehe, sagen dir nächtlich die Nornen.  
Doch höchste Gefahr führt mich heut'  
selbst zu dir her.  
Höre! Höre! Höre!  
Alles was ist, endet.  
Ein düst'rer Tag dämmert den Göttern:  
dir rat' ich, meide den Ring!

**WOTAN** Geheimnis-hehr  
hallt mir dein Wort: weile, daß mehr ich wisse!

**ERDA** Ich warnte dich; du weißt genug:  
sinn' in Sorg' und Furcht!

**WOTAN** Soll ich sorgen und fürchten,  
dich muß ich fassen, alles erfahren!

**FRICKA** Heartless god, give in to them!

**FREIA** Don't keep the gold!

**DONNER** Give them the ring!

**WOTAN** Leave it alone! I won't give up the ring!

[26]

**ERDA** *Erda, goddess of the earth, appears*  
Yield, Wotan. Yield!  
Escape the ring's curse!  
It will bring you dark ruin  
beyond deliverance.

**WOTAN** Who are you, to give such a warning?

**ERDA** I know how all once was;  
I know how all is now, and I can clearly see  
how all will be.  
I am the all-knowing Erda of the never-ending world,  
bidding you beware.  
At the dawn of time, my womb brought  
forth three daughters.  
The Norns unfold nightly all that I see.  
But gravest danger brings me here to you now.  
Hear me!  
All things that are will end!  
A day of doom dawns for the gods:  
I counsel you to shun the ring!

**WOTAN** Your words resound with mystic awe.  
Stay so that I may know more.

**ERDA** I've warned you. You know enough.  
Reflect with caution and with fear!

**WOTAN** If I am to fret and fear, you must stay  
so I can know everything!

**FRICKA** Was willst du, Wütender?

**FROH** Halt' ein, Wotan!

Scheue die Edle, achte ihr Wort!

[27]

**DONNER** Hört, ihr Riesen! Zurück, und harret:  
das Gold wird euch gegeben.

**FREIA** Darf ich es hoffen?

Dünkt euch Holda wirklich der Lösung wert?

**WOTAN** Zu mir, Freia! Du bist befreit.

Wieder gekauft kehrt uns die Jugend zurück!

Ihr Riesen, nehmt euren Ring!

er wirft den Ring auf den Hort

**FASOLT** Halt, du Gieriger! Gönn mir auch was!  
Redliche Teilung taugt uns beiden.

**FAFNER** Mehr an der Maid als am Gold  
lag dir verliebtem Geck:

mit Mühe zum Tausch vermocht' ich dich Toren;

Ohne zu teilen, hättest du Freia gefreit:

teil' ich den Hort,

billig behalt' ich die größte Hälfte für mich.

**FASOLT** Schändlicher du! Mir diesen Schimpf?  
Euch ruf' ich zu Richtern:

teilet nach Recht uns redlich den Hort!

**LOGE** Den Hort lass ihn raffen;

halte du nur auf den Ring!

**FASOLT** Zurück, du Frecher! Mein ist der Ring;  
mir blieb er für Freias Blick!

**FAFNER** Fort mit der Faust! Der Ring ist mein!

**FASOLT** Ich halt' ihn, mir gehört er!

**FRICKA** Are you mad, what would you do?

**FROH** Wotan, wait!

Fear the goddess and heed her words!

[27]

**DONNER** Listen, giants, come back and wait patiently!  
The gold will be given to you.

**FREIA** Do I dare to hope?

Do you really consider me worthy of such a ransom?

**WOTAN** Come to me, Freia! You are now free.

The ransom is paid,

let our youth return!

Giants, have the ring!

**FASOLT** Don't be so greedy! Leave some for me!  
There will be equal shares for both of us.

**FAFNER** You wanted the woman  
more than the gold, love-sick fool!

It was hard to make you exchange her;

you wouldn't have shared her with me if you had her.

If I share the treasure, it's only fair

that I keep the bigger half!

**FASOLT** How despicable! How dare you insult me!  
I appeal to you as judges:

distribute the treasure to us in a fair way!

**LOGE** Let him snatch up the hoard,

you hold on to the ring!

**FASOLT** Get back! The ring is mine;  
I got it in place of Freia's eyes!

**FAFNER** Get your hands off, the ring is mine!

**FASOLT** I'm holding it so it belongs to me!

**FAFNER** Halt' ihn fest, daß er nicht fall'!

**FAFNER** Nun blinzele nach Freias Blick!  
An den Reif rührst du nicht mehr!

**WOTAN** Furchtbar nun erfind' ich des Fluches Kraft!

**LOGE** Was gleicht, Wotan, wohl deinem Glücke?  
Viel erwarb dir des Ringes Gewinn;  
daß er nun dir genommen, nützt dir noch mehr:  
deine Feinde – sieh – fällen sich selbst  
um das Gold, das du vergabst.

**WOTAN** Wie doch Bangen mich bindet!  
Sorg' und Furcht fesseln den Sinn:  
wie sie zu enden, lehre mich Erda:  
zu ihr muß ich hinab!

**FRICKA** Wo weilst du, Wotan?  
Winkt dir nicht hold die hehre Burg,  
die des Gebieters gastlich bergend nun harrt?

**WOTAN** Mit bösem Zoll zahlt' ich den Bau.

[28]

**DONNER** Schwüles Gedünst schwebt in der Luft;  
lästig ist mir der trübe Druck!  
Das bleiche Gewölk  
samml' ich zu blitzendem Wetter,  
das fegt den Himmel mir hell.  
He da! He da! He do!  
Zu mir, du Gedüft! Ihr Dünste, zu mir!  
Donner, der Herr, ruft euch zu Heer!  
Auf des Hammers Schwung schwebet herbei!  
Dunstig Gedämpf! Schwebend Gedüft!  
Donner, der Herr, ruft euch zu Heer!  
He da! He da! He do!

**FAFNER** Then hold it tight so it doesn't fall!

**FAFNER** Now gaze at Freia's eyes!  
You won't lay hands on the ring again!

**WOTAN** Now I understand the fearful power of the curse!

**LOGE** Is there anything better than your luck, Wotan?  
Winning the ring has been fortuitous for you!  
Now that it has been taken from you, even more!  
Look, your enemies kill each other  
over the gold you gave up.

**WOTAN** And yet, a sense of ease constricts me!  
Worry and fear fetter my thoughts.  
(Erda will teach me how to put them to rest.  
I must go down to her!)

**FRICKA** Where are your thoughts, Wotan?  
Doesn't the glorious castle beckon you with splendor,  
waiting to provide its owner welcoming shelter?

**WOTAN** Its construction paid with such an evil toll.

[28]

**DONNER** A sultry haze hangs in the air.  
Its weight lies heavy on me!  
I'll gather the clouds  
into thundering weather  
to sweep the heavens clear!  
He da! He da! He do!  
Come to me, mists! Come to me, haze.  
Donner, your master, summons you here!  
At the sweep of my hammer, sweep to me here!  
Foggy steam clouds, hazy mist!  
Donner, your master, summons you here!  
He da! He da! He do!

**DONNER** Bruder, hieher!  
Weise der Brücke den Weg!

**FROH** Zur Burg führt die Brücke,  
leicht, doch fest eurem Fuß:  
beschreitet kühn ihren schrecklosen Pfad!

[29]

**WOTAN** Abendlich strahlt der Sonne Auge;  
in prächtiger Glut prangt glänzend die Burg.  
In des Morgens Scheine mutig erschimmernd,  
lag sie herrenlos, hehr verlockend vor mir.  
Von Morgen bis Abend, in Müh' und Angst,  
nicht wonnig ward sie gewonnen!  
Es naht die Nacht: vor ihrem Neid  
biete sie Bergung nun.  
So grüß' ich die Burg,  
sicher vor Bang' und Grau'n!  
Folge mir, Frau:  
in Walhall wohne mit mir!

**FRICKA** Was deutet der Name?  
Nie, dünkt mich, hört' ich ihn nennen.

**WOTAN** Was, mächtig der Furcht,  
mein Mut mir erfand,  
wenn siegend es lebt,  
leg' es den Sinn dir dar!

**LOGE** Ihrem Ende eilen sie zu,  
die so stark in Bestehen sich wännen.  
Fast schäm' ich mich, mit ihnen zu schaffen;  
zur leckenden Lohe mich wieder zu wandeln,  
spür' ich lockende Lust:  
sie aufzuzehren, die einst mich gezähmt,  
statt mit den Blinden blöd zu vergehn,

**DONNER** Brother, over here!  
The rainbow bridge will show us to the castle!

**FROH** The bridge leads to the castle,  
light yet firm to the foot.  
Tread boldly, its path is free of danger!

[29]

**WOTAN** In the light of dusk, the sun's eye flashes,  
in its glow, the fortress shines with gleam.  
As it glittered in this morning's light, it stood empty,  
lofty and inviting before me.  
Between dawn and sunset, in toil and anguish,  
it wasn't happily won!  
Night is falling: from all its woe,  
may it offer shelter now.  
And so, I salute the stronghold,  
safe from fear and terror!  
Follow me, my wife!  
Come dwell with me in Valhalla.

**FRICKA** What's the meaning of the name?  
I don't think I've ever heard it before.

**WOTAN** If what my courage has achieved  
triumphantly lives on,  
it's meaning  
will become clear.

**LOGE** They are hastening to their end,  
though they think they will last forever.  
I'm almost ashamed  
to share in their dealings;  
I'm tempted to turn myself back into a licking flame,  
to burn the ones who once tamed me,  
rather than follow blindly those godly gods.

und wären es göttlichste Götter!  
Nicht dumm dünkte mich das!  
Bedenken will ich's: wer weiß, was ich tu'!

[30]

**DIE DREI RHEINTÖCHTER**

Rheingold! Rheingold! reines Gold!  
Wie lauter und hell leuchtest hold du uns!

**WOTAN** Welch' Klagen klingt zu mir her?

**DIE DREI RHEINTÖCHTER** Um dich, du klares,  
wir nun klagen: gebt uns das Gold!

**LOGE** Des Rheines Kinder  
beklagen des Goldes Raub!

**WOTAN** Verwünschte Nicker!  
Wehre ihrem Geneck!

**DIE DREI RHEINTÖCHTER**

O gebt uns das reine zurück!

**LOGE** Ihr da im Wasser,  
was weint ihr herauf?  
Hört, was Wotan euch wünscht!  
Glänzt nicht mehr euch Mädchen das Gold,  
in der Götter neuem Glanze  
sonnt euch selig fortan!

**DIE DREI RHEINTÖCHTER**

Rheingold! Rheingold! reines Gold!  
O leuchtete noch in der Tiefe dein laut'rer Tand!  
Traulich und treu ist's nur in der Tiefe:  
falsch und feig ist, was dort oben sich freut!

*DAS ENDE*

It doesn't sound bad at all to me!  
I'll think it over.  
Who knows what I'll do!

[30]

**THE THREE RHINEMAIDENS**

Rhinegold! Rhinegold! Guileless gold!  
How clear and bright you shone upon us so sweetly!

**WOTAN** What is that wailing I hear?

**RHINEMAIDENS** For you, oh bright one,  
we are mourning. Give us our gold.

**LOGE** The Rhine maidens are lamenting  
the theft of their gold!

**WOTAN** Accursed mermaids!  
Put an end to this teasing!

**RHINEMAIDENS**

Give us back our guileless gold!

**LOGE** You there in the water.  
Why are you wailing to us?  
Hear the wishes of Wotan:  
If the gold no longer shines on you maidens,  
from this time henceforth you may bask  
in the radiance of the gods!

**RHINEMAIDENS**

Rhinegold! Guileless gold! Oh, that your unspoiled  
treasure still shone in the depths!  
It is trustworthy and faithful here in the depths!  
But deceitful and craven above!

*THE END*



**DIE  
WALKÜRE  
THE  
VALKYRIE**

II

**OPER IN 3 AUFZÜGEN  
UND 11 SZENENN**

WWV 86B

*Musik und Libretto von Richard Wagner  
1856*

*(Erste) Uraufführung  
im Münchner Königliches Hof- und National-Theater  
am 26. Juni 1870  
Franz Wüllner, Dirigent*

**OPERA IN 3 ACTS  
AND 11 SCENES**

WWV 86B

*Music and libretto by Richard Wagner  
1856*

*(First) premiere  
at the National Theater, Munich  
on 26 June 1870  
Franz Wüllner, conductor*

Wagner composed the music for *Die Walküre*, the second installment in the *Ring* cycle, between 1854 and 1856. The title refers to the Valkyries of Norse mythology, those unyielding maidens who select the heroes to be slain in battle and then escort their souls to Valhalla. The story centers on two essential relationships. First there's the brief, tragic love affair between the long-separated twins Siegmund and Sieglinde, which produces the hero Siegfried. No less important is the relationship between the brave, disobedient and wise Valkyrie Brünnhilde and her conflicted father, Wotan, top-ranking god. Like most mythological male deities, Wotan is promiscuous, having sired a flock of Valkyries as well as Siegmund and Sieglinde. Wotan's wife Fricka, the goddess of marriage, is outraged by her adulterous husband's offspring, and she persuades Wotan that Siegmund must die for the crime of adultery, because Sieglinde is lawfully wed to the loutish Hunding.

Reluctant to execute his illegitimate son, Wotan delegates the job to his favorite daughter, Brünnhilde. The Valkyrie chooses to defy her father's direct orders while honoring his true unspoken desire and spares Siegmund. He is, after all, her own half-brother, and she also knows that her half-sister, his twin Sieglinde, is pregnant with his child. But Siegmund dies anyway, after Wotan destroys his magic sword. Wotan, infuriated by his daughter's betrayal, decides to punish her, too. He sentences Brünnhilde to mortality. Even worse, he compels her to sleep on a fire-encircled rock until a hero braves the flames to wake her. That hero, her future husband, is her nephew Siegfried, still unborn.

He is the very obvious hero of *Siegfried*, the next opera in the cycle, when Wagner picks up the story about 20 years later.

Of the four *Ring* operas, *Die Walküre* is the most frequently performed, and it's easy to understand why. Wagner's sound world is intense and immersive. Who doesn't feel a jolt of adrenaline when the Valkyries take flight in the famous Act III prelude? Who doesn't fall helplessly and unreasonably in love during the sublime duets and arias of Act I?

Although Wagner worried that Act II might be too long, he also believed that it was the crux of the entire tetralogy. In a letter to his friend and father-in-law, Franz Liszt, he expressed his misgivings and hopes: "If it is presented as I require – and if all my intentions are fully understood – it is bound to produce a sense of shock beyond anything previously experienced."

## **PROTAGONISTEN UND STIMMEN / CHARACTERS AND VOICES**

### **WÄLSUNGEN (MENSCHEN) / WÄLSUNGS (HUMANS)**

#### **SIEGMUND**

Sohn von Wotan und einer Sterblichen, Sieglindes Zwillingsbruder /  
son of Wotan and a mortal woman, twin brother of Sieglinde

CHRISTOPHER VENTRIS *tenor*

#### **SIEGLINDE**

Tochter von Wotan und einer Sterblichen, Zwillingsschwester von Siegmundr /  
daughter of Wotan and a mortal woman, twin sister of Siegmund

SARA JAKUBIAK *soprano*

### **ANDERER MENSCH / OTHER HUMAN (NEIDINGEN)**

#### **HUNDING**

aus der Neiding-Zucht stammend; Ehemann von Sieglinder /  
of the Neiding race; husband of Sieglinde

STEPHEN MILLING *bass*

### **GÖTTER & GÖTTINNEN / GODS & GODDESSES**

#### **WOTAN**

König der Götter und Gott des Wissens; Frickas Ehemannr /  
king of the gods and god of knowledge; Fricka's husband

MARK DELAVAN *bass-baritone*

#### **FRICKA**

Königin der Götter und Göttin der Ehe; Wotans Fraur /  
queen of the gods and goddess of marriage; Wotan's wife

DENIZ UZUN *mezzo-soprano*

## **WALKÜREN / VALKYRIES**

**BRÜNNHILDE**

Tochter von Wotan und Erda /  
daughter of Wotan and Erda

**GERHILDE**

**ORTLINDE**

**WALTRAUTE**

**SCHWERTLEITE**

**HELMWIGE**

**SIEGRUNE**

**GRIMGERDE**

**ROßWEIßE**

acht Töchter Wotans; Brünnhildes Halbschwwestern /  
eight daughters of Wotan; Brünnhilde's half-sisters

LISE LINDSTROM *soprano*

ALEXANDRA LOUTION *soprano*

MIRIAM CLARK *soprano*

DENIZ UZUN *mezzo-soprano*

JENNIFER JOHNSON CANO *mezzo-soprano*

KATHRYN HENRY *soprano*

SUN-LY PIERCE *mezzo-soprano*

RENÉE TATUM *mezzo-soprano*

MELODY WILSON *mezzo-soprano*

## **LIVE RECORDING**

Recorded at Morton H. Meyerson Symphony Center,  
Dallas, Texas, USA, 2 & 5 May, 15 October 2024

## VOLUME 2

3:45:47

### ACT I

#### SCENE ONE

- |   |   |      |
|---|---|------|
| 1 | Vorspiel <i>Stürmisch</i>   | 2:57 |
| 2 | „Wes Herd dies auch sei, hier muß ich rasten“ (Siegmond, Sieglinde) | 3:47 |
| 3 | „Kühlende Labung gab mir der Quell“ (Siegmond, Sieglinde)           | 8:36 |

#### SCENE TWO

- |   |  |      |
|---|--|------|
| 4 | „Müh am Herd fand ich den Mann“ (Sieglinde, Hunding, Siegmund)   | 4:59 |
| 5 | „Friedmund darf ich nicht heißen“ (Hunding, Sieglinde, Siegmund) | 4:10 |
| 6 | „Aus dem Wald trieb es mich fort“ (Siegmond, Hunding, Sieglinde) | 6:00 |
| 7 | „Ich weiß ein wildes Geschlecht“ (Hunding)                       | 6:04 |

#### SCENE THREE

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 8  | „Ein Schwert verhieß mir der Vater“ (Siegmond)                | 5:23 |
| 9  | „Schläfst du, Gast?“ (Sieglinde, Siegmund)                    | 6:37 |
| 10 | „Winterstürme wichen dem Wonnemond“ (Siegmond)                | 3:02 |
| 11 | „Du bist der Lenz“ – „O süßeste Wonne!“ (Sieglinde, Siegmund) | 6:58 |
| 12 | „Wehwalt heißt du fürwahr?“ (Sieglinde, Siegmund)             | 5:46 |

## **ACT II**

### **SCENE ONE**

13 Vorspiel <i>Heftig</i>	1:55
14 „Nun zäume dein Roß, reisige Maid!“ (Wotan, Brünnhilde)	2:40
15 „Der alte Sturm, die alte Müh‘!“ (Wotan, Fricka)	4:50
16 „So ist es denn aus mit den ewigen Göttern“ (Fricka)	3:25
17 „Nichts lerntest du, wollt ich dich lehren“ (Wotan, Fricka)	6:03
18 „Was verlangst du?“ (Wotan, Fricka, Brünnhilde)	5:53

### **SCENE TWO**

19 „Schlimm, fürcht‘ ich, schloß der Streit“ (Brünnhilde, Wotan)	4:35
20 „Was keinem in Worten ich künde“ (Wotan, Brünnhilde)	5:33
21 „Ein Andres ist’s“ (Wotan, Brünnhilde)	10:07
22 „O sag, künde, was soll nun dein Kind?“ (Brünnhilde, Wotan)	6:47

### **SCENE THREE**

23 „Raste nun hier, gönne dir Ruh!“ (Siegmund, Sieglinde)	3:43
24 „Hinweg! Hinweg!“ (Sieglinde, Siegmund)	7:33

#### **SCENE FOUR**

- |  |      |
|--|------|
| 25 „Siegmond! Sieh auf mich: ich bin's, der bald du folgst“ (Brünnhilde, Siegmund) | 7:36 |
| 26 „Hehr bist du, und heilig“ (Siegmond, Brünnhilde)                               | 6:01 |
| 27 „So wenig achtetest du ewige Wonne?“ (Brünnhilde, Siegmund)                     | 5:12 |

#### **SCENE FIVE**

- |   |      |
|---|------|
| 28 „Zauberfest bezähmt ein Schlaf der Holden Schmerz und Harm“ (Siegmond)         | 3:35 |
| 29 „Kehrte der Vater nur heim!“ (Sieglinde, Hunding, Siegmund, Brünnhilde, Wotan) | 6:30 |

## ACT III

### SCENE ONE

- 30 Vorspiel. Walkürenritt (The Ride of the Valkyries) *Lebhaft* – „Hojotoho!...Hojotoho!“  
(Gerhilde, Helmwig, Waltraute, Schwertleite, Ortlinde, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße) 7:49
- 31 „Schützt mich, und helft in höchster Not“  
(Brünnhilde, Gerhilde, Ortlinde, Waltraute, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße) 3:29
- 32 „Nicht sehre dich Sorge um mich“  
(Sieglinde, Brünnhilde, Waltraute, Ortlinde, Gerhilde, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße) 5:53
- 33 „Steh, Brünnhild“  
(Wotan, Ortlinde, Waltraute, Gerhilde, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße, Brünnhilde) 0:58

### SCENE TWO

- 34 „Wo ist Brünnhild', wo die Verbrecherin?“  
(Wotan, Gerhilde, Ortlinde, Waltraute, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße) 4:06
- 35 „Hier bin ich, Vater: gebiete die Strafe!“ (Brünnhilde, Wotan) 4:17
- 36 „Wehe! Weh! Schwester, ach Schwester!“  
(Gerhilde, Ortlinde, Waltraute, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße, Brünnhilde, Wotan) 4:53

### **SCENE THREE**

37 „War es so schmäählich, was ich verbrach“ (Brünnhilde, Wotan)	5:19
38 „Nicht weise bin ich, doch wußt' ich das eine“ (Brünnhilde, Wotan)	5:17
39 „So tatest du, was so gern zu tun ich begehrt“ (Wotan, Brünnhilde)	6:36
40 „Du zeugtest ein edles Geschlecht“ (Brünnhilde, Wotan)	5:44
41 „Leb wohl, du kühnes, herrliches Kind!“ (Wotan)	2:12
42 „Denn einer nur freie die Braut“ – „Der Augen leuchtendes Paar“ (Wotan)	7:22
43 „Loge, hör! Lausche hieher!“ (Wotan)	5:19

## **A CLOSER LISTEN: WAGNER'S *DIE WALKÜRE***

### **ACT I.** *The interior of a dwelling*

At the beginning of Act I, Siegmund seeks shelter during a storm and finds himself at the home of the warrior Hunding, who happens to be married to Siegmund's twin sister, Sieglinde. But Siegmund hasn't seen Sieglinde since she was abducted as a child, and he doesn't recognize the unhappy young woman who lets him inside despite her husband's absence. She offers him water, and, almost instantly, their mutual attraction erupts. When Hunding returns, Siegmund tells the couple his story, including the part about his sister's abduction. Sieglinde is fascinated, and Hunding is furious. He tells Siegmund that he may have supper and stay the night, but vows to fight his guest in the morning. Siegmund, who is unarmed, remembers the sword that his father (Wotan in disguise) once promised him.

Sieglinde gives her husband a knock-out potion and recounts her own story to Siegmund, who hasn't yet told her his real name. In "Der Männer Sippe," she recounts how, after the hateful Hunding forced her into marriage, an old wanderer (the disguised Wotan) plunged a sword into a nearby ash tree. This enchanted weapon can be removed only by the hero who will save her. In ardent *bel canto* declarations, Siegmund compares their bond to that of love and spring ("Winterstürme"). Sieglinde, for her part, christens him "Spring" ("Du bist der Lenz"). Siegmund pulls the sword from the tree and names it "Nothung," or "needful." In the rapturous closing aria, he claims her as his "bride" and "sister."

### **ACT II.** *A wild and rocky mountain landscape*

In the first scene of Act II, Wotan tells Brünnhilde that she must defend his mortal son Siegmund in his battle with Hunding. She gladly agrees, departing with a fierce, ululating "Hojotoho!" But Fricka, who has heard the pleas of Hunding, accuses her husband of being obtuse. She reminds him that incest is a sin. She tells him to stop protecting the "shameless fruit of your own adultery." Although Wotan appeals to her emotions, describing the twins' profound love for each other, Fricka eventually wears him down by emphasizing his duty to her, his faithful wife. With her fierce aria and her righteous rage, she changes Wotan's mind: Siegmund must die. Wotan must not let him use the magic sword; Brünnhilde, that "agent of her faithless father's will," must not protect him. Having extracted this oath of submission from Wotan, Fricka makes her exit, with a smug parting jab to Brünnhilde, who has just returned.

An anguished duet ensues in Scene 2, when Wotan explains to Brünnhilde how Fricka trapped him, thwarting his divine will. After swearing his daughter to secrecy, he confesses everything in the sepulchral aria, "Als junger Liebe Lust mir verblich." When his fleshly lust turned into a lust for power, he recounts, calamity ensued. Wotan tells his daughter how the Nibelung Alberich stole the gold from the Rhinemaidens and made a ring, which Wotan then stole back. But instead of returning it to the Rhinemaidens, he used it to make himself even more powerful. He met Erda, wisest of all women, and gave her a potion to unseal her lips and make her love him. He then impregnated her, creating Brünnhilde. Erda warned him that the fate

of the gods lies in Alberich's hands. If Alberich, who has cursed love and thereby obtained immunity from Wotan's power, gets hold of the ring, Valhalla is doomed. Wotan can create only slaves; it will take a self-created man of free will to defeat Alberich.

Brünnhilde correctly deduces that Siegmund, the Wälsung, is such a man, a "law unto himself." But Wotan must betray the son he loves because of the promise he made to Fricka. Now all he wants is "The end" – of Valhalla, of the terrible world that he has created. Despite her fervent protestations, the angry Wotan orders his daughter to take Fricka's part in the contest, to champion the bonds of matrimony, and to ensure that Siegmund dies. Alone and despairing, she ponders her father's words. Then she hears the thrilling Valkyrie motif, and inspiration strikes.

Scene 3 opens with Siegmund and Sieglinde, who have just left their "bed of bliss." She is anxious, and he reassures her. The lovers embrace while the orchestra reprises their love motif. The subsequent aria "Hinweg! Hinweg!" alternates between voluptuous release and vicious self-recrimination. "I have brought disgrace on my brother! I have defiled the man I love!" Siegmund explains that his vengeance will purify her, but Sieglinde panics when she hears Hunding and his panting hounds in the distance. With a wild desperation, she recounts a "horrible vision," predicting Siegmund's fall, Nothung's failure, and the lovers' mutual doom. Suddenly, she falls asleep, as if enchanted, and Brünnhilde approaches to the strains of a dirgelike processional.

Wagner described Scene 4 as "the most important scene for the development of the whole of the great four-part drama." It begins with the stony-faced Valkyrie beckoning Siegmund, her beloved half-brother whom she is only now meeting for the first time. "Only those doomed to die can see me," she explains. "The noblest of heroes alone will gaze on me." Siegmund asks where they'll be going, and she says that Wotan has summoned him to Valhalla. He asks if Sieglinde can accompany him, and Brünnhilde tells him no. "Then greet Valhalla, greet Wotan," he replies. "I will not follow you." Brünnhilde tells him that he has no choice but to come with her, now that he has seen her, but he stubbornly refuses. Although she can't force him, she reminds her half-brother that "death will tame your foolish defiance." She goes on to explain that Wotan has stripped Nothung of its magical power. He insists that he would rather go to hell than Valhalla if it means abandoning the slumbering Sieglinde.

Brünnhilde is deeply touched by his sacrifice, but the distraught Siegmund sees only coldness and mockery in her expression. Although she promises to protect Sieglinde, he tells Brünnhilde that he'll kill her before allowing her or anyone else to touch his beloved. Brünnhilde informs him that Sieglinde is already pregnant with his son. When Siegmund threatens to kill his sister-bride and then himself, Brünnhilde stops him. "Sieglinde shall live and Siegmund shall live with her!" she vows. "I shall have it so!" She tells him to trust in the enchanted sword that "will serve you truly." She seals her promise with a kiss and arranges to meet him on the

battlefield. As this climactic scene ends, Siegmund tenderly examines the dreaming face of Sieglinde. After he leaves to fight Hunding, Sieglinde wakes in a sudden panic.

In Scene 5, Hunding calls on Fricka to help him defeat Siegmund. The despairing Sieglinde cries out, “kill me first!” Although Brünnhilde tries to protect Siegmund with her shield, her father shows up to intervene. When Wotan’s spear shatters Nothung, Hunding is able to murder Siegmund, and Brünnhilde carries the grieving Sieglinde to safety. Wotan orders the slave Hunding to tell Fricka that her order was carried out. Then, with a single gesture from Wotan, Hunding drops dead. Wotan vows to punish Brünnhilde for her insolent disobedience as Act II ends.

### **ACT III.** *On the summit of a rocky mountain*

Those brash, upward-swooping fanfares in the Act III prelude – commonly known as “The Ride of the Valkyries.” – have been recycled thousands of times, yet they retain their gleaming allure. Here, in its original context, “Ride” sets the scene for the opera’s third act, when the curtain rises on Brünnhilde’s eight Valkyrie sisters, who are on a mountaintop preparing to fetch their fallen heroes. As they exchange greetings and exuberant battle cries (“Hojotoho!”), the warrior maidens expand on themes from the prelude. They notice that Brünnhilde is missing, and soon enough see her rushing toward them on her horse, a strange woman in her arms. Brünnhilde explains that she is fleeing Wotan and asks her sisters to protect Sieglinde. When the other maidens learn that Brünnhilde has defied their father, they are stunned. Crazy with grief, Sieglinde begs them to plunge a sword in her heart. Brünnhilde tells her that she must live so that she can give birth to Siegmund’s son, the future Siegfried, who, despite being Brünnhilde’s nephew, becomes her lover and redeemer in *Götterdämmerung*, the final opera of the cycle. Brünnhilde tells Sieglinde to escape to a forest in the east, where Wotan won’t pursue her.

When Wotan arrives, the other Valkyries try to hide their disgraced sister, but he quickly perceives her presence. The maidens plead for mercy, but Wotan dismisses their sentimental drivel. He rails against Brünnhilde's defiance, her breach of their sacred trust. Brünnhilde comes out of hiding. "Here I am, father," she bravely announces. "Pronounce your sentence." Wotan snaps that she has brought this on herself: "I set you as agent of my will." He informs her that she can no longer serve him at Valhalla, and he casts her from "the race of immortals." She will be imprisoned in a mountain, locked in sleep, and the first man who finds her shall have his way with her. The Valkyries plead with Wotan to remove the curse, but his verdict is final. "Your faithless sister is no longer one of your band," he says. He threatens to do the same to them if they interfere, so they flee, leaving Brünnhilde alone with the wrathful Wotan.

Scene 3 begins with Brünnhilde's desolate aria. "Was my trespass so dishonorable that this offense now robs me of all honor?" she asks her father. Despite her anguished appeals to his better nature, Wotan remains steadfast. He describes his "godly dilemma," lamenting his own pain over the severed relationship. She begs him not to disgrace himself

by making her a "plaything for mortals." She pleads, "Let him who wins me not be worthless!" She tells him of his unborn grandchild, Siegfried. Wotan repeats his threat to leave her sleeping and defenseless, available to any man who stumbles upon her. She begs him to make certain that only a true hero can have her; they both seem to understand that this hero must be the future Siegfried. Despite Wotan's reluctance, he finally grants her wish. A wall of fire will fend off any cowards who dare approach the rock of her banishment; only a hero will be able to win her. Against heroic surging brass, Wotan bids his favorite daughter farewell forever. As the opera closes, he calls on Loge, the god of fire, to create the protective firewall, then leaves Brünnhilde to await her destiny.

# DIE WALKÜRE. LIBRETTO

## ERSTER AUFZUG

[1]

VORSPIEL

### ERSTE SZENE

*Siegmond, Sieglinde*

[2]

**SIEGMUND**

Weiß' Herd dies auch sei, hier muß ich rasten.

**SIEGLINDE** Ein fremder Mann? Ihn muß ich fragen.

Wer kam ins Haus und liegt dort am Herd?

Müde liegt er, von Weges Müh'n.

Schwanden die Sinne ihm? Wäre er siech?

Noch schwillt ihm der Atem; das Auge nur schloß er. –

Mutig dünkt mich der Mann, sank er müd' auch hin.

**SIEGMUND** Ein Quell! Ein Quell!

**SIEGLINDE** Erquickung schaff' ich.

Labung biet' ich dem lechzenden Gaumen:

Wasser, wie du gewollt.

[3]

**SIEGMUND** Kühlende Labung gab mir der Quell,  
des Müden Last machte er leicht:

erfrischt ist der Mut,

das Aug' erfreut des Sehens selige Lust.

Wer ist's, der so mir es labt?

**SIEGLINDE** Dies Haus und dies Weib sind  
Hundings Eigen;

gastlich gönn' er dir Rast: harre, bis heim er kehrt!

**SIEGMUND** Waffenlos bin ich:

dem wunden Gast wird dein Gatte nicht wehren.

## ACT ONE

[1]

PRELUDE

### SCENE ONE

*Siegmond, Sieglinde*

[2]

**SIEGMUND**

Whoever's house this is, here I will slumber.

**SIEGLINDE** A stranger here? I must approach him.

Who is this man who lies by the hearth?

Weariness made him fall asleep.

Has he lost consciousness? Or is he ill?

He seems to be breathing; it seems he's just sleeping.

Valiant seems he to me, though exhausted now.

**SIEGMUND** A drink! A drink!

**SIEGLINDE** I'll bring you water.

Here's relief for your lips, which are parched.

Water, as you have asked!

[3]

**SIEGMUND** Cooling relief the water has brought;  
my load of cares is suddenly light.

My spirits return; my eyes enjoy

a blessed, glorious sight.

But who restores me to life?

**SIEGLINDE** This house and this wife  
belong to Hunding.

He will welcome his guest; stay here till he returns!

**SIEGMUND** Weaponless am I.

A wounded guest cannot trouble your husband.

**SIEGLINDE** Die Wunden weise mir schnell!

**SIEGMUND** Gering sind sie, der Rede nicht wert;  
noch fügen des Leibes Glieder sich fest.  
Hätten halb so stark wie mein Arm  
Schild und Speer mir gehalten,  
nimmer floh ich dem Feind,  
doch zerschellten mir Speer und Schild.  
Der Feinde Meute hetzte mich müd',  
Gewitterbrunst brach meinen Leib;  
doch schneller, als ich der Meute,  
schwand die Müdigkeit mir:  
sank auf die Lider mir Nacht;  
die Sonne lacht mir nun neu.

**SIEGLINDE** Des seimigen Metes süßen Trank  
mög'st du mir nicht verschmähn.

**SIEGMUND** Schmecktest du mir ihn zu?  
Einen Unseligen labtest du:  
Unheil wende der Wunsch von dir!  
Gerastet hab' ich und süß geruht.  
Weiter wend' ich den Schritt.

**SIEGLINDE** Wer verfolgt dich, daß du schon fliehst?

**SIEGMUND** Mißwende folgt mir, wohin ich fliehe;  
Mißwende naht mir, wo ich mich neige. –  
Dir, Frau, doch bleibe sie fern!  
Fort wend' ich Fuß und Blick.

**SIEGLINDE** So bleibe hier!  
Nicht bringst du Unheil dahin,  
wo Unheil im Hause wohnt!

**SIEGMUND** Wehwalt hieß ich mich selbst:  
Hunding will ich erwarten.

**SIEGLINDE** Oh, quickly show me your wounds!

**SIEGMUND** So slight are they, not worth your concern;  
my limbs are intact, my body still firm.  
Had my shield and spear been as strong,  
half as strong as my body,  
I never would have fled.  
But my shield and my spear were cleft,  
and so I fled the enemy's rage.  
A thunderstorm challenged my strength;  
as fast as I fled the hunters,  
faster my weariness fled.  
Darkness had covered my eyes,  
but sunlight shines on me now.

**SIEGLINDE** I bring you a drink of honeyed mead,  
hoping you'll not refuse.

**SIEGMUND** Touch it first with your lips.  
Evil fortune's never far from me.  
May I keep it away from you!  
I've rested so sweetly; I feel refreshed.  
Onward must I away.

**SIEGLINDE** Who pursues you; why must you flee?

**SIEGMUND** Ill fate pursues me, follows my footsteps.  
Ill fate is near me, soon will consume me.  
May ill fate stay far from you!  
So must I leave you now.

**SIEGLINDE** No, do not go!  
You bring no ill fate to me,  
for ill fate has long been here!

**SIEGMUND** "Wehwalt" [*"Woeful"*]- that is my name.  
Hunding will find me waiting.

## ZWEITE SZENE

*Siegmund, Sieglinde, Hunding*

[4]

**SIEGLINDE** Müh am Herd fand ich den Mann:  
Not führt' ihn ins Haus.

**HUNDING** Du labtest ihn?

**SIEGLINDE** Den Gaumen letzt' ich ihm,  
gastlich sorgt' ich sein!

**SIEGMUND** Dach und Trank dank' ich ihr:  
willst du dein Weib drum schelten?

**HUNDING** Heilig ist mein Herd: –  
heilig sei dir mein Haus!  
Rüst' uns Männern das Mahl!  
Wie gleicht er dem Weibe!  
Der gleißende Wurm glänzt auch ihm aus dem Auge.  
Weit her, traun, kamst du des Wegs;  
ein Roß nicht ritt, der Rast hier fand:  
welch schlimme Pfade schufen dir Pein?

**SIEGMUND** Durch Wald und Wiese, Heide und Hain,  
jagte mich Sturm und starke Not:  
nicht kenn' ich den Weg, den ich kam.  
Wohin ich irrte, weiß ich noch minder:  
Kunde gewänn' ich des gern.

**HUNDING** Des Dach dich deckt, des Haus dich hegt,  
Hunding heißt der Wirt;  
wendest von hier du nach West den Schritt,  
in Höfen reich hausen dort Sippen,  
die Hundings Ehre behüten.  
Gönnt mir Ehre mein Gast,  
wird sein Name nun mir gennant.

## SCENE TWO

*Siegmund, Sieglinde, Hunding*

[4]

**SIEGLINDE** Here he lay, weary and worn.  
Need led him to us.

**HUNDING** You cared for him?

**SIEGLINDE** I cooled his thirsty lips,  
cared for him as guest.

**SIEGMUND** Rest and drink – both she brought.  
Why would you then reproach her?

**HUNDING** Sacred is my hearth;  
sacred keep you my house.  
Go, prepare us our meal!  
She looks like the stranger!  
A glittering snake seems to shine in their glances.  
You have strayed far from your way;  
you rode no horse, yet reached my house.  
What strenuous journey brought you to me?

**SIEGMUND** Through field and forest, meadow and marsh,  
driven by storms and sorest need,  
I know not which way I have come.  
Where I have wandered I cannot tell you;  
may I now learn that from you?

**HUNDING** The roof above, the house you see  
these are Hunding's own.  
Go to the West when you leave this house,  
and there my kin live in rich homesteads  
where Hunding's honor is guarded.  
You will honor me too,  
if you'll kindly tell me your name.

Trägst du Sorge, mir zu vertraun,  
der Frau hier gib doch Kunde:  
sieh, wie gierig sie dich frägt!

**SIEGLINDE** Gast, wer du bist, wüßt' ich gern.

[5]

**SIEGMUND** Friedmund darf ich nicht heißen;  
Frohwalt möcht' ich wohl sein:  
doch Wehwalt mußst ich mich nennen.  
Wolfe, der war mein Vater;  
zu zwei kam ich zur Welt,  
eine Zwillingsschwester und ich.  
Früh schwanden mir Mutter und Maid.  
Die mich gebar und die mit mir sie barg,  
kaum hab' ich je sie gekannt.  
Wehrlich und stark war Wolfe;  
der Feinde wuchsen ihm viel.  
Zum Jagen zog mit dem Jungen der Alte:  
Von Hetze und Harst einst kehrten wir heim:  
da lag das Wolfsnest leer.  
Zu Schutt gebrannt der prangende Saal,  
zum Stumpf der Eiche blühender Stamm;  
erschlagen der Mutter mutiger Leib,  
verschwunden in Glut der Schwester Spur:  
uns schuf die herbe Not der Neidinge harte Schar.  
Geächtet floh der Alte mit mir;  
lange Jahre lebte der Junge  
mit Wolfe im wilden Wald:  
manche Jagd ward auf sie gemacht;  
doch mutig wehrte das Wolfspaar sich.  
Ein Wölfig kündet dir das,  
den als „Wölfig“ mancher wohl kennt.

**HUNDING** Wunder und wilde Mähre kündest du,  
kühner Gast,

Though you fear to trust it to me,  
my wife here longs to learn it;  
see how eagerly she waits!

**SIEGLINDE** Guest, might I know who you are?

[5]

**SIEGMUND** "Friedmund" [*"Peaceful"*] no one could  
call me.  
"Frohwalt" [*"Joyful"*]— would that I were!  
I'm "Wehwalt" [*"Woeful"*], named for my sorrow.  
Wolfe — he was my father;  
his two children were twins,  
my unhappy sister and I.  
Both sister and mother were lost — my mother killed,  
and my sister borne off — both gone when I was a boy.  
Valiant and strong was Wolfe;  
his foes were many and fierce.  
Hunting went the boy with his father.  
When weary and worn, returned from the chase,  
we found our home laid waste.  
Our lordly home was ruined by fire,  
a stump where once an oak tree had stood.  
The corpse of my mother lay at my feet.  
No trace of my sister was ever found.  
The Neidings' cruel band had dealt us the bitter blow.  
Defiant, then we took to the woods.  
There I lived with Wolfe, my father;  
in hunting I spent my youth.  
Many searchers followed our trail,  
but we had learned to defend our lives.  
A Wölfig tells you this tale,  
and as "Wölfig" often I'm known.

**HUNDING** Marvelous, monstrous stories come  
from our daring guest.

Wehwalt – der Wölfig!  
Mich dünkt, von dem wehrlichen Paar  
vernahm ich dunkle Sage,  
kannst' ich auch Wolfe und Wölfig nicht.

**SIEGLINDE** Doch weiter künde, Fremder:  
wo weilt dein Vater jetzt?

**SIEGMUND** Ein starkes Jagen auf uns stellten  
die Neidinge an:  
der Jäger viele fielen den Wölfen,  
in Flucht durch den Wald  
trieb sie das Wild.  
Wie Spreu zerstob uns der Feind.  
Doch ward ich vom Vater versprengt;  
seine Spur verlor ich, je länger ich forschte:  
eines Wolfes Fell nur  
traf ich im Forst;  
leer lag das vor mir, den Vater fand ich nicht.

[6]

Aus dem Wald trieb es mich fort;  
mich drängt' es zu Männern und Frauen.  
Wieviel ich traf, wo ich sie fand,  
ob ich um Freund', um Frauen warb,  
immer doch war ich geächtet:  
Unheil lag auf mir.  
Was Rechtes je ich riet, andern dünkte es arg,  
was schlimm immer mir schien,  
andre gaben ihm Gunst.  
In Fehde fiel ich, wo ich mich fand,  
Zorn traf mich, wohin ich zog;  
gehort' ich nach Wonne, weckt' ich nur Weh':  
drum mußst' ich mich Wehwalt nennen;  
des Wehes waltet' ich nur.

Wehwalt the Wölfig!  
I think I've heard of the pair;  
I've heard unholy stories  
spoken of Wolfe and Wölfig too.

**SIEGLINDE** But tell us more, oh stranger;  
where is your father now?

**SIEGMUND** The Neidings raided again,  
hunting my father and me.  
And many hunters fell in the battle;  
they fled through the woods,  
chased by the wolves.  
Like straw we scattered the foe.  
But torn from my father was I;  
in the fight I lost him. A long while I sought him.  
Though I found the wolf-skin that he had worn,  
the wolf-skin alone was  
all I ever found.

[6]

So I hastened from the woods,  
and mingled with men and with women.  
But all in vain: often I tried to win a friend,  
to woo a maid;  
everywhere I was mistrusted.  
Ill-fate lay on me.  
For what I thought was right, others thought it was  
wrong. And what seemed to me bad,  
others held to be good.  
And so it was wherever I went – wrath found me,  
go where I would.  
Striving for gladness, finding but woe.  
And so I'm named "Wehwalt." always  
the sad one. Sorrow is mine.

**HUNDING** Die so leidig Los dir beschied,  
nicht liebte dich die Norn':  
froh nicht grüßt dich der Mann,  
dem fremd als Gast du nahst.

**SIEGLINDE** Feige nur fürchten den,  
der waffenlos einsam fährt! –  
Künde noch, Gast,  
wie du im Kampf zuletzt die Waffe verlorst!

**SIEGMUND** Ein trauriges Kind rief mich zum Trutz:  
vermählen wollte der Magen Sippe  
dem Mann ohne Minne die Maid.  
Wider den Zwang zog ich zum Schutz,  
der Dränger Troß traf ich im Kampf:  
dem Sieger sank der Feind.  
Erschlagen lagen die Brüder:  
die Leichen umschlang da die Maid,  
den Grimm verjagt' ihr der Gram.  
Mit wilder Tränen Flut betroff sie weinend die Wal:  
um des Mordes der eignen Brüder  
klagte die unsel'ge Braut.  
Der Erschlagenen Sippen stürmten daher;  
übermächtig ächzten nach Rache sie;  
rings um die Stätte ragten mir Feinde.  
Doch von der Wal wich nicht die Maid;  
mit Schild und Speer schirmt' ich sie lang',  
bis Speer und Schild im Harst mir zerhaun.  
Wund und waffenlos stand ich –  
sterben sah ich die Maid:  
mich hetzte das wütende Heer –  
auf den Leichen lag sie tot.  
Nun weißt du, fragende Frau,  
warum ich Friedmund nicht heiße!

**HUNDING** Then the Norn who dealt you this fate –  
she felt no love for you.  
No one greets you with joy  
when you arrive as guest.

**SIEGLINDE** Only cowards would fear  
a weaponless, lonely man.  
Tell us, guest, how in the fight  
at last your weapons were lost.

**SIEGMUND** A sorrowful child called for my help;  
her kinsmen wanted to marry her to a man  
she could never have loved.  
Straightway I went, eager to aid.  
Her ruthless clan met me in fight.  
They fell beneath my spear.  
I killed her cold-hearted brothers.  
The maid threw her arms around the dead;  
her rage had turned into grief.  
In wildly flowing streams she bathed the dead with her tears  
as she mourned for the death of those who'd wronged her,  
that ill-fated bride.  
Then the brothers' kinsmen surged like a storm,  
full of fury, eager to avenge themselves,  
circling around me, ready to kill me.  
But still the maid stayed by the dead.  
My shield and spear guarded her life  
till spear and shield were hewn from my hand.  
Wounded, weaponless stood I;  
she was killed while I watched.  
I fled from the furious host.  
On the bodies she lay dead.  
You asked me; now you must know  
why I'm not "Peaceful," but "Woeful!"

[7]

**HUNDING** Ich weiß ein wildes Geschlecht,  
nicht heilig ist ihm, was andern hehr:  
verhaßt ist es allen und mir.  
Zur Rache ward ich gerufen,  
Sühne zu nehmen für Sippenblut:  
zu spät kam ich, und kehrte nun heim,  
des flücht'gen Frevlers Spur im eignen Haus zu erspähn. –  
Mein Haus hütet, Wölfing, dich heut';  
für die Nacht nahm ich dich auf;  
mit starker Waffe doch wehre dich morgen;  
zum Kampfe kies' ich den Tag:  
für Tote zahlst du mir Zoll.

Fort aus dem Saal! Säume hier nicht!  
Den Nachtrunk rüste mir drin und  
harre mein' zur Ruh'.

Mit Waffen wehrt sich der Mann.  
Dich Wölfing treffe ich morgen;  
mein Wort hörtest du,  
hüte dich wohl!

### **DRITTE SZENE**

*Siegmund, Sieglinde*

[8]

**SIEGMUND** Ein Schwert verhiß mir der Vater,  
ich fänd' es in höchster Not.  
Waffenlos fiel ich in Feindes Haus;  
seiner Rache Pfand, raste ich hier: –  
ein Weib sah ich, wonnig und hehr:  
entzückend Bangen zehrt mein Herz.  
Zu der mich nun Sehnsucht zieht,  
die mit süßem Zauber mich sehrt,

[7]

**HUNDING** I know a riotous race;  
it does not respect what others do.  
It's hated by all and by me.  
I heard the summons to vengeance,  
payment demanded for kinsmen's blood.  
I came too late, and then returned home;  
the fleeing outcasts' trace I found inside once again.  
My house guards you, Wölfing, today;  
and tonight you are my guest.  
But arm yourself well with weapons tomorrow;  
tomorrow I've chosen for strife.  
For death deeds you will pay well.

Out of this room! Linger no more!  
Prepare my nightly beverage,  
and tarry not to bed.

With weapons man must be armed.  
You, Wölfing, will meet me tomorrow.  
You've heard what I've said.  
Guard yourself well!

### **SCENE THREE**

*Siegmund, Sieglinde*

[8]

**SIEGMUND** A sword, my father had promised,  
would serve me in sorest need.  
Weaponless here in a hostile house,  
with his vengeance pledged, helpless am I.  
His wife hailed me, wondrous and fair,  
and blissful feelings filled my heart.  
The woman who charms my heart,  
she whose presence cast a strange spell,

im Zwange hält sie der Mann,  
der mich Wehrlosen höhnt!  
Wälse! Wälse! Wo ist dein Schwert?  
Das starke Schwert,  
das im Sturm ich schwänge,  
bricht mir hervor aus der Brust,  
was wütend das Herz noch hegt?  
Was gleißt dort hell im Glimmerschein?  
Welch ein Strahl bricht aus der Esche Stamm?  
Des Blinden Auge leuchtet ein Blitz:  
lustig lacht da der Blick.  
Wie der Schein so hehr das Herz mir sengt!  
Ist es der Blick der blühenden Frau,  
den dort haftend sie hinter sich ließ,  
als aus dem Saal sie schied?  
Nächtiges Dunkel deckte mein Aug',  
ihres Blickes Strahl streifte mich da:  
Wärme gewann ich und Tag.  
Selig schien mir der Sonne Licht;  
den Scheitel umgliss mir ihr wonniger Glanz –  
bis hinter Bergen sie sank.  
Noch einmal, da sie schied,  
traf mich abends ihr Schein;  
selbst der alten Esche Stamm  
erglänzte in goldner Glut:  
da bleicht die Blüte, das Licht verlischt;  
nächtiges Dunkel deckt mir das Auge:  
tief in des Busens Berge glimmt nur noch lichtlose Glut.

[9]

**SIEGLINDE** Schläfst du, Gast?

**SIEGMUND** Wer schleicht daher?

**SIEGLINDE** Ich bin's: höre mich an!  
In tiefem Schlaf liegt Hunding;

is kept by force with the man  
who mocks his weaponless foe.  
"Wälse!" "Wälse!"  
Where is the sword – the mighty sword  
I may use in battle  
when from my bosom explodes the fury  
my heart now bears.  
What glistens there in evening's gloom?  
What a glow shines from the ash tree's stem!  
Unseeing eyes are blinded with light:  
joyfully sparkles the beam.  
How its glorious gleam inspires my heart!  
Is it the glance of the woman so fair  
which she left behind as she passed from here,  
clung to the ash tree's stem?  
Deepening shadows covered my eyes,  
but her radiant glance brightened my heart,  
bringing me daylight and warmth.  
Blessings came with the light of day;  
the sun enwrapped me in glorious rays  
until it faded from view.  
But then it shone once more,  
spreading evening's flare.  
And the ash-tree's ancient stem  
was lit with a golden glow.  
Now pales the splendor, the light grows dim;  
darkening shadows gather around me.  
Deep in my bosom's depths yet glimmers a dim, dying glow.

[9]

**SIEGLINDE** Sleeping, guest?

**SIEGMUND** Who comes this way?

**SIEGLINDE** Careful – listen to me!  
In heavy sleep lies Hunding;

ich würzt' ihm betäubenden Trank:  
nütze die Nacht dir zum Heil!

**SIEGMUND** Heil macht mich dein Nah'n!

**SIEGLINDE** Eine Waffe lass mich dir weisen:  
o wenn du sie gewännst!  
Den hehrsten Helden dürft' ich dich heißen:  
dem Stärksten allein ward sie bestimmt.  
O merke wohl, was ich dir melde!  
Der Männer Sippe saß hier im Saal,  
von Hunding zur Hochzeit geladen:  
er freite ein Weib,  
das ungefragt Schächer ihm schenkten zur Frau.  
Traurig saß ich, während sie tranken;  
ein Fremder trat da herein:  
ein Greis in blauem Gewand;  
tief hing ihm der Hut,  
der deckt' ihm der Augen eines;  
doch des andren Strahl, Angst schuf es allen,  
traf die Männer sein mächtiges Dräu'n:  
mir allein weckte das Auge  
süß sehnennden Harm,  
Tränen und Trost zugleich.  
Auf mich blickt' er und blitzte auf jene,  
als ein Schwert in Händen er schwang;  
das stieß er nun in der Esche Stamm,  
bis zum Heft haftet' es drin:  
dem sollte der Stahl geziemen,  
der aus dem Stamm es zög'.  
Der Männer alle, so kühn sie sich mühten,  
die Wehr sich keiner gewann;  
Gäste kamen und Gäste gingen,  
die stärksten zogen am Stahl –  
keinen Zoll entwich er dem Stamm:

I gave him a drug in his drink.  
Now, for the night, you are safe!

**SIEGMUND** Safe when you are near!

**SIEGLINDE** Let me guide you now to a weapon;  
and may you make it yours!  
Then I can call you noblest of heroes;  
the strongest alone masters the sword.  
So listen well; mark what I tell you!  
My husband's kinsmen sat in this hall,  
invited as guests to his wedding.  
The chosen woman, unhappy me,  
felons had brought him as wife.  
Sad, I sat there while they were drinking.  
A stranger entered the hall –  
a stranger dressed all in grey.  
His hat hung so low  
that one of his eyes was hidden;  
but the other's glance filled them with terror  
when their eyes met its threatening gaze.  
I alone felt from its power sweet,  
yearning distress –  
sorrow and solace combined.  
At me glancing, he glared at the others.  
With his hands he brandished a sword,  
then drove it deep in the ash-tree's trunk.  
It remains buried inside.  
But one man alone could win it –  
one who could draw it forth.  
Of all the warriors, though bravely they labored,  
not one could master the task.  
Many tried it, and many failed it;  
the strongest pulled at the steel.  
None could draw the blade from the stem.

dort haftet schweigend das Schwert. –  
Da wußt' ich, wer der war,  
der mich Gramvolle gegrüßt; ich weiß auch,  
wem allein im Stamm das Schwert er bestimmt.  
O fänd' ich ihn hier und heut', den Freund;  
käm' er aus Fremden zur ärmsten Frau.  
Was je ich gelitten in grimmigem Leid,  
was je mich geschmerzt in Schande und Schmach, –  
süßeste Rache sühnte dann alles!  
Erjagt hätt' ich, was je ich verlor,  
was je ich beweint, wär' mir gewonnen,  
fänd' ich den heiligen Freund,  
umfing' den Helden mein Arm!

**SIEGMUND** Dich selige Frau hält nun der Freund,  
dem Waffe und Weib bestimmt!  
Heiß in der Brust brennt mir der Eid,  
der mich dir Edlen vermählt.  
Was je ich ersehnt, ersah ich in dir;  
in dir fand ich, was je mir gefehlt!  
Littest du Schmach,  
und schmerzte mich Leid;  
war ich geächtet, und warst du entehrt:  
freudige Rache lacht nun den Frohen!  
Auf lach' ich in heiliger Lust,  
halt' ich dich Ehre umfassen,  
fühl' ich dein schlagendes Herz!

**SIEGLINDE** Ha, wer ging? Wer kam herein?

**SIEGMUND** Keiner ging – doch einer kam:  
siehe, der Lenz lacht in den Saal!

[10]

Winterstürme wichen  
dem Wonnemond,

In silence the sword stays therein.  
I knew then who he was, who had come  
sorrowfully here. I knew too who alone  
could draw the sword from the tree.  
And oh, if I have found today that friend  
come from the distance to end my grief,  
then all that I've suffered in pain and distress – yes, all  
I have borne in shame and disgrace,  
all will be forgotten; all be atoned for!  
Regained, all I had thought to be lost,  
granted fulfillment  
if I've at last found that friend  
and can hold that friend in my arms!

**SIEGMUND** Oh, loveliest bride, I am that friend;  
both weapon and wife I claim!  
Fierce in my breast blazes the vow  
that binds me ever to you.  
For all that I've sought I see now in you;  
in you all that has failed me is found!  
Though you were shamed,  
though sad was my life,  
though I was outlawed, and you were disgraced,  
joyful revenge now laughs with our rapture!  
I laugh too, in holy delight,  
holding embraced all your glory,  
feeling the throb of your heart!

**SIEGLINDE** Ah, who has gone? Or who has come?

**SIEGMUND** No one left, but one has come:  
see, now the Spring smiles on our love!

[10]

Winter storms have yielded  
to glorious May.

in mildem Lichte leuchtet der Lenz;  
auf linden Lüften leicht und lieblich,  
Wunder webend er sich wiegt;  
durch Wald und Auen weht sein Atem,  
weit geöffnet lacht sein Aug': –  
aus sel'ger Vöglein Sange süß er tönt,  
holde Düfte haucht er aus;  
seinem warmen Blut entblühen wonnige Blumen,  
Keim und Sproß entspringt seiner Kraft.  
Mit zarter Waffen Zier bezwingt er die Welt;  
Winter und Sturm wichen der starken Wehr:  
wohl mußte den tapfern Streichen  
die strenge Türe auch weichen,  
die trotzig und starr uns trennte von ihm. –  
Zu seiner Schwester schwang er sich her;  
die Liebe lockte den Lenz:  
in unsrem Busen barg sie sich tief;  
nun lacht sie selig dem Licht.  
Die bräutliche Schwester befreite der Bruder;  
zertrümmert liegt, was je sie getrennt:  
jauchzend grüßt sich das junge Paar:  
vereint sind Liebe und Lenz!

[11]

**SIEGLINDE** Du bist der Lenz, nach dem ich verlangte  
in frostigen Winters Frist.  
Dich grüßte mein Herz mit heiligem Grau'n,  
als dein Blick zuerst mir erblühte.  
Fremdes nur sah ich von je,  
freudlos war mir das Nahe.  
Als hätt' ich nie es gekannt,  
war, was immer mir kam.  
Doch dich kannt' ich deutlich und klar:  
als mein Auge dich sah,

With gentle radiance sparkles the Spring;  
on balmy breezes, light and lovely,  
weaving wonders on his way.  
On woods and meadows softly breathing,  
widely open his laughing eyes –  
the songs of happy birds reflect his voice.  
Subtle fragrance perfumes his breath.  
From his fervent blood are blooming beautiful flowers;  
Buds and sprouts rise up at his call.  
He waves his wand of magic over the world.  
Winter and storm yield to his powerful hand.  
As soon as his word was spoken,  
the doors that barred him were broken –  
the doors which had kept us parted from him.  
To greet the sister here he has come;  
for love has summoned the Spring.  
That love was hidden deep in our hearts;  
but now it laughs in the light.  
The bride who is sister is freed by her brother;  
the barriers fall that kept them apart.  
Joyfully greet now the loving pair:  
united are Springtime and love!

[11]

**SIEGLINDE** You are the Spring I've longed for  
and yearned for in frost and in Winter's ice.  
My heart greeted you with holiest concern  
when at first your glance fell upon me.  
Everything used to feel strange –  
friendless, everything near me.  
I'd felt that all was unknown –  
all that ever came near.  
But you came, and all was clear,  
for I knew that you were mine

warst du mein Eigen;  
was im Busen ich barg, was ich bin,  
hell wie der Tag taucht' es mir auf,  
o wie tönender Schall schlug's an mein Ohr,  
als in frostig öder Fremde  
zuerst ich den Freund ersah.

**SIEGMUND** O süßeste Wonne!  
O seligstes Weib!

**SIEGLINDE** O laß in Nähe zu dir mich neigen,  
daß hell ich schaue den hehren Schein,  
der dir aus Aug' und Antlitz bricht  
und so süß die Sinne mir zwingt.

**SIEGMUND** Im Lenzesmond leuchtest du hell;  
hehr umwebt dich das Wellenhaar:  
was mich berückt, errat' ich nun leicht,  
denn wonnig weidet mein Blick.

**SIEGLINDE** Wie dir die Stirn so offen steht,  
der Adern Geäst in den Schläfen sich schlingt!  
Mir sagt es vor der Wonne, die mich entzückt!  
Ein Wunder will mich gemahnen:  
den heut' zuerst ich erschaut,  
mein Auge sah dich schon!

**SIEGMUND** Ein Minnetraum gemahnt auch mich:  
in heißem Sehnen sah ich dich schon!

**SIEGLINDE** Im Bach erblickt' ich mein eigen Bild –  
und jetzt gewahr' ich es wieder:  
wie einst dem Teich es enttaucht,  
bietest mein Bild mir nun du!

**SIEGMUND** Du bist das Bild, das ich in mir barg.

**SIEGLINDE** O still! Lass mich der Stimme lauschen:  
mich dünkt, ihren Klang hört' ich als Kind.

when I beheld you.  
What was hid in my heart, what I am,  
bright as the day dawned in my sight;  
the echoing sound rang in my ears  
when in Winter's icy bleakness  
my eyes first beheld my friend.

**SIEGMUND** O sweetest enchantment!  
Woman most blest!

**SIEGLINDE** Oh, let me clasp you and hold you closer,  
to see more clearly your holy light  
that shines from eyes and loving glance  
that so sweetly capture my heart.

**SIEGMUND** The Springtime moon shines on you now,  
crowning with glory your wavy hair.  
Ah, now I know what magic snared my heart,  
what glances feed my delight.

**SIEGLINDE** Your noble brow is broad and clear;  
the branches of veins in your temples entwine!  
I tremble, and the rapture holds me entranced.  
A marvel stirs in my memory:  
Though first I saw you today,  
I'd seen your face before!

**SIEGMUND** I too recall a dream of love:  
in ardent yearning you were my dream!

**SIEGLINDE** A stream had shown my reflected face,  
and now I find it before me:  
In you I see it again,  
just as it shone from the stream!

**SIEGMUND** You are the image I held in my heart.

**SIEGLINDE** Be still, while to a voice I listen:  
the voice that I heard, I heard as a child.

Doch nein! Ich hörte sie neulich,  
als meiner Stimme Schall  
mir widerhallte der Wald.

**SIEGMUND** O lieblichste Laute,  
denen ich lausche!

**SIEGLINDE** Deines Auges Glut erglänzte mir schon:  
so blickte der Greis grüßend auf mich,  
als der Traurigen Trost er gab.  
An dem Blick erkannt' ihn sein Kind –  
schon wollt' ich beim Namen ihn nennen!  
Sie hält inne und fährt dann leise fort

[12]

Wehwalt heißt du fürwahr?

**SIEGMUND** Nicht heiß' ich so, seit du mich liebst:  
nun walt' ich der hehrsten Wonnen!

**SIEGLINDE** Und Friedmund darfst du  
froh dich nicht nennen?

**SIEGMUND** Nenne mich du,  
wie du liebst, daß ich heiße:  
den Namen nehm' ich von dir!

**SIEGLINDE** Doch nanntest du Wolfe den Vater?

**SIEGMUND** Ein Wolf war er feigen Füchsen!  
Doch dem so stolz strahlte das Auge,  
wie, Herrliche, hehr dir es strahlt,  
der war: – Wälse genannt.

**SIEGLINDE** War Wälse dein Vater,  
und bist du ein Wälsung,  
stieß er für dich sein Schwert in den Stamm,  
so lass mich dich heißen, wie ich dich liebe:  
Siegmond – so nenn' ich dich!

But no! I know when I heard it:  
when through the woods I called,  
and echo rang in reply.

**SIEGMUND** O loveliest music,  
voice that enchants me!

**SIEGLINDE** And your gleaming eyes –  
I've seen them before:  
the stranger in grey gazed on me so  
when he came to console my grief.  
By that gaze his child knew the truth;  
I knew by what name I should call him!

[12]

"Wehwalt" – is that your name?

**SIEGMUND** Don't call me that, now that you're mine;  
my sorrow has turned to rapture!

**SIEGLINDE** Then "Friedmund" may  
I now gladly call you?

**SIEGMUND** Name me yourself  
by the name you would call me;  
I'll call myself what you will!

**SIEGLINDE** And yet you called Wolfe your father?

**SIEGMUND** A wolf to the cowardly foxes!  
But when his eye shone on me proudly,  
as your eyes shine on me now,  
then was "Wälse" so named.

**SIEGLINDE** Was Wälse your father?  
And you are a Wälsung?  
Then it is yours, that sword in the tree.  
So let me re-name you as I so love you:  
"Siegmond" [*"Victor"*] – that is your name!

**SIEGMUND** Siegmund heiß' ich  
und Siegmund bin ich!  
Bezeug' es dies Schwert, das zaglos ich halte!  
Wälse verhiess mir, in höchster Not  
fänd' ich es einst: ich faß' es nun!  
Heiligster Minne höchste Not,  
sehrender Liebe sehrende Not  
brennt mir hell in der Brust,  
drängt zu Tat und Tod:  
Nothung! Nothung! So nenn' ich dich, Schwert –  
Nothung! Nothung! Neidlicher Stahl!  
Zeig' deiner Schärfe schneidenden Zahn:  
heraus aus der Scheide zu mir!  
Siegmund, den Wälsung, siehst du, Weib!  
Als Brautgabe bringt er dies Schwert:  
so freit er sich  
die seligste Frau;  
dem Feindeshaus entführt er dich so.  
Fern von hier folge mir nun,  
fort in des Lenzes lachendes Haus:  
dort schützt dich Nothung, das Schwert,  
wenn Siegmund dir liebend erlag!

**SIEGLINDE** Bist du Siegmund, den ich hier sehe,  
Sieglinde bin ich, die dich ersehnt:  
die eigne Schwester  
gewannst du zu eins mit dem Schwert!

**SIEGMUND** Braut und Schwester bist du dem Bruder  
– so blühe denn, Wälsungen-Blut!

**SIEGMUND** Siegmund call me,  
as "Siegmund" names me!  
As witness, this sword I'll fearlessly master!  
Wälse had promised, in greatest need  
it would be mine. I grasp it now!  
Holiest love and greatest need,  
love with its longing, passionate need brightly  
burn in my breast urging deeds and death!  
"Nothung!" [*"Needed one"*] Nothung! –  
Let that be your name.  
Nothung, Nothung, conquering steel!  
Show me your sharp and severing blade!  
Come out of your scabbard for me!  
Siegmund, the Wälsung, stands here, wife!  
As bride's gift he brings you this sword  
and wins himself  
the woman most blessed.  
From hostile house he'll lead you away.  
Far from here, follow me now,  
forth to the laughing land of the Spring.  
Your guard is Nothung the sword,  
for Siegmund lies felled by your love.

**SIEGLINDE** Are you Siegmund, standing before me?  
I am Sieglinde, who longed for you.  
Your own twin sister you've won all at once  
with the sword!

**SIEGMUND** Bride and sister be to your brother.  
May the Wälsungs forever endure!

## ZWEITER AUFZUG

[13]

VORSPIEL

### ERSTE SZENE

*Wotan, Brünnhilde als Walküre, später Fricka*

[14]

**WOTAN** Nun zäume dein Roß, reisige Maid!  
Bald entbrennt brünstiger Streit:  
Brünnhilde stürme zum Kampf,  
dem Wälsung kiese sie Sieg!  
Hunding wähle sich, wem er gehört;  
nach Walhall taugt er mir nicht.  
Drum rüstig und rasch, reite zur Wal!

**BRÜNNHILDE** Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha! Hojotoho! Heiaha!  
Dir rat' ich, Vater, rüste dich selbst;  
harten Sturm sollst du bestehn.  
Fricka naht, deine Frau,  
im Wagen mit dem Widdergespann.  
Hei! Wie die goldne Geisel sie schwingt!  
Die armen Tiere ächzen vor Angst;  
wild rasseln die Räder;  
zornig fährt sie zum Zank!  
In solchem Strauße streit' ich nicht gern,  
lieb' ich auch mutiger Männer Schlacht!  
Drum sieh, wie den Sturm du bestehst:  
ich Lustige lass' dich im Stich!  
Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Heiahaha!

## ACT TWO

[13]

PRELUDE

### SCENE ONE

*Wotan, Brünnhilde as Walküre, later Fricka*

[14]

**WOTAN** Bridle your horse, war maiden.  
Soon a furious battle will blaze.  
Brünnhilde, hasten to the fray; you must see  
that the Wälsung wins!  
Let Hunding decide where he belongs.  
I do not need him in Valhalla.  
So make ready and ride quickly into battle.

**BRÜNNHILDE** Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha! Hojotoho! Heiaha!  
Take warning, Father. You must withstand  
a violent storm.  
Fricka, your wife, approaches  
in her chariot drawn by rams.  
Look how she wields her golden whip!  
The beasts are groaning with fear.  
The wheels rattle furiously.  
She comes to pick a fight.  
I prefer not to be part of it, as much as  
I like bold men's battles.  
Brave the storm as you may,  
I gladly leave you in the lurch.  
Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Heiahaha!

[15]

**WOTAN** Der alte Sturm, die alte Müh'!  
Doch stand muß ich hier halten!

**FRICKA** Wo in den Bergen du dich birgst,  
der Gattin Blick zu entgehn,  
einsam hier such' ich dich auf,  
daß Hilfe du mir verhiestest.

**WOTAN** Was Fricka kümmert, künde sie frei.

**FRICKA** Ich vernahm Hundings Not,  
um Rache rief er mich an:  
der Ehe Hüterin hörte ihn,  
verhiest streng zu strafen die Tat  
des frech frevelnden Paares,  
das kühn den Gatten gekränkt.

**WOTAN** Was so Schlimmes schuf das Paar,  
das liebend einte der Lenz?  
Der Minne Zauber entzückte sie:  
wer büßt mir der Minne Macht?

**FRICKA** Wie töricht und taub du dich stellst,  
als wüßtest fürwahr du nicht,  
daß um der Ehe heiligen Eid,  
den hart gekränkten, ich klage!

**WOTAN** Unheilig acht' ich den Eid,  
der Unliebende eint;  
und mir wahrlich mute nicht zu,  
daß mit Zwang ich halte, was dir nicht haftet:  
denn wo kühn Kräfte sich regen,  
da rat' ich offen zum Krieg.

**FRICKA** Achtest du rühmlich der Ehe Bruch,  
so prahle nun weiter und preis' es heilig,  
daß Blutschande entblüht  
dem Bund eines Zwillingspaares!

[15]

**WOTAN** The usual storm, the usual strife!  
But now I must be steadfast!

**FRICKA** To the mountains where you hid  
to shun the sight of your wife,  
here I've come all alone  
to beg your promised assistance.

**WOTAN** Let Fricka's troubles freely be told.

**FRICKA** I perceived Hunding's need;  
he called on me for revenge.  
As wedlock's guardian I answered him;  
I swore to punish the deed  
that pair dared to commit,  
so boldly wronging the spouse.

**WOTAN** But what evil did they do  
when spring enticed them to love?  
Love's magic power enchanted them,  
and who can resist that power?

**FRICKA** You foolishly try to pretend,  
as though you are not aware,  
that I have come to ask for revenge  
for holy vows they have broken!

**WOTAN** Unholy vows are the ones  
that bind unloving hearts;  
so do not expect me to act,  
to exert my power, where yours is helpless.  
For when bold spirits are stirring,  
I urge them onward to strife.

**FRICKA** If you encourage adulterous love,  
then prattle further and praise as holy  
the incest that has been  
the love of a pair of twins!

Mir schaudert das Herz, es schwindelt mein Hirn:  
bräutlich umfing die Schwester der Bruder!  
Wann ward es erlebt,  
daß leiblich Geschwister sich liebten?

**WOTAN** Heut' hast du's erlebt!  
Erfahre so, was von selbst sich fügt,  
sei zuvor auch noch nie es geschehn.  
Daß jene sich lieben, leuchtet dir hell;  
drum höre redlichen Rat:  
Soll süße Lust deinen Segen dir lohnen,  
so segne, lachend der Liebe,  
Sigmunds und Sieglindes Bund!

[16]

**FRICKA** So ist es denn aus mit den ewigen Göttern,  
seit du die wilden Wälsungen zeugtest?  
Heraus sagt' ich's; – traf ich den Sinn?  
Nichts gilt dir der Ehren heilige Sippe;  
hin wirfst du alles, was einst du geachtet;  
zerreißest die Bande, die selbst du gebunden,  
lösest lachend des Himmels Haft: –  
daß nach Lust und Laune nur walte  
dies frevelnde Zwillingspaar,  
deiner Untreue zuchtlose Frucht!  
O, was klag' ich um Ehe und Eid,  
da zuerst du selbst sie versehrt!  
Die treue Gattin trogest du stets;  
wo eine Tiefe, wo eine Höhe,  
dahin lugte lüstern dein Blick,  
wie des Wechsels Lust du gewännest  
und höhrend kränkest mein Herz.  
Trauernden Sinnes mußst' ich's ertragen,  
zogst du zur Schlacht mit den schlimmen Mädchen,  
die wilder Minne Bund dir gebar:

So shudders my heart, and falters my mind;  
wedlock unites the sister and brother!  
When has it ever been  
that brother and sister were lovers?

**WOTAN** Now it's come to pass.  
Learn from this that a thing may happen,  
although it's not happened before.  
They love one another, clearly you know,  
so, hear my words of advice:  
let bliss be yours as reward,  
and smile on their love and bless  
Sigmund and Sieglinde's bond.

[16]

**FRICKA** Is this then the end of the glory of the gods,  
since you begat the riotous Wälsungs?  
I speak frankly; am I not right?  
The worth of our holy race you've forgotten!  
You've cast aside all that once you respected,  
and broken the bonds you yourself had created,  
you've mockingly loosened the bonds of heaven  
so the lustful pair could enjoy  
all the freedom of blasphemy –  
this shameless fruit of your adultery!  
Oh, why do I lament about marriage's vows –  
those which you were first to defame?  
You've always wronged your virtuous wife:  
deep in a cavern, high on a mountain –  
wherever, your eye shone with lust  
as your roving fancy allured you.  
Your scorn has broken my heart.  
Much as it grieved me, I had to see you  
lead into battle those wretched maidens,  
your lawless love had brought to the world.

denn dein Weib noch scheutest du so,  
daß der Walküren Schar  
und Brünnhilde selbst, deines Wunsches Braut,  
in Gehorsam der Herrin du gabst.  
Doch jetzt, da dir neue Namen gefielen,  
als „Wälse“ wölfisch im Walde du schweiftest;  
jetzt, da zu niedrigster  
Schmach du dich neigtest,  
gemeiner Menschen ein Paar zu erzeugen:  
jetzt dem Wurfe der Wölfin  
wirfst du zu Füßen dein Weib!  
So führ' es denn aus! Fülle das Maaß!  
Die Betrogne lass auch zertreten!

[17]

**WOTAN** Nichts lerntest du, wollt ich dich lehren,  
was nie du erkennen kannst,  
eh' nicht ertagte die Tat.  
Stets Gewohntes nur magst du verstehn:  
doch was noch nie sich traf,  
danach trachtet mein Sinn.  
Eines höre! Not tut ein Held,  
der, ledig göttlichen Schutzes,  
sich löse vom Göttergesetz.  
So nur taugt er zu wirken die Tat,  
die, wie not sie den Göttern,  
dem Gott doch zu wirken verwehrt.

**FRICKA** Mit tiefem Sinne  
willst du mich täuschen:  
was Hehres sollten Helden je wirken,  
das ihren Göttern wäre verwehrt,  
deren Gunst in ihnen nur wirkt?

**WOTAN** Ihres eignen Mutes achtet du nicht?

Yet you still respected your wife enough  
to make the Valkyries and Brünnhilde herself,  
whom you love so well,  
obey me and respect me as their sovereign.  
But yet, now another name you have chosen:  
and "Wälse" prowls like a wolf through the forest.  
Now you have stooped to the depths of dishonor;  
a mortal woman has fostered your children.  
Now to the whelps of a she-wolf  
you would abandon your wife!  
Then finish your work!  
Fill the cup full!  
You have betrayed me again; let me be trampled!

[17]

**WOTAN** Though I've tried to teach you:  
you've never learned to recognize the unseen  
until after it comes to pass.  
All you know are the things that have been,  
but what is yet to come  
is what rules my mind.  
Mark my words:  
One is needed who is free from divine intrusion,  
free from the will of the gods.  
He alone can accomplish the deed  
which, although it would save us,  
the gods are forbidden to do.

**FRICKA** Your thoughts are crafty and  
meant to confuse me.  
What lofty deed can heroes accomplish  
without our divine intervention?  
Such heroism is only possible by our grace.

**WOTAN** Does their courage not deserve your respect?

**FRICKA** Wer hauchte Menschen ihn ein?  
Wer hellte den Blöden den Blick?  
In deinem Schutz scheinen sie stark,  
durch deinen Stachel streben sie auf:  
du reizest sie einzig,  
die so mir Ew'gen du rühmst,  
Mit neuer List willst du mich belügen,  
durch neue Ränke mir jetzt entrinnen;  
doch diesen Wälsung gewinnst du dir nicht:  
in ihm treff' ich nur dich,  
denn durch dich trotzt er allein.

**WOTAN** In wildem Leiden erwuchs er sich selbst:  
mein Schutz schirmte ihn nie.

**FRICKA** So schütz' auch heut' ihn nicht!  
Nimm ihm das Schwert, das du ihm geschenkt!

**WOTAN** Das Schwert?

**FRICKA** Ja, das Schwert,  
das zauberstark zuckende Schwert,  
das du Gott dem Sohne gabst.

**WOTAN** Siegmund gewann es sich  
selbst in der Not.

**FRICKA** Du schufst ihm die Not,  
wie das neidliche Schwert.  
Willst du mich täuschen,  
die Tag und Nacht auf den Fersen dir folgt?  
Für ihn stießest du das Schwert in den Stamm,  
du verhießest ihm die hehre Wehr:  
willst du es leugnen,  
daß nur deine List  
ihn lockte, wo er es fänd'?  
Mit Unfreien streitet kein Edler,  
den Frevler straft nur der Freie.  
Wider deine Kraft

**FRICKA** Who breathed the life into men?  
Who kindled the sight in their eyes?  
With your protection they seem strong,  
with aspirations as you've inspired.  
You fill them with daring,  
then sing their praises to me.  
With artful lies you would still deceive me  
and try through artifice to escape me,  
but for this Wälsung your pleading's in vain.  
In him I find only you,  
and he's bold only through you.

**WOTAN** In bitter sorrow he grew up himself;  
I never gave him any help.

**FRICKA** Then do not help him now!  
Take back the sword that you gave him once.

**WOTAN** The sword?

**FRICKA** Yes, the sword,  
the magical glittering sword  
that you bestowed upon your son!

**WOTAN** Siegmund had won it  
himself in his need.

**FRICKA** You created for him the need,  
and then gave him the sword.  
Can you deceive me, when day and night  
I have followed your steps?  
For him you had thrust that sword in the stem,  
and you promised him it would be found.  
Can you deny  
it was only your cunning  
that led him where it was hidden?  
No nobleman will battle with slaves,  
and only free men may punish scoundrels.  
I have tried to compete

führt' ich wohl Krieg:  
doch Siegmund verfiel mir als Knecht!  
Der dir als Herren hörig und eigen,  
gehorschen soll ihm dein ewig Gemahl?  
Soll mich in Schmach der Niedrigste schmähen,  
dem Frechen zum Sporn,  
dem Freien zum Spott?  
Das kann mein Gatte nicht wollen,  
die Göttin entweiht er nicht so!

[18]

**WOTAN** Was verlangst du?

**FRICKA** Lass von dem Wälsung!

**WOTAN** Er geh' seines Wegs.

**FRICKA** Doch du schütze ihn nicht,  
wenn zur Schlacht ihn der Rächer ruft!

**WOTAN** Ich schütze ihn nicht.

**FRICKA** Sieh mir ins Auge, sinne nicht Trug:  
die Walküre wend' auch von ihm!

**WOTAN** Die Walküre walte frei.

**FRICKA** Nicht doch; deinen Willen vollbringt sie allein:  
verbiete ihr Siegmunds Sieg!

**WOTAN** Ich kann ihn nicht fällen:  
er fand mein Schwert!

**FRICKA** Entzieh' dem den Zauber,  
zerknick' es dem Knecht!  
Schutzlos schau' ihn der Feind!

**BRÜNNHILDE** Heiaha! Heiaha! Hojotoho!

**FRICKA** Dort kommt deine kühne Maid;  
jauchzend jagt sie daher.

with your power,  
yet Siegmund shall fall as my slave.  
Shall he who owes you service and homage  
be master now of the goddess, your wife?  
Shall that low-born outrageously shame me,  
giving incentive to the insolent,  
and mockery to the free?  
My husband cannot desire that;  
his goddess he'd never profane!

[18]

**WOTAN** What must I do?

**FRICKA** Forswear the Wälsung!

**WOTAN** He'll go his own way.

**FRICKA** You must give him no help  
when to arms the avenger calls!

**WOTAN** I'll give him no help.

**FRICKA** Do not deceive me; look in my eyes.  
The Valkyrie keep from him, too!

**WOTAN** The Valkyrie is free to choose.

**FRICKA** Not so; your commandments are all she obeys.  
Forbid her to help Siegmund win!

**WOTAN** I cannot destroy him;  
he found my sword.

**FRICKA** Demolish the magic,  
and shatter the sword!  
Let his enemy find him helpless!

**BRÜNNHILDE** Heiaha! Heiaha! Hojotoho!

**FRICKA** And here is your valiant maid now,  
joyfully coming this way.

**BRÜNNHILDE** Heiaha! Heiaha! Heiohotojo!  
Hotojoha!

**WOTAN** Ich rief sie für Siegmund zu Roß!

**FRICKA** Deiner ew'gen Gattin heilige Ehre  
beschirme heut' ihr Schild!  
Von Menschen verlacht, verlustig der Macht,  
gingen wir Götter zugrund:  
würde heut' nicht hehr und herrlich mein Recht  
gerächt von der mutigen Maid.  
Der Wälsung fällt meiner Ehre:  
Empfah' ich von Wotan den Eid?

**WOTAN** Nimm den Eid!

**FRICKA** Heervater harret dein:  
lass' ihn dir künden, wie das Los er gekiest!

## **ZWEITE SZENE**

*Brünnhilde, Wotan*

[19]

**BRÜNNHILDE** Schlimm, fürcht' ich, schloß der Streit,  
lachte Fricka dem Lose.  
Vater, was soll dein Kind erfahren?  
Trübe scheinst du und traurig!

**WOTAN** In eigener Fessel fing ich mich:  
ich Unfreiester aller!

**BRÜNNHILDE** So sah ich dich nie!  
Was nagt dir das Herz?

**WOTAN** O heilige Schmach! O schmähhlicher Harm!  
Götternot! Götternot!  
Endloser Grimm! Ewiger Gram!  
Der Traurigste bin ich von allen!

**BRÜNNHILDE** Vater! Vater! Sage, was ist dir?

**BRÜNNHILDE** Heiaha! Heiaha! Heiohotojo!  
Hotojoha!

**WOTAN** I called her to Siegmund's defense!

**FRICKA** And today her shield shall shelter  
the honor of Wotan's holy wife!  
If men in their scorn will laugh at our might,  
even we gods will be gone!  
If today your warlike daughter  
should not avenge all the wrongs to your wife  
the Wälsung dies for my honor.  
Will Wotan now pledge me his oath?

**WOTAN** You have my oath!

**FRICKA** War father waits for you.  
Let him tell you how the lot has fallen!

## **SCENE TWO**

*Brünnhilde, Wotan*

[19]

**BRÜNNHILDE** I fear the dispute has ended badly.  
Fricka was laughing at the outcome.  
Father, what must you tell me about?  
You seem so gloomy and sad.

**WOTAN** I'm caught in chains I have forged.  
I am bound as a slave.

**BRÜNNHILDE** I've never seen you like this.  
What nags at your heart?

**WOTAN** Oh, holy shame! Terrible affliction!  
The curse of being a god!  
Incessant grief! Eternal wrath!  
I'm the saddest of all beings!

**BRÜNNHILDE** Father! Speak. What is it?

Wie erschreckst du mit Sorge dein Kind?  
Vertraue mir! Ich bin dir treu:  
sieh, Brünnhilde bittet!

**WOTAN** Lass' ich's verlauten,  
lös' ich dann nicht meines Willens haltenden Haft?

**BRÜNNHILDE** Zu Wotans Willen sprichst du,  
sagst du mir, was du willst;  
wer bin ich, wär' ich dein Wille nicht?

[20]

**WOTAN** Was keinem in Worten ich künde,  
unausgesprochen bleib' es denn ewig:  
mit mir nur rat' ich, red' ich zu dir. —  
Als junger Liebe Lust mir verblich,  
verlangte nach Macht mein Mut:  
von jäher Wünsche Wüten gejagt,  
gewann ich mir die Welt.  
Unwissend trugvoll, Untreue übt' ich,  
band durch Verträge, was Unheil barg:  
listig verlockte mich Loge,  
der schweifend nun verschwand.  
Von der Liebe doch mocht' ich nicht lassen,  
in der Macht verlangt' ich nach Minne.  
Den Nacht gebar, der bange Nibelung,  
Alberich, brach ihren Bund;  
er fluchte der Lieb' und gewann durch den Fluch  
des Rheines glänzendes Gold  
und mit ihm maßlose Macht.  
Den Ring, den er schuf,  
entriß ich ihm listig;  
doch nicht dem Rhein gab ich ihn zurück:  
mit ihm bezahlt' ich Walhalls Zinnen,  
der Burg, die Riesen mir bauten,  
aus der ich der Welt nun gebot.

You're making me frightened and anxious.  
Have trust in me.  
Speak to your most loyal Brünnhilde.

**WOTAN** If I say it aloud, would I not forever lose  
the power of my will and decree?

**BRÜNNHILDE** Let Wotan say what he may,  
for it is to his will that he speaks.  
Who am I if not your will?

[20]

**WOTAN** What I now openly speak  
must stay unspoken forever.  
I talk now to myself... and to you.  
When young love's delights faded in me,  
my spirit longed for power.  
Driven by intense desire,  
I set out to conquer the world.  
With naive dishonesty I acted disloyally,  
I made alliances concealing evil powers.  
Loge cunningly tempted me,  
and then deserted me.  
Yet I could not let go of love.  
In my power I still longed for love.  
The vile Alberich, chief of the Nibelung,  
broke from night's bonds;  
he cursed love and won  
the Rhine's glittering gold  
and with it untold power  
The ring he made from the gold  
I craftily snatched.  
But I did not return it to the Rhine.  
With it I paid the price for Valhalla.  
The castle that the giants built for me  
from which I ruled the world.

Die alles weiß, was einstens war,  
Erda, die weihlich weiseste Wala,  
riet mir ab von dem Ring,  
warnte vor ewigem Ende.  
Von dem Ende wollt' ich mehr noch wissen;  
doch schweigend entschwand mir das Weib...  
Da verlor ich den leichten Mut,  
zu wissen begehrt' es den Gott:  
in den Schooß der Welt schwang ich mich hinab,  
mit Liebeszauber zwang ich die Wala,  
stört' ihres Wissens Stolz, daß sie Rede nun mir stand.  
Kunde empfing ich von ihr;  
von mir doch barg sie ein Pfand:  
der Welt weisestes Weib  
gebar mir, Brünnhilde, dich.  
Mit acht Schwestern zog ich dich auf;  
durch euch Walküren wollt' ich wenden,  
was mir die Wala zu fürchten schuf:  
ein schmähhliches Ende der Ew'gen.  
Daß stark zum Streit uns fände der Feind,  
hieß ich euch Helden mir schaffen:  
die herrisch wir sonst  
in Gesetzen hielten,  
die Männer, denen den Mut wir gewehrt,  
die durch trüber Verträge trügende Bande  
zu blindem Gehorsam wir uns gebunden,  
die solltet zu Sturm  
und Streit ihr nun stacheln,  
ihre Kraft reizen zu rauhem Krieg,  
daß kühner Kämpfer Scharen  
ich sammle in Walhalls Saal!

**BRÜNNHILDE** Deinen Saal füllten wir weidlich:  
viele schon führt' ich dir zu.  
Was macht dir nun Sorge, da nie wir gesäumt?

She who knows all that ever was  
Erda, the wisest of women,  
told me to give up the ring,  
warned me of imminent doom.  
I wanted to know more of that doom,  
but silently the woman vanished.  
Then, I lost all peace of mind,  
to know became my greatest need.  
I went searching into the bowels of the earth,  
and with love's power, I found her and overcame her.  
Then I forced her hand.  
She made her secret known to me.  
But as a price, exacted a token of my love.  
The world's wisest woman  
gave me you, Brünnhilde.  
I raised you with eight sisters;  
and it is through you Valkyries  
that I hoped to upset the doom she foresaw:  
the disgraceful end of the immortals.  
That foes would find us strong in battle,  
I sent you out to find heroes:  
the proud men  
once ruled by our laws,  
the very men whose courage we oppressed,  
those who were deceived by our promises,  
bound themselves to us in blind obedience.  
You were to energize them,  
endow them with strength  
for war and strife,  
so that valiant troops would be ready  
to defend Valhalla!

**BRÜNNHILDE** We have filled your hall with heroes;  
I've brought many myself.  
So, what troubles you since all has been fulfilled?

[21]

**WOTAN** Ein andres ist's:  
achte es wohl, wes mich die Wala gewarnt!  
Durch Alberichs Heer  
droht uns das Ende:  
mit neidischem Grimm grollt mir der Niblung:  
doch scheu' ich nun nicht seine nächtigen Scharen,  
meine Helden schüfen mir Sieg.  
Nur wenn je den Ring  
zurück er gewänne,  
dann wäre Walhall verloren:  
der der Liebe fluchte, er allein  
nützte neidisch des Ringes Runen  
zu aller Edlen endloser Schmach:  
der Helden Mut entwendet' er mir;  
die Kühnen selber  
zwäng' er zum Kampf;  
mit ihrer Kraft bekriegte er mich.  
Sorgend sann ich nun selbst,  
den Ring dem Feind zu entreißen.  
Der Riesen einer, denen ich einst  
mit verfluchtem Gold den Fleiß vergalt:  
Fafner hütet den Hort,  
um den er den Bruder gefällt.  
Ihm müßt' ich den Reif entringen,  
den selbst als Zoll ich ihm zahlte.  
Doch mit dem ich vertrug,  
ihn darf ich nicht treffen;  
machtlos vor ihm erläge mein Mut: –  
das sind die Bande, die mich binden:  
der durch Verträge ich Herr,  
den Verträgen bin ich nun Knecht.  
Nur einer könnte, was ich nicht darf:  
ein Held, dem helfend nie ich mich neigte;

[21]

**WOTAN** There's one more thing:  
Erda issued one more omen!  
Alberich's army would threaten  
our downfall.  
His clan nurses the grudge he has for me.  
Yet I am not afraid of his armies of darkness,  
for my heroes are fierce and loyal.  
His only hope would be  
to regain the ring.  
Then all Valhalla would be lost.  
He who cursed love knows  
the power of the ring  
and would use it to our doom.  
He would set my own heroes against me,  
urge my brave warriors to revolt,  
he would wage war on me  
with their strength.  
Fearful, I have devised a plan  
to wrench the ring from my foe.  
The giant Fafner, who built my castle,  
received the cursed ring as payment.  
He guards the ring  
for which he slew his brother.  
I must seize the ring from him,  
the very ring I used to pay him.  
But I have made a bond  
that forbids me to strike openly.  
Powerless before him, my courage would fail me.  
and those are the shackles that bind me now.  
The same honor that that once made me master,  
now holds me a slave.  
There is only one who could do what I cannot:  
a hero without allegiance to me,

der fremd dem Gotte, frei seiner Gunst,  
unbewußt, ohne Geheiß,  
aus eigener Not, mit der eignen Wehr  
schüfe die Tat, die ich scheuen muß,  
die nie mein Rat ihm riet,  
wünscht sie auch einzig mein Wunsch!  
Der, entgegen dem Gott, für mich föchte,  
den freundlichen Feind, wie fände ich ihn?  
Wie schüf' ich den Freien, den nie ich schirmte,  
der im eignen Trotze der Trauteste mir?  
Wie macht' ich den andren, der nicht mehr ich,  
und aus sich wirkte, was ich nur will?  
O göttliche Not! Gräßliche Schmach!  
Zum Ekel find' ich ewig nur mich  
in allem, was ich erwirke!  
Das andre, das ich ersehne,  
das andre erseh' ich nie:  
denn selbst muß der Freie sich schaffen:  
Knechte erknet' ich mir nur!

**BRÜNNHILDE** Doch der Wälsung, Siegmund,  
wirkt er nicht selbst?

**WOTAN** Wild durchschweift' ich mit ihm die Wälder;  
gegen der Götter Rat reizte kühn ich ihn auf:  
gegen der Götter Rache  
schützt ihn nun einzig das Schwert,  
das eines Gottes Gunst ihm beschied.  
Wie wollt' ich listig selbst mich belügen?  
So leicht ja entfrug mir Fricka den Trug:  
zu tiefster Scham durchschaute sie mich!  
Ihrem Willen muß ich gewähren.

**BRÜNNHILDE** So nimmst du von Siegmund den Sieg?

**WOTAN** Ich berührte Alberichs Ring,  
gierig hielt ich das Gold!

a stranger to the god, free from his favor,  
fearless and capable  
with his own strength  
to do what I cannot,  
something I did not command,  
though it were my only wish!  
He who, despite the gods, would still fight as my ally.  
This friendly foe, how could I find him?  
How can I create a free man whom I have never shielded,  
who by defying me will be most dear to me?  
How can there be such a man except that I created him?  
Who could accomplish this quest?  
Oh, godly torture and terrible shame!  
I'm disgusted with myself  
and everything I've created!  
The one whom I'm searching for  
has never been seen.  
He must be sovereign, be free;  
and I am only capable of fashioning slaves.

**BRÜNNHILDE** But what of the Wälsung, "Siegmund,"  
is he not free?

**WOTAN** Once, we roamed the forest together;  
against the council of the gods, I incited him to boldness –  
his sword alone protects him  
from the wrathful gods,  
the very sword I gave him in his need.  
For all my cunning, I could not hide it.  
Fricka was easily able to see through it!  
Before her gaze, I stood in shame:  
and now I must yield to her will!

**BRÜNNHILDE** So, you will deprive Siegmund of victory?

**WOTAN** I have touched Alberich's ring,  
greedily held its gold!

Der Fluch, den ich floh,  
nicht flieht er nun mich:  
Was ich liebe, muß ich verlassen,  
morden, wen je ich minne,  
trügend verraten, wer mir traut!  
Fahre denn hin, herrische Pracht,  
göttlichen Prunkes prahlende Schmach!  
Zusammenbreche, was ich gebaut!  
Auf geb' ich mein Werk; nur eines will ich noch:  
das Ende, das Ende! –  
Und für das Ende sorgt Alberich!  
Jetzt versteh' ich den stummen Sinn  
des wilden Wortes der Wala:  
„Wenn der Liebe finstrier Feind  
zürnend zeugt einen Sohn,  
der Sel'gen Ende säumt dann nicht!“  
Vom Niblung jüngst vernahm ich die Mär',  
daß ein Weib der Zwerg bewältigt,  
des' Gunst Gold ihm erzwang:  
Des Hasses Frucht hegt eine Frau,  
des Neides Kraft kreißt ihr im Schooß:  
das Wunder gelang dem Liebelosen;  
doch der in Lieb' ich freite,  
den Freien erlang' ich mir nicht.  
So nimm meinen Segen, Niblungen-Sohn!  
Was tief mich ekelt, dir geb' ich's zum Erbe,  
der Gottheit nichtigen Glanz:  
zernage ihn gierig dein Neid!

[22]

**BRÜNNHILDE** O sag, künde, was soll nun dein Kind?

**WOTAN** Fromm streite für Fricka; hüte ihr Eh' und Eid!  
Was sie erkor, das kiese auch ich:  
was frommte mir eigener Wille?

The curse from which I fled  
remains with me.  
Now, I must abandon my child,  
slay the man I most cherish,  
betray his trust in me!  
Farewell to lordly splendor,  
splendid shame and godly pretense!  
May all that I've created fall to ruin!  
I abandon my work.  
There is but one thing that awaits me: The end!  
The doom that Alberich has prayed for.  
Now I finally grasp the truth of  
old Erda's riddle:  
"When love's dark enemy produces a son in anger,  
the end of the blessed ones  
will soon come".  
There is a rumor from the Nibelung  
that Alberich overpowered a woman  
and extorted her favor for gold.  
A woman is carrying the fruit of his hatred,  
a child of spite grows in her womb.  
This miracle is granted to the loveless one,  
and though I have loved,  
I cannot bring forth a free man!  
So, take my blessing, son of Alberich!  
What so deeply disgusts me, I give you as inheritance,  
the empty mantle of my divinity,  
may your resentful greed take it!

[22]

**BRÜNNHILDE** Speak, tell me. What must I do now?

**WOTAN** Fight purely for Fricka. Defend the laws of marriage!  
Her decision must become my own.  
What use is my own will?

Einen Freien kann ich nicht wollen:  
für Frickas Knechte kämpfe nun du!

**BRÜNNHILDE** Weh'! Nimm reuig zurück das Wort!  
Du liebst Siegmund;  
dir zulieb', ich weiß es, schütz' ich den Wälsung.

**WOTAN** Füllen sollst du Siegmund,  
für Hunding erfechten den Sieg!  
Hüte dich wohl und halte dich stark,  
all deiner Kühnheit entbiete im Kampf:  
ein Siegsschwert schwingt Siegmund; –  
schwerlich fällt er dir feig!

**BRÜNNHILDE** Den du zu lieben stets mich gelehrt,  
der in hehrer Tugend dem Herzen dir teuer,  
gegen ihn zwingt mich nimmer dein zwiespältig Wort!

**WOTAN** Ha, Freche du! Frevelst du mir?  
Wer bist du, als meines Willens  
blind wählende Kür?  
Da mit dir ich tagte, sank ich so tief,  
daß zum Schimpf der eignen  
Geschöpfe ich ward?  
Kennst du, Kind, meinen Zorn?  
Verzage dein Mut,  
wenn je zermalmend  
auf dich stürzte sein Strahl!  
In meinem Busen berg' ich den Grimm,  
der in Grau'n und Wust wirft eine Welt,  
die einst zur Lust mir gelacht:  
wehe dem, den er trifft!  
Trauer schüf' ihm sein Trotz!  
Drum rat' ich dir, reize mich nicht!  
Besorge, was ich befahl:  
Siegmond falle –  
Dies sei der Walküre Werk!

Since my will cannot create a free man.  
You must fight for Fricka's subjects!

**BRÜNNHILDE** Ah, woe! Repent, take back your words!  
You love Siegmund;  
out of love for you, I know you must protect him.

**WOTAN** You must kill Siegmund  
and protect Hunding with your shield.  
Watch yourself and keep strong,  
summon all your boldness to the battle,  
Siegmond wields a victorious sword,  
you won't find a coward in him!

**BRÜNNHILDE** You have always taught me to love him,  
his noble virtues are dear to your heart.  
You cannot sway me with disingenuous words!

**WOTAN** Ha, bold daughter, do you defy me?  
Who are you, if not the blind tool  
of my will?  
When I confided in you did I sink so low  
as to become the object of scorn  
by my own daughter?  
Haven't you seen my wrath, child?  
Your courage would fail and  
you would be crushed  
under its force!  
Deep within my heart there smolders a rage  
that could cast ruin upon the entire world.  
A world that once delighted me.  
Woe to him that it strikes!  
His pride would bring him much sorrow!  
Be wise then and do not cross me.  
Obey my order:  
Siegmond must die!  
This is the Valkyrie's task!

**BRÜNNHILDE** So sah ich Siegvater nie,  
erzürnt' ihn sonst wohl auch ein Zank!  
Schwer wiegt mir der Waffen Wucht: –  
wenn nach Lust ich focht,  
wie waren sie leicht!  
Zu böser Schlacht schleich' ich heut' so bang.  
Weh', mein Wälsung!  
Im höchsten Leid  
muß dich treulos die Treue verlassen!

### **DRITTE SZENE**

*Sieglinde, Siegmund*

*Auf dem Bergjoch angelangt, gewahrt Brünnhilde,  
in die Schlucht hinabblickend, Siegmund und Sieglinde;  
sie betrachtet die Nahenden einen Augenblick  
und wendet sich dann in die Höhle zu ihrem Roß,  
so daß sie dem Zuschauer gänzlich verschwindet.*

[23]

**SIEGMUND** Raste nun hier; gönne dir Ruh'!

**SIEGLINDE** Weiter! Weiter!

**SIEGMUND** Nicht weiter nun!

Verweile, süßestes Weib!

Aus Wonne-Entzücken zucktest du auf,  
mit jäher Hast jagtest du fort:

kaum folgt' ich der wilden Flucht;

durch Wald und Flur, über Fels und Stein,  
sprachlos, schweigend sprangst du dahin,

kein Ruf hielt dich zur Rast!

Ruhe nun aus: rede zu mir!

Ende des Schweigens Angst!

Sieh, dein Bruder hält seine Braut:

Siegmund ist dir Gesell'!

**BRÜNNHILDE** I've never seen the war father so livid,  
even when he's been upset by a quarrel.  
My weapons weigh heavily on me now.  
They were so light  
when I fought as I wished.  
Now I creep reluctantly and fearfully to battle.  
Alas, my Wälsung!  
In your greatest need  
I must disloyally forsake you.

### **SCENE THREE**

*Sieglinde, Siegmund*

*Arriving at the rocky pass, Brünnhilde  
looks into the gorge. There, she sees  
Siegmund and Sieglinde.  
She watches them for a moment  
and then disappears into a cavern.*

[23]

**SIEGMUND** Stop here now; let's take a rest.

**SIEGLINDE** Further!

**SIEGMUND** No further now!

Rest, most beloved wife!

You rushed away from such delight,  
stormed off with such haste!

Through forest and meadow  
I could scarcely keep up.

Without a word, you hurried over rocks and stones,  
running and ignoring my calls for rest.

Now take a rest, talk to me.

Break this silence that scares me!

See, your brother holds his bride.

Siegmund is your companion!

[24]

**SIEGLINDE** Hinweg! Hinweg! Flieh' die Entweihte!  
Unheilig umfängt dich ihr Arm;  
entehrt, geschändet schwand dieser Leib:  
flieh' die Leiche, lasse sie los!  
Der Wind mag sie verwehn,  
die ehrlos dem Edlen sich gab!  
Da er sie liebend umfing,  
da seligste Lust sie fand,  
da ganz sie minnte der Mann,  
der ganz ihre Minne geweckt:  
vor der süßesten Wonne heiligster Weihe,  
die ganz ihr Sinn und Seele durchdrang,  
Grauen und Schauer ob gräßlichster Schande  
mußte mit Schreck die Schmäbliche fassen,  
die je dem Manne gehorcht,  
der ohne Minne sie hielt!  
Lass die Verfluchte, lass sie dich fliehn!  
Verworfen bin ich, der Würde bar!  
Dir reinstem Manne muß ich entrinnen,  
dir Herrlichem darf ich nimmer gehören.  
Schande bring' ich dem Bruder,  
Schmach dem freunden Freund!

**SIEGMUND** Was je Schande dir schuf,  
das büßt nun des Frevlers Blut!  
Drum fliehe nicht weiter; harre des Feindes;  
hier soll er mir fallen:  
wenn Nothung ihm das Herz zernagt,  
Rache dann hast du erreicht!

**SIEGLINDE** Horch! Die Hörner, hörst du den Ruf?  
Ringsher tönt wütend Getös':  
aus Wald und Gau gellt es herauf.  
Hunding erwachte aus hartem Schlaf!

[24]

**SIEGLINDE** Away, away! Shun the dishonored one!  
My embrace is unholy.  
Defamed and defiled, let me die.  
And then shun this corpse. Leave me!  
Let winds blow her away,  
she who disgraced the hero!  
Though he loved her dearly,  
though he filled her heart with joy  
though he gave all of his love –  
awakening in her all of hers,  
from that sweetest bliss, holiest sanctification,  
all her soul and senses overflowed  
with fear and terror because of ghastly shame  
that could not but horrify me in my disgrace  
because I belonged to a man  
who obtained me without love!  
I am cursed; let me run away from you!  
I am outcast and bereft of honor!  
Now I must denounce the purest of men,  
I will never be worthy of you, wonderful man.  
I have brought disgrace to my brother,  
shame to the friend who freed me!

**SIEGMUND** For the shame you have felt,  
the miscreant will pay with his blood!  
So, flee no further. Wait here for the enemy.  
He will die here at my hand.  
When Nothung pierces his heart,  
you will have your revenge!

**SIEGLINDE** Listen! The horns, do you hear them?  
From the wood and the vale  
I hear furious cries all around.  
Hunding has woken from his slumber!

Sippen und Hunde ruft er zusammen;  
mutig gehetzt heult die Meute,  
wild bellt sie zum Himmel  
um der Ehe gebrochenen Eid!  
Wo bist du, Siegmund? Seh' ich dich noch,  
brünstig geliebter, leuchtender Bruder?  
Deines Auges Stern lass noch einmal mir strahlen:  
wehre dem Kuß des verworfnen Weibes nicht! –  
Horch! O horch! Das ist Hundings Horn!  
Seine Meute naht mit mächt'ger Wehr:  
kein Schwert frommt  
vor der Hunde Schwall:  
wirf es fort, Siegmund! Siegmund – wo bist du?  
Ha dort! Ich sehe dich! Schrecklich Gesicht!  
Rüden fletschen die Zähne nach Fleisch;  
sie achten nicht deines edlen Blicks;  
bei den Füßen packt dich das feste Gebiss –  
du fällst – in Stücken zerstaucht das Schwert:  
die Esche stürzt, es bricht der Stamm!  
Bruder! Mein Bruder! Siegmund – ha! –  
**SIEGMUND** Schwester! Geliebte!

His kinsmen and hounds respond to his call;  
The frenzied pack is howling wildly.  
They cry to heaven  
for the broken marriage vow!  
Where are you, Siegmund? Are you still here?  
Dearly beloved, resplendent brother!  
Let your starlit eyes shine sweetly on me once more,  
Do not spurn the kiss of your loving wife!  
Listen, listen! That's Hunding's horn!  
His hounds approach with mighty force!  
No sword can help you  
against them.  
Drop your blade, Siegmund! Siegmund, where are you?  
There – I see you – oh horrible vision!  
The dogs are gnashing their teeth.  
They'll pay no heed to your noble features.  
They'll seize your feet with their fangs!  
You fall, your sword shatters to pieces!  
The ash tree falls; its trunk is cleft!  
Brother, my brother! Siegmund, ah!  
**SIEGMUND** Sister! Beloved!

## **VIERTE SZENE**

*Brünnhilde, Siegmund*

[25]

**BRÜNNHILDE** Siegmund! Sieh auf mich!  
Ich bin's, der bald du folgst.

**SIEGMUND** Wer bist du, sag',  
die so schön und ernst mir erscheint?

**BRÜNNHILDE** Nur Todgeweihten taugt mein Anblick;  
wer mich erschaut, der scheidet vom Lebenslicht.  
Auf der Walstatt allein erschein' ich Edlen:  
wer mich gewahrt, zur Wal kor ich ihn mir!

**SIEGMUND** Der dir nun folgt,  
wohin führst du den Helden?

**BRÜNNHILDE** Zu Walvater, der dich gewählt,  
führ' ich dich: nach Walhall folgst du mir.

**SIEGMUND** In Walhalls Saal  
Walvater find' ich allein?

**BRÜNNHILDE** Gefallner Helden hehre Schar  
umfängt dich hold mit hoch-heiligem Gruß.

**SIEGMUND** Fänd' ich in Walhall Wälse,  
den eignen Vater?

**BRÜNNHILDE** Den Vater findet der Wälsung dort.

**SIEGMUND** Grüßt mich in Walhall froh eine Frau?

**BRÜNNHILDE** Wunschmädchen walten dort hehr:  
Wotans Tochter reicht dir traulich den Trank!

[26]

**SIEGMUND** Hehr bist du,  
und heilig gewahr' ich das Wotanskind:  
doch eines sag' mir, du Ew'ge!

## **SCENE FOUR**

*Brünnhilde, Siegmund*

[25]

**BRÜNNHILDE** Siegmund, look at me!  
I am she whom you must soon follow.

**SIEGMUND** Who are you, standing before me  
so fair and stern?

**BRÜNNHILDE** Only those doomed to die can see me.  
Whoever looks at me must leave the light of life.  
I only appear on battlegrounds.  
The noblest of heroes alone will gaze on me.

**SIEGMUND** If I follow you,  
where will you lead me?

**BRÜNNHILDE** I will lead you to the war father, who chose  
you. You will follow me to Valhalla.

**SIEGMUND** Will I find no one  
but the war father in Valhalla?

**BRÜNNHILDE** The noble band of fallen heroes  
will greet you there with solemn welcome.

**SIEGMUND** In Valhalla, will I find Wälse,  
my own father?

**BRÜNNHILDE** You will find your father there, Wälsung.

**SIEGMUND** Will a woman give me a fond greeting there?

**BRÜNNHILDE** There will be many desirable maidens.  
Wotan's loving daughter will wait on you.

[26]

**SIEGMUND** You are splendid,  
and I recognize the holy daughter of Wotan.  
But tell me one thing, immortal!

Begleitet den Bruder die bräutliche Schwester?  
Umfährt Siegmund Sieglinde dort?

**BRÜNNHILDE** Erdenluft muß sie noch atmen:  
Sieglinde sieht Siegmund dort nicht!

**SIEGMUND** So grüße mir Walhall, grüße mir Wotan,  
grüße mir Wälse und alle Helden,  
grüß' auch die holden Wunschesmädchen: –  
sehr bestimmt zu ihnen folg' ich dir nicht.

**BRÜNNHILDE** Du sahest der Walküre sehrenden  
Blick: mit ihr mußt du nun ziehn!

**SIEGMUND** Wo Sieglinde lebt in Lust und Leid,  
da will Siegmund auch säumen:  
noch machte dein Blick nicht mich erbleichen:  
vom Bleiben zwingt er mich nie.

**BRÜNNHILDE** Solang du lebst,  
zwäng' dich wohl nichts:  
doch zwingt dich Toren der Tod:  
ihn dir zu künden kam ich her.

**SIEGMUND** Wo wäre der Held, dem heut' ich fiel?

**BRÜNNHILDE** Hunding fällt dich im Streit.

**SIEGMUND**  
Mit Stärkem drohe, als Hundings Streichen!  
Lauerst du hier lüstern auf Wal,  
jenen kiese zum Fang:  
ich denk ihn zu fällen im Kampf!

**BRÜNNHILDE** Dir, Wälsung – höre mich wohl:  
dir ward das Los gekiest.

**SIEGMUND** Kennst du dies Schwert?  
Der mir es schuf, beschied mir Sieg:  
deinem Drohen trotz' ich mit ihm!

Can this brother take with him his sister and bride?  
May Siegmund embrace Sieglinde there?

**BRÜNNHILDE** She must still breathe the air of earth.  
You will not find Sieglinde there, Siegmund.

**SIEGMUND** Then greet Valhalla for me,  
greet Wotan, greet my Wälse for me and the heroes.  
Greet the lovely maidens too.  
I will not follow you to them.

**BRÜNNHILDE** You have seen the Valkyrie's withering  
glance. You must go with her!

**SIEGMUND** Wherever Sieglinde is, in sorrow or  
pleasure, Siegmund will also be there.  
Your glance hasn't withered me yet,  
and it will never force me anywhere!

**BRÜNNHILDE** So long as you live,  
nothing can force you;  
but death cannot be tricked.  
I was sent here to tell you of it.

**SIEGMUND** By whose hand do I fall, if I am to die?

**BRÜNNHILDE** Hunding will strike the blow.

**SIEGMUND**  
I'm not daunted by the threat  
of Hunding's might!  
If you're lurking here, lusting for strife,  
take him as your catch. I intend to kill him in battle!

**BRÜNNHILDE** You, Wälsung, hear me well!  
Your death has been decreed!

**SIEGMUND** Do you know this sword?  
He who made it promised me victory.  
With its blade, I defy your threats!

**BRÜNNHILDE** Der dir es schuf, beschied dir jetzt Tod:  
seine Tugend nimmt er dem Schwert!

**SIEGMUND** Schweig, und schrecke  
die Schlummernde nicht!  
Weh! Weh! Süßestes Weib!  
Du traurigste aller Getreuen!  
Gegen dich wütet in Waffen die Welt:  
und ich, dem du einzig vertraut,  
für den du ihr einzig getrotzt,  
mit meinem Schutz nicht soll ich dich schirmen,  
die Kühne verraten im Kampf?  
Ha, Schande ihm, der das Schwert mir schuf,  
beschied er mir Schimpf für Sieg!  
Muß ich denn fallen, nicht fahr' ich nach Walhall:  
Hella halte mich fest!

[27]

**BRÜNNHILDE** So wenig achtest du ewige Wonne?  
Alles wär' dir das arme Weib,  
das müd' und harmvoll matt von dem Schooße dir hängt?  
Nichts sonst hieltest du hehr?

**SIEGMUND** So jung und schön erschimmerst du mir:  
doch wie kalt und hart erkennt dich mein Herz!  
Kannst du nur höhnen, so hebe dich fort,  
du arge, fühllose Maid!  
Doch mußt du dich weiden an meinem Weh',  
mein Leiden letze dich denn;  
meine Not labe dein neidvolles Herz:  
nur von Walhalls spröden Wonnen  
sprich du wahrlich mir nicht!

**BRÜNNHILDE** Ich sehe die Not, die das Herz dir zernagt,  
ich fühle des Helden heiligen Harm –  
Siegmond, befiehl mir dein Weib:  
mein Schutz umfange sie fest!

**BRÜNNHILDE** He who made it has decreed your death.  
He will take the power from the sword!

**SIEGMUND** Be quiet and do not frighten  
my sleeping wife!  
Woe! Sweetest wife!  
You are the saddest woman of all!  
The whole world rages around you,  
And I, the only one you trust  
the only one for whom you braved the world,  
shall I not shield you with my protection?  
What must I do but betray you?  
Shame on him who gave me the sword,  
if he decreed this disgrace for me!  
If I must indeed fall, I will not go to Valhalla.  
May hell receive me instead!

[27]

**BRÜNNHILDE** So little do you value everlasting  
paradise? Is the woman everything to you,  
who, tired and sorrowful, lies limp in your care?  
Do you think nothing else is glorious?

**SIEGMUND** You seem so young and beautiful,  
yet my heart knows how cold and hard you are!  
If you only want to mock me, then please go away,  
you cruel, hard-hearted maiden!  
If you must feed on my grief,  
then by all means rejoice!  
Let my woe be a pleasure to your heart.  
But waste no more words  
about the frigid joys of Valhalla!

**BRÜNNHILDE** I see the grief that consumes your heart.  
I feel the hero's holy anguish!  
Siegmond, leave your wife with me,  
my shield will protect her!

**SIEGMUND** Kein anderer als ich soll  
die Reine lebend berühren:  
verfiel ich dem Tod, die Betäubte töt' ich zuvor!

**BRÜNNHILDE** Wälsung! Rasender! Hör' meinen Rat:  
befiehl mir dein Weib um des Pfandes willen,  
das wonnig von dir es empfing!

**SIEGMUND** Dies Schwert, das dem Treuen  
ein Trugvoller schuf;  
dies Schwert, das feig vor dem Feind mich verrät:  
frommt es nicht gegen den Feind,  
so fromm' es denn wider den Freund! –  
Zwei Leben lachen dir hier:  
nimm sie, Nothung, neidischer Stahl!  
Nimm sie mit einem Streich!

**BRÜNNHILDE** Halt' ein Wälsung! Höre mein Wort!  
Sieglinde lebe – und Siegmund lebe mit ihr!  
Beschloßen ist's; das Schlachtlos wend' ich:  
dir, Siegmund, schaff' ich Segen und Sieg!  
Hörst du den Ruf? Nun rüste dich, Held!  
Traue dem Schwert und schwing' es getrost:  
treu hält dir die Wehr,  
wie die Walküre treu dich schützt!  
Leb' wohl, Siegmund, seligster Held!  
Auf der Walstatt seh' ich dich wieder!

## **FÜNFTE SZENE**

*Siegmund, Sieglinde, Hunding, Brünnhilde, Wotan*

[28]

**SIEGMUND** Zauberfest bezähmt ein Schlaf  
der Holden Schmerz und Harm.  
Da die Walküre zu mir trat,  
schuf sie ihr den wonnigen Trost?

**SIEGMUND** It is my duty alone to safeguard  
so true a woman;  
if I am to die, I shall kill her first while she sleeps!

**BRÜNNHILDE** Wälsung! Madman! Listen to me!  
Entrust your wife with me for the sake  
of the one she conceived for you in love.

**SIEGMUND** This sword which in trust  
a traitor gave to me,  
this sword, which must cowardly betray me to my foe,  
if it is useless against my foe,  
then let it at least kill my friend!  
Here, two lives are yours.  
Take them both, Nothung, envious sword!  
Both, with one blow!

**BRÜNNHILDE** Stop, Wälsung! Hear me out!  
Sieglinde shall live and Siegmund shall live with her!  
It is decided. I'll turn the fate of this battle.  
For you, Siegmund, I ensure luck and victory!  
Do you hear the horn? Prepare for battle, hero!  
Trust in your sword and wield it boldly,  
it will serve you truly,  
as the Valkyrie will protect you!  
Farewell Siegmund, blessed hero!  
We shall meet again on the battlefield!

## **SCENE FIVE**

*Siegmund, Sieglinde, Hunding, Brünnhilde, Wotan*

[28]

**SIEGMUND** The charms of sleep made her forget  
her grief and sorrow.  
When the Valkyrie came to me,  
did she bring her this sweet comfort?

Sollte die grimmige Wal  
nicht schrecken ein gramvolles Weib?  
Leblos scheint sie, die dennoch lebt:  
der Traurigen kost ein lächelnder Traum. —  
So schlummre nun fort,  
bis die Schlacht gekämpft,  
und Friede dich erfreu'!  
Der dort mich ruft, rüste sich nun;  
was ihm gebührt, biet' ich ihm:  
Nothung zahl' ihm den Zoll!

[29]

**SIEGLINDE** Kehrte der Vater nur heim!  
Mit dem Knaben noch weilt er im Wald.  
Mutter! Mutter! Mir bangt der Mut:  
nicht freund und friedlich scheinen die Fremden!  
Schwarze Dämpfe — schwüles Gedünst —  
feurige Lohe leckt schon nach uns —  
es brennt das Haus — zu Hilfe, Bruder!  
Siegmond! Siegmond! Siegmond — Ha!

**HUNDINGS STIMME** Wehwalt! Wehwalt!  
Steh' mir zum Streit,  
sollen dich Hunde nicht halten!

**SIEGMUNDS STIMME** Wo birgst du dich,  
daß ich vorbei dir Schooß?  
Steh', daß ich dich stelle!

**SIEGLINDE** Hunding! Siegmond!  
Könnt' ich sie sehen!

**HUNDING** Hieher, du frevelnder Freier!  
Fricka fälle dich hier!

**SIEGMUND** Noch wahnst du mich waffenlos,  
feiger Wicht?

Shouldn't the carnage of battle be enough  
to terrify my poor wife?  
She seems lifeless, but is alive.  
This sad one has found a dream full of smiles.  
Sleep on then,  
until the battle is over,  
and peace brings you joy!  
He who calls me must now make ready.  
He will get what he deserves!  
Nothung shall doll out his death!

[29]

**SIEGLINDE** If only father would come back home.  
He's still in the woods with the boy.  
Mother, I am afraid!  
These strangers do not seem friendly or peaceful!  
Black smoke fills all the air,  
fiery flames are licking around us.  
The house is burning! Help me, brother!  
Siegmond!

**VOICE OF HUNDING** Wehwalt! Wehwalt!  
Stand ready for battle,  
or should I let my hounds handle you?

**VOICE OF SIEGMUND** Where are you hiding  
that I ran past you?  
Stand so that I may face you!

**SIEGLINDE** Hunding! Siegmond!  
If only I could see them!

**HUNDING** Come here, vile traitor!  
Fricka will smite you down!

**SIEGMUND** Do you think I am still unarmed,  
coward?

Drohst du mit Frauen, so ficht nun selber,  
sonst lässt dich Fricka im Stich!  
Denn sieh: deines Hauses heimischem Stamm  
entzog ich zaglos das Schwert;  
seine Schneide schmecke jetzt du!

**SIEGLINDE** Haltet ein, ihr Männer!  
Mordet erst mich!

**BRÜNNHILDE** Triff ihn, Siegmund!  
traue dem Schwert!

**WOTAN** Zurück vor dem Speer!  
In Stücken das Schwert!

*Brünnhilde weicht erschrocken vor Wotan  
mit dem Schilde zurück; Siegmunds Schwert  
zerspringt an dem vorgehaltenen Speere.  
Dem Unbewehrten stößt Hunding  
seinen Speer in die Brust.  
Siegmund stürzt tot zu Boden.  
Sieglinde sinkt mit einem Schrei.*

**BRÜNNHILDE** Zu Roß, daß ich dich rette!

**WOTAN** Geh' hin, Knecht! Kniee vor Fricka:  
meld' ihr, daß Wotans Speer  
gerächt, was Spott ihr schuf.  
Geh'! – Geh'!

*Vor seinem verächtlichen Handwink sinkt Hunding  
tot zu Boden*

**WOTAN** Doch Brünnhilde! Weh' der Verbrecherin!  
Furchtbar sei die Freche gestraft,  
erreicht mein Roß ihre Flucht!

You threaten me with women?  
Fight for yourself, for you'll get no help from Fricka today!  
Behold! From the trunk of your own tree  
I fearlessly drew this sword.  
Soon, you will feel its sharp edge!

**SIEGLINDE** Stop, you men!  
Kill me first!

**BRÜNNHILDE** Strike him, Siegmund.  
Trust in the sword.

**WOTAN** Beware my spear!  
Let the sword be shattered!

*Brünnhilde sinks back  
with her shield.  
Siegmund's sword shatters.  
Hunding plunges his spear  
into the disarmed Siegmund.  
He falls dead.  
Sieglinde falls with a cry.*

**BRÜNNHILDE** To my steed, so I may save you!

**WOTAN** Away, slave. Kneel before Fricka.  
Tell her that Wotan's spear avenged  
the shame she bore.  
Go!

*Wotan waves his hand and Hunding sinks dead  
to the ground.*

**WOTAN** But Brünnhilde! She will regret her crime!  
Her disobedience will be punished  
when my steed catches up with her!

## **DRITTER AUFZUG**

*Auf dem Gipfel eines Felsenberges.  
Rechts begrenzt ein Tannenwald die Szene.  
Links der Eingang einer Felshöhle.  
Einzelne Wolkenzüge jagen,  
wie vom Sturm getrieben, am Felsensaume vorbei.*

### **ERSTE SZENE**

*Gerhilde, Ortlinde, Waltraute und Schwertleite,  
später Helmwige, Siegrune, Grimgerde,  
Roßweiße, Brünnhilde, Sieglinde.*

[30]

#### **VORSPIEL**

**GERHILDE** Hojotoho! Hojotoho! Heiaha! Heiaha!  
Helmwige! Hier! Hieher mit dem Roß!

**HELMWIGES STIMME** Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!

**GERHILDE, WALTRAUTE UND SCHWERTLEITE**  
Heiaha! Heiaha!

**ORTLINDE** Zu Ortlindes Stute stell deinen Hengst:  
mit meiner Grauen grast gern dein Brauner!

**WALTRAUTE** Wer hängt dir im Sattel?

**HELMWIGE** Sintolt, der Hegeling!

#### **SCHWERTLEITE**

Führ' deinen Brauen fort von der Grauen:  
Ortlindes Mähre trägt Wittig, den Irming!

**GERHILDE** Als Feinde nur sah ich Sintolt und Wittig!

**ORTLINDE** Heiaha! Die Stute stößt mir der Hengst!

#### **GERHILDE**

Der Recken Zwist entzweit noch die Roße!

## **ACT THREE**

*A forest of pine trees  
and the entrance to a cave.  
Storm driven clouds fly swiftly by.  
The Valkyries gather  
in full armament.*

### **SCENE ONE**

*Gerhilde, Ortlinde, Waltraute and Schwertleite,  
later Helmwige, Siegrune, Grimgerde,  
Roßweiße, Brünnhilde, Sieglinde*

[30]

#### **PRELUDE**

**GERHILDE** Hojotoho! Hojotoho! Heiaha! Heiaha!  
Helmwige, over here with your steed.

**VOICE OF HELMWIGE** Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!

**GERHILDE, WALTRAUTE AND SCHWERTLEITE**  
Heiaha! Heiaha!

**ORTLINDE** Tether your steed next  
to my mare to graze.

**WALTRAUTE** Who hangs from your saddle?

**HELMWIGE** Sintolt the Hegeling.

#### **SCHWERTLEITE**

Take your horse away from my mare  
for she carries Wittig the Irming.

**GERHILDE** Sintolt and Irming were always enemies.

**ORTLINDE** Heiaha! The stallion is kicking my mare!

#### **GERHILDE**

The steeds quickly take up their riders' quarrels!

**HELMWIGE** Ruhig, Brauner!  
Brich nicht den Frieden!

**WALTRAUTE** Hoioho! Hoioho!  
Siegrune, hier! Wo säumst du so lang?

**SIEGRUNES STIMME** Arbeit gab's!  
Sind die andren schon da?

**SCHWERTLEITE UND WALTRAUTE**  
Hojotoho! Heiaha!

**GERHILDE** Heiaha!

**GRIMGERDE UND ROßWEIßE** Hojotoho! Heiaha!

**WALTRAUTE** Grimgerd' und Roßweiße!

**GERHILDE** Sie reiten zu zwei.

**HELMWIGE, ORTLINDE UND SIEGRUNE**  
Gegrüßt, ihr Reisige!  
Roßweiß' und Grimgerde!

**ROßWEIßES UND GRIMGERDES STIMMEN**  
Hojotoho! Heiaha!

**DIE SECHS ANDEREN WALKÜREN**  
Hojotoho! Heiaha!

**GERHILDE** In Wald mit den Roßen  
zu Weid' und Rast!

**ORTLINDE** Führet die Mähren fern von einander,  
bis unsrer Helden Haß sich gelegt!

**HELMWIGE** Der Helden Grimm büßte  
schon die Graue!

**ROßWEIßE UND GRIMGERDE** Hojotoho! Hojotoho!

**DIE SECHS ANDEREN WALKÜREN**  
Willkommen! Willkommen!

**HELMWIGE** Quiet Bruno!  
Do not disturb the peace.

**WALTRAUTE** Hoioho! Hoioho!  
Here, Siegrune! Where were you dawdling?

**VOICE OF SIEGRUNE** There's work to do!  
Where are the others?

**SCHWERTLEITE AND WALTRAUTE**  
Hojotoho! Heiaha!

**GERHILDE** Heiaha!

**GRIMGERDE AND ROßWEIßE** Hojotoho! Heiaha!

**WALTRAUTE** Grimgerde and Roßweiße!

**GERHILDE** They ride together.

**HELMWIGE, ORTLINDE AND SIEGRUNE**  
Welcome, you warriors,  
Grimgerde and Roßweiße!

**VOICES OF ROßWEIßE AND GRIMGERDE**  
Hojotoho! Heiaha!

**THE SIX OTHER VALKYRIES**  
Hojotoho! Heiaha!

**GERHILDE** Lead the horses to graze  
and rest in the wood.

**ORTLINDE** Keep them apart until  
our heroes' hatred has calmed!

**HELMWIGE** My grey mare  
has already felt enough of their rage!

**ROßWEIßE AND GRIMGERDE** Hojotoho! Hojotoho!

**SIX OTHER VALKYRIES**  
Welcome! Welcome!

**SCHWERTLEITE** Wart ihr Kühnen zu zwei?

**GRIMGERDE** Getrennt ritten wir und trafen uns heut'.

**ROßWEIßE** Sind wir alle versammelt,  
so säumt nicht lange:  
nach Walhall brechen wir auf,  
Wotan zu bringen die Wal.

**HELMWIGE** Acht sind wir erst: eine noch fehlt.

**GERHILDE** Bei dem braunen Wälsung  
weilt wohl noch Brünnhilde.

**WALTRAUTE** Auf sie noch harren müßen wir hier:  
Walvater gäb' uns grimmigen Gruß,  
säh' ohne sie er uns nahn!

**SIEGRUNE** Hojotoho! Hojotoho!  
Hieher! Hieher! In brünstigem Ritt  
jagt Brünnhilde her.

**DIE ACHT WALKÜREN** Hojotoho! Hojotoho!  
Brünnhilde! Hei!

**WALTRAUTE** Nach dem Tann lenkt sie  
das taumelnde Roß.

**GRIMGERDE** Wie schnaubt Grane vom schnellen Ritt!

**ROßWEIßE**  
So jach sah ich nie Walküren jagen!

**ORTLINDE** Was hält sie im Sattel?

**HELMWIGE** Das ist kein Held!

**SIEGRUNE** Eine Frau führt sie!

**GERHILDE** Wie fand sie die Frau?

**SCHWERTLEITE** Mit keinem Gruß  
grüßt sie die Schwestern!

**SCHWERTLEITE** Did you two ride together?

**GRIMGERDE** We rode separately but met up today.

**ROßWEIßE** If we are all gathered,  
let's not tarry.  
We must start soon for Valhalla.  
Wotan is waiting for us.

**HELMWIGE** We are but eight, one is missing.

**GERHILDE** Brünnhilde is still with  
that swarthy Wälsung.

**WALTRAUTE** We must wait for her.  
Wotan would be angry  
if we arrived without her.

**SIEGRUNE** Hojotoho! Hojotoho!  
This way! Brünnhilde is galloping  
this way.

**THE EIGHT VALKYRIES** Hojotoho! Hojotoho!  
Brünnhilde! Hei!

**WALTRAUTE** She's riding her steed  
toward the forest.

**GRIMGERDE** Her noble steed is snorting from the fast ride!

**ROßWEIßE**  
No Valkyrie has ever ridden with such speed!

**ORTLINDE** Who does she have in her saddle?

**HELMWIGE** That is no hero!

**SIEGRUNE** She carries a woman.

**GERHILDE** How did she find a woman?

**SCHWERTLEITE** Does she have no greeting  
for her sisters?

**WALTRAUTE** Heiaha! Brünnhilde! Hörst du uns nicht?

**ORTLINDE** Helft der Schwester  
vom Roß sich schwingen!

**HELMWIGE, GERHILDE, SIEGRUNE, ROßWEIßE**  
Hojotoho! Hojotoho!

**ORTLINDE, WALTRAUTE, GRIMGERDE,  
SCHWERTLEITE**  
Heiaha!

**WALTRAUTE**  
Zu Grunde stürzt Grane, der Starke!

**GRIMGERDE**  
Aus dem Sattel hebt sie hastig das Weib!

**ORTLINDE, WALTRAUTE, GRIMGERDE,  
SCHWERTLEITE**  
Schwester! Schwester! Was ist gescheh'n?

[31]

**BRÜNNHILDE** Schützt mich,  
und helft in höchster Not!

**DIE ACHT WALKÜREN**  
Wo rittest du her in rasender Hast?  
So fliegt nur, wer auf der Flucht!

**BRÜNNHILDE** Zum erstenmal flieh' ich  
und bin verfolgt: Heervater hetzt mir nach!

**DIE ACHT WALKÜREN**  
Bist du von Sinnen? Sprich! Sage uns! Wie?  
Verfolgt dich Heervater? Fliehst du vor ihm?

**BRÜNNHILDE** O Schwestern,  
späht von des Felsens Spitze!  
Schaut nach Norden, ob Walvater naht!  
Schnell! Seht ihr ihn schon?

**WALTRAUTE** Heiaha, Brünnhilde, don't you hear us?

**ORTLINDE** Hurry and help our sister  
from her horse.

**HELMWIGE, GERHILDE, SIEGRUNE, ROßWEIßE**  
Hojotoho! Hojotoho!

**ORTLINDE, WALTRAUTE, GRIMGERDE,  
SCHWERTLEITE**  
Heiaha!

**WALTRAUTE**  
Her strong horse Grane stumbles and falls!

**GRIMGERDE**  
She's lifting the woman from the saddle.

**ORTLINDE, WALTRAUTE, GRIMGERDE,  
SCHWERTLEITE**  
Sister, what has happened?

[31]

**BRÜNNHILDE** Shield me and  
help me in my greatest need!

**EIGHT VALKYRIES**  
From where have you ridden?  
Only someone who is pursued rides like that!

**BRÜNNHILDE** For the first time I flee  
from being chased. War father is hunting for me!

**EIGHT VALKYRIES**  
Are you out of your mind? Tell us! Why?  
Father is chasing you? Are you fleeing him?

**BRÜNNHILDE** Sisters,  
look out from over the rocks.  
Look North to see if he approaches.  
Quick! Do you see signs of him?

**ORTLINDE** Gewittersturm naht von Norden.

**WALTRAUTE** Starkes Gewölk staut sich dort auf!

**DIE WEITEREN SECHS WALKÜREN**

Heervater reitet sein heiliges Roß!

**BRÜNNHILDE** Der wilde Jäger, der wütend mich jagt,  
er naht, er naht von Norden!

Schützt mich, Schwestern! Wahret dies Weib!

**SECHS WALKÜREN** Was ist mit dem Weibe?

**BRÜNNHILDE** Hört mich in Eile:

Sieglinde ist es, Siegmunds Schwester und Braut:  
gegen die Wälsungen

wütet Wotan in Grimm;

dem Bruder sollte Brünnhilde heut'

entziehen den Sieg;

doch Siegmund schützt' ich mit meinem Schild,  
trotzend dem Gott!

Der traf ihn da selbst mit dem Speer:

Siegmund fiel;

doch ich floh fern mit der Frau;

sie zu retten, eilt' ich zu euch –

ob mich Bange auch

ihr berget vor dem strafenden Streich!

**SECHS WALKÜREN** Betörte Schwester,  
was tatest du?

Wehe! Brünnhilde, wehe!

Brach ungehorsam

Brünnhilde Heervaters heilig Gebot?

**WALTRAUTE**

Nächtig zieht es von Norden heran.

**ORTLINDE** Wütend steuert hieher der Sturm.

**ORTLINDE** A terrible storm comes from the North.

**WALTRAUTE** The sky is dark with black clouds.

**SIX OTHER VALKYRIES**

Wotan is riding his sacred steed!

**BRÜNNHILDE** The furious hunter  
who is chasing me is coming from the North.

Protect me, sisters! Save this woman!

**SIX VALKYRIES** What's wrong with her?

**BRÜNNHILDE** Listen quickly;

she is Sieglinde, the wife and sister of Siegmund.

Wotan is furious with his children,  
the Wälsung.

I was commanded to withhold victory  
from the brother,

but I protected him with my shield,  
disobeying the god.

Wotan killed Siegmund

with his spear.

Siegmund fell, but I fled here with his wife.

I have hurried to you to save her.

In my fear, I ask you to protect me  
from the blow of punishment!

**SIX VALKYRIES** Misguided sister,  
what have you done?

Woe, Brünnhilde!

Have you deliberately disobeyed  
the war god?

**WALTRAUTE**

Dark as night he approaches from the North!

**ORTLINDE** An angry storm steers this way!

**ROßWEIßE, GRIMGERDE, SCHWERTLEITE**

Dem Hintergrunde zugewendet  
Wild wiehert Walvaters Roß.

**HELMWIGE, GERHILDE, SCHWERTLEITE**

Schrecklich schnaubt es daher!

**BRÜNNHILDE** Wehe der Armen, wenn Wotan sie trifft: den Wälsungen allen droht er Verderben! – Wer leiht mir von euch das leichteste Roß, das flink die Frau ihm entführ’?

**SIEGRUNE** Auch uns rätst du rasenden Trotz?

**BRÜNNHILDE** Roßweiße, Schwester, leih’ mir deinen Renner!

**ROßWEIßE** Vor Walvater floh der fliegende nie.

**BRÜNNHILDE** Helmwige, höre!

**HELMWIGE** Dem Vater gehorch’ ich.

**BRÜNNHILDE** Grimgerde! Gerhilde! Gönn mir eu’r Roß!

Schwertleite! Siegrune! Seht meine Angst!  
Seid mir treu, wie traut ich euch war:  
rettet dies traurige Weib!

[32]

**SIEGLINDE** Nicht sehre dich Sorge um mich: einzig taugt mir der Tod!

Wer hieß dich Maid,  
dem Harst mich entführen?

Im Sturm dort hätt’ ich den Streich empfa’h’n  
von derselben Waffe, der Siegmund fiel:  
das Ende fand ich  
vereint mit ihm!

Fern von Siegmund – Siegmund, von dir! –

**ROßWEIßE, GRIMGERDE, SCHWERTLEITE**

His steed neighs wildly!  
Fearfully, it snorts on its way!

**HELMWIGE, GERHILDE, SCHWERTLEITE**

How terribly it snorts!

**BRÜNNHILDE** Woe to Sieglinde if Wotan finds her here! He threatens destruction on all the Wälsungs! Which of you will lend me your lightest horse to spirit the woman out of his reach?

**SIEGRUNE** Are you urging open defiance?

**BRÜNNHILDE** Roßweiße, sister, give me your racer!

**ROßWEIßE** He has never run from the war father.

**BRÜNNHILDE** Helmwige, listen!

**HELMWIGE** I must obey our father.

**BRÜNNHILDE** Grimgerde, Gerhilde, lend me a horse!

Schwertleite, Siegrune, see my distress!  
Be true to me now, as I have been to you!  
Help me save this woman!

[32]

**SIEGLINDE** Let no thought of me grieve you. Death is all I want.

Who bade you to flee with me,  
kind maiden?

In the fight, I surely would have been struck down  
by the same weapon that killed Siegmund,  
I would have met my end  
united to him.

Far from Siegmund. Siegmund... so far!

O deckte mich Tod, daß ich's denke!  
Soll um die Flucht  
dir, Maid, ich nicht fluchen,  
so erhöre heilig mein Flehen:  
stoße dein Schwert mir ins Herz!

**BRÜNNHILDE** Lebe, o Weib, um der Liebe willen!  
Rette das Pfand, das von ihm du empfangst:  
ein Wälsung wächst dir im Schooß!

**SIEGLINDE** Rette mich, Kühne! Rette mein Kind!  
Schirmt mich, ihr Mädchen, mit mächtigstem Schutz!

**WALTRAUTE** Der Sturm kommt heran.

**ORTLINDE** Flieh', wer ihn fürchtet!

**DIE SECHS ANDEREN WALKÜREN**  
Fort mit dem Weibe, droht ihm Gefahr:  
der Walküren keine wag' ihren Schutz!

**SIEGLINDE** Rette mich, Maid! Rette die Mutter!

**BRÜNNHILDE** So fliehe denn eilig – und fliehe allein!  
Ich bleibe zurück, biete mich Wotans Rache:  
an mir zögr' ich den Zürnenden hier,  
während du seinem Rasen entrinnst.

**SIEGLINDE** Wohin soll ich mich wenden?

**BRÜNNHILDE** Wer von euch Schwestern  
schweifte nach Osten?

**SIEGRUNE** Nach Osten weithin dehnt sich ein Wald:  
der Niblungen Hort entführte Fafner dorthin.

**SCHWERTLEITE** Wurmestgestalt schuf sich der  
Wilde: in einer Höhle hütet er Alberichs Reif!

**GRIMGERDE** Nicht geheu'r ist's dort  
für ein hilflos' Weib.

**BRÜNNHILDE** Und doch vor Wotans Wut

The thought is dreadful, worse than death!  
If I am not to curse you  
for this flight,  
then hear my solemn prayer!  
Plunge your sword into my heart!

**BRÜNNHILDE** Woman, you must live for love's sake!  
Save the child that you received from him:  
A Wälsung grows in your womb!

**SIEGLINDE** Save me, bold maiden! Save my child!  
Protect me, maidens, with all of your power!

**WALTRAUTE** The storm draws near!

**ORTLINDE** Flee, all who fear it!

**THE SIX OTHER VALKYRIES**  
Get the woman away. If danger threatens her,  
no Valkyrie dares protect her!

**SIEGLINDE** Save me, maiden! Save a mother!

**BRÜNNHILDE** Away, then, fly swiftly and fly alone!  
I'll stay here to face the wrath of Wotan.  
I'll detain the angry god here  
while you flee his burning anger.

**SIEGLINDE** Where should I go?

**BRÜNNHILDE** Which of you sisters  
has ventured in the East?

**SIEGRUNE** A great forest spreads far to the east;  
Fafner carried off the Nibelung treasure into it.

**SCHWERTLEITE** The giant took the shape of a  
dragon. In a cave he guards the ring of Alberich!

**GRIMGERDE** That's no place  
for a helpless woman.

**BRÜNNHILDE** And yet the forest

schützt sie sicher der Wald:  
ihn scheut der Mächt'ge und meidet den Ort.

**WALTRAUTE** Furchtbar fährt  
dort Wotan zum Fels.

### **SECHS WALKÜREN**

Brünnhilde, hör' seines Nahens Gebraus'!

**BRÜNNHILDE** Fort denn eile, nach Osten gewandt!  
Mutigen Trotzes ertrag' alle Müh'n, –  
Hunger und Durst, Dorn und Gestein;  
lache, ob Not, ob Leiden dich nagt!  
Denn eines wiss' und wahr' es immer:  
den hehrsten Helden der Welt  
hegst du, o Weib, im schirmenden Schooß! –  
Verwahr' ihm die starken Schwertesstücke;  
seines Vaters Walstatt entführt' ich sie glücklich:  
der neugefügt das Schwert einst schwingt,  
den Namen nehm' er von mir –  
„Siegfried“ erfreu' sich des Siegs!

**SIEGLINDE** O hehrstes Wunder! Herrlichste Maid!  
Dir Treuen dank' ich heiligen Trost!  
Für ihn, den wir liebten, rett' ich das Liebste:  
meines Dankes Lohn lache dir einst!  
Lebe wohl! Dich segnet Sieglindes Weh'!

[33]

**WOTANS STIMME** Steh'! Brünnhild'!

**ORTLINDE UND WALTRAUTE**  
Den Fels erreichten Roß und Reiter!

**ALLE ACHT WALKÜREN**  
Weh', Brünnhild'! Rache entbrennt!

**BRÜNNHILDE** Ach, Schwestern, helft!  
Mir schwankt das Herz!

would shelter her from Wotan's rage.  
Our father fears and shuns the place.

**WALTRAUTE** Wotan rides  
furiously to the rock!

### **SIX VALKYRIES**

Brünnhilde, listen to the roar of his approach!

**BRÜNNHILDE** Fly then swiftly to the east!  
Be bold and bear every pain,  
hunger and thirst, thorns and rocks,  
laugh at suffering and hardship!  
Remember one thing and mind it well,  
the noblest hero the world has ever known:  
You, woman, do carry in your womb!  
Keep the fragments of the magic sword for him.  
I carried them fortunately from his father's death place.  
He will forge them anew and one day wield the sword.  
Let me give the name he shall bear:  
"Siegfried" in triumph shall live!

**SIEGLINDE** Oh holiest of miracles! Noblest maiden!  
I thank you for your holy comfort!  
For him whom we loved, I will save the child.  
May my thanks one day bring you smiling reward!  
Farewell! May Sieglinde's woe bless you!

[33]

**VOICE OF WOTAN** Stop, Brünnhilde!

**ORTLINDE AND WALTRAUTE**  
Horse and rider have arrived at the rock!

**THE EIGHT VALKYRIES**  
Woe, Brünnhilde, his vengeance is ablaze!

**BRÜNNHILDE** Ah sisters, help!  
My heart is failing!

Sein Zorn zerschellt mich,  
wenn euer Schutz ihn nicht zähmt.

**DIE ACHT WALKÜREN** Hieher, Verlor'ne!  
Lass dich nicht sehn!  
Schmiege dich an uns und schweige dem Ruf!  
Weh'! Wütend schwingt sich Wotan vom Roß! –  
Hieher rast sein rächender Schritt!

## **ZWEITE SZENE**

*Die Vorigen, Wotan*

[34]

**WOTAN** Wo ist Brünnhild', wo die Verbrecherin?  
Wagt ihr, die Böse vor mir zu bergen?

**DIE ACHT WALKÜREN**  
Schrecklich ertost dein Toben!  
Was taten, Vater, die Töchter,  
daß sie dich reizten zu rasender Wut?

**WOTAN** Wollt ihr mich höhnen? Hütet euch, Freche!  
Ich weiß: Brünnhilde bergt ihr vor mir.  
Weichet von ihr, der ewig Verworfenen,  
wie ihren Wert von sich sie warf!

**ROßWEIßE** Zu uns floh die Verfolgte.

**DIE ACHT WALKÜREN**  
Unsern Schutz flehte sie an!  
Mit Furcht und Zagen faßt sie dein Zorn:  
für die bange Schwester bitten wir nun,  
daß den ersten Zorn du bezähmst.  
Lass dich erweichen für sie, zähm deinen Zorn!

**WOTAN** Weichherziges Weibergezücht!  
So matten Mut gewannt ihr von mir?  
Erzog ich euch, kühn zum Kampfe zu zieh'n,

His anger will crush me  
if you do not protect me.

**EIGHT VALKYRIES** Come here, lost soul.  
Don't let him see you!  
Keep silent if he calls and take shelter behind us!  
Woe, Wotan swings from his steed furiously!  
He hurries this way bent on vengeance!

## **SCENE TWO**

*The previous ones, Wotan*

[34]

**WOTAN** Where is Brünnhilde? Where is the traitor?  
Do you dare to conceal the miscreant from me?

**EIGHT VALKYRIES**  
The tone of your voice is terrible!  
What have your daughters done  
to provoke such rage?

**WOTAN** Do you mock me? Do not be impudent!  
I know you are hiding Brünnhilde from me.  
Have no regard for the outcast,  
for she has no regard for herself!

**ROßWEIßE** The persecuted fled to us.

**EIGHT VALKYRIES** She sought refuge with us,  
pleaded for our protection.  
With great anticipation she feared your wrath.  
For our anxious sister, we now beseech you  
that your anger be soothed.  
Be softened for her sake and reconsider your rage!

**WOTAN** Softhearted gaggle of women!  
Did you inherit such frail resolve from me?  
Did I bring you up to brave bloody battles?

schuf ich die Herzen euch hart und scharf,  
daß ihr Wilden nun weint und greint,  
wenn mein Grimm eine Treulose straft?  
So wißt denn, Winselnde, was sie verbrach,  
um die euch Zagen die Zähre entbrennt:  
Keine wie sie  
kannte mein innerstes Sinnen;  
keine wie sie  
wußte den Quell meines Willens!  
Sie selbst war  
meines Wunsches schaffender Schooß: –  
und so nun brach sie den seligen Bund,  
daß treulos sie meinem Willen getrotzt,  
mein herrschend Gebot offen verhöhnt,  
gegen mich die Waffe gewandt,  
die mein Wunsch allein ihr schuf! –  
Hörst du's, Brünnhilde? Du, der ich Brünne,  
Helm und Wehr, Wonne und Huld,  
Namen und Leben verlieh?  
Hörst du mich Klage erheben,  
und birgst dich bang dem Kläger,  
daß feig du der Straf' entflöhist?

[35]

### BRÜNNHILDE

Hier bin ich, Vater: gebiete die Strafe!

**WOTAN** Nicht straf' ich dich erst:  
deine Strafe schufst du dir selbst.  
Durch meinen Willen warst du allein:  
gegen ihn doch hast du gewollt;  
meinen Befehl nur führtest du aus:  
gegen ihn doch hast du befohlen;  
Wunschmaid warst du mir:  
gegen mich doch hast du gewünscht;

Did I make your hearts hard and keen?  
So that you would now weep and wail as wild women  
as soon as I must avenge a traitor?  
Then learn, crying maidens,  
what her crime was before you go on weeping.  
No one knew  
my innermost thoughts as she did.  
No one but she knew  
of my true resolve.  
She was the very daughter  
of my every wish.  
Now she has broken the bond between us,  
disloyally sought to thwart my will,  
openly mocked my command,  
and lifted against me the very spear  
that I made for her!  
Do you hear me, Brünnhilde?  
You whom I granted bright armor and weapons,  
happiness and honor, name and life?  
Do you hear these terrible charges,  
hide in terror from your accuser,  
and cowardly run from punishment?

[35]

### BRÜNNHILDE

Here I am, father. Pronounce your sentence.

**WOTAN** It is not my sentence to dole,  
only what you have invoked.  
It is only by my will that you exist,  
but now you set your will above mine.  
My bidding you have carried out,  
but now you seek to thwart my bidding.  
I set you as agent of my wishes,  
but now you dare to foil my wish.

Schildmaid warst du mir:  
gegen mich doch hobst du den Schild;  
Loskieserin warst du mir:  
gegen mich doch kiestest du Lose;  
Heldenreizerin warst du mir:  
gegen mich doch reiztest du Helden.  
Was sonst du warst, sagte dir Wotan:  
was jetzt du bist, das sage dir selbst!  
Wunschmaid bist du nicht mehr;  
Walküre bist du gewesen:  
nun sei fortan, was so du noch bist!

**BRÜNNHILDE** Du verstößest mich?  
Versteh' ich den Sinn?

**WOTAN** Nicht send' ich dich mehr aus Walhall;  
nicht weis' ich dir mehr Helden zur Wal;  
nicht führst du mehr Sieger  
in meinen Saal:  
bei der Götter traurem Mahle  
das Trinkhorn nicht reichst du traulich mir mehr;  
nicht kos' ich dir mehr den kindischen Mund;  
von göttlicher Schar bist du geschieden,  
ausgestoßen aus der Ewigen Stamm;  
gebrochen ist unser Bund;  
aus meinem Angesicht bist du verbannt.

[36]

**DIE ACHT WALKÜREN** Wehe! Weh'!  
Schwester, ach Schwester!

**BRÜNNHILDE**  
Nimmst du mir alles, was einst du gabst?

**WOTAN** Der dich zwingt, wird dir's entziehn!  
Hieher auf den Berg banne ich dich;  
in wehrlosen Schlaf schließ' ich dich fest:

I set you as bearer of my shield,  
but now you raise that shield against me.  
I set you as the disposer of fates,  
but now you dispose fate against me.  
I set you as the leader of heroes,  
but now you raise the heroes against me.  
Wotan guided what you once were,  
what you are now, you guide yourself.  
You are no longer the agent of my will.  
You have been a Valkyrie.  
From now on, you are nothing of mine!

**BRÜNNHILDE** Would you cast me out?  
Do I understand your meaning?

**WOTAN** I will never again send you from Valhalla.  
I will never again instruct you  
to seek heroes from battle.  
You will never again bring victors to my hall.  
At the banquets of the immortals  
you will never again fill my horn with mead.  
I will never again kiss my child's mouth.  
From the gods you are now cut off,  
exiled from the race of the immortals.  
Our bond is dissolved.  
You are banished from my sight!

[36]

**EIGHT VALKYRIES** Woe, sister!  
Sister, oh sister!

**BRÜNNHILDE**  
Do you take from me everything you once gave?

**WOTAN** You must lose everything I have given!  
I banish you into this mountain.  
I will lock you into defenseless sleep.

der Mann dann fange die Maid,  
der am Wege sie findet und weckt.

### **DIE ACHT WALKÜREN**

Halt' ein, o Vater! Halt' ein den Fluch!  
Soll die Maid verblühen und verbleichen dem Mann?  
Hör unser Fleh'n! Schrecklicher Gott,  
wende von ihr die schreiende Schmach!  
Wie die Schwester träfe uns selber der Schimpf!

**WOTAN** Hörtet ihr nicht, was ich verhängt?  
Aus eurer Schar ist die treulose Schwester geschieden;  
mit euch zu Roß durch die Lüfte nicht reitet sie länger;  
die magdliche Blume verblüht der Maid;  
ein Gatte gewinnt ihre weibliche Gunst;  
dem herrischen Manne gehorcht sie fortan;  
am Herde sitzt sie und spinnt,  
aller Spottenden Ziel und Spiel.  
Schreckt euch ihr Los? So flieht die Verlorne!  
Weichet von ihr und haltet euch fern!  
Wer von euch wagte bei ihr zu weilen,  
wer mir zum Trotz  
zu der Traurigen hielt' –  
die Törin teilte ihr Los:  
das künd' ich der Kühnen an!  
Fort jetzt von hier; meidet den Felsen!  
Hurtig jagt mir von hinnen,  
sonst erharrt Jammer euch hier!

**DIE ACHT WALKÜREN** Weh! Weh!

### **DRITTE SZENE**

*Wotan, Brünnhilde*

[37]

**BRÜNNHILDE** War es so schmähhlich, was ich verbrach,

Any man can win the maid  
who finds her here and awakens her.

### **EIGHT VALKYRIES**

Stop, father! Take back the curse!  
Must she wither and die for a man?  
Hear our plea! Terrible god!  
Terrible father! Spare her this disgraceful fate!  
As sisters, we would share her shame!

**WOTAN** Did you not hear what I ordained?  
Your faithless sister is severed from your number!  
She will never again ride with you.  
Her youth will wither away.  
A husband will win her wifely favor.  
To her husband she will belong henceforth.  
She will sit by the hearth and spin,  
the object of mockery.  
Does her fate terrify you? Then shun this lost soul!  
Leave here and never come back!  
If any of you dare to stay here in defiance,  
if any of you cling  
to her in sadness,  
that fool will share her fate!  
Take my warning seriously!  
Get up and be gone!  
Away from this hill!  
Be quick and ride away lest calamity befall you!

**EIGHT VALKYRIES** Woe! Woe!

### **SCENE THREE**

*Wotan, Brünnhilde*

[37]

**BRÜNNHILDE** Was it so terrible, what I did,

daß mein Verbrechen so schmäglich du bestrafst?  
War es so niedrig, was ich dir tat,  
daß du so tief mir Erniedrigung schaffst?  
War es so ehrlos, was ich beging,  
daß mein Vergehn nun die Ehre mir raubt?  
Sie erhebt sich allmählich bis zur knienden Stellung  
O sag', Vater! Sieh mir ins Auge:  
schweige den Zorn, zähme die Wut,  
und deute mir hell die dunkle Schuld,  
die mit starrem Trotze dich zwingt,  
zu verstoßen dein trautes Kind!

**WOTAN** Frag' deine Tat,  
sie deutet dir deine Schuld!

**BRÜNNHILDE** Deinen Befehl führte ich aus.

**WOTAN** Befahl ich dir, für den Wälsung zu fechten?

**BRÜNNHILDE** So hießest du mich  
als Herrscher der Wal!

**WOTAN** Doch meine Weisung nahm ich wieder zurück!

**BRÜNNHILDE** Als Fricka den eignen Sinn  
dir entfremdet;  
da ihrem Sinn du dich fügtest,  
warst du selber dir Feind.

**WOTAN** Daß du mich verstanden, wähnt' ich,  
und strafte den wissenden Trotz:  
doch feig und dumm dachtest du mich!  
So hätt' ich Verrat nicht zu rächen;  
zu gering wärst du meinem Grimm?

[38]

**BRÜNNHILDE** Nicht weise bin ich,  
doch wußt' ich das eine,

that my punishment must also be so terrible?  
Was it so low that I stooped,  
that my humiliation also be so low?  
Was my trespass so dishonorable,  
that this offense now robs me of all honor?  
Oh speak, father.  
Do not look away. Silence your rage.  
Control your anger and  
clearly explain to me my hidden guilt  
which has stubbornly forced you  
to cast out your beloved child!

**WOTAN** Ask yourself what you did  
and your guilt will be explained.

**BRÜNNHILDE** I only carried out your bidding.

**WOTAN** Did I bid you to fight for the Wälsung?

**BRÜNNHILDE** You told me to turn  
the tide of the battle.

**WOTAN** But I reversed my decree!

**BRÜNNHILDE** That was after Fricka  
had perverted your mind.  
When you took her point of view,  
you became your own enemy.

**WOTAN** I thought you understood me  
and disdained conscious defiance.  
But you thought me cowardly and foolish!  
Did I not need to avenge treason  
because your end was so noble?

[38]

**BRÜNNHILDE** I am not wise,  
but I'm certain of one thing:

daß den Wälsung du liebtest.  
Ich wußte den Zwiespalt, der dich zwang,  
dies eine ganz zu vergessen.  
Das andre mußttest einzig du sehn,  
was zu schaun so herb schmerzte dein Herz:  
daß Siegmund Schutz du versagtest.

**WOTAN** Du wußtest es so,  
und wagtest dennoch den Schutz?

**BRÜNNHILDE** Weil für dich im Auge das eine ich hielt,  
dem, im Zwange des andren  
schmerzlich entzweit,  
ratlos den Rücken du wandtest!  
Die im Kampfe Wotan den Rücken bewacht,  
die sah nun das nur, was du nicht sahst: –  
Siegmund mußst' ich sehn.  
Tod kündend trat ich vor ihn,  
gewahrte sein Auge, hörte sein Wort;  
ich vernahm des Helden heilige Not;  
tönend erklang mir des Tapfersten Klage:  
freiester Liebe furchtbares Leid,  
traurigsten Mutes mächtigster Trotz!  
Meinem Ohr erscholl, mein Aug' erschaute,  
was tief im Busen das Herz  
zu heiligem Beben mir traf.  
Scheu und staunend stand ich in Scham.  
Ihm nur zu dienen konnt' ich noch denken:  
Sieg oder Tod mit Siegmund zu teilen:  
dies nur erkannt' ich zu kiesen als Los! –  
Der diese Liebe mir ins Herz gehaucht,  
dem Willen, der dem Wälsung mich gesellt,  
ihm innig vertraut, trotzt' ich  
deinem Gebot.

that you loved the Wälsung.  
I knew the dilemma that compelled you  
to completely forget this one thing.  
You had to consider the alternative,  
which was so sad and preyed on your heart,  
that you should deny Siegmund your support.

**WOTAN** Did you know this  
and still dare to lend him your shield?

**BRÜNNHILDE** Because I see with your eyes,  
I held to the one fact  
that turning your back on him forced you  
into a painful dilemma.  
When Wotan is at war, I guard his back.  
This time, I only saw what you could not.  
I could not help but see Siegmund.  
I went to him to warn him of his death.  
I saw his eyes, heard his words.  
I discerned the hero's distress.  
I clearly heard the brave man's lament,  
the terrible sorrow of truest love,  
the great defiance of a sad heart.  
These fell upon my ears,  
my eyes witnessed what deep inside my chest  
and my heart sensed with painful throbbing.  
Astonished, I stood and I felt shame.  
I could think of nothing but how to best serve him.  
To share victory or death with Siegmund,  
I knew that this alone was the lot to choose!  
One man's love breathed this into my heart.  
It was one will that allied me with the Wälsung.  
And inwardly faithful to you,  
I disobeyed your command.

[39]

**WOTAN** So tatest du, was so gern zu tun ich begehrt,  
doch was nicht zu tun die Not zwiefach mich zwang?  
So leicht wähtest du Wonne des Herzens erworben,  
wo brennend Weh' in das Herz mir brach,  
wo gräßliche Not den Grimm mir schuf,  
einer Welt zuliebe der Liebe Quell  
im gequälten Herzen zu hemmen?  
Wo gegen mich selber  
ich sehrend mich wandte,  
aus Ohnmachtschmerzen  
schäumend ich aufschooß,  
wütender Sehnsucht sengender Wunsch  
den schrecklichen Willen mir schuf,  
in den Trümmern der eignen Welt  
meine ew'ge Trauer zu enden: —  
da labte süß dich selige Lust;  
wonniger Rührung üppigen Rausch  
enttrankst du lachend der Liebe Trank,  
als mir göttlicher Not nagende Galle gemischt?  
Deinen leichten Sinn lass dich denn leiten:  
von mir sagtest du dich los.  
Dich muß ich meiden, gemeinsam mit dir  
nicht darf ich Rat mehr raunen;  
getrennt, nicht dürfen  
traut wir mehr schaffen:  
so weit Leben und Luft  
darf der Gott dir nicht mehr begegnen!

**BRÜNNHILDE** Wohl taugte dir nicht die tör'ge Maid,  
die staunend im Rate  
nicht dich verstand,  
wie mein eigener Rat  
nur das eine mir riet:  
zu lieben, was du geliebt. —

[39]

**WOTAN** So, you did what I longed to do  
though necessity compelled me to refrain from it?  
Did you imagine that love's bliss was attained so easily  
when burning pain stabbed me in the heart,  
when need stirred my anger,  
and for the love of the world  
I allowed the spring of love to wither  
in my aching heart?  
In agony, I turned against myself.  
In a rage, I rose above  
my sorrows.  
I made my dreaded decision out of the fiery  
desires angry hunger:  
In the ruins of my own world  
I would end my own sadness.  
At the same time, bliss was enfolding you.  
Heavenly emotion's rapturous joy  
brought a smile to your lips as you drank it in,  
while my divine distress was mingled  
with bitter bondage?  
From now on, you can follow your loving heart;  
You have renounced me.  
I must now renounce you as well.  
Never again can I share secret counsel with you.  
We can never again work together.  
While there is life and breath,  
the god may never meet you again!

**BRÜNNHILDE** This maid was doubtless  
unfit for you who,  
astonished by your orders,  
did not understand you.  
My mind urged me to only one thing:  
To love what you loved.

Muß ich denn scheiden und scheu dich meiden,  
mußt du spalten, was einst sich umspannt,  
die eigne Hälfte fern von dir halten,  
daß sonst sie ganz dir gehörte,  
du Gott, vergiß das nicht!  
Dein ewig Teil nicht wirst du entehren,  
Schande nicht wollen, die dich beschimpft:  
dich selbst ließest du sinken,  
sähest du dem Spott mich zum Spiel!

**WOTAN** Du folgtest selig der Liebe Macht:  
folge nun dem, den du lieben mußt!

**BRÜNNHILDE** Soll ich aus Walhall scheiden,  
nicht mehr mit dir schaffen und walten,  
dem herrischen Manne gehorchen fortan:  
dem feigen Prahler gib mich nicht preis!  
Nicht wertlos sei er, der mich gewinnt.

**WOTAN** Von Walvater schiedest du –  
nicht wählen darf er für dich.

[40]

**BRÜNNHILDE** Du zeugtest ein edles Geschlecht;  
kein Zager kann je ihm ent schlagen:  
der weihlichste Held – ich weiß es –  
entblüht dem Wälsungenstamm.

**WOTAN**

Schweig' von dem Wälsungenstamm!  
Von dir geschieden, schied ich von ihm:  
vernichten muß' ihn der Neid!

**BRÜNNHILDE** Die von dir sich riß,  
rettete ihn.  
Sieglinde hegt die heiligste Frucht;  
in Schmerz und Leid, wie kein Weib sie gelitten,  
wird sie gebären,  
was bang sie birgt.

If I must go away from you, never again to meet,  
if you must break what once linked us,  
cut yourself from your other half  
that once belonged wholly  
oh god, do not forget that!  
Yet, you will not dishonor that other part of you,  
not disgrace yourself by disgracing me!  
It would demean you to see mortals mock  
and laugh at me!

**WOTAN** You were happy to follow the might of love.  
Now follow him whom you must love!

**BRÜNNHILDE** If I must depart Valhalla forever,  
never again to be in your service,  
if I must one day follow a husband,  
then let no cowardly boaster have me as prize,  
let him who wins me not be worthless!

**WOTAN** You have renounced the war father.  
I can no longer choose for you.

[40]

**BRÜNNHILDE** You have fathered a noble family.  
A faint heart can never spring from it.  
The noblest hero will be born  
to the Wälsung race, I know it!

**WOTAN**

Don't speak to me about the Wälsung race!  
As I will be separated from you, I will be separated  
from it! Jealousy demanded their annihilation!

**BRÜNNHILDE** By tearing myself from you,  
I have rescued them!  
Sieglinde bears the holiest fruit.  
In pain and agony no woman has ever known,  
she will bring forth what  
she is anxiously hiding.

**WOTAN** Nie suche bei mir Schutz für die Frau,  
noch für ihres Schooßes Frucht!

**BRÜNNHILDE** Sie wahret das Schwert,  
das du Siegmund schufest.

**WOTAN** Und das ich ihm in Stücken schlug!  
Nicht streb', o Maid, den Mut mir zu stören;  
erwarte dein Los, wie sich's dir wirft;  
nicht kiesen kann ich es dir!  
Doch fort muß ich jetzt, fern mich verziehn;  
zuviel schon zögert' ich hier;  
von der Abwendigen wend' ich mich ab;  
nicht wissen darf ich, was sie sich wünscht:  
die Strafe nur muß vollstreckt ich sehn!

**BRÜNNHILDE** Was hast du erdacht,  
daß ich erdulde?

**WOTAN** In festen Schlaf verschließ' ich dich:  
wer so die Wehrlose weckt,  
dem ward, erwacht, sie zum Weib!

**BRÜNNHILDE** Soll fesselnder Schlaf fest mich  
binden, dem feigsten Manne zur leichten Beute:  
dies eine muß du erhören,  
was heil'ge Angst zu dir fleht!  
Die Schlafende schütze mit scheuchenden Schrecken,  
daß nur ein furchtlos freier Held  
hier auf dem Felsen einst mich fänd'!

**WOTAN** Zu viel begehrt du, zu viel der Gunst!

**BRÜNNHILDE** Dies eine mußt du erhören!  
Zerknicke dein Kind, das dein Knie umfaßt;  
zertritt die Traute, zertrümmre die Maid,  
ihres Leibes Spur zerstöre dein Speer:  
doch gib, Grausamer,

**WOTAN** Never ask me any favor for the woman;  
and even less for the fruit of her womb.

**BRÜNNHILDE** She guards the sword  
that you made for Siegmund.

**WOTAN** Which I broke to pieces!  
Child, do not attempt to disturb my mind.  
Await your fate as it falls to you.  
I cannot choose it for you.  
And now I must go, very far away.  
I have stayed here too long.  
As you turned from me, I must now turn from you.  
I don't know what you wish for yourself,  
but I must see your punishment exacted.

**BRÜNNHILDE** What have you decreed  
that I must suffer?

**WOTAN** I shall enclose you in deep sleep.  
Whoever finds the defenceless maiden,  
shall awaken her and win her as wife!

**BRÜNNHILDE** If I am to be bound fast by sleep,  
I'd be easy prey to any coward.  
Please grant me one thing  
for which I ask out of deep despair:  
Protect the sleeper with frightful terrors  
so that only the noblest and fearless hero  
may ever find her here on the rock!

**WOTAN** That's too much, that favor too great.

**BRÜNNHILDE** You must grant it to me!  
If not, then crush the life out of your child!  
Destroy this servant, the truest of maids!  
Put out the light of her life with your spear!  
But do not give your daughter

nicht der gräßlichsten Schmach sie preis!  
Auf dein Gebot entbrenne ein Feuer;  
den Felsen umglühe lodernde Glut;  
es leck' ihre Zung', es fresse ihr Zahn  
den Zagen, der frech sich wagte,  
dem freislichen Felsen zu nahn!

[41]

**WOTAN** Leb wohl, du kühnes, herrliches Kind!  
Du meines Herzens heiligster Stolz!  
Leb' wohl! Leb' wohl! Leb' wohl!  
Muß ich dich meiden, und darf nicht minnig  
mein Gruß dich mehr grüßen;  
sollst du nun nicht mehr neben mir reiten,  
noch Met beim Mahl mir reichen;  
muß ich verlieren dich, die ich liebe,  
du lachende Lust meines Auges:  
ein bräutliches Feuer soll dir nun brennen,  
wie nie einer Braut es gebrannt!  
Flammende Glut umglühe den Fels;  
mit zehrenden Schrecken  
scheuch' es den Zagen;  
der Feige fliehe Brünnhildes Fels! —

[42]

Denn einer nur freie die Braut,  
der freier als ich, der Gott!  
*Brünnhilde sinkt,  
gerührt und begeistert, an Wotans Brust.*  
Der Augen leuchtendes Paar,  
das oft ich lächelnd gekost,  
wenn Kampfeslust ein Kuß dir lohnte,  
wenn kindisch lallend der Helden Lob  
von holden Lippen dir floß:

to scorn and shame!  
At your command let there be a gleaming fire  
with blazing flames round the rock!  
Let its tongue sparkle, its teeth consume  
any coward who might foolishly dare  
to approach the terrifying rock!

[41]

**WOTAN** Farewell, my brave and beautiful child!  
You who are the light of my heart!  
Farewell! Farewell!  
If I must reject you,  
and may never again lovingly greet you,  
If you may never again ride beside me,  
or fill my horn at the banquets,  
if I must lose you, whom I love  
the laughing joy of my eyes,  
then a bridal fire will burn for you  
as it never burned for any woman!  
Let a blazing fire burn round the rock!  
With devouring horror let it scare  
the faint of heart!  
Let all cowards flee from Brünnhilde's rock!

[42]

For only one man will win the bride:  
one freer than I, the god.  
*Overcome with joyous emotion,  
Brünnhilde throws herself into his arms.*  
That brilliant pair of eyes,  
that often I smilingly caressed  
when the joy of battle won you a kiss  
when childlike singing in praise of heroes  
flowed from your dear lips.

dieser Augen strahlendes Paar,  
das oft im Sturm mir gegläntzt,  
wenn Hoffnungssehnen das Herz mir sengte,  
nach Weltenwonne mein Wunsch verlangte  
aus wild webendem Bangen:  
zum letztenmal  
letz' es mich heut'  
mit des Lebewohles letztem Kuß!  
Dem glücklichen Manne  
glänze sein Stern:  
dem unseligen Ew'gen  
muß es scheidend sich schließen.  
Denn so kehrt der Gott sich dir ab,  
so küßt er die Gottheit von dir!

[43]

Loge, hör'! Lausche hieher!  
Wie zuerst ich dich fand, als feurige Glut,  
wie dann einst du mir schwandest,  
als schweifende Lohe;  
wie ich dich band, bann ich dich heut'!  
Herauf, wabernde Lohe,  
umlodre mir feurig den Fels!  
Loge! Loge! Hieher!  
Wer meines Speeres Spitze fürchtet,  
durchschreite das Feuer nie!

*DAS ENDE*

Those radiant eyes of yours  
that in darkest storms blazed at me  
when hopeful yearning burned up my heart  
when my wishes longed for the joys of the world  
amid bewildering sadness.  
For the last time  
let them delight me today  
with farewell's last kiss!  
May their star shine  
for that luckier man.  
For the wretched immortal,  
they must close now forever.  
And so, the god departs from you.  
Thus, he kisses your godliness away!

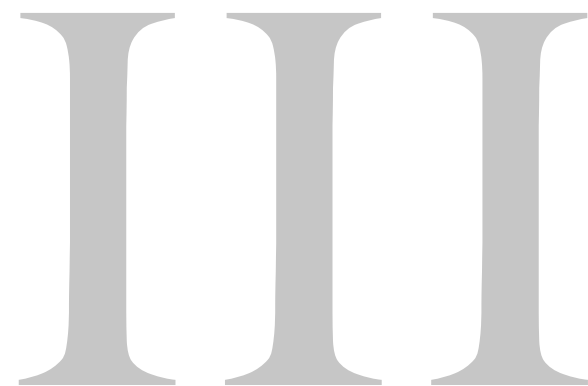
[43]

Loge, listen! Come to me!  
As I found you first, a fiery blaze  
as then you vanished before me,  
a chaotic fire  
as we allied together, I conjure you now!  
Arise, flickering flame!  
Surround the rock with blazing fire!  
Loge! Loge! Come here!  
He who fears the tip of my spear  
will not pass through the enchanted fire!

*THE END*



# SIEGFRIED



## **OPER IN 3 AUFZÜGEN UND 9 SZENEN**

WWV 86C

*Musik und Libretto von Richard Wagner  
1871*

*Uraufführung  
im Bayreuther Festspielhaus  
am 16. August 1876  
Hans Richter, Dirigent*

## **OPERA IN 3 ACTS AND 9 SCENES**

WWV 86C

*Music and libretto by Richard Wagner  
1871*

*Premiere performance  
at the Bayreuth Festspielhaus  
on 16 August 1876  
Hans Richter, conductor*

*Siegfried* is the third installment in Wagner's operatic tetralogy *Der Ring des Nibelungen*. Completed in 1871, the music drama focuses on the titular hero, the orphaned son of the incestuous twins Sieglinde and Siegmund. Siegfried is destined to save the banished Valkyrie Brünnhilde, his aunt and future wife, who will redeem mankind. On paper the plot seems depraved, even insane, but gods and godlings don't play by our rules.

After completing the score for the first two acts of *Siegfried* in August 1857, the chronically bankrupt composer put it aside to focus on projects that might turn a quicker profit. Although he returned to *Siegfried* occasionally, he left it in limbo for the better part of 12 years. In 1869 he completed the music for the third act, and he approved the final version of the score by February 1871. Even so, *Siegfried* wasn't staged until August 1876, during the first production of the complete *Ring* cycle at the composer's recently constructed, custom-designed Festspielhaus, in Bayreuth.

You might notice that the sound world of the first two acts sounds strikingly different from that of Act III. The norm-shattering, culture-shifting *Tristan und Isolde*, composed during Wagner's long *Siegfried*-hiatus, influenced everyone who heard it, including its creator. *Tristan's* radical harmonic language shapes the third act of *Siegfried*, bringing a new urgency to the lovers' ecstatic *bel canto* duets, transforming the late-Romantic lyricism into something raw, sexy and unmistakably contemporary.

This is the stylistic equivalent of Siegfried smelting a new sword from the shards of his dead father's weapon.

Some critics call *Siegfried* the scherzo of the *Ring* cycle, which makes sense in a way. For a carnage-strewn romp fueled by revenge and greed, *Siegfried* is undeniably upbeat. It ends not just happily but ecstatically, with the long-awaited union of the central lover-heroes. Loaded with pranks and disses, *Siegfried* is often funny, but is it fair to call it a comedy, even if it ends like one, with the obligatory love match? What should we make of a climactic closing duet that rejoices in the death of the gods, the destruction of the citadels and "light of love, laughing death?"

Our hero first appears in the *Ring* cycle in utero, at the end of the previous installment, *Die Walküre*. Before she dies giving birth to him, Sieglinde names the newborn Siegfried at the request of Brünnhilde, who helped her escape the punishment of Wotan, their father, chief god in the *Ring's* divine hierarchy. The brave warrior Siegmund, Siegfried's father and Sieglinde's fraternal twin, dies after Wotan shatters his magic sword, Nothung. To punish his favorite daughter for protecting her half-siblings, Wotan sentences Brünnhilde to mortality and compels her to sleep on an enchanted, fire-encircled rock until a fearless hero braves the flames to wake her. That hero, her future husband, is her nephew, Siegfried, still unborn.

With *Siegfried*, Wagner resumes the narrative about 20 years later. Like all superheroes, Siegfried, now a young man, knows nothing about his true identity. He intuitively loathes his only human influence, his foster father, Mime, whom he calls a “repugnant dwarf.” At the same time, he resents Mime for withholding his affection and knowledge.

In Mime’s defense, Siegfried is difficult to like, much less love: for the first few hours, he comes off like a sullen, impulsive bully, acting on instinct and using his brawn instead of his brain. In a letter to an associate, Wagner recounted “The Story of the Youth Who Went Forth to Learn What Fear Was,” derived from a fairy tale by the Brothers Grimm. The plot involves a boy so stupid that he had never learned to be afraid. “The boy and Siegfried are the same character,” Wagner explained.

## PROTAGONISTEN UND STIMMEN / CHARACTERS AND VOICES

### WÄLSUNG (MENSCH) / WÄLSUNG (HUMAN)

#### SIEGFRIED

Sohn der Zwillinge Siegmund und Sieglinde;  
Enkel von Wotan und Neffe von Brünnhilde /  
son of the twins Siegmund and Sieglinde;  
grandson of Wotan and nephew of Brünnhilde

DANIEL JOHANSSON *tenor*

### NIBELUNGEN / NIBELUNGS

#### MIME

ein feiger, erfahrener Schmied; Alberichs Bruder /  
a cowardly expert metal-smith; Alberich's brother

MICHAEL LAURENZ *tenor*

#### ALBERICH

machtgieriger Zwerg, gestürzter Herr der Nibelungen /  
power-hungry dwarf, disgraced lord of the Nibelungs

TÓMAS TÓMASSON *baritone*

### RIESE / GIANT

#### FAFNER

ältester der Riesen  
(er hat seinen Bruder Fasolt im ersten Teil vom *Ring* getötet) /  
eldest of the Giants  
(he killed his brother Fasolt in the first installment of the *Ring*)

ANDREW HARRIS *bass*

## **GÖTTER & GÖTTINNEN / GODS & GODDESSES**

### **WOTAN**

(hier getarnt als / disguised here as *The Wanderer*)

König der Götter und Gott des Wissens /  
king of the gods and god of knowledge

MARK DELAVAN *bass-baritone*

### **ERDA**

die Mutter der Nornen und Walküren und Göttin der Erde,  
Weisheit und Prophezeiung /  
the Norns and Valkyries' mother and goddess of earth,  
wisdom and prophecy

TAMARA MUMFORD *contralto*

## **WALKÜRE / VALKYRIE**

### **BRÜNNHILDE**

Tochter von Wotan und Erda; gestürzte Walküre /  
daughter of Wotan and Erda; disgraced Valkyrie

LISE LINDSTROM *soprano*

## **TIER / ANIMAL**

### **STIMME DES WALDVOGELS**

VOICE OF THE FOREST BIRD

VALENTINA FARCAS *soprano*

## **LIVE RECORDING**

Recorded at Morton H. Meyerson Symphony Center,  
Dallas, Texas, USA, 5 & 17 October 2024

**ACT I****SCENE ONE**

1	Vorspiel <i>Mässig bewegt</i>	6:08
2	„Zwangvolle Plage!“ (Mime)	4:11
3	„Hoiho! Hoiho! Hau'ein! Hau'ein!“ (Siegfried, Mime)	1:56
4	„Da hast du die Stücken“ (Siegfried, Mime)	2:30
5	„Als zullendes Kind zog ich dich auf“ (Mime)	1:33
6	„Vieles lehrtest du, Mime“ (Siegfried, Mime)	8:49
7	„Einst lag wimmernd ein Weib“ (Mime, Siegfried)	5:29
8	„Und diese Stücke sollst du mir schmieden“ (Siegfried, Mime)	1:35
9	„Da stürmt er hin!“ (Mime)	1:51

**SCENE TWO**

10	„Heil dir, weiser Schmied!“ (Wanderer, Mime)	3:10
11	„Hier sitz ich am Herd“ (Wanderer, Mime)	9:48
12	„Was zu wissen dir frommt“ (Wanderer, Mime)	7:00
13	„Die Stücken! Das Schwert!“ (Mime, Wanderer)	2:45

**SCENE THREE**

14	„Verfluchtes Licht! Was flammt dort die Luft?“ (Mime)	1:06
15	„Heda! Du Fauler!“ (Siegfried)	0:30
16	„Bist du es, Kind?“ (Mime, Siegfried)	3:04
17	„Fühltest du nie im finst'ren Wald“ (Mime, Siegfried)	4:57
18	„Her mit den Stücken“ (Siegfried, Mime)	3:28
19	„Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!“ (Siegfried, Mime)	7:55
20	„Hoho! Hoho! Hohei!“ (Siegfried, Mime)	6:24

## **ACT II**

### **SCENE ONE**

21	Vorspiel (Fafners Ruhe) <i>Träg und schleppend</i>	5:17
22	„In Wald und Nacht vor Neidhöhl' halt' ich Wacht“ (Alberich)	2:21
23	„Zur Neidhöhle fuhr ich bei Nacht“ (Wanderer, Alberich)	6:28
24	„Mit mir nicht, hadre mit Mime“ (Wanderer, Alberich)	2:39
25	„Fafner! Fafner! Erwache, Wurm!“ (Wanderer, Alberich, Fafner)	2:53
26	„Nun, Alberich, das schlug fehl“ (Wanderer, Alberich)	3:39

### **SCENE TWO**

27	„Wir sind zur Stelle; bleib hier stehn“ (Mime, Siegfried)	6:22
28	„Dass der mein Vater nicht ist“ – Waldweben (Siegfried)	1:36
29	„Aber, wie sah meine Mutter wohl aus?“ (Siegfried)	2:07
30	„Meine Mutter, ein Menschenweib!“ (Siegfried)	6:08
31	„Ha ha! Da hätte mein Lied mir was Liebes erblasen!“ (Siegfried, Fafner)	5:37
32	„Wer bist du, kühner Knabe“ (Fafner, Siegfried)	4:31
33	„Zur Kunde taugt kein Toter“ (Siegfried, Stimme eines Waldvogels)	2:00

### **SCENE THREE**

34	„Wohin schleichst du eilig?“ (Alberich, Mime, Siegfried, Stimme eines Waldvogels)	2:38
35	„Was ihr mir nützt“ (Siegfried, Stimme eines Waldvogels, Mime)	2:28
36	„Willkommen, Siegfried!“ (Mime, Siegfried)	8:08
37	„Da lieg' auch du“ (Siegfried, Stimme eines Waldvogels)	9:53

## **ACT III**

### **SCENE ONE**

38	Vorspiel <i>Lebhaft, doch gewichtig</i>	2:10
39	„Wache, Wala! Wala!“ (Wanderer)	2:04
40	„Stark ruft das Lied; kräftig reizt der Zauber“ (Erda, Wanderer)	11:17
41	„Dir Unweisen ruf' ich ins Ohr“ (Wanderer)	4:46

### **SCENE TWO**

42	„Mein Vöglein schwebte mir fort!“ (Siegfried)	0:26
43	„Wohin, Knabe, heißt dich dein Weg?“ (Wanderer, Siegfried)	5:12
44	„Kenntest du mich, kühner Sproß“ (Wanderer, Siegfried)	4:57
45	„Mit zerfocht'ner Waffe wich mir der Feige?“ (Siegfried)	3:22

### **SCENE THREE**

46	„Selige Öde auf sonniger Höh'!“ (Siegfried)	6:42
47	„Das ist kein Mann!“ (Siegfried)	7:22
48	Brünnhildes Erwachen <i>Sehr langsam</i> : „Heil dir, Sonne!“ (Brünnhilde, Siegfried)	5:15
49	„O Siegfried!“ (Brünnhilde, Siegfried)	6:12
50	„Dort seh' ich Grane, mein selig Roß“ (Brünnhilde, Siegfried)	8:41
51	„Ewig war ich, ewig bin ich“ (Brünnhilde, Siegfried)	13:00

## A CLOSER LISTEN: WAGNER'S *SIEGFRIED*

### **ACT I.** *A forest*

Wagner sets the stage with the *Vorspiel* ("Prelude"), a sinister, percolating cocktail of themes from *Das Rheingold* that represent the stolen hoard. Mime's obsessive scheming is reinforced by the composer's use of the Nibelung motif, a fretful chromatic loop. Over harsh industrial clatter, the curtain rises on the metalworking studio of the dwarf Mime, brother of Alberich, who put the curse on the gold ring made from the Rhinemaidens' stolen treasure. Mime laments his repeated failure to forge a sword that can withstand the grip of his unnaturally strong ward, Siegfried. In a soliloquy Mime reveals his plot to use Siegfried as his muscle to steal the magic ring and the Tarnhelm, the shapeshifting helmet. Both are currently held by the giant Fafner, who has turned himself into a dragon.

Siegfried enters enraged that Mime hasn't made him a decent weapon. He bullies the beleaguered Nibelung with a young bear that he has befriended in the forest. Thanks to Mime's opening soliloquy, we already know that Siegfried's hatred of him is justified: Mime sees his charge as a means to an end, nothing more. Siegfried torments Mime into revealing his true parentage. Here Wagner retells the brief and tragic history of Siegmund and Sieglinde from *Die Walküre*.

Disguised as a wanderer, Wotan persuades Mime to let him enter the workshop ("Heil dir, weiser Schmied!"). Wotan proposes a battle of wits whereby Mime asks three questions, and if the Wanderer answers them all correctly, Mime must

answer three of the Wanderer's riddles correctly. Failure means decapitation. Being a god, Wotan knows all the answers to Mime's questions, but Mime stumbles over Wotan's final riddle, the identity of the person who can reforge Nothung. The correct answer, Wotan reveals, is that it can be reforged only by someone who has never felt fear. He departs, breezily informing the dejected dwarf that the fearless hero can take his head.

### **ACT II.** *In the depths of the forest*

Despite being an apprentice, Siegfried manages to smelt the shards of his father's sword into a new and improved Nothung. Weapon in hand, he sets off with Mime for the cave where Fafner dozes as a dragon. Hoping to steal the magical Rhinegold treasure after Siegfried has vanquished the dragon, Mime has brought along a sleeping potion that he plans to give Siegfried once Fafner is dead. The *Prelude* for Act II depicts the sleeping dragon: a slow, infernal pulse of dormant menace. Alberich, desperate to regain the ring he lost in *Das Rheingold*, skulks outside the creature's cave. Still disguised as the Wanderer, Wotan assures the dwarf that he has no designs on the ring. He urges Alberich to strike a deal with Fafner by warning him about Siegfried's approach. To Alberich's fury and Wotan's amusement, the dragon is unimpressed and falls back asleep.

After ejecting Alberich from Fafner's cave, Siegfried broods under a linden tree until the song of a forest bird distracts him: a high, sunbeam-bright trill that emphasizes how shadowy and deep most of the instrumentation has been up to this

point (“Waldweben” or forest murmurs). Siegfried attempts to communicate with the bird, first using a reed pipe, which the bird rejects, and then his trusty hunting horn, voiced by French horn. The call wakes the dragon Fafner who grapples with Siegfried until the hero stabs Fafner through the heart. As he dies, the dragon regretfully recounts how he murdered his brother Fasolt to obtain the accursed ring. Siegfried, who labors under the illusion that he creates his own future, ignores the warning.

When Siegfried impulsively tastes the dragon’s blood, he gains the power to understand the forest bird’s language. Voiced first by flute and glockenspiel, then in a crystalline coloratura soprano – the first female voice heard yet – the forest bird urges him to fetch the ring and the Tarnhelm from the dragon’s lair.

Outside the cave, Mime and Alberich bicker over the ring. The forest bird eavesdrops on the brothers and warns Siegfried, who can now discern the murderous gist of his foster father’s bland remarks. After Siegfried kills Mime, the bird tells him about a sleeping maiden on a rock surrounded by magic fire, a worthy companion whom only a fearless hero can rouse (“Nun sing’! Ich lausche dem Gesang”). Siegfried follows the bird to find her.

### **ACT III.** *A wild place at the foot of a rocky mountain*

Wotan struggles to accept that Siegfried’s destiny is to liberate Brünnhilde from the exile he imposed as punishment. Although he believes the prophecy that his disobedient daughter will redeem the fallen world, he summons the sleeping goddess Erda, wise

earth mother and literal mother of the Valkyries (“Wache, Wala!”). Wotan wants Erda to comfort and advise him. Confused, she tells him that she can’t help him (“Männertaten umdämmern mir den Muth”). He replies that he has already accepted his fate (“Dir Unweisen ruf’ ich ins Ohr”), then sends her back to hibernation.

Wotan confronts Siegfried. When Wotan forbids him from attempting to rescue his daughter, Siegfried uses Nothung to shatter Wotan’s spear, the same spear that killed Siegmund. Reduced to an impotent relic, Wotan makes his literal and symbolic exit (“Zieh hin! Ich kann dich nicht halten!”).

After lengthy travel, Siegfried reaches Brünnhilde, whom he mistakes for a male warrior until he removes her Valkyrie armor and obtusely notes that she is “not a man!” As foretold, Siegfried falls instantly in love with the first woman he ever sees, who happens to be his aunt. Brünnhilde, for her part, is torn between her attraction to Siegfried and the knowledge of what she has lost: her former divinity. As a mortal woman, she is now subject to human passion, and she dislikes the sensation. After several minutes of tuneful procrastination, she gives in to desire, to fate.

As the lovers unite in their apocalyptic closing duet, they celebrate the twilight of the gods, the destruction of Valhalla, and “light of love, laughing death” (“Leuchtende Liebe, lachender Tod”).

# SIEGFRIED. LIBRETTO

## ERSTER AUFZUG

[1]

VORSPIEL

### ERSTE SZENE

*Mime, Siegfried*

[2]

**MIME** Zwangvolle Plage! Müh' ohne Zweck!  
Das beste Schwert, das je ich geschweißt,  
in der Riesen Fäusten hielte es fest;  
doch dem ich's geschmiedet,  
der schmäbliche Knabe,  
er knickt und schmeißt es entzwei,  
als schüf' ich Kindergeschmeid!  
Es gibt ein Schwert,  
das er nicht zerschwänge:  
Nothungs Trümmer zertrotzt' er mir nicht,  
könnt' ich die starken Stücke schweißen,  
die meine Kunst nicht zu kitten weiß!  
Könnt' ich's dem Kühnen schmieden,  
meiner Schmach erlangt' ich da Lohn!  
Fafner, der wilde Wurm,  
lagert im finstren Wald;  
mit des furchtbaren Leibes Wucht  
der Niblungen Hort hütet er dort.  
Siegfrieds kindischer Kraft  
erläge wohl Fafners Leib:  
des Niblungen Ring erränge er mir.  
Nur ein Schwert taugt zu der Tat;  
nur Nothung nützt meinem Neid,  
wenn Siegfried sehrend ihn schwingt:  
und ich kann's nicht schweißen,  
Nothung, das Schwert!

## ACT ONE

[1]

PRELUDE

### SCENE ONE

*Mime, Siegfried*

[2]

**MIME** What endless toil!  
And for what?  
It's the most powerful sword I've ever made,  
it would do for a giant,  
but the insolent brat  
snaps it in two  
as if it were a plaything!  
There is one sword  
he couldn't break.  
He wouldn't be able to challenge me with Nothung,  
if only I had the skill to weld  
its pieces together!  
If only I could forge it for the boy,  
my shame would become my joy!  
Fafner, the terrible dragon,  
lurks in the dark wood,  
guarding the Nibelung gold  
with his fearsome size.  
Siegfried's vigorous strength  
would make Fafner easy prey.  
He would win the Nibelung ring for me.  
Only one sword will suffice.  
Only Nothung will serve me,  
swung furiously by Siegfried!  
But I cannot forge it,  
not Nothung!

Zwangvolle Plage! Müh' ohne Zweck!  
Das beste Schwert, das je ich geschweißt,  
nie taugt es je zu der einzigen Tat!  
Ich tappre und hämmre nur,  
weil der Knabe es heischt:  
er knickt und schmeißt es entzwei,  
und schmäht doch, schmied' ich ihm nicht!

[3]

**SIEGFRIED** Hoiho! Hoiho! Hau' ein! Hau' ein!  
Friß ihn! Friß ihn! Den Fratzenschmied!

**MIME** Fort mit dem Tier!  
Was taugt mir der Bär?

**SIEGFRIED** Zu zwei komm ich, dich besser zu zwicken:  
Brauner, frag' nach dem Schwert!

**MIME** He! Lass das Wild!  
Dort liegt die Waffe:  
fertig fegt' ich sie heut'.

**SIEGFRIED** So fährst du heute noch heil!  
Lauf', Brauner! Dich brauch' ich nicht mehr!

**MIME** Wohl leid' ich's gern, erlegst du Bären:  
was bringst du lebend die braunen heim?

**SIEGFRIED** Nach beßrem Gesellen sucht' ich,  
als daheim mir einer sitzt;  
im tiefen Walde mein Horn  
ließ ich hallend da ertönen:  
ob sich froh mir gesellte ein guter Freund,  
das frug ich mit dem Getön'!  
Aus dem Busche kam ein Bär,  
der hörte mir brummend zu;  
er gefiel mir besser als du,  
doch beßre fänd' ich wohl noch!

What endless toil! And for what?  
It's the most powerful sword I've ever made,  
but it will never work for what I need.  
I carry on because the boy insists,  
but he snaps it in two,  
then reviles me  
if I don't continue to forge!

[3]

**SIEGFRIED** Hoiho! Hoiho! Get him!  
Gobble him up, the ugly, old smith!

**MIME** Get that thing out!  
A bear inside?!

**SIEGFRIED** I brought you a helper!  
Bear, ask him about the sword!

**MIME** Get it away!  
There's the sword,  
I just finished it today.

**SIEGFRIED** Then you're off the hook for now!  
Go bear, I don't need you anymore.

**MIME** I don't object to hunting bears,  
but how dare you bring a live beast inside?

**SIEGFRIED** I was looking  
for better company than you.  
So, I sounded my horn  
deep in the forest.  
I called out to see  
if I might find a friendly chum!  
A bear came out of the bush  
and listened to me play.  
I like him better than you,  
but I think I can find better!

Mit dem zähen Baste zäumt' ich ihn da,  
dich, Schelm, nach dem Schwerte zu fragen.

**MIME** Ich schuf die Waffe scharf,  
ihrer Schneide wirst du dich freu'n.

**SIEGFRIED** Was frommt seine helle Schneide,  
ist der Stahl nicht hart und fest!  
das Schwert mit der Hand prüfend  
Hei! Was ist das für müß'ger Tand!  
Den schwachen Stift nennst du ein Schwert?

[4]

Da hast du die Stücken, schändlicher Stümper:  
hätt' ich am Schädel dir sie zerschlagen!  
Soll mich der Prahler länger noch prellen?  
Schwatz mir von Riesen und rüstigen Kämpfen,  
von kühnen Taten und tüchtiger Wehr;  
will Waffen mir schmieden, Schwerte schaffen;  
rühmt seine Kunst, als könnt' er was Rechts:  
nehm' ich zur Hand nun, was er gehämmert,  
mit einem Griff zergreif' ich den Quark!  
Wär' mir nicht schier zu schäbig der Wicht,  
ich zerschmiedet' ihn selbst mit seinem Geschmeid,  
den alten albernen Alp!  
Des Ärgers dann hätt' ich ein End'!

**MIME** Nun tobst du wieder wie toll:  
dein Undank, traun, ist arg!  
Mach' ich dem bösen Buben  
nicht alles gleich zu best,  
was ich ihm Gutes schuf,  
vergißt er gar zu schnell!  
Willst du denn nie gedenken,  
was ich dich lehrt' vom Danke?  
Dem sollst du willig gehorchen,

I bound him with a rope and led him here,  
to ask you about the sword.

**MIME** I've made it very sharp,  
its cutting edge is sure to please you.

**SIEGFRIED** What good is a sharp edge  
if its steel isn't true?  
This is nothing but a worthless toy!  
It's a feeble pin,  
you call that a sword?

[4]

It's lying there in pieces,  
you clumsy boaster!  
I should have broken it over your skull!  
Will this bigmouth keep on duping me?  
He babbles of giants and might battles,  
of brave deeds and clever defense.  
He wants to make swords,  
going on about his fine skill.  
But with a single blow,  
I smash it to bits!  
If he weren't so pathetic,  
I'd kill the stupid dwarf with his own sword!  
Then my anger would be satisfied!

**MIME** Now you're raving like a fool again,  
you ungrateful, heartless boy.  
If I give the boy  
anything but the best,  
he quickly forgets  
all the good I've done!  
Remember what I taught you  
about gratitude?  
You should learn to obey me.

der je sich wohl dir erwies.  
Das willst du wieder nicht hören!  
Doch speisen magst du wohl?  
Vom Spieße bring' ich den Braten:  
versuchtest du gern den Sud?  
Für dich sott ich ihn gar.

**SIEGFRIED** Braten briet ich mir selbst:  
deinen Sudel sauf' allein!

**MIME** Das ist nun der Liebe schlimmer Lohn!  
Das der Sorgen schmähhlicher Sold!

[5]

Als zullendes Kind zog ich dich auf,  
wärmte mit Kleiden den kleinen Wurm:  
Speise und Trank trug ich dir zu,  
hütete dich wie die eigne Haut.  
Und wie du erwuchsest, wartet' ich dein;  
dein Lager schuf ich, daß leicht du schliefst.  
Dir schmiedet' ich Tand und ein tönend Horn;  
dich zu erfreu'n, müht' ich mich froh:  
mit klugem Rate riet ich dir klug,  
mit lichtigem Wissen lehrt' ich dich Witz.  
Sitz' ich daheim in Fleiß und Schweiß,  
nach Herzenslust schweifst du umher:  
für dich nur in Plage, in Pein nur für dich  
verzehr' ich mich alter, armer Zwerg!  
Und aller Lasten ist das nun mein Lohn,  
daß der hastige Knabe mich quält und haßt!

[6]

**SIEGFRIED** Vieles lehrtest du, Mime,  
und manches lernt' ich von dir;  
doch was du am liebsten mich lehrtest,  
zu lernen gelang mir nie:

Haven't I always shown you love?  
You're not even listening to me!  
I bet you need to eat something.  
I'll bring you some roasted meat.  
Or would you like to try this broth?  
I've made it for you just now.

**SIEGFRIED** I can cook my own food,  
and you can eat that slop!

**MIME** So that's how my love is repaid?  
That's what I get for all my efforts!

[5]

I took you in as a babe,  
I kept you warm  
and fed you well,  
I cared for you like a son.  
And as you grew up, I kept you safe,  
I made you a warm bed to sleep in.  
I made toys for you and gave you a trumpet to play.  
I gladly toiled to make you happy.  
I gave you clever counsel,  
sharpened your wits with knowledge.  
I slaved and toiled at home,  
so that you could go roaming around.  
I wear myself out in misery and pain for you alone.  
This poor, old dwarf has done all this for you!  
And for all my worry, this is my reward,  
the boy torments me and hates me!

[6]

**SIEGFRIED** You have taught me, Mime.  
I've learned a great deal from you.  
But one thing  
you could never teach me . . .

wie ich dich leiden könnt'.  
Trägst du mir Trank und Speise herbei,  
der Ekel speist mich allein;  
schaffst du ein leichtes Lager zum Schlaf,  
der Schlummer wird mir da schwer;  
willst du mich weisen, witzig zu sein,  
gern bleib' ich taub und dumm.  
Seh' ich dir erst mit den Augen zu,  
zu übel erkenn' ich, was alles du tust:  
seh' ich dich stehn, gangeln und gehn,  
knicken und nicken, mit den Augen zwicken:  
beim Genick möcht' ich den Nicker packen,  
den Garaus geben dem garst'gen Zwicker!  
So lern' ich, Mime, dich leiden.  
Bist du nun weise, so hilf mir wissen,  
worüber umsonst ich sann:  
in den Wald lauf' ich, dich zu verlassen,  
wie kommt das, kehr ich zurück?  
Alle Tiere sind mir teurer als du:  
Baum und Vogel, die Fische im Bach,  
lieber mag ich sie leiden als dich:  
wie kommt das nun, kehr' ich zurück?  
Bist du klug, so tu mir's kund.

**MIME** Mein Kind, das lehrt dich kennen,  
wie lieb ich am Herzen dir lieg'.

**SIEGFRIED** Ich kann dich ja nicht leiden,  
vergiß das nicht so leicht!

**MIME** Des ist deine Wildheit schuld,  
die du, Böser, bänd'gen sollst.  
Jammernd verlangen Junge  
nach ihrer Alten Nest;  
Liebe ist das Verlangen;  
so lechzest du auch nach mir,

...was how to bear the sight of you.  
Though you bring me food,  
it is revulsion alone that feeds me.  
Though you make me a warm bed,  
my sleep is driven away.  
Though you would teach me to be witty,  
I'd rather remain deaf and dumb.  
At a glance, I can see that all you do is evil!  
When I watch you,  
shuffling and hobbling around,  
bent over, always squinting,  
I'd like to grab you by the neck  
and end your infernal squinting!  
That's how I learned to endure you, Mime.  
If you're so wise, help me understand  
something I've long pondered:  
I run to the forest to escape you,  
so why do I always come back?  
Every creature is more beloved to me than you,  
both tree and bird, fish and stream,  
all are dearer to me than you.  
How is it that I keep coming back to you?  
If you're so wise, tell me that.

**MIME** My child, that clearly shows  
how dear I am to your heart.

**SIEGFRIED** But I can't stand you,  
have you forgotten?

**MIME** That comes from the wildness in your heart,  
such wildness should be tamed.  
The young yearn  
for their parents' nest,  
and this yearning is called love.  
And so, you also yearn for me,

so liebst du auch deinen Mime,  
so mußt du ihn lieben!  
Was dem Vögelein ist der Vogel,  
wenn er im Nest es nährt  
eh' das flügge mag fliegen:  
das ist dir kind'schem Sproß  
der kundig sorgende Mime,  
das muß er dir sein!

**SIEGFRIED** Ei, Mime, bist du so witzig,  
so lass mich eines noch wissen!  
Es sangen die Vöglein so selig im Lenz,  
das eine lockte das andre:  
du sagtest selbst, da ich's wissen wollt',  
das wären Männchen und Weibchen.  
Sie kosten so lieblich,  
und ließen sich nicht;  
sie bauten ein Nest  
und brüteten drin:  
da flatterte junges Geflügel auf,  
und beide pflügten der Brut.  
So ruhten im Busch auch Rehe gepaart,  
selbst wilde Füchse und Wölfe:  
Nahrung brachte zum Neste das Männchen,  
das Weibchen säugte die Welpen.  
Da lernt' ich wohl, was Liebe sei:  
der Mutter entwandt' ich die Welpen nie.  
Wo hast du nun, Mime,  
dein minniges Weibchen,  
daß ich es Mutter nenne?

**MIME** Was ist dir, Tor? Ach, bist du dumm!  
Bist doch weder Vogel noch Fuchs?

**SIEGFRIED** Das zullende Kind zogest du auf,  
wärmtest mit Kleiden den kleinen Wurm:

you love your dear Mime,  
you must love me!  
Like a mother bird with her chicks,  
nurturing them in the nest  
before they can fly,  
that is what the sage and  
caring Mime is to his child,  
that's what he must be to you!

**SIEGFRIED** Hey Mime, if you're so clever,  
explain something else to me!  
The birds sang happily in the spring,  
their songs loving and playful,  
When I asked, you said  
they were husband and wife.  
They cooed so fondly  
and never left each other's side,  
they built a nest and  
hatched their eggs,  
and soon chicks were fluttering around,  
cherished by their parents.  
And in the forest, there were also deer lying in pairs,  
wild foxes and wolves as well,  
the father brought food to the lair,  
while the mother suckled the young ones.  
That's where I learned what love might be.  
I never robbed the mother of her young.  
Now tell me, Mime,  
where is your dear little wife,  
the one I could call my mother?

**MIME** What's wrong with you, fool? Are you stupid?  
Are you a bird or a fox?

**SIEGFRIED** You brought the babe in,  
kept him warm and well fed.

wie kam dir aber der kindische Wurm?  
Du machtest wohl gar ohne Mutter mich?

**MIME** Glauben sollst du, was ich dir sage:  
ich bin dir Vater und Mutter zugleich.

**SIEGFRIED** Das lügst du, garstiger Gauch!  
Wie die Jungen den Alten gleichen,  
das hab' ich mir glücklich ersehnen.  
Nun kam ich zum klaren Bach:  
da erspäht' ich die Bäum' und Tier' im Spiegel;  
Sonn' und Wolken, wie sie nur sind,  
im Glitzer erschienen sie gleich.  
Da sah ich denn auch mein eigen Bild;  
ganz anders als du dünkt' ich mir da:  
so glich wohl der Kröte ein glänzender Fisch;  
doch kroch nie ein Fisch aus der Kröte!

**MIME** Gräulichen Unsinn kramst du da aus!

**SIEGFRIED** Siehst du, nun fällt auch selbst mir ein,  
was zuvor umsonst ich besann:  
wenn zum Wald ich laufe, dich zu verlassen,  
wie das kommt, kehrt' ich doch heim?  
Von dir erst muß ich erfahren,  
wer Vater und Mutter mir sei!

**MIME** Was Vater! Was Mutter!  
Müßige Frage!

**SIEGFRIED** So muß ich dich fassen,  
um was zu wissen:  
gutwillig erfahr' ich doch nichts!  
So mußst' ich alles ab dir trotzen:  
kaum das Reden hätt' ich erraten,  
entwandt ich's mit Gewalt nicht dem Schuft!  
Heraus damit, rüdiger Kerl!  
Wer ist mir Vater und Mutter?

But how did you get the babe?  
Did you create me without a mother?

**MIME** You must believe me.  
I am both father and mother to you.

**SIEGFRIED** You're lying, foul creature!  
All the young resemble their parents.  
I know because I saw it for myself.  
One day in a clear brook,  
I saw a reflection of the trees and animals.  
The sun and clouds appeared  
in the shimmer exactly as they are.  
Then I saw my own reflection...  
...quite different from you, I thought,  
as if a toad resembles a fish.  
No fish ever had a toad for a father!

**MIME** What an absurd notion!

**SIEGFRIED** Look, now I finally understand,  
something I tried to understand but couldn't.  
If I run off into the woods to escape you,  
now I know why I always come back.  
I cannot leave...  
until you tell me who my mother and father are!

**MIME** What father? What mother?  
What an idiotic question!

**SIEGFRIED** Then I'll make you tell me,  
I'll never get anything  
out of you willingly!  
I have to force everything out of you.  
I wouldn't have learned to speak  
except that I forced you!  
Now, out with it, you villain!  
Who are my parents?

**MIME** Ans Leben gehst du mir schier!  
Nun lass! Was zu wissen dich geizt,  
erfahr' es, ganz wie ich's weiß.  
O undankbares, arges Kind!  
Jetzt hör', wofür du mich hassest!  
Nicht bin ich Vater noch Vetter dir,  
und dennoch verdankst du mir dich!  
Ganz fremd bist du mir, dem einzigen Freund;  
aus Erbarmen allein barg ich dich hier:  
nun hab' ich lieblichen Lohn!  
Was verhofft' ich Tor mir auch Dank?

[7]

Einst lag wimmernd ein Weib  
da draußen im wilden Wald:  
zur Höhle half ich ihr her,  
am warmen Herd sie zu hüten.  
Ein Kind trug sie im Schooße;  
traurig gebar sie's hier;  
sie wand sich hin und her,  
ich half, so gut ich konnt'.  
Groß war die Not! Sie starb,  
doch Siegfried, der genas.

**SIEGFRIED** So starb meine Mutter an mir?

**MIME** Meinem Schutz übergab sie dich:  
ich schenkt' ihn gern dem Kind.  
Was hat sich Mime gemüht,  
was gab sich der Gute für Not!  
„Als zullendes Kind  
zog ich dich auf...“

**SIEGFRIED** Mich dünkt, des gedachtest du schon!  
Jetzt sag': woher heiß' ich Siegfried?

**MIME** So hieß mich die Mutter,  
möcht' ich dich heißen:

**MIME** You're choking me to death!  
Let me go and I'll tell you  
everything I know.  
You are a thankless, wicked child.  
Now you will learn why you hate me!  
I am neither father nor kin to you,  
but you owe me a debt of gratitude!  
You are a stranger to me.  
I sheltered you here out of compassion,  
and this is what I get!  
I'm foolish to have expected thanks!

[7]

One day I found a woman lying  
in the woods crying.  
I helped her here to warm up  
by the fire.  
She was carrying a child in her womb;  
she gave birth here.  
She writhed back and forth;  
I helped as much as I could.  
She suffered terribly! She died.  
But Siegfried survived.

**SIEGFRIED** So, my mother died because of me?

**MIME** She charged me with your care.  
I gladly cared for the child.  
What trouble Mime took!  
I was so good to you!  
"I took you in  
as a babe..."

**SIEGFRIED** Yes, you've already told me!  
Now tell me, why am I called Siegfried?

**MIME** Your mother commanded me  
to call you that,

als „Siegfried“ würdest du stark und schön.  
„Ich wärmte mit Kleiden den kleinen Wurm...“

**SIEGFRIED** Nun melde, wie hieß meine Mutter?

**MIME** Das weiß ich wahrlich kaum!  
„Speise und Trank trug ich dir zu...“

**SIEGFRIED** Den Namen sollst du mir nennen!

**MIME** Entfiel er mir wohl? Doch halt!  
Sieglinde mochte sie heißen, die dich in Sorge mir gab.  
„Ich hütete dich wie die eigne Haut...“

**SIEGFRIED** Dann frag' ich, wie hieß mein Vater?

**MIME** Den hab' ich nie geseh'n.

**SIEGFRIED** Doch die Mutter nannte den Namen?

**MIME** Erschlagen sei er, das sagte sie nur;  
dich Vaterlosen befahl sie mir da.  
„Und wie du erwuchsest, wartet' ich dein;  
dein Lager schuf ich, daß leicht du schliefst...“

**SIEGFRIED** Still mit dem alten Starenlied!  
Soll ich der Kunde glauben,  
hast du mir nichts gelogen,  
so lass mich Zeichen sehn!

**MIME** Was soll dir's noch bezeugen?

**SIEGFRIED** Dir glaub' ich nicht mit dem Ohr',  
dir glaub' ich nur mit dem Aug':  
welch Zeichen zeugt für dich?

**MIME** Das gab mir deine Mutter:  
für Mühe, Kost und Pflege  
ließ sie's als schwachen Lohn.  
Sieh' her, ein zerbrochnes Schwert!  
Dein Vater, sagte sie, führt' es,  
als im letzten Kampf er erlag.

as “Siegfried” you’d be handsome and strong.  
“I kept you warm...”

**SIEGFRIED** Now tell me, what was her name?

**MIME** That I really don’t know!  
“...and fed you well.”

**SIEGFRIED** Her name! Tell me her name!

**MIME** It seems I’ve forgotten...wait!  
Maybe it was Sieglinde who gave you to me.  
“I cared for you like a son”

**SIEGFRIED** Now tell me who my father was.

**MIME** I never saw him.

**SIEGFRIED** Did my mother ever say his name?

**MIME** He died in battle, that’s all she said.  
Then the orphan was left in my care.  
“And as you grew up, I kept you safe,  
I made you a warm bed to sleep in.”

**SIEGFRIED** Stop with that monotonous song!  
If I’m to believe your story,  
and if you’re not lying,  
then show me some token of proof!

**MIME** How can I prove it?

**SIEGFRIED** I can’t trust your words,  
show me something I can see,  
what proof can you show me?

**MIME** Your mother gave me this,  
for my nurturing and service,  
she left this as payment.  
Look at it, just a broken sword!  
She said your father carried it  
when he was killed in battle.

[8]

**SIEGFRIED** Und diese Stücke sollst du mir schmieden:  
dann schwing' ich ein rechtes Schwert!  
Auf! Eile dich, Mime! Mühe dich rasch;  
kannst du was Rechts, nun zeig' deine Kunst!  
Täusche mich nicht mit schlechtem Tand:  
den Trümmern allein trau' ich was zu!  
Find' ich dich faul, ffügst du sie schlecht,  
flickst du mit Flausen den festen Stahl,  
dir Feigem fahr' ich zu Leib',  
das Fegen lernst du von mir!  
Denn heute noch, schwör' ich,  
will ich das Schwert;  
die Waffe gewinn' ich noch heut'!

**MIME** Was willst du noch heut' mit dem Schwert?

**SIEGFRIED** Aus dem Wald fort in die Welt zieh'n:  
nimmer kehr' ich zurück!  
Wie ich froh bin, daß ich frei ward,  
nichts mich bindet und zwingt!  
Mein Vater bist du nicht;  
in der Ferne bin ich heim;  
dein Herd ist nicht mein Haus,  
meine Decke nicht dein Dach.  
Wie der Fisch froh in der Flut schwimmt,  
wie der Fink frei sich davon schwingt:  
flieg' ich von hier, flute davon,  
wie der Wind übern Wald weh' ich dahin,  
dich, Mime, nie wieder zu sehn!

**MIME** Halte! Halte! Wohin?  
He! Siegfried! Siegfried! He!

[9]

Da stürmt er hin! Nun sitz' ich da:  
zur alten Not hab' ich die neue;

[8]

**SIEGFRIED** Then you must forge these fragments for me.  
Then I'll finally wield my rightful sword!  
Get up, Mime! Get started quickly!  
Show me your skill if you can!  
Don't trick me with useless trash!  
I'll put my trust in these fragments alone!  
If you piece them together badly,  
if you poorly patch the steel,  
you'll feel my blows on your cowardly hide,  
I'll teach you what a real thrashing is!  
I swear to you,  
I want the sword today!  
I must have the sword today!

**MIME** What do you want with it today?

**SIEGFRIED** To leave the forest and find the world,  
I'm never coming back!  
I'm so happy to have become free,  
nothing can hold me back.  
You're not my father;  
I'll find my home far from here.  
Your house isn't mine;  
your roof isn't my shelter.  
Happy as a fish in the water,  
or a bird in the air,  
I'm leaving this place,  
floating away, as fast as the wind!  
Then, Mime, I'm never coming back!

**MIME** Stop! Where are you going?  
Hey! Siegfried! Siegfried! Hey!

[9]

He storms away! And here I sit.  
On top of my old worries, I now have a new one!

vernagelt bin ich nun ganz! –  
Wie helf' ich mir jetzt?  
Wie halt' ich ihn fest?  
Wie führ' ich den Huien zu Fafners Nest?  
Wie füg' ich die Stücken des tückischen Stahls?  
Keines Ofens Glut glüht mir die echten;  
keines Zwergen Hammer zwingt mir die harten.  
Des Niblungen Neid,  
Not und Schweiß nietet mir Nothung nicht,  
schweißt mir das Schwert nicht zu ganz!

## **ZWEITE SZENE**

*Der Wanderer (Wotan), Mime*

[10]

**DER WANDERER** Heil dir, weiser Schmied!  
Dem wegmüden Gast  
gönne hold des Hauses Herd!

**MIME** Wer ist's, der im wilden Walde mich sucht?  
Wer verfolgt mich im öden Forst?

**WANDERER** „Wand'rer“ heißt mich die Welt;  
weit wandert' ich schon:  
auf der Erde Rücken rührt' ich mich viel!

**MIME** So rühre dich fort  
und raste nicht hier,  
heißt dich „Wand'rer“ die Welt!

**WANDERER** Gastlich ruht' ich bei Guten,  
Gaben gönnten viele mir:  
denn Unheil fürchtet, wer unhold ist.

**MIME** Unheil wohnte immer bei mir:  
willst du dem Armen es mehren?

**WANDERER** Viel erforscht' ich, erkannte viel:  
Wicht'ges konnt' ich manchem künden,

Now I'm caught in a trap!  
What can I do now?  
How can I hold him here?  
How can I lead him to Fafner's lair?  
How can I forge the fragments of this stubborn steel?  
No fire can fuse these pure pieces,  
no hammer can subdue their hardness.  
Neither greed, necessity nor sweat of the Nibelung  
can restore Nothung for me.  
Nothing can put the sword back into one piece!

## **SCENE TWO**

*The Wanderer (Wotan), Mime*

[10]

**THE WANDERER** Greetings, wise smith!  
Kindly grant a travel-weary guest  
the warmth of your hearth!

**MIME** Who's there? Who's looking for me here?  
Who has followed me through the forest?

**WANDERER** The world  
calls me "Wanderer"  
as I have wandered the world over.

**MIME** Then don't stop here.  
Since the world calls you "Wanderer,"  
keep wandering!

**WANDERER** Good people have always welcomed me,  
Some have welcomed me with gifts.  
Only the ungracious are fearful of bad fortune.

**MIME** I'm well-acquainted with bad fortune,  
do you want to make it worse for me?

**WANDERER** I've traveled far and learned much,  
I've often imparted wisdom,

manchem wehren, was ihn mühte:  
nagende Herzensnot.

**MIME** Spürtest du klug  
und erspähtest du viel,  
hier brauch' ich nicht Spürer noch Späher.  
Einsam will ich und einzeln sein,  
Lungerern lass' ich den Lauf.

**WANDERER** Mancher wähnte weise zu sein,  
nur was ihm not tat, wußte er nicht;  
was ihm frommte, ließ ich erfragen:  
lohnend lehrt' ihn mein Wort.

**MIME** Müß'ges Wissen wahren manche:  
ich weiß mir grade genug;  
mir genügt mein Witz,  
ich will nicht mehr:  
dir Weisem weis' ich den Weg!

[11]

**WANDERER** Hier sitz ich am Herd  
und setze mein Haupt  
der Wissenswette zum Pfand:  
mein Kopf ist dein, du hast ihn erkiest,  
entfrägt du dir nicht,  
was dir frommt,  
lös' ich's mit Lehren nicht ein.

**MIME** Wie werd' ich den Lauernden los?  
Verfänglich muß ich ihn fragen.  
Dein Haupt pfänd' ich für den Herd:  
nun sorg', es sinnig zu lösen!  
Drei der Fragen stell' ich mir frei.

**WANDERER** Dreimal muß ich's treffen.

**MIME** Du rührtest dich viel

lightened heavy sorrows  
and eased afflicted hearts.

**MIME** You may have traveled far  
and learned much,  
but I don't need a scout.  
Leave me alone,  
loiterers are not welcome here.

**WANDERER** Many believe themselves wise,  
but cannot perceive what they need.  
I allow them to ask for guidance,  
my words bringing sage counsel.

**MIME** Many cherish idle knowledge,  
but I know all I need to.  
My wit will suffice,  
I don't need anything.  
So let the wise man be on his way!

[11]

**WANDERER**  
I sit at your hearth  
and wager my very head,  
in a bet with you over knowledge.  
You will have won my head,  
if I cannot answer  
what you ask of me.

**MIME** How can I get rid of this spy?  
I need to trip him up with my questions.  
Your head if you fail,  
try your best to save it!  
I shall ask three questions!

**WANDERER** You shall receive three answers.

**MIME** You've roamed

auf der Erde Rücken,  
die Welt durchwandert'st du weit;  
nun sage mir schlau:  
welches Geschlecht tagt in der Erde Tiefe?

**WANDERER** In der Erde Tiefe tagen die Nibelungen:  
Nibelheim ist ihr Land.  
Schwarzalben sind sie;  
Schwarz-Alberich hütet' als Herrscher sie einst!  
Eines Zauberringes zwingende Kraft  
zähmt' ihm das fleißige Volk.  
Reicher Schätze schimmernden Hort  
häuften sie ihm:  
der sollte die Welt ihm gewinnen.  
Zum zweiten was fragst du, Zwerg?

**MIME** Viel, Wanderer, weißt du mir  
aus der Erde Nabelnest;  
nun sage mir schlicht,  
welches Geschlecht ruht auf der Erde Rücken?

**WANDERER** Auf der Erde Rücken  
wuchtet der Riesen Geschlecht:  
Riesenheim ist ihr Land.  
Fasolt und Fafner, der Rauhen Fürsten,  
neideten Nibelungs Macht;  
den gewaltigen Hort gewannen sie sich,  
errangen mit ihm den Ring.  
Um den entbrannte den Brüdern Streit;  
der Fasolt fällte, als wilder Wurm  
hütet nun Fafner den Hort.  
Die dritte Frage nun droht.

**MIME** Viel, Wanderer, weißt du mir  
von der Erde rauhem Rücken.  
Nun sage mir wahr,  
welches Geschlecht wohnt auf wolkigen Höh'n?

all over the earth,  
wandered far and wide:  
Then, what race lives  
in the depths of the earth?

**WANDERER** The Nibelung dwell in the depths  
of the earth. Nibelheim is their land.  
They are imps of darkness  
and Alberich was once their leader!  
By a magic ring's power,  
he ruled that hard-working folk.  
They amassed a shimmering pile  
of treasure and gold.  
He intended to win the world with it.  
And now for your second question, dwarf?

**MIME** You know so much  
about the earth's secret caves,  
but what about the folk  
who live on the earth's surface?

**WANDERER** The giants dwell on  
the surface of the earth.  
Riesenheim is their land.  
Their rulers, Fasolt and Fafner,  
were jealous of the Nibelung's power.  
They bested the Nibelung and  
won the gold, including the ring.  
Then a fight flared up over the ring between the  
brothers. Fafner slayed Fasolt, and now guards  
the gold as a fierce dragon.  
And so, you have one question left.

**MIME** Wanderer, you know so much  
about the earth's rugged surface.  
Now tell me truthfully,  
who are the ones who live in the cloudy skies?

**WANDERER** Auf wolkigen Höh'n wohnen die Götter:  
Walhall heißt ihr Saal.  
Lichtalben sind sie;  
Licht-Alberich, Wotan, waltet der Schar.  
Aus der Welt-Esche weihlichstem Aste  
schuf er sich einen Schaft:  
dort der Stamm, nie verdirbt doch der Speer;  
mit seiner Spitze sperrt Wotan die Welt.  
Heil'ger Verträge Treuerunen  
schnitt in den Schaft er ein.  
Den Haft der Welt hält in der Hand,  
wer den Speer führt, den Wotans Faust umspannt.  
Ihm neigte sich der Nibelungen Heer;  
der Riesen Gezücht zähmte sein Rat:  
ewig gehorchen sie alle  
des Speeres starkem Herrn.  
Nun rede, weiser Zwerg:  
wußt' ich der Fragen Rat?  
Behalte mein Haupt ich frei?

**MIME** Fragen und Haupt hast du gelöst:  
nun, Wand'rer, geh' deines Wegs!

[12]

**WANDERER** Was zu wissen dir frommt,  
solltest du fragen:  
Kunde verbürgte mein Kopf.  
Daß du nun nicht weißt, was dir nützt,  
des fass' ich jetzt deines als Pfand.  
Gastlich nicht galt mir dein Gruß,  
mein Haupt gab ich in deine Hand,  
um mich des Herdes zu freu'n.  
Nach Wettens Pflicht pfänd' ich nun dich,  
lösest du drei der Fragen nicht leicht.  
Drum frische dir, Mime, den Mut!

**WANDERER** The gods live in those cloudy heights.  
Valhalla is their home.  
They are spirits of light.  
Wotan rules over them.  
He made himself a spear  
out of the world's most sacred ash tree.  
Though the tree may wither, the spear will never fail.  
With it, Wotan governs the world.  
Treaties and symbols of trust  
are carved into its shaft.  
He who holds the spear rules the world,  
and that is Wotan.  
The Nibelung bow to him,  
the giants heed his counsel,  
they all forever obey  
the lord of the spear.  
Now tell me, wise dwarf!  
Have I answered correctly?  
Am I free to keep my head?

**MIME** You have both redeemed your head  
and answered correctly. Now, be on your way!

[12]

**WANDERER** You should have asked me  
what you really need to know.  
I have more knowledge to give,  
knowledge that you need.  
Your head will now be held as wager.  
You did not receive me when I came,  
I wagered my head  
so that I could enjoy your hearth.  
Now it's only fair to forfeit yours  
if you do not correctly answer my questions.  
So then, Mime, sharpen your wits!

**MIME** Lang' schon mied ich mein Heimatland,  
lang' schon schied ich aus der Mutter Schooß;  
mir leuchtete Wotans Auge,  
zur Höhle lugt' es herein:  
vor ihm magert mein Mutterwitz.  
Doch frommt mir's nun weise zu sein,  
Wand'rer, frage denn zu!  
Vielleicht glückt mir's, gezwungen  
zu lösen des Zwerges Haupt.

**WANDERER** Nun, ehrlicher Zwerg,  
sag' mir zum ersten:  
welches ist das Geschlecht,  
dem Wotan schlimm sich zeigte  
und das doch das liebste ihm lebt?

**MIME** Wenig hört' ich von Heldensippen;  
der Frage doch mach' ich mich frei.  
Die Wälsungen sind das Wunschgeschlecht,  
das Wotan zeugte und zärtlich liebte,  
zeigt' er auch Ungunst ihm.  
Siegmond und Sieglind' stammten von Wälse,  
ein wild-verzweifeltes Zwillingspaar:  
Siegfried zeugten sie selbst,  
den stärksten Wälsungsproß.  
Behalt' ich, Wand'rer, zum ersten mein Haupt?

**WANDERER**  
Wie doch genau das Geschlecht du mir nennst:  
schlau eracht' ich dich Argen!  
Der ersten Frage wardst du frei.  
Zum zweiten nun sag' mir, Zwerg:  
ein weiser Nibelung wahret Siegfried;  
Fafner soll er ihm fällen,  
daß den Ring er erränge,  
des Hortes Herrscher zu sein.

**MIME** I left my homeland very long ago,  
it's long since I left my mother's lap.  
Wotan's eyes fell on me  
and peered into my cave.  
His glance frightened away my wits.  
But now I must try to be wise.  
Wanderer, ask what you will!  
Perhaps I'll have luck on my side  
and save my head.

**WANDERER** Now, oh worthy dwarf,  
first answer this:  
who are the people  
Wotan treated so harshly,  
yet holds most dear to his heart?

**MIME** I'm no expert about heroes' kin,  
but this question is easy to answer.  
The Wälsung are the chosen ones  
that Wotan loved so tenderly,  
though he was harsh with them.  
Siegmond and Sieglinde, children of Wälse,  
a wild and desperate set of twins.  
Siegfried is their child, a brave and mighty son.  
What do you say, Wanderer?  
May I keep my head?

**WANDERER** You answered correctly,  
so your head is safe for now.  
You are very clever.  
You've got the first one,  
new for the second question:  
a wise Nibelung watches over Siegfried,  
who must slay Fafner for him,  
and bring him the ring,  
making him master of the treasure.

Welches Schwert muß Siegfried nun schwingen,  
taug' es zu Fafners Tod?

**MIME** Nothung heißt ein neidliches Schwert;  
in einer Esche Stamm stieß es Wotan:  
dem sollt' es geziemen,  
der aus dem Stamm es zög'.  
Der stärksten Helden keiner bestand's:  
Siegmond, der Kühne, konnt's allein:  
fechtend führt' er's im Streit,  
bis an Wotans Speer es zersprang.  
Nun verwahrt die Stücken ein weiser Schmied;  
denn er weiß, daß allein mit dem Wotansschwert  
ein kühnes dummes Kind,  
Siegfried, den Wurm versehrt.  
Behalt' ich Zwerg auch zweitens mein Haupt?

**WANDERER** Der witzigste bist du unter den Weisen:  
wer käm' dir an Klugheit gleich?  
Doch bist du so klug,  
den kindischen Helden  
für Zwergenzwecke zu nützen,  
mit der dritten Frage droh' ich nun!  
Sag' mir, du weiser Waffenschmied:  
wer wird aus den starken Stücken  
Nothung, das Schwert, wohl schweißen?

[13]

**MIME** Die Stücken! Das Schwert!  
O weh! Mir schwindelt!  
Was fang' ich an? Was fällt mir ein?  
Verfluchter Stahl, daß ich dich gestohlen!  
Er hat mich vernagelt in Pein und Not!  
Mir bleibt er hart,  
ich kann ihn nicht hämmern:  
Niet' und Löte lässt mich im Stich!

What sword must Siegfried  
use to kill Fafner?

**MIME** Nothung is the trusty sword.  
Wotan thrust it into an ash tree  
and whoever could draw it forth  
would own it.  
None of the strongest heroes could do it,  
only Siegmund succeeded.  
He wielded it into battle,  
but it was shattered by Wotan's spear.  
Now the pieces are guarded by a wise smith,  
for he knows this is the only sword  
that will kill the dragon.  
Have I saved my head  
a second time?

**WANDERER** You are wily!  
Who could match your cleverness?  
But if you are so crafty  
to exploit the young hero,  
I'll threaten you  
with the third question!  
Tell me, cunning smith:  
Who will weld together  
the fragments of Nothung?

[13]

**MIME** The fragments! The sword!  
Woe, my head is swimming!  
Where do I begin? What can I say?  
Cursed steel!  
I wish I had never laid hands on it!  
It has only brought me grief and distress!  
The steel is impossible to hammer.  
Rivets and solder are of no avail.

Der weiseste Schmied weiß sich nicht Rat!  
Wer schweißt nun das Schwert,  
schaff' ich es nicht?  
Das Wunder, wie soll ich's wissen?

**WANDERER** Dreimal solltest du fragen,  
dreimal stand ich dir frei:  
nach eitlen Fernen forschtest du;  
doch was zunächst dir sich fand,  
was dir nützt, fiel dir nicht ein.  
Nun ich's errate, wirst du verrückt:  
gewonnen hab' ich das witzige Haupt!  
Jetzt, Fafners kühner Bezwinger,  
hör', verfall'ner Zwerg:  
„Nur wer das Fürchten nie erfuhr,  
schmiedet Nothung neu.“  
Dein weises Haupt wahre von heut':  
verfallen lass' ich es dem,  
der das Fürchten nicht gelernt!

### **DRITTE SZENE**

*Mime, Siegfried*

[14]

**MIME** Verfluchtes Licht!  
Was flammt dort die Luft?  
Was flackert und lackert,  
was flimmert und schwirrt,  
was schwebt dort und webt  
und wabert umher?  
Da glimmert's und glitzt's  
in der Sonne Glut!  
Was säuselt und summt  
und saust nun gar?  
Es brummt und braust

The most skilled smith is at a loss!  
Who will forge the sword  
if I cannot?  
How can I work this miracle?

**WANDERER** You had three questions to ask.  
Three times I answered you correctly.  
You asked me about useless things.  
But what was of real concern  
never occurred to you.  
Now, when I guess it, you lose your mind.  
And I will have won that clever head of yours!  
Now, as for Fafner's conqueror,  
listen, ruined dwarf:  
"Only one who has never felt fear  
can forge Nothung anew".  
Watch your head from today on.  
I leave it to he  
who has never felt fear!

### **SCENE THREE**

*Mime, Siegfried*

[14]

**MIME** Loathsome light!  
Has the air caught fire?  
What's that flashing?  
That shimmering and swirling?  
What's floating  
around here?  
It gleams  
in the sunlight!  
What is that loud humming?  
It's growling and roaring...  
...and rushing this way!

und prasselt hieher! Dort bricht's  
durch den Wald, will auf mich zu!  
Ein gräßlicher Rachen reißt sich mir auf:  
der Wurm will mich fangen!  
Fafner! Fafner!

[15]

**SIEGFRIED** Heda! Du Fauler!  
Bist du nun fertig!  
Schnell! Wie steht's mit dem Schwert?  
Wo steckt der Schmied?  
Stahl er sich fort?  
Hehe! Mime, du Memme!  
Wo bist du? Wo birgst du dich?

[16]

**MIME** Bist du es, Kind?  
Kommst du allein?

**SIEGFRIED** Hinter dem Amboß?  
Sag', was schufest du dort?  
Schärftest du mir das Schwert?

**MIME** Das Schwert? Das Schwert?  
Wie möcht' ich's schweißen? –  
„Nur wer das Fürchten nie erfuhr,  
schmiedet Nothung neu.“  
Zu weise ward ich für solches Werk!

**SIEGFRIED** Wirst du mir reden?  
Soll ich dir raten?

**MIME** Wo nähm' ich redlichen Rat?  
Mein weises Haupt hab' ich verwettet:  
verfallen, verlor ich's an den,  
„der das Fürchten nicht gelernt“.

**SIEGFRIED** Sind mir das Flausen?  
Willst du mir fliehn?

It's coming for me  
through the woods!  
A monstrous abyss gapes open for me!  
The dragon is after me!  
Fafner! Fafner!

[15]

**SIEGFRIED** Hey there, you slacker!  
Are you finished yet?  
Quick! How's the sword coming along?  
Where's that smith hiding?  
Did he leave?  
Mime, you coward,  
where are you? Where are you hiding?

[16]

**MIME** Is that you, my child?  
Are you alone?

**SIEGFRIED** What's behind the anvil?  
What are you doing?  
Are you sharpening the sword?

**MIME** The sword? The sword?  
How am I supposed to forge it?  
“Only one who has never felt fear  
can forge Nothung anew”.  
I've become too wise for such work!

**SIEGFRIED** Won't you tell me?  
Do I need to help?

**MIME** Where could I turn for help?  
I have wagered away my head.  
It is forfeit to  
“he who has never felt fear.”

**SIEGFRIED** What is this nonsense?  
Are you trying to escape me?

**MIME** Wohl flöh' ich dem,  
der's Fürchten kennt!  
Doch das ließ ich dem Kinde zu lehren!  
Ich Dummer vergaß, was einzig gut:  
Liebe zu mir sollt' er lernen;  
das gelang nun leider faul!  
Wie bring' ich das Fürchten ihm bei?

**SIEGFRIED** He! Muß ich helfen?  
Was fegtest du heut'?

**MIME** Um dich nur besorgt,  
versank ich in Sinnen,  
wie ich dich Wichtiges wiese.

**SIEGFRIED** Bis unter den Sitz warst du versunken:  
was Wichtiges fandest du da?

**MIME** Das Fürchten lernt' ich für dich,  
daß ich's dich Dummen lehre.

**SIEGFRIED** Was ist's mit dem Fürchten?

**MIME** Erfuhrst du's noch nie  
und willst aus dem Wald  
doch fort in die Welt?  
Was frommte das festeste Schwert,  
blieb dir das Fürchten fern?

**SIEGFRIED** Faulen Rat erfindest du wohl?

**MIME** Deiner Mutter Rat redet aus mir;  
was ich gelobte, muß ich nun lösen:  
in die listige Welt dich nicht zu entlassen,  
eh' du nicht das Fürchten gelernt.

**SIEGFRIED** Ist's eine Kunst,  
was kenn' ich sie nicht?  
Heraus! Was ist's mit dem Fürchten?

**MIME** I would escape one  
who knows what fear is!  
That's what I failed to teach the boy.  
I foolishly forgot the one thing that is good.  
He should have learned to love me,  
but that lesson failed!  
How can I teach him fear?

**SIEGFRIED** Hey! Must I help?  
What have you done today?

**MIME** I've been lost in my thoughts...  
about how to teach you  
something important.

**SIEGFRIED** You were lost in your thoughts alright.  
What did you find in there?

**MIME** I learned what fear is  
so I could teach it to you.

**SIEGFRIED** What's all this about fear?

**MIME** You've never known it,  
yet you want to go out  
into the world?  
What use is the mightiest sword,  
if fear is foreign to you?

**SIEGFRIED** Are you inventing worthless advice for me?

**MIME** These are your mother's words  
that I promised to obey:  
not to let you venture into the world  
before you knew what fear is.

**SIEGFRIED** If it's some kind of skill,  
why don't I know it?  
Tell me already! What is it about fear?

[17]

**MIME** Fühltest du nie im finst'ren Wald,  
bei Dämmerchein am dunklen Ort,  
wenn fern es säuselt, summt und saust,  
wildes Brummen näher braust,  
wirres Flackern um dich flimmert,  
schwellend Schwirren zu Leib dir schwebt:  
fühltest du dann nicht grieselnd  
Grausen die Glieder dir fahen?  
Glühender Schauer schüttelt die Glieder,  
in der Brust bebend und bang  
berstet hämmernd das Herz?  
Fühltest du das noch nicht,  
das Fürchten blieb dir dann fremd.

**SIEGFRIED** Sonderlich seltsam muß das sein!  
Hart und fest, fühl' ich, steht mir das Herz.  
Das Grieseln und Grausen,  
das Glühen und Schauern,  
Hitzen und Schwindeln,  
Hämmern und Beben:  
gern begehrt' ich das Bangen,  
sehrend verlangt mich's der Lust!  
Doch wie bringst du, Mime, mir's bei?  
Wie wärst du, Memme, mir Meister?

**MIME** Folge mir nur, ich führe dich wohl:  
sinnend fand ich es aus.  
Ich weiß einen schlimmen Wurm,  
der würgt' und schlang schon viel:  
Fafner lehrt dich das Fürchten,  
folgst du mir zu seinem Nest.

**SIEGFRIED** Wo liegt er im Nest?

**MIME** Neidhöhle wird es genannt:  
im Ost, am Ende des Walds.

[17]

**MIME** Have you never felt in the gloomy forest...  
when twilight falls and everything grows dark...  
when you hear a rustling from afar...  
a savage roaring getting nearer...  
dizzying flames glimmering around you...  
whirling and swirling towards you...  
didn't you feel  
a grisly horror gripping you?  
A searing terror making you shudder?  
Your fearful heart quaking in your chest,  
hammering as if it would burst?  
If you've never felt that,  
then fear is still unknown to you.

**SIEGFRIED** How very peculiar that must be!  
My heart remains firm and steady.  
That shivering and shuddering...  
scorching and searing...  
heat and giddiness...  
hammering and beating...  
I'd like to feel that,  
in fact, I long for that pleasure!  
But how can you bring it to me, Mime?  
How can you teach me?

**MIME** Just follow me, I'll guide you well.  
I've figured out a way.  
I know of an evil dragon  
that has devoured many men.  
Fafner will teach you fear  
if you follow me to his lair.

**SIEGFRIED** Where is his lair?

**MIME** It's a place called Neidhöhle,  
to the east at the forest's end.

**SIEGFRIED** Dann wär's nicht weit von der Welt?

**MIME** Bei Neidhöhle liegt sie ganz nah.

**SIEGFRIED** Dahin denn sollst du mich führen:  
lernt' ich das Fürchten, dann fort in die Welt!  
Drum schnell! Schaffe das Schwert,  
in der Welt will ich es schwingen.

**MIME** Das Schwert? O Not!

**SIEGFRIED** Rasch in die Schmiede!  
Weis', was du schufst!

**MIME** Verfluchter Stahl!  
Zu flicken versteh' ich ihn nicht:  
den zähen Zauber  
bezwingt keines Zwergen Kraft.  
Wer das Fürchten nicht kennt,  
der fänd' wohl eher die Kunst.

**SIEGFRIED** Feine Finten weiß mir der Faule;  
daß er ein Stümper, sollt' er gestehn:  
nun lügt er sich listig heraus!

[18]

Her mit den Stücken,  
fort mit dem Stümper!  
Des Vaters Stahl fügt sich wohl mir:  
ich selbst schweiße das Schwert!

**MIME** Hättest du fleißig die Kunst gepflegt,  
jetzt käm' dir's wahrlich zugut;  
doch lässig warst du stets in der Lehr':  
was willst du Rechtes nun rüsten?

**SIEGFRIED** Was der Meister nicht kann,  
vermöcht' es der Knabe,  
hätt' er ihm immer gehorcht?

**SIEGFRIED** Then not far from here?

**MIME** It's quite close by.

**SIEGFRIED** Then you must take me there.  
I'll learn fear and be off into the world!  
Quickly! Make the sword,  
I will wield it in the world!

**MIME** The sword? Alas!

**SIEGFRIED** Hurry to the smithy!  
Show what you can do!

**MIME** Damned steel!  
I don't know how to forge it.  
No dwarf has the strength  
to tame its mighty enchantment.  
One who does not know fear...  
would succeed more easily.

**SIEGFRIED** Now he's filling me with lies.  
He should confess he's incompetent.  
He lies and cheats his way out of it.

[18]

Give me the pieces and  
get out of here!  
My father's blade will submit to me!  
I will forge the sword myself!

**MIME** Had you been diligent to learn the craft,  
you might be able to manage now.  
But you were too lazy to learn,  
so now how will you do it right?

**SIEGFRIED** Can the pupil do  
what the master never could,  
even had he paid attention?

Jetzt mach' dich fort,  
misch' dich nicht drein:  
sonst fällst du mir mit ins Feuer!

**MIME** Was machst du denn da?  
Nimm doch die Löte:  
den Brei braut' ich schon längst.

**SIEGFRIED** Fort mit dem Brei!  
Ich brauch' ihn nicht:  
mit Bappe back' ich kein Schwert!

**MIME** Du zerfeilst die Feile,  
zerreibst die Raspel:  
wie willst du den Stahl zerstampfen?

**SIEGFRIED** Zersponnen muß ich in Späne ihn sehn:  
was entzwei ist, zwing' ich mir so.

**MIME** Hier hilft kein Kluger,  
das seh' ich klar:  
hier hilft dem Dummen die Dummheit allein!  
Wie er sich rührt und mächtig regt!  
Ihm schwindet der Stahl,  
doch wird ihm nicht schwül!  
Nun ward ich so alt wie Höhl' und Wald,  
und hab' nicht so was geseh'n!  
Mit dem Schwert gelingt's,  
das lern' ich wohl:  
furchtlos fegt er's zu ganz.  
Der Wand'rer wußt' es gut!  
Wie berg' ich nun mein banges Haupt?  
Dem kühnen Knaben verfiel's,  
lehrt' ihn nicht Fafner die Furcht!  
Doch weh' mir Armen!  
Wie würgt' er den Wurm,  
erführ' er das Fürchten von ihm?

Now go away  
and don't interfere  
or I'll put you in the fire with it!

**MIME** What are you doing?  
Now take the solder  
that I've already prepared.

**SIEGFRIED** Take that mush away,  
I can't fire  
a sword with that!

**MIME** You are ruining the file,  
bruising the edge!  
Are you trying to pulverize the steel?

**SIEGFRIED** It must be splintered and ground into  
shreds. When it's broken, I'll mend it.

**MIME** It's clear that my expertise  
won't help here.  
Only his foolishness will do for him.  
He's working so hard at it!  
The steel is in shreds and  
he doesn't mind!  
I'm older than the forest and  
I've never seen anything like this!  
He's succeeding,  
I can see.  
He's fearlessly mending it.  
The Wanderer had it right.  
Now, how can I protect my head?  
It will fall to the boy  
if Fafner doesn't teach him fear!  
Poor me!  
How can he kill the dragon  
if he becomes afraid?

Wie erräng' er mir den Ring?  
Verfluchte Klemme!  
Da klebt' ich fest, fänd' ich nicht klugen Rat,  
wie den Furchtlosen selbst ich bezwäng'.

**SIEGFRIED** He, Mime! Geschwind!  
Wie heißt das Schwert,  
das ich in Späne zersponnen?

**MIME** Nothung nennt sich das neidliche Schwert:  
deine Mutter gab mir die Mär.

[19]

**SIEGFRIED** Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!  
Was mußttest du zerspringen?

Zu Spreu nun schuf ich die scharfe Pracht,  
im Tiegel brat' ich die Späne.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blase, Balg! Blase die Glut!

Wild im Walde wuchs ein Baum,  
den hab' ich im Forst gefällt:

die braune Esche brannt' ich zur Kohl',  
auf dem Herd nun liegt sie gehäuft.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blase, Balg! Blase die Glut!

Des Baumes Kohle, wie brennt sie kühn;  
wie glüht sie hell und hehr!

In springenden Funken sprühet sie auf:

Hohei! Hohei! Hohei!

Zerschmilzt mir des Stahles Spreu.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blase, Balg! Blase die Glut!

**MIME** Er schmiedet das Schwert,  
und Fafner fällt er:  
das seh' ich nun sicher voraus.

Then how will I get the ring?  
What a dilemma!  
I'm done if I can't find a way  
to defeat the fearless boy myself.

**SIEGFRIED** Hey, Mime! Hurry!  
What's the name  
of this sword?

**MIME** Nothung is the name of the sword,  
your mother told me so.

[19]

**SIEGFRIED** Nothung! Coveted sword!  
Why did you have to break?

I have filed your sharp splendor to shreds,  
and fusing the pieces back together.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blow, bellows! Blow the flame!

A tree grew wild in the woods,  
and I felled it.

I burned the brown tree into charcoal,  
and now it is piled up in the hearth.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blow, bellows! Blow the flame!

The tree's coal burns so bright!

It glows so splendidly!

It pops in springing sparks!

Hohei! Hohei! Hohei!

Fusing together the shreds of steel.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blow, bellows! Blow the flame!

**MIME** He is forging the sword  
that will kill Fafner,  
I can see he will succeed.

Hort und Ring erringt er im Harst:  
wie erwerb' ich mir den Gewinn?  
Mit Witz und List erlang' ich beides  
und berge heil mein Haupt.

**SIEGFRIED** Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hohei!

**MIME** Rang er sich müd mit dem Wurm,  
von der Müh' erlab' ihn ein Trunk:  
aus würz'gen Säften, die ich gesammelt,  
brau' ich den Trank für ihn;  
wenig Tropfen nur braucht er zu trinken,  
sinnenlos sinkt er in Schlaf.  
Mit der eignen Waffe, die er sich gewonnen,  
räum' ich ihn leicht aus dem Weg,  
erlange mir Ring und Hort.

**SIEGFRIED** Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!

**MIME** Hei! Weiser Wand'rer!  
Dünkt' ich dich dumm?  
Wie gefällt dir nun mein feiner Witz?  
Fand ich mir wohl Rat und Ruh'?

**SIEGFRIED** Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!  
Nun schmolz deines Stahles Spreu!  
Im eignen Schweiß schwimmst du nun.  
Bald schwing' ich dich als mein Schwert!  
In das Wasser floß ein Feuerfluß:  
grimmiger Zorn zischt' ihm da auf!  
Wie sehrend er floß,  
in des Wassers Flut fließt er nicht mehr.  
Starr ward er und steif,  
herrisch der harte Stahl:  
heißes Blut doch fließt ihm bald!  
Nun schwitze noch einmal,  
daß ich dich schweiße,

He'll win the gold and the ring in the fight.  
How will I get hold of the winnings?  
With cunning I'll win the prize  
and keep my head safe.

**SIEGFRIED** Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hohei!

**MIME** When he is weary after battling the dragon,  
I'll quench his thirst with a drink.  
I'll brew a special drink  
from juices I've gathered.  
He'll only need to drink a few drops...  
to fall into a senseless sleep.  
Then with the sword  
that he has made...  
I'll get rid of him the ring and treasure will be mine!

**SIEGFRIED** Nothung! Nothung! Coveted sword!

**MIME** Hey, wise old Wanderer!  
Did I seem that dumb to you?  
How clever am I now?  
Haven't I found counsel and peace?

**SIEGFRIED** Nothung! Nothung! Coveted sword!  
The pieces are forged together!  
Now you are swimming in your own sweat!  
Soon I'll wield you as my sword!  
Into the water goes the molten steel.  
It hisses furiously!  
Though it once flowed molten,  
it flows no longer.  
The steel is now firm and masterful,  
and soon it will  
draw hot blood.  
Now sweat once more  
so that I can weld you more!

Nothung, neidliches Schwert!  
Was schafft der Tölpel dort mit dem Topf?  
Brenn' ich hier Stahl, braust du dort Sudel?

**MIME** Zuschanden kam ein Schmied,  
den Lehrer sein Knabe lehrt:  
mit der Kunst nun ist's beim Alten aus,  
als Koch dient er dem Kind.  
Brennt es das Eisen zu Brei,  
aus Eiern braut der Alte ihm Sud.

**SIEGFRIED** Mime, der Künstler,  
lernt jetzt kochen;  
das Schmieden schmeckt ihm nicht mehr.  
Seine Schwerter alle hab' ich zerschmissen;  
was er kocht, ich kost' es ihm nicht!  
Das Fürchten zu lernen, will er mich führen;  
ein Ferner soll es mich lehren:  
was am besten er kann,  
mir bringt er's nicht bei:  
als Stümper besteht er in allem!  
Hoho! Hoho! Hohei!  
Schmiede, mein Hammer, ein hartes Schwert!  
Hoho! Hahei! Hoho! Hahei!  
Einst färbte Blut dein falbes Blau;  
sein rotes Rieseln rötete dich:  
kalt lachtest du da,  
das warme lecktest du kühl!  
Heiaho! Haha! Haheiaha!  
Nun hat die Glut dich rot geglüht;  
deine weiche Härte dem Hammer weicht:  
zornig sprühst du mir Funken,  
daß ich dich Spröden gezähmt!  
Heiaho! Heiaho! Heiahohoho! Hahei!

Nothung, coveted sword!  
What is he doing with that pot?  
While I'm melting steel, are you cooking stew?

**MIME** A smith has been put to shame.  
Now the pupil teaches the master.  
The old man is done smithing,  
and now serves the boy as cook;  
while he is melting steel.  
The old man will cook some soup from these eggs.

**SIEGFRIED** So, the artist is now  
learning to cook.  
He's lost his taste for forging.  
I've shattered all of his swords,  
and I won't touch whatever he is cooking.  
He wants to lead me to fear.  
A stranger must teach me,  
Mime can't teach me  
and so he is useless to me.  
He excels at doing everything poorly!  
Hoho! Hoho! Hohei!  
Hammer, forge me a mighty sword!  
Hoho! Hahei! Hoho! Hahei!  
Once your faded blue blade  
was stained with blood.  
Coldly you laughed and licked the hot blood.  
Heiaho! Haha! Haheiaha!  
Now the fire has set you aglow,  
your hardness, now softened,  
yields to my hammer.  
You shower angry sparks onto me  
for I have conquered your pride.  
Heiaho! Heiaho! Heiahohoho! Hahei!

**MIME** Er schafft sich ein scharfes Schwert,  
Fafner zu fällen, der Zwerge Feind:  
ich braut' ein Truggetränk,  
Siegfried zu fangen, dem Fafner fiel.  
Gelingen muß mir die List;  
lachen muß mir der Lohn!

[20]

**IEGFRIED** Hoho! Hoho! Hohei!  
Schmiede, mein Hammer, ein hartes Schwert!  
Hoho! Hahei! Hahei! Hoho!  
Der frohen Funken wie freu' ich mich;  
es ziert den Kühnen des Zornes Kraft:  
lustig lachst du mich an,  
stellst du auch grimm dich und gram!  
Heiaho, haha, haheiaha!  
Durch Glut und Hammer glückt' es mir;  
mit starken Schlägen streckt' ich dich:  
nun schwinde die rote Scham;  
werde kalt und hart, wie du kannst.  
Heiaho! Heiaho! Heiahohoho! Heiah!

**MIME** Den der Bruder schuf,  
den schimmernden Reif,  
in den er gezaubert zwingende Kraft,  
das helle Gold, das zum Herrscher macht,  
ihn hab' ich gewonnen! Ich walte sein!  
Alberich selbst, der einst mich band,  
zur Zwergenfrone zwing' ich ihn nun;  
als Niblungenfürst fahr' ich darnieder;  
gehorschen soll mir alles Heer!  
Der verachtete Zwerg, wie wird er geehrt!  
Zu dem Horte hin drängt sich Gott und Held:  
vor meinem Nicken neigt sich die Welt,  
vor meinem Zorne zittert sie hin!

**MIME** He is making himself a sharp sword  
to slay Fafner, the dwarf's enemy.  
And I'm brewing a deadly tonic  
to subdue Siegfried when Fafner falls.  
My cunning must succeed.  
My reward will smile on me!

[20]

**IEGFRIED** Hoho! Hoho! Hohei!  
Hammer, forge me a mighty sword!  
Hoho! Hahei! Hahei! Hoho!  
These sparks fill me with happiness!  
Anger's force suits the brave,  
you smile at me though  
you pretend to be grim!  
Heiaho, haha, haheiaha!  
With fire and hammer  
I have succeeded,  
Now banish your blush of shame,  
and be as cold and hard as you can!  
Heiaho! Heiaho! Heiahohoho! Heiah!

**MIME** The ring my brother forged,  
on which he laid powerful magic,  
that shining gold  
that makes one master.  
I've won it!  
Alberich once enslaved me in shackles,  
now I'll be the one to enslave him.  
I'll be the prince of the Nibelung,  
they will all have to obey me!  
How the despised dwarf will be revered!  
Both heroes and gods will bow to me,  
the world will be on its knees,  
all will tremble at my wrath!

**SIEGFRIED** Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!  
Jetzt haftest du wieder im Heft.

**MIME** Dann wahrlich müht sich Mime nicht mehr:  
ihm schaffen andre den ew'gen Schatz.

**SIEGFRIED** Warst du entzwei,  
ich zwang dich zu ganz;  
kein Schlag soll nun dich mehr zerschlagen.  
Dem sterbenden Vater zersprang der Stahl,  
der lebende Sohn schuf ihn neu:  
nun lacht ihm sein heller Schein,  
seine Schärfe schneidet ihm hart.

**MIME** Mime, der kühne, Mime ist König,  
Fürst der Alben, Walter des Alls!

**SIEGFRIED** Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!  
Zum Leben weckt' ich dich wieder,  
tot lagst du in Trümmern dort,  
jetzt leuchtest du trotzig und hehr!

**MIME** Hei, Mime! Wie glückte dir das!

**SIEGFRIED** Zeige den Schächern nun deinen Schein!

**MIME** Wer hätte wohl das gedacht?

**SIEGFRIED** Schlage den Falschen, fälle den Schelm!  
Schau, Mime, du Schmied:  
so schneidet Siegfrieds Schwert!

**SIEGFRIED** Nothung! Coveted sword!  
You are fixed again in your hilt.

**MIME** I'll never have to toil again.  
My slaves will produce treasure for me.

**SIEGFRIED** Once in pieces,  
I have now made you whole.  
You'll never be splintered again.  
The steel that once broke in my dying father's hands,  
is made new in the hands of his son,  
it's bright luster now gleaming,  
its hard sharp edge will cut cleanly for me.

**MIME** Mime, the brave. Mime, the king.  
Prince of elves. Ruler of all!

**SIEGFRIED** Nothung! Coveted sword!  
I've brought you back to life.  
You laid dead and in pieces,  
now you gleam defiantly.

**MIME** Hey, Mime! How fortunate you are!

**SIEGFRIED** Let every villain cower from your shine!

**MIME** Who would have thought?

**SIEGFRIED** Strike every imposter, fell every rogue!  
Look here, smith:  
Siegfried's sword is as mighty as this!

## ZWEITER AUFZUG

[21]

VORSPIEL

### ERSTE SZENE

*Alberich, Fafner, Der Wanderer*

[22]

**ALBERICH**

In Wald und Nacht vor Neidhöhl' halt' ich Wacht:  
es lauscht mein Ohr, mühevoll lugt mein Aug'.  
Banger Tag, bebst du schon auf?  
Dämmerst du dort durch das Dunkel her?  
Welcher Glanz glitzert dort auf?  
Näher schimmert ein heller Schein;  
es rennt wie ein leuchtendes Roß,  
bricht durch den Wald brausend daher.  
Naht schon des Wurmes Würger?  
Ist's schon, der Fafner fällt?  
Das Licht erlischt,  
der Glanz barg sich dem Blick:  
Nacht ist's wieder.  
Wer naht dort schimmernd im Schatten?

[23]

**DER WANDERER** Zur Neidhöhle fuhr ich bei Nacht:  
wen gewahr' ich im Dunkel dort?

**ALBERICH** Du selbst lässt dich hier sehn?  
Was willst du hier?  
Fort, aus dem Weg!  
Von dannen, schamloser Dieb!

**WANDERER** Schwarz-Alberich, schweifst du hier?  
Hütest du Fafners Haus?

## ACT TWO

[21]

PRELUDE

### SCENE ONE

*Alberich, Fafner, The Wanderer*

[22]

**ALBERICH**

In the forest at night, I watch over Neidhöhle.  
I strain my ears, my eyes peer hard.  
Timid day, are you breaking already?  
Is dawn coming out of darkness?  
What's that gleam of light?  
A clear light is coming closer.  
It runs like a fiery steed.  
Is it coming this way as it breaks through the woods?  
Is the dragon slayer already approaching?  
Is this the man who will slay Fafner?  
The light is fading.  
The glow disappears from my sight.  
It's night again.  
Who approaches there, gleaming in the darkness?

[23]

**WANDERER** I've travelled to Neidhöhle by night,  
who is that in the darkness?

**ALBERICH** How dare you show yourself here?  
What do you want?  
Get out of here!  
Begone, you shameless thief!

**WANDERER** Alberich, why are you here?  
Are you guarding Fafner's lair?

**ALBERICH** Jagst du auf neue Neidtat umher?  
Weile nicht hier, weiche von hinnen!  
Genug des Truges tränkte die Stätte mit Not.  
Drum, du Frecher, lass sie jetzt frei!

**WANDERER** Zu schauen kam ich, nicht zu schaffen:  
wer wehrte mir Wand'ers Fahrt?

**ALBERICH** Du Rat wütender Ränke!  
Wär' ich dir zulieb  
doch noch dumm wie damals,  
als du mich Blöden bandest,  
wie leicht geriet' es,  
den Ring mir nochmals zu rauben!  
Hab' acht! Deine Kunst kenne ich wohl;  
doch wo du schwach bist,  
blieb mir auch nicht verschwiegen.  
Mit meinen Schätzen zahltest du Schulden;  
mein Ring lohnte der Riesen Müh',  
die deine Burg dir gebaut.  
Was mit den Trotzigen einst du vertragen,  
des Runen wahrst noch heut'  
deines Speeres herrischer Schaft.  
Nicht du darfst, was als Zoll du gezahlt,  
den Riesen wieder entreißen:  
du selbst zerspelltest deines Speeres Schaft;  
in deiner Hand der herrische Stab,  
der starke, zerstiebt wie Spreu!

**WANDERER** Durch Vertrages Treuerunen  
band er dich Bösen mir nicht:  
dich beugt' er mir durch seine Kraft;  
zum Krieg drum wahr' ich ihn wohl!

**ALBERICH** Wie stolz du dräust in trotziger Stärke,  
und wie dir's im Busen doch bangt!  
Verfallen dem Tod durch meinen Fluch

**ALBERICH** Are you searching for mischief?  
Be on your way, and then stay away!  
We have endured enough of your deceit!  
Leave us now in peace!

**WANDERER** I'm only here to look, not to act.  
Who would bar the path of the Wanderer?

**ALBERICH** You treacherous trickster!  
Wouldn't you like me  
to be as stupid as before,  
when I allowed myself to be tricked by you?  
Wouldn't it be so easy to steal  
the ring from me again?  
Watch out! I know your craftiness very well,  
and your weakness  
has not escaped my notice.  
You paid your debts with my treasure;  
my ring paid for the giants' labor  
in building Valhalla.  
All that you swore then,  
are preserved in the runes  
carved on your spear.  
You wouldn't dare take back that fee  
you paid to the giants.  
If you did, your spear would snap in two,  
it would crumble to dust  
in your hands.

**WANDERER** No written treaty  
binds us, villain.  
My spear subjugated you by its strength.  
And so, I guard it well.

**ALBERICH** How boldly you threaten me,  
and yet how fearful you are at heart!  
Whoever owns the treasure

ist des Hortes Hüter:  
wer wird ihn beerben?  
Wird der neidliche Hort  
dem Niblungen wieder gehören?  
Das seht dich mit ew'ger Sorge!  
Denn fass' ich ihn wieder einst in der Faust,  
anders als dumme Riesen  
üb' ich des Ringes Kraft:  
dann zittre der Helden heiliger Hüter!  
Walhalls Höhen stürm' ich mit Hellas Heer:  
der Welt walte dann ich!

**WANDERER** Deinen Sinn kenn' ich wohl;  
doch sorgt er mich nicht.  
Des Ringes waltet, wer ihn gewinnt.

**ALBERICH** Wie dunkel sprichst du,  
was ich deutlich doch weiß!  
An Heldensöhne hält sich dein Trotz,  
die traut deinem Blute entblüht.  
Pflegtest du wohl eines Knaben,  
der klug die Frucht dir pflücke,  
die du nicht brechen darfst?

[24]

**WANDERER** Mit mir nicht, hadre mit Mime:  
dein Bruder bringt dir Gefahr;  
einen Knaben führt er daher,  
der Fafner ihm fällen soll.  
Nichts weiß der von mir;  
der Nibelung nützt ihn für sich.  
Drum sag' ich dir, Gesell:  
tue frei, wie dir's frommt!  
Höre mich wohl, sei auf der Hut!  
Nicht kennt der Knabe den Ring;  
doch Mime kundet' ihn aus.

is doomed by my curse!  
Who will win it?  
Will it belong to me  
once again?  
That consumes you with worry!  
For if I were to have it again,  
I wouldn't waste the ring's power  
on building a castle.  
I would make you tremble before me!  
I would storm Valhalla with death's legions,  
and the world would be mine!

**WANDERER** I know what you intend to do,  
but I'm not troubled.  
The ring will be ruled by whoever wins it.

**ALBERICH** How darkly you speak  
of what I know so clearly!  
Your defiance depends on your hero's son,  
dearly descended from your own blood.  
Haven't you reared a boy  
who can win you the treasure  
that you yourself cannot?

[24]

**WANDERER** Don't quarrel with me, but with Mime.  
Your brother brings you danger.  
He is leading a young boy here  
to kill Fafner for himself.  
It has nothing to do with me,  
the Nibelung is using him for his own ends.  
So, I say to you, my friend,  
do as you see fit!  
Heed my words. Be on guard!  
The boy knows nothing of the ring,  
but Mime will tell him.

**ALBERICH** Deine Hand hieltest du vom Hort?

**WANDERER** Wen ich liebe, lass' ich für sich  
gewähren; er steh' oder fall', sein Herr ist er:  
Helden nur können mir frommen.

**ALBERICH**

Mit Mime räng' ich allein um den Ring?

**WANDERER** Außer dir begehrt er einzig das Gold.

**ALBERICH** Und dennoch gewänn' ich ihn nicht?

**WANDERER** Ein Helde naht, den Hort zu befrei'n;  
zwei Nibelungen geizen das Gold;  
Fafner fällt, der den Ring bewacht:  
wer ihn rafft, hat ihn gewonnen.

Willst du noch mehr?

Dort liegt der Wurm:

warnst du ihn vor dem Tod,

willig wohl ließ' er den Tand.

Ich selber weck' ihn dir auf.

[25]

Fafner! Fafner!

Erwache, Wurm!

**ALBERICH** Was beginnt der Wilde?

Gönnt er mir's wirklich?

**FAFNER** Wer stört mir den Schlaf?

**WANDERER** Gekommen ist einer,

Not dir zu künden:

er lohnt dir's mit dem Leben,

lohnst du das Leben ihm

mit dem Horte, den du hüttest?

**FAFNERS STIMME** Was will er?

**ALBERICH** Wache, Fafner! Wache, du Wurm!

**ALBERICH** Would you keep your hands off the treasure?

**WANDERER** I love the boy, but he fends for himself.  
Whether he stands or falls, he is his own master.  
I can rely only on heroes.

**ALBERICH**

Then I contend for the ring with Mime alone?

**WANDERER** No one else covets the gold besides you.

**ALBERICH** But even then I can't have it?

**WANDERER** A hero approaches to rescue the treasure,  
two Nibelungs covet the gold,  
Fafner, who guards the ring, will be killed.  
He who seizes it has won it.

Would you know more?

There lies the dragon.

If you warn him of his coming death,

maybe he will give up the treasure.

I'll wake him for you.

[25]

Fafner! Fafner!

Awake, dragon!

**ALBERICH** What is this madman doing?

Is he really giving me the treasure?

**FAFNER** Who disturbs my sleep?

**WANDERER** Someone has come

to warn you of danger.

He will save your life

if you repay him

with the treasure you guard.

**FAFNER'S VOICE** What does he want?

**ALBERICH** Wake up, Fafner! Wake up, you dragon!

Ein starker Helde naht,  
dich heil'gen will er bestehn.

**FAFNERS STIMME** Mich hungert sein.

**WANDERER** Kühn ist des Kindes Kraft,  
scharf schneidet sein Schwert.

**ALBERICH** Den goldnen Reif geizt er allein:  
lass mir den Ring zum Lohn,  
so wend' ich den Streit;  
du wahrest den Hort,  
und ruhig lebst du lang'!

**FAFNERS STIMME** Ich lieg' und besitz',  
lasst mich schlafen!

[26]

**WANDERER** Nun, Alberich, das schlug fehl.  
Doch schilt mich nicht mehr Schelm!  
Dies eine, rat' ich, achte noch wohl:  
Alles ist nach seiner Art,  
an ihr wirst du nichts ändern.  
Ich lass' dir die Stätte, stelle dich fest!  
Versuch's mit Mime, dem Bruder,  
der Art ja versiehst du dich besser.  
Was anders ist, das lerne nun auch!

**ALBERICH** Da reitet er hin, auf lichtem Roß;  
mich lässt er in Sorg' und Spott.  
Doch lacht nur zu,  
ihr leichtsinniges, lustgieriges Göttergelichter!  
Euch seh' ich noch alle vergehn!  
Solang' das Gold am Lichte glänzt,  
hält ein Wissender Wacht.  
Trügen wird euch sein Trotz!

A mighty hero is coming  
to kill you.

**FAFNER'S VOICE** I am hungry for him!

**WANDERER** The child is bold  
and his sword cuts deep.

**ALBERICH** He only wants the ring,  
give me the ring as a reward,  
and I will see that the fight doesn't happen.  
You can watch over your treasure  
and live on in peace.

**FAFNER'S VOICE** I will continue to hold on  
to what I possess. Let me sleep!

[26]

**WANDERER** Well, Alberich, that didn't work.  
But don't call me a fool!  
Pay heed to this counsel!  
Everything goes its own way,  
you cannot alter its course.  
And now I leave you.  
Be on guard. Beware of your brother, Mime.  
He is your kind and you understand him.  
More than that...you will learn in good time!

**ALBERICH** Away he rides on a shining steed,  
leaving me here in worry and derision.  
Well, laugh then,  
you frivolous clan of gods!  
I'll witness your demise!  
As long as gold glitters,  
I will keep watch.  
My tenacity will outlast you!

## ZWEITE SZENE

*Mime, Siegfried, Fafner, Waldvogel*

[27]

**MIME** Wir sind zur Stelle! Bleib hier stehn!

**SIEGFRIED** Hier soll ich das Fürchten lernen?

Fern hast du mich geleitet:  
eine volle Nacht im Walde  
selbender wanderten wir.  
Nun sollst du, Mime, mich meiden!  
Lern' ich hier nicht,  
was ich lernen soll,  
allein zieh' ich dann weiter:  
dich endlich werd' ich da los!

**MIME** Glaube, Liebster!

Lernst du heut' und hier das Fürchten nicht,  
an andrem Ort, zu andrer Zeit  
schwerlich erfährst du's je.  
Siehst du dort den dunklen Höhlenschlund?  
Darin wohnt ein greulich wilder Wurm:  
unmaaßen grimmig ist er und groß;  
ein schrecklicher Rachen reißt sich ihm auf;  
mit Haut und Haar auf einen Happ  
verschlingt der Schlimme dich wohl.

**SIEGFRIED** Gut ist's,  
den Schlund ihm zu schließen:  
drum biet' ich mich nicht dem Gebiß.

**MIME** Giftig gießt sich ein Geifer ihm aus:  
wen mit des Speichels Schweiß er bespeit,  
dem schwinden wohl Fleisch und Gebein.

**SIEGFRIED** Daß des Geifers Gift mich nicht sehre,  
weich' ich zur Seite dem Wurm.

## SCENE TWO

*Mime, Siegfried, Fafner, Forest bird*

[27]

**MIME** This is the place, stay here!

**SIEGFRIED** Is this where I am to learn fear?

You've brought me so far.  
We walked together  
an entire night in the forest.  
Now, Mime, I don't need you anymore!  
If I don't learn  
what I need to here,  
I'll carry on alone.  
And I'll finally be rid of you!

**MIME** Believe me, boy.

If you don't learn fear today,  
no other place or time  
will ever teach it to you.  
Do you see that dark cave?  
A grisly, terrifying dragon lives inside,  
indescribably big and fierce.  
He'll open his jaws wide,  
and gobble you up in one gulp,  
skin, hair and all.

**SIEGFRIED** It would be good  
to shut his gullet once and for all,  
then it won't be able to bite me.

**MIME** A poisonous foam pours out of his mouth,  
if you are spattered with it,  
your flesh and bones dissolve.

**SIEGFRIED** To make sure his venom doesn't harm me,  
I'll step aside, out of its way.

**MIME** Ein Schlangenschweif schlägt sich ihm auf:  
wen er damit umschlingt und fest umschließt,  
dem brechen die Glieder wie Glas!

**SIEGFRIED** Vor des Schweifes Schwang mich zu wahren,  
halt' ich den Argen im Aug'.  
Doch heiße mich das:  
hat der Wurm ein Herz?

**MIME** Ein grimmiges, hartes Herz!

**SIEGFRIED** Das sitzt ihm doch,  
wo es jedem schlägt, trag' es Mann oder Tier?

**MIME** Gewiß, Knabe, da führt's auch der Wurm.  
Jetzt kommt dir das Fürchten wohl an?

**SIEGFRIED** Nothung stoß' ich  
dem Stolzen ins Herz!  
Soll das etwa Fürchten heißen?  
He, du Alter! Ist das alles,  
was deine List mich lehren kann?  
Fahr' deines Wegs dann weiter;  
das Fürchten lern' ich hier nicht.

**MIME** Wart' es nur ab!  
Was ich dir sage, dünke dich tauber Schall:  
ihn selber mußt du hören und seh'n,  
die Sinne vergeh'n dir dann schon!  
Wenn dein Blick verschwimmt,  
der Boden dir schwankt,  
im Busen bang dein Herz erbebt:  
dann dankst du mir, der dich führte,  
gedenkst, wie Mime dich liebt.

**SIEGFRIED** Du sollst mich nicht lieben!  
Sagt' ich dir's nicht?  
Fort aus den Augen mir!

**MIME** It has a terrible, thrashing serpent's tail,  
and if it entwines you, your limbs will break  
as if they were glass.

**SIEGFRIED** To protect myself from the tail,  
I'll keep my eyes focused on the beast.  
Tell me this:  
Does the dragon have a heart?

**MIME** A cruel, hard heart.

**SIEGFRIED** Does it lie in the same place  
as the rest of us?

**MIME** Yes, boy, the heart is in the same place.  
Now are you starting to get scared?

**SIEGFRIED** If I were to plunge Nothung  
into the dragon's heart,  
would you say I was scared?  
Hey old man!  
Is that all you can teach me?  
Be on your way.  
I won't be learning fear here.

**MIME** Wait!  
You think my words are empty.  
You must see the dragon for yourself.  
Your senses will fail you.  
When your sight blurs,  
the ground rumbles under you,  
and your heart quakes with fear...  
Then you'll thank me,  
and remember how much Mime loves you.

**SIEGFRIED** You are not to love me!  
Haven't I told you?  
Out of my sight!

Lass mich allein:  
sonst halt' ich's hier länger nicht aus,  
fängst du von Liebe gar an!  
Das eklige Nicken und Augenzwicken,  
wann endlich soll ich's nicht mehr sehn,  
wann werd' ich den Albernern los?

**MIME** Ich lass' dich schon.  
Am Quell dort lagr' ich mich;  
steh' du nur hier;  
steigt dann die Sonne zur Höh',  
merk' auf den Wurm:  
aus der Höhle wälzt er sich her,  
hier vorbei biegt er dann,  
am Brunnen sich zu tränken.

**SIEGFRIED** Mime, weilst du am Quell,  
dahin lass' ich den Wurm wohl gehn:  
Nothung stoß' ich ihm erst in die Nieren,  
wenn er dich selbst dort mit weggesoffen.  
Darum, hör' meinen Rat,  
raste nicht dort am Quell;  
kehre dich weg, so weit du kannst,  
und komm' nie mehr zu mir!

**MIME** Nach freislichem Streit dich zu erfrischen,  
wirst du mir wohl nicht wehren?  
Rufe mich auch, darbst du des Rates,  
oder wenn dir das Fürchten gefällt.  
Fafner und Siegfried,  
O brächten beide sich um!

[28]

**SIEGFRIED** Daß der mein Vater nicht ist,  
wieühl' ich mich drob so froh!  
Nun erst gefällt mir der frische Wald;

Leave me alone!  
I can't stand it for one more second . . .  
if you start again about love!  
All of your nodding and blinking,  
when will I never see them again?  
When will I be rid of this fool?

**MIME** I'm leaving,  
I'll lie down by the spring there.  
You stay here.  
When the sun is high,  
look out for the dragon.  
It will slither out of its cave,  
then wind past here  
to drink at the fountain.

**SIEGFRIED** If you wait by the spring,  
I'll let the dragon go there.  
I'll thrust Nothung into him  
only after he's gulped you down too.  
Listen to my advice:  
Don't wait there by the spring,  
take off as far as you can go,  
and never come near me again!

**MIME** After the battle, you wouldn't forbid me  
to bring you refreshment, would you?  
Call out if you need any advice,  
or if you finally experience fear.  
Fafner and Siegfried,  
Oh, if only they would kill each other!

[28]

**SIEGFRIED** He's not my father,  
I'm so glad he's not!  
Now I can enjoy the cool forest,

nun erst lacht mir der lustige Tag,  
da der Garstige von mir schied  
und ich gar nicht ihn wiederseh'!  
Wie sah mein Vater wohl aus? –  
Ha, gewiß wie ich selbst!  
Denn wär' wo von Mime ein Sohn,  
müßt' er nicht ganz Mime gleichen?  
Grade so garstig, griesig und grau,  
klein und krumm, höckrig und hinkend,  
mit hängenden Ohren, triefigen Augen –  
fort mit dem Alp!  
Ich mag ihn nicht mehr seh'n.

*Waldweben*

[29]

Aber, wie sah meine Mutter wohl aus?  
Das kann ich nun gar nicht mir denken!  
Der Rehhindin gleich glänzten gewiß  
ihr hell schimmernde Augen,  
nur noch viel schöner!  
Da bang sie mich geboren,  
warum aber starb sie da?  
Sterben die Menschenmütter  
an ihren Söhnen alle dahin?  
Traurig wäre das, traun!  
Ach, möcht' ich Sohn meine Mutter sehen!

[30]

Meine Mutter, ein Menschenweib!  
Du holdes Vöglein!  
Dich hört' ich noch nie:  
bist du im Wald hier daheim?  
Verständ' ich sein süßes Stammeln!  
Gewiß sagt' es mir was,

daylight smiles on me  
now that he has left.  
And I'll never have to see him again.  
What did my father really look like?  
Ha! Like me of course!  
For if Mime had a son,  
wouldn't he resemble Mime?  
Just as ugly, grizzled and gray,  
small and twisted, hunchbacked and limping,  
with droopy ears and watery eyes?  
Away with the imp!  
I never want to see him again!

*Forest Murmurs*

[29]

But... what did my mother look like?  
I can't imagine that at all.  
Were her bright eyes similar  
to a doe's?  
Only more beautiful!  
Why did she have to die  
after giving birth to me?  
Do all human mothers  
die in child birth?  
That would be sad indeed!  
If only I could see my mother!

[30]

My mother... a human woman!  
Lovely little bird  
that I've not noticed before!  
Do you live here in this forest?  
If only I could understand its song!  
Surely, it's telling me something...

vielleicht von der lieben Mutter?  
Ein zankender Zwerg hat mir erzählt,  
der Vöglein Stammeln gut zu versteh'n,  
dazu könnte man kommen.  
Wie das wohl möglich wär'?  
Hei! Ich versuch's; sing' ihm nach:  
auf dem Rohr tön' ich ihm ähnlich!  
Entrat' ich der Worte, achte der Weise,  
sing' ich so seine Sprache,  
versteh' ich wohl auch, was es spricht.  
Es schweigt und lauscht:  
so schwatz' ich denn los!  
Das tönt nicht recht;  
auf dem Rohre taugt  
die wonnige Weise mir nicht.  
Vöglein, mich dünkt, ich bleibe dumm:  
von dir lernt sich's nicht leicht!  
Nun schäm' ich mich gar  
vor dem schelmischen Lauscher:  
er lugt und kann nichts erlauschen.  
Heida! So höre nun auf mein Horn.  
Auf dem dummen Rohre gerät mir nichts.  
Einer Waldweise, wie ich sie kann,  
der lustigen sollst du nun lauschen.  
Nach liebem Gesellen lockt' ich mit ihr:  
nichts Beßres kam noch als Wolf und Bär.  
Nun lass mich sehn, wen jetzt sie mir lockt:  
ob das mir ein lieber Gesell?

[31]

Ha ha! Da hätte mein Lied  
mir was Liebes erblasen!  
Du wärst mir ein saub'rer Gesell!

**FAFNER** Was ist da?

maybe about my mother?  
A dwarf once told me  
that one  
could follow bird-talk,  
Could that really be possible?  
Hey! I'll try to imitate it on a pipe.  
If I don't think about words  
and follow the tune,  
I'll play back what I hear,  
and maybe understand  
what it's telling me.  
It's listening now, so let me play!  
That doesn't sound quite right,  
the song doesn't work with this pipe.  
Little bird, I'm too stupid,  
it's not so easy.  
Now I'm ashamed.  
It can't understand  
anything I'm playing.  
Hey! Listen to my horn instead,  
I can't do it right with that pipe.  
Listen to this woodland tune,  
I'll play a cheerful one.  
I've played it to call for a friend,  
but nothing ever answered  
except a wolf and a bear.  
Now let me see what it may bring,  
maybe a new friend?

[31]

Haha! Look what the lovely sight  
my tune has brought me!  
You'll be my new best friend!

**FAFNER** Who's there?

**SIEGFRIED** Ei, bist du ein Tier,  
das zum Sprechen taugt,  
wohl ließ' sich von dir was lernen?  
Hier kennt einer das Fürchten nicht:  
kann er's von dir erfahren?

**FAFNER** Hast du Übermut?

**SIEGFRIED** Mut oder Übermut, was weiß ich!  
Doch dir fahr' ich zu Leibe,  
lehrst du das Fürchten mich nicht!

**FAFNER** Trinken wollt' ich:  
nun treff' ich auch Fraß!

**SIEGFRIED** Eine zierliche Fresse zeigst du mir da,  
lachende Zähne im Leckermaul!  
Gut wär' es, den Schlund dir zu schließen;  
dein Rachen reckt sich zu weit!

**FAFNER** Zu tauben Reden taugt er schlecht:  
dich zu verschlingen, frommt der Schlund.

**SIEGFRIED** Hoho! Du grausam grimmiger Kerl!  
Von dir verdaut sein, dünkt mich übel:  
rätlich und fromm doch scheint's,  
du verrecktest hier ohne Frist.

**FAFNER** Pruh! Komm, prahlendes Kind!

**SIEGFRIED**  
Hab' acht, Brüller! Der Prahler naht!  
Da lieg', neidischer Kerl!  
Nothung trägst du im Herzen.

[32]

**FAFNER** Wer bist du, kühner Knabe,  
der das Herz mir traf?  
Wer reizte des Kindes Mut

**SIEGFRIED** Are you a beast who can talk?  
Maybe I can learn  
something from you.  
Here you see someone who doesn't know  
what fear is, can you teach me?

**FAFNER** Are you really that bold?

**SIEGFRIED** Bold or stupid, I'm not sure which!  
But if you can't teach me what fear is,  
I'll kill you right away.

**FAFNER** I was just out for a drink,  
now it looks like I'll have a snack as well!

**SIEGFRIED** What a great mouth you have,  
with a splendid array of dazzling teeth!  
Let's close that gullet of yours,  
it's open far too wide!

**FAFNER** This mouth is not suited for chatter,  
but it's sufficient to swallow you in one bite.

**SIEGFRIED** What a ferocious brute!  
I'm not in the mood to be eaten.  
I think it's better  
that you die here without delay.

**FAFNER** Come on then, you bigmouth little kid.

**SIEGFRIED**  
Look out then, beast, the bigmouth is coming for you!  
So there, you brute!  
Nothung has destroyed you!

[32]

**FAFNER** Who are you, bold boy,  
you who have pierced my heart?  
Who has encouraged

zu der mordlichen Tat?  
Dein Hirn brütete nicht,  
was du vollbracht.

**SIEGFRIED** Viel weiß ich noch nicht,  
noch nicht auch, wer ich bin.  
Mit dir mordlich zu ringen,  
reiztest du selbst meinen Mut.

**FAFNER** Du helläugiger Knabe, unkund deiner selbst,  
wen du gemordet meld' ich dir.  
Der Riesen ragend Geschlecht,  
Fasolt und Fafner,  
die Brüder – fielen nun beide.  
Um verfluchtes Gold, von Göttern vergabt,  
traf ich Fasolt zu Tod.  
Der nun als Wurm den Hort bewachte,  
Fafner, den letzten Riesen,  
fällte ein rosiger Held.  
Blicke nun hell, blühender Knabe:  
der dich Blinden reizte zur Tat,  
berät jetzt des Blühenden Tod!  
Merk', wie's endet! Acht' auf mich!

**SIEGFRIED** Woher ich stamme, rate mir noch;  
weise ja scheinst du, Wilder, im Sterben:  
rat' es nach meinem Namen:  
Siegfried bin ich genannt.

**FAFNER** Siegfried...!

[33]

**SIEGFRIED** Zur Kunde taugt kein Toter.  
So leite mich denn mein lebendes Schwert!  
Wie Feuer brennt das Blut!  
Ist mir doch fast,  
als sprächen die Vöglein zu mir!

this childish courage?  
You didn't come up with this idea  
on your own.

**SIEGFRIED** There's so much I don't know,  
even who I really am.  
But you yourself goaded me  
to kill you.

**FAFNER** Bright-eyed boy who doesn't know who he is,  
I'll tell you whom you have murdered.  
The giants' two ruling brothers,  
Fasolt and Fafner,  
are now both dead.  
Because of the cursed gold given by the gods,  
I killed Fasolt.  
Guarding the treasure in dragon's shape is Fafner,  
the last of the giants,  
has now fallen to a pink-cheeked hero.  
Guard yourself well, young and fearless hero!  
Whoever prompted you in your naivety to do this...  
is now plotting your death.  
This is how it will end, mark my words!

**SIEGFRIED** Then tell me where I come from,  
in your death you seem so wise.  
Maybe you would know from my name.  
My name is Siegfried.

**FAFNER** Siegfried!

[33]

**SIEGFRIED** Since the dead can tell no tales,  
then let my living sword lead me!  
Its blood burns like fire!  
It almost seems like the birds  
are talking to me.

Nützte mir das des Blutes Genuß?  
Das selt'ne Vöglein hier,  
horch, was singt es nur?

**STIMME EINES WALDVOGELS** Hei!  
Siegfried gehört nun der Nibelungen Hort!  
O, fänd' in der Höhle den Hort er jetzt!  
Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,  
der taugt' ihm zu wonniger Tat:  
doch möcht' er den Ring sich erraten,  
der macht' ihn zum Walter der Welt!

**SIEGFRIED** Dank, liebes Vöglein, für deinen Rat!  
Gern folg' ich dem Ruf!

### **DRITTE SZENE**

*Alberich, Mime, Siegfried, Waldvogel*

[34]

**ALBERICH** Wohin schleichst du eilig und schlau,  
schlimmer Gesell?

**MIME** Verfluchter Bruder, dich braucht' ich hier!  
Was bringt dich her?

**ALBERICH** Geizt es dich, Schelm, nach meinem Gold?  
Verlangst du mein Gut?

**MIME** Fort von der Stelle! Die Stätte ist mein:  
was stöberst du hier?

**ALBERICH** Stör' ich dich wohl im stillen Geschäft,  
wenn du hier stiehlest?

**MIME** Was ich erschwang mit schwerer Müh',  
soll mir nicht schwinden.

**ALBERICH** Hast du dem Rhein das Gold  
zum Ringe geraubt?  
Erzeugtest du gar den zähen Zauber im Reif?

Did the taste of blood affect me?  
That strange little bird there.  
Hey! What is it singing?

**FOREST BIRD** Hi!  
The Nibelung's treasure now belongs to Siegfried!  
He will find the gold in the cave.  
Inside is the Tarnhelm, whose magic  
will perform wondrous deeds.  
But the ring would make him  
ruler of the world!

**SIEGFRIED** Thanks, dear little bird, for your advice,  
I'll gladly follow your call.

### **SCENE THREE**

*Alberich, Mime, Siegfried, Waldvogel*

[34]

**ALBERICH** Where are you slinking off  
to so slyly?

**MIME** Damn you, I don't need you here!  
Why are you here?

**ALBERICH** Are you greedy for my gold?  
Do you covet my wealth?

**MIME** Get away from here! This spot is mine,  
what are you looking for?

**ALBERICH** Am I disturbing  
your secret business?

**MIME** You can't take away  
my hard work here.

**ALBERICH** Are you the one who stole the Rheingold  
to forge a ring?  
Can you even imagine the ring's mighty power?

**MIME** Wer schuf den Tarnhelm,  
der die Gestalten tauscht?  
Der seiner bedurfte,  
erdachtest du ihn wohl?

**ALBERICH** Was hättest du Stümper  
je wohl zu stampfen verstanden?  
Der Zauberring  
zwang mir den Zwerg erst zur Kunst.

**MIME** Wo hast du den Ring?  
Dir Zagem entrissen ihn Riesen!  
Was du verlorst,  
meine List erlangt es für mich.

**ALBERICH** Mit des Knaben Tat  
will der Knicker nun knausern?  
Dir gehört sie gar nicht,  
der Helle ist selbst ihr Herr!

**MIME** Ich zog ihn auf;  
für die Zucht zahlt er mir nun:  
für Müh' und Last  
erlauert' ich lang meinen Lohn!

**ALBERICH** Für des Knaben Zucht  
will der knickrige schäbige Knecht  
keck und kühn wohl gar König nun sein?  
Dem räudigsten Hund  
wäre der Ring gerat'ner als dir:  
nimmer erringst du Rüpel den Herrscherreif!

**MIME** Behalt' ihn denn, und hüt' ihn wohl,  
den hellen Reif!  
Sei du Herr: doch mich heiße auch Bruder!  
Um meines Tarnhelms lustigen Tand  
tausch' ich ihn dir:  
uns beiden taugt's, teilen die Beute wir so.

**MIME** Who made  
the shape-shifting Tarnhelm?  
You wanted it,  
but I'm the one who forged it!

**ALBERICH** What do you know  
of the dark arts?  
The ring's power put your skill  
at my service.

**MIME** Where is the ring now?  
The giants stole it from you  
and now I'll gain  
what you lost.

**ALBERICH** Do you plan on taking  
what the boy has won?  
It doesn't belong to you,  
the boy is the treasure's owner.

**MIME** I brought him up and  
now he will repay that deed.  
I've been waiting a long time  
for my reward!

**ALBERICH** And for rearing the boy  
you think you should be king?  
The ring should go to a mangy dog  
before it goes to you.  
You'll never be the master  
of the ring!

**MIME** Keep it then,  
and guard it well. You be its master,  
but treat me with brotherly respect.  
I'll take the Tarnhelm and  
you take the gold,  
we'll share the spoils.

**ALBERICH** Teilen mit dir?  
Und den Tarnhelm gar?  
Wie schlau du bist!  
Sicher schlief' ich  
niemals vor deinen Schlingen!

**MIME** Selbst nicht tauschen?  
Auch nicht teilen?  
Leer soll ich geh'n?  
Ganz ohne Lohn?  
Gar nichts willst du mir lassen?

**ALBERICH** Nichts von allem!  
Nicht einen Nagel sollst du dir nehmen!

**MIME** Weder Ring noch Tarnhelm  
soll dir denn taugen!  
Nicht teil' ich nun mehr!  
Gegen dich doch ruf' ich Siegfried zu Rat  
und des Recken Schwert; der rasche Held,  
der richte, Brüderchen, dich!

**ALBERICH** Kehre dich um!  
Aus der Höhle kommt er daher!

**MIME** Kindischen Tand erkor er gewiß.

**ALBERICH** Den Tarnhelm hält er!

**MIME** Doch auch den Ring!

**ALBERICH** Verflucht! – Den Ring!

**MIME** Lass ihn den Ring dir doch geben!  
Ich will ihn mir schon gewinnen.

**ALBERICH** Und doch seinem Herrn  
soll er allein noch gehören!

[35]

**SIEGFRIED** Was ihr mir nützt, weiß ich nicht;  
doch nahm ich euch

**ALBERICH** Share with you?  
And the Tarnhelm yet?  
How very sly!  
I'd never sleep watching out  
for your traps!

**MIME** No sharing?  
Can't I have anything?  
Will you leave me with nothing?  
No reward?  
Totally empty-handed?

**ALBERICH** You won't get  
so much as a nail from me!

**MIME** Then you won't  
get the ring  
or the Tarnhelm!  
I'll call Siegfried to deal with you.  
The boy will show you  
your place, dear brother.

**ALBERICH** Turn around!  
He's coming this way.

**MIME** Surely he's chosen some childish trinket.

**ALBERICH** He's holding the Tarnhelm.

**MIME** And also the ring.

**ALBERICH** Damn! The ring!

**MIME** Get him to give you the ring.  
Then I'll get it for myself.

**ALBERICH** In the end, it will only belong  
to its master.

[35]

**SIEGFRIED** I don't know what use  
you will be to me.

aus des Horts gehäuftem Gold,  
weil guter Rat mir es riet.  
So taug' eure Zier als des Tages Zeuge,  
es mahne der Tand,  
daß ich kämpfend Fafner erlegt,  
doch das Fürchten noch nicht gelernt!

**STIMME DES WALDVOGELS**

Hei! Siegfried gehört  
nun der Helm und der Ring!  
O, traute er Mime, dem treulosen, nicht!  
Hörte Siegfried nur scharf  
auf des Schelmen Heuchlergered'!  
Wie sein Herz es meint,  
kann er Mime verstehn:  
so nützt' ihm des Blutes Genuß.

**MIME** Er sinnt und erwägt der Beute Wert.  
Weilte wohl hier ein weiser Wand'rer,  
schweifte umher, beschwatzte das Kind  
mit list'ger Runen Rat?  
Zwiefach schlau sei nun der Zwerg;  
die listigste Schlinge leg' ich jetzt aus,  
daß ich mit traulichem Truggerede  
betöre das trotzige Kind.

[36]

Willkommen, Siegfried!  
Sag', du Kühner, hast du das Fürchten gelernt?

**SIEGFRIED** Den Lehrer fand ich noch nicht!

**MIME** Doch den Schlangenzwurm,  
du hast ihn erschlagen?  
Das war doch ein schlimmer Gesell?

**SIEGFRIED** So grimm und tückisch er war,  
sein Tod grämt mich doch schier,

I took you from the pile of gold,  
because I was advised to do it.  
Let your beauty serve as witness  
of today's events,  
these trinkets proved that I killed Fafner.  
But I still haven't learned what fear is.

**FOREST BIRD**

Hey! The ring and helmet belong  
to Siegfried now!  
Oh! He must not trust in the treacherous Mime!  
He must carefully listen  
to the villain's words!  
Now he is able to understand  
what Mime truly means.  
Tasting Fafner's blood gives him this power.

**MIME**

He is considering the worth of his prize.  
Did the Wanderer beguile the boy,  
convincing the boy  
with crafty talk and tales?  
Now I must be twice as crafty.  
I will lay out the shrewdest snare for him  
to fool the boy with friendly lies.

[36]

Welcome! Siegfried!  
Tell me, have you learned what fear is?

**SIEGFRIED** I still haven't found a teacher!

**MIME** But did you  
kill the dragon?  
Wasn't he a fearful fellow?

**SIEGFRIED** As grim and nasty as he was,  
his death barely grieves me,

da viel üblere Schächer  
unerschlagen noch leben!  
Der mich ihn morden hieß,  
den haß' ich mehr als den Wurm!

**MIME** Nur sachte! Nicht lange  
siehst du mich mehr:  
zum ew'gen Schlaf  
schließ' ich dir die Augen bald!  
Wozu ich dich brauchte,  
hast du vollbracht;  
jetzt will ich nur noch  
die Beute dir abgewinnen.  
Mich dünkt, das soll mir gelingen;  
zu betören bist du ja leicht!

**SIEGFRIED** So sinnst du auf meinen Schaden?

**MIME** Wie sagt' ich denn das? –  
Siegfried! Hör doch, mein Söhnchen!  
Dich und deine Art  
haßt' ich immer von Herzen;  
aus Liebe erzog ich dich Lästigen nicht:  
dem Horte in Fafners Hut,  
dem Golde galt meine Müh'.  
Gibst du mir das gutwillig nun nicht,  
Siegfried, mein Sohn, das siehst du wohl selbst,  
dein Leben mußt du mir lassen!

**SIEGFRIED** Daß du mich hassest, hör' ich gern:  
doch auch mein Leben muß ich dir lassen?

**MIME** Das sagt' ich doch nicht?  
Du verstehst mich ja falsch!  
Sieh', du bist müde von harter Müh';  
brünstig wohl brennt dir der Leib:  
dich zu erquicken mit queckem Trank

since there are far worse villains  
that still live unpunished!  
I hate the one who told me to kill him  
more than the dragon!

**MIME** Gently now!  
You won't be seeing me much longer.  
I'll soon close your eyes  
to eternal sleep.  
You have accomplished  
what I needed you for.  
Now I just have to steal  
the spoils from you.  
That should be easy to do,  
you're so easy to fool.

**SIEGFRIED** So, you're planning on doing me harm?

**MIME** Did I say that?  
Siegfried! Listen to me, dear boy!  
I've always hated you  
and your kind with all my heart,  
I didn't raise you out of love,  
it was all about getting  
the hoard of gold Fafner guarded.  
If you don't give it to me gladly,  
Siegfried, my son, you already know...  
you must pay with your life.

**SIEGFRIED** I'm glad to hear that you hate me,  
but must I pay you with my life?

**MIME** Did I say that?  
You're getting it all wrong!  
You are tired from your exertion.  
You must be burning up,  
and I have very caringly made you

säumt' ich Sorgender nicht.  
Als dein Schwert du dir branntest,  
braut' ich den Sud;  
trinkst du nun den,  
gewinn' ich dein trautes Schwert,  
und mit ihm Helm und Hort.

**SIEGFRIED** So willst du mein Schwert  
und was ich erschwungen,  
Ring und Beute, mir rauben?

**MIME** Was du doch falsch mich verstehst!  
Stamml' ich, fasl' ich wohl gar?  
Die größte Mühe geb' ich mir doch,  
mein heimliches Sinnen heuchelnd zu bergen,  
und du dummer Bube deutest alles doch falsch!  
Öffne die Ohren, und vernimm genau:  
Höre, was Mime meint!  
Hier nimm und trinke die Labung!  
Mein Trank labte dich oft:  
tat'st du wohl unwirsch, stelltest dich arg:  
was ich dir bot, erbost auch, nahmst du's doch immer.

**SIEGFRIED** Einen guten Trank hätt' ich gern:  
wie hast du diesen gebraut?

**MIME** Hei! So trink nur, trau' meiner Kunst!  
In Nacht und Nebel sinken die Sinne dir bald:  
ohne Wach' und Wissen  
stracks streckst du die Glieder.  
Liegst du nun da, leicht könnt' ich  
die Beute nehmen und bergen:  
doch erwachtest du je,  
nirgends wär' ich sicher vor dir,  
hätt' ich selbst auch den Ring.  
Drum mit dem Schwert,  
das so scharf du schufst,

a refreshing drink.  
As you were forging the sword,  
I brewed this broth.  
If you drink it now,  
I'll win your sword,  
helmet and treasure!

**SIEGFRIED** Then you would rob me  
of all I've won,  
including sword and ring as well?

**MIME** You are understanding me all wrong!  
Did I stutter?  
Did I babble?  
I've gone to great lengths to hide my thoughts,  
and you, stupid boy, misunderstand me!  
Open your ears! Listen to me!  
Hear what I mean.  
Here. Drink this refreshment.  
My drinks have refreshed you often.  
Even when you became rude or angry,  
you have always accepted whatever I offered you.

**SIEGFRIED** I would like a good drink;  
how did you brew this one?

**MIME** Hey! Just drink it, trust in my skill!  
Your senses will soon sink  
into a dark fog.  
Your lifeless limbs will be stretched out.  
As you lie there, I could take  
the prize and hide it.  
But if you woke up,  
I'd never be safe,  
even with the ring.  
So, with the sword  
that you made so sharp,

hau' ich dem Kind den Kopf erst ab:  
dann hab' ich mir Ruh' und auch den Ring!

**SIEGFRIED** Im Schlafe willst du mich morden?

**MIME** Was möcht' ich? Sagt' ich denn das?

Ich will dem Kind  
nur den Kopf abhau'n!  
Denn haßte ich dich auch nicht so sehr,  
und hätt' ich des Schimpfs  
und der schändlichen Mühe  
auch nicht so viel zu rächen:  
aus dem Wege dich zu räumen,  
darf ich doch nicht rasten:  
wie käm' ich sonst anders zur Beute,  
da Alberich auch nach ihr lugt?  
Nun, mein Wälsung! Wolfssohn du!  
Sauf', und würg' dich zu Tod:  
Nie tust du mehr 'nen Schluck! Hihihih!

**SIEGFRIED**

Schmeck' du mein Schwert, ekliger Schwätzer!  
Neides Zoll zahlt Nothung:  
dazu durft' ich ihn schmieden.  
In der Höhle hier lieg' auf dem Hort!  
Mit zäher List erzieltest du ihn:  
jetzt magst du des wonnigen walten!  
Einen guten Wächter geb' ich dir auch,  
daß er vor Dieben dich deckt.

[37]

Da lieg' auch du, dunkler Wurm!  
Den gleißenden Hort hüte zugleich  
mit dem beuterührigen Feind:  
so fandet beide ihr nun Ruh'!  
Heiß ward mir von der harten Last!

I'll cut the child's head off.  
Then, I'll finally have peace and the ring!

**SIEGFRIED** You want to murder me in my sleep?

**MIME** Want what? Did I say that?

I only want to cut  
the child's head off!  
Even if I didn't hate you so much,  
and didn't have to avenge  
the shame of my labor,  
I must not hesitate  
to get you out of the way.  
How else could  
I seize the gold?  
Since Alberich is also after it?  
Now, my Wälsung! Son of wolf!  
Drink this and choke yourself to death!  
It's the last drink you'll ever have! Hihihih!

**SIEGFRIED**

Taste my sword, you loathsome, babbler!  
And so Nothung pays tribute to jealousy,  
that is why I forged it.  
Lie in the cave on the treasure!  
You pursued it with cunning and perseverance,  
now you can rule over its luster!  
I will also give you a guardian  
to protect you from thieves.

[37]

You lie there, too, dismal dragon!  
Guard the shining treasure...  
together with your envious enemy.  
May you both find rest.  
I am hot from my task,

Brausend jagt mein brünst'ges Blut;  
die Hand brennt mir am Haupt.  
Hoch steht schon die Sonne:  
aus lichtem Blau blickt ihr Aug'  
auf den Scheitel steil mir herab.  
Linde Kühlung erkies' ich unter der Linde!  
Noch einmal, liebes Vöglein,  
da wir so lang lästig gestört, –  
lauscht' ich gerne deinem Sange:  
auf dem Zweige seh' ich  
wohlig dich wiegen;  
zwitchernd umschwirren  
dich Brüder und Schwestern,  
umschweben dich lustig und lieb!  
Doch ich – bin so allein,  
hab' nicht Brüder noch Schwestern:  
meine Mutter schwand, mein Vater fiel:  
nie sah sie der Sohn!  
Mein einz'ger Gesell war ein garstiger Zwerg;  
Güte zwang uns nie zu Liebe;  
listige Schlingen warf mir der Schlaue;  
nun muß' ich ihn gar erschlagen!  
Freundliches Vöglein, dich frage ich nun:  
gönntest du mir wohl ein gut Gesell?  
Willst du mir das Rechte raten?  
Ich lockte so oft, und erlost' es mir nie:  
Du, mein Trauter, träfst es wohl besser,  
so recht ja rietest du schon.  
Nun sing'! Ich lausche dem Gesang.

### **STIMME DES WALDVOGELS**

Hei! Siegfried erschlug nun den schlimmen Zwerg!  
Jetzt wüßt' ich ihm noch das herrlichste Weib:  
auf hohem Felsen sie schläft,  
Feuer umbrennt ihren Saal:

fire races through my blood,  
my head burns the palm of my hand.  
The sun is high.  
It shines hotly on my head.  
I'll cool off under the shade  
of the lime tree.  
Once again, dear little bird,  
since I disturbed you,  
I'd like to listen to your song.  
I see you rocking  
on the branch,  
your brothers and sisters  
chirping around you,  
flying about so lovingly.  
But I am so lonely,  
I don't have any brothers or sisters.  
My mother and father are dead.  
They never saw their son.  
My sole companion was a miserable dwarf.  
There was never any love between us.  
He set cunning traps for me.  
At last, I was forced to kill him!  
Friendly little bird, I ask you now:  
would you be a good companion to me?  
Will you give me good advice?  
I've often sought one, but never succeeded.  
You will surely do better.  
You advised me so well already.  
Now sing! I'm listening to your song.

### **VOICE OF THE FOREST BIRD**

Siegfried has slain the evil dwarf!  
Now I know a wife for him,  
she is asleep on a high rock,  
fire is burning all around her.

durchschritt' er die Brunst,  
weckt' er die Braut,  
Brünnhilde wäre dann sein!

**SIEGFRIED** O holder Sang! Süßester Hauch!  
Wie brennt sein Sinn mir sehrend die Brust!  
Wie zückt er heftig zündend mein Herz!  
Was jagt mir so jach durch Herz und Sinne?  
Sag' es mir, süßer Freund!

**STIMME DES WALDVOGELS**

Lustig im Leid sing' ich von Liebe;  
wonnig aus Weh web' ich mein Lied:  
nur Sehrende kennen den Sinn!

**SIEGFRIED** Fort jagt's mich jauchzend von hinnen,  
fort aus dem Wald auf den Fels!  
Noch einmal sage mir, holder Sänger:  
werd' ich das Feuer durchbrechen?  
Kann ich erwecken die Braut?

**STIMME DES WALDVOGELS**

Die Braut gewinnt,  
Brünnhilde erweckt ein Feiger nie:  
nur wer das Fürchten nicht kennt!

**SIEGFRIED** Der dumme Knab',  
der das Fürchten nicht kennt,  
mein Vöglein, der bin ja ich!  
Noch heute gab ich vergebens mir Müh,  
das Fürchten von Fafner zu lernen:  
nun brenn' ich vor Lust,  
es von Brünnhilde zu wissen!  
Wie find' ich zum Felsen den Weg?  
So wird mir der Weg gewiesen:  
wohin du flatterst folg' ich dem Flug!

Should he go through the fire  
and wake her up,  
Brünnhilde would be his.

**SIEGFRIED** Oh, beautiful song! Sweetest breath!  
Its message burns in my chest!  
How fiercely it inflames my heart!  
What races so quickly through all my senses?  
Tell me, sweet friend!

**VOICE OF THE FOREST BIRD**

I sing of love happily in sorrow.  
I weave my song blissfully out of woe.  
Only those filled with longing can understand.

**SIEGFRIED** It drives me forth with joy,  
away out of the wood to the rock!  
Tell me again, lovely song bird,  
will I be able to break through the fire?  
Will I be able to waken the bride?

**VOICE OF THE FOREST BIRD**

A coward will never win  
or waken Brünnhilde.  
Only he who is fearless!

**SIEGFRIED** This stupid boy  
doesn't know fear,  
that's me, little bird!  
Even today I took pains to learn  
what fear is from Fafner.  
Now I'm burning with happiness...  
to learn it from Brünnhilde!  
How shall I find my way to the rock?  
The way will be shown to me, then.  
Wherever you fly, I'll follow!

## **DRITTER AUFZUG**

[38]

VORSPIEL

### **ERSTE SZENE**

*Wanderer, Erda*

[39]

**WANDERER** Wache, Wala! Wala! Erwach'!  
Aus langem Schlaf weck' ich dich Schlummernde wach.  
Ich rufe dich auf: Herauf! Herauf!  
Aus nebliger Gruft,  
aus nächtigem Grunde herauf!  
Erda! Erda! Ewiges Weib!  
Aus heimischer Tiefe tauche zur Höh!  
Dein Wecklied sing' ich, daß du erwachest;  
aus sinnendem Schlafe weck' ich dich auf.  
Allwissende! Urweltweise!  
Erda! Erda! Ewiges Weib!  
Wache, erwache, du Wala! Erwache!

[40]

**ERDA** Stark ruft das Lied;  
kräftig reizt der Zauber.  
Ich bin erwacht aus wissendem Schlaf:  
wer scheucht den Schlummer mir?

**WANDERER** Der Weckrufer bin ich, und Weisen üb' ich,  
daß weithin wache, was fester Schlaf verschließt.  
Die Welt durchzog ich,  
wanderte viel, Kunde zu werben,  
urweisen Rat zu gewinnen.  
Kundiger gibt es keine als dich;  
bekannt ist dir, was die Tiefe birgt,

## **ACT THREE**

[38]

PRELUDE

### **SCENE ONE**

*Wanderer, Erda*

[39]

**WANDERER** Awake, Wala!  
I wake you out of a long sleep, slumberer.  
I summon you. Arise.  
Arise from your misty cave,  
from depths of darkness. Arise!  
Erda! Eternal woman!  
Rise up from your native home!  
I sing your call so that you may awaken.  
I rouse you out of a heavy sleep.  
All-knowing one!  
Forever wise one! Erda!  
Eternal woman! Arise! Wala, arise!

[40]

**ERDA** Your song of summoning is powerful,  
the strong magic rouses me.  
I have wakened out of an all-knowing sleep.  
Who has disturbed my slumber?

**WANDERER** I am the caller,  
and I have used spells to rouse you from afar.  
I have wandered the world, far and wide,  
in search of knowledge  
and ancient wisdom.  
There is no one wiser than you.  
You know what is concealed in the depths,

was Berg und Tal, Luft und Wasser durchwebt.  
Wo Wesen sind, wehet dein Atem;  
wo Hirne sinnen, haftet dein Sinn:  
alles, sagt man, sei dir bekannt.  
Daß ich nun Kunde gewänne,  
weck' ich dich aus dem Schlaf!

**ERDA** Mein Schlaf ist Träumen,  
mein Träumen Sinnen,  
mein Sinnen Walten des Wissens.  
Doch wenn ich schlafe,  
wachen Nornen:  
sie weben das Seil  
und spinnen fromm, was ich weiß.  
Was fragst du nicht die Nornen?

**WANDERER** Im Zwange der Welt weben die Nornen:  
sie können nichts wenden noch wandeln.  
Doch deiner Weisheit  
dankt' ich den Rat wohl,  
wie zu hemmen ein rollendes Rad?

**ERDA** Männertaten umdämmern mir den Mut:  
mich Wissende selbst  
bezwang ein Waltender einst.  
Ein Wunschmädchen gebar ich Wotan:  
der Helden Wal  
hieß für sich er sie küren.  
Kühn ist sie und weise auch:  
was weckst du mich und fragst um Kunde  
nicht Erdas und Wotans Kind?

**WANDERER** Die Walküre meinst du,  
Brünnhild', die Maid?  
Sie trotzte dem Stürmebezwinger,  
wo er am stärksten selbst sich bezwang:  
was den Lenker der Schlacht zu tun verlangte,  
doch dem er wehrte – zuwider sich selbst –,

what links mountain and valley, air and water.  
Your breath moves wherever there is life.  
Your mind is present wherever brains are thinking.  
They say everything is known to you.  
I am in need of knowledge,  
that is why I awaken you out of sleep!

**ERDA** My sleep is dreaming,  
my dreaming is pondering,  
my pondering is mastery of wisdom.  
But while I sleep,  
the Norns are awake.  
They weave the rope and  
faithfully spin what I know.  
Why don't you ask the Norns?

**WANDERER** What they spin is subservient to the world,  
they can't turn about or alter anything.  
But I'd be grateful to learn  
from your wisdom  
how to stop this spinning wheel of events.

**ERDA** My mind is cloudy with the deeds of men.  
I myself, the knowing one, was once  
overpowered by a conqueror.  
I bore a wish-maiden to Wotan,  
her charge was to bring him heroes  
from the battlefield.  
She is both brave and wise,  
why do you wake me and not seek wisdom  
from the child of Erda and Wotan?

**WANDERER** Do you mean the Valkyrie  
Brünnhilde?  
She defied the lord of storms,  
and he restrained himself  
with great difficulty  
from what he longed to do...

allzu vertraut wagte die Trotzige,  
das für sich zu vollbringen,  
Brünnhild' in brennender Schlacht.  
Streitvater strafte die Maid:  
in ihr Auge drückte er Schlaf;  
auf dem Felsen schläft sie fest:  
erwachen wird die Weihliche nur,  
um einen Mann zu minnen als Weib.  
Frommten mir Fragen an sie?

**ERDA** Wirr wird mir, seit ich erwacht:  
wild und kraus kreist die Welt!  
Die Walküre, der Wala Kind,  
büßt' in Banden des Schlafs,  
als die wissende Mutter schlief?  
Der den Trotz lehrte, straft den Trotz?  
Der die Tat entzündet,  
zürnt um die Tat?  
Der die Rechte wahr, der die Eide hütet,  
wehret dem Recht, herrscht durch Meineid? –  
Lass mich wieder hinab!  
Schlaf verschließe mein Wissen!

**WANDERER** Dich, Mutter, lass' ich nicht ziehn,  
da des Zaubers mächtig ich bin.  
Urwissend stachest du einst  
der Sorge Stachel in Wotans wagendes Herz:  
mit Furcht vor schmachvoll feindlichem Ende  
füllt' ihn dein Wissen,  
daß Bangen band seinen Mut.  
Bist du der Welt weisestes Weib,  
sage mir nun:  
wie besiegt die Sorge der Gott?

**ERDA** Du bist – nicht was du dich nennst!  
Was kamst du, störrischer Wilder,  
zu stören der Wala Schlaf?

but did not act  
against his will.  
Brünnhilde tried to accomplish what I forbade.  
The war father punished the maiden,  
closing her eyes in deep sleep.  
She sleeps soundly upon a rock,  
only to be wife to the hero that awakens her.  
It's of no use to ask her  
any questions.

**ERDA** I've become confused since I awoke.  
The world is unruly and spins wildly!  
The Valkyrie, the Wala's child,  
is atoning in bonds of sleep  
while her omniscient mother slept?  
He who taught defiance now punishes defiance?  
He who is responsible for the deed...  
is angry when it is done?  
He who defends rights and protects oaths...  
banishes those rights and rules by perjury?  
Let me descend again!  
Let sleep seal up my wisdom!

**WANDERER** I won't let you go, mother,  
for my magic is powerful.  
In your primeval knowledge, you once thrust  
the thorn of anxiety in Wotan's heart.  
Your knowledge filled him with fear  
of a shameful end,  
so that his spirit was fettered with terror.  
Since you are the wisest of all women,  
tell me this:  
how can the god conquer his fear?

**ERDA** You are not what you call yourself!  
Wild and stubborn!  
Why did you disturb my slumber?

**WANDERER** Du bist – nicht, was du dich wahnst!  
Urmütter-Weisheit geht zu Ende:  
dein Wissen verweht vor meinem Willen.  
Weißt du, was Wotan will?

[41]

Dir Unweisen ruf' ich ins Ohr,  
daß sorglos ewig du nun schläfst!  
Um der Götter Ende grämt mich die Angst nicht,  
seit mein Wunsch es will!  
Was in des Zwiespalts wildem Schmerze  
verzweifelnd einst ich beschloß,  
froh und freudig führe frei ich nun aus.  
Weiht' ich in wütendem Ekel  
des Niblungen Neid schon die Welt,  
dem herrlichsten Wälsung  
weis' ich mein Erbe nun an.  
Der von mir erkoren, doch nie mich gekannt,  
ein kühnester Knabe, bar meines Rates,  
errang des Niblungen Ring.  
Liebesfroh, ledig des Neides,  
erlahmt an dem Edlen Alberichs Fluch;  
denn fremd bleibt ihm die Furcht.  
Die du mir gebarst, Brünnhild',  
weckt sich hold der Held:  
wachend wirkt dein wissendes Kind  
erlösende Weltentat. –  
Drum schlafe nun du, schließe dein Auge;  
träumend erschau' mein Ende!  
Was jene auch wirken,  
dem ewig Jungen weicht in Wonne der Gott.  
Hinab denn, Erda! Urmütterfurcht!  
Ursorge!  
Hinab! Hinab, zu ewigem Schlaf!

**WANDERER** You are not what you believe.  
The earth-mother's wisdom is coming to an end.  
Your wisdom will wither before my will.  
Do you know Wotan's will?

[41]

Unwise one, I will whisper it in your ear,  
so that you may sleep carefree forever!  
I no longer fear the gods' downfall,  
since that is what I wish.  
What once I resolved to do in despair  
now I gladly perform  
of my own free will.  
Though in fury I flung the world  
to the Nibelung's envy,  
I now bequeath my realm  
to that glorious Wälsung.  
I have chosen him, though he doesn't know me,  
the bravest of youths, untaught by my counsel,  
has won the Nibelung's ring.  
Made joyful by love, free of envy,  
Alberich's curse is powerless against him,  
and fear is still unknown to him.  
The daughter you bore me, Brünnhilde,  
will be fondly awakened by the hero.  
Once awakened, the child of your wisdom  
will redeem the world.  
Now close your eyes and go back to sleep.  
In your dreams, watch my downfall.  
Whatever else may happen,  
the god gladly yields his power.  
Descend now, Erda! Mother of fear...  
of timeless sorrow!  
Descend to eternal sleep!

## ZWEITE SZENE

*Wanderer, Siegfried*

**WANDERER** Dort seh' ich Siegfried nahn.

[42]

**SIEGFRIED** Mein Vöglein schwebte mir fort!  
Mit flatterndem Flug und süßem Sang  
wies es mich wonnig des Wegs:  
nun schwand es fern mir davon!  
Am besten find' ich mir selbst nun den Berg:  
wohin mein Führer mich wies,  
dahin wandr' ich jetzt fort.

[43]

**WANDERER** Wohin, Knabe, heißt dich dein Weg?

**SIEGFRIED** Da redet's ja:  
wohl rät das mir den Weg.  
Einen Felsen such' ich,  
von Feuer ist der umwabert:  
dort schläft ein Weib,  
das ich wecken will.

**WANDERER** Wer sagt' es dir, den Fels zu suchen?  
Wer, nach der Frau dich zu sehnen?

**SIEGFRIED** Mich wies ein singend Waldvöglein:  
das gab mir gute Kunde.

**WANDERER** Ein Vöglein schwatzt wohl manches;  
kein Mensch doch kann's versteh'n.  
Wie mochtest du Sinn dem Sang entnehmen?

**SIEGFRIED** Das wirkte das Blut eines wilden Wurms,  
der mir vor Neidhöhl' erblaßte:  
kaum netzt' es zündend die Zunge mir,  
da verstand ich der Vöglein Gestimm'.

## SCENE TWO

*Wanderer, Siegfried*

**WANDERER** I see Siegfried is approaching.

[42]

**SIEGFRIED** My little bird has flown away!  
With flight and sweet song,  
it showed me the way;  
and now it has disappeared!  
Now I must find the mountain by myself.  
I'll keep the same direction  
my guide showed me.

[43]

**WANDERER** Where is your path taking you, young man?

**SIEGFRIED** Did I hear something?  
Maybe he can show me the way.  
I'm looking for a rock  
surrounded by fire.  
There's a woman sleeping  
there I want to wake.

**WANDERER** Who told you to seek the rock?  
Or to wake the woman?

**SIEGFRIED** A forest bird told me.  
It gave me the good news.

**WANDERER** Birds may chatter,  
but no one can understand them.  
How could you make sense of it?

**SIEGFRIED** That was the effect of a dragon's blood  
I killed at Neidhöle.  
As soon as it touched my tongue,  
I could understand the bird.

**WANDERER** Erschlugst den Riesen du,  
wer reizte dich, den starken Wurm zu besteh'n?

**SIEGFRIED** Mich führte Mime, ein falscher Zwerg;  
das Fürchten wollt' er mich lehren:  
zum Schwertstreich aber, der ihn erschlug,  
reizte der Wurm mich selbst;  
seinen Rachen riß er mir auf.

**WANDERER** Wer schuf das Schwert so scharf und  
hart, daß der stärkste Feind ihm fiel?

**SIEGFRIED** Das schweißt' ich mir selbst,  
da's der Schmied nicht konnte:  
schwertlos noch wär' ich wohl sonst.

**WANDERER** Doch, wer schuf die starken Stücken,  
daraus das Schwert du dir geschweißt?

**SIEGFRIED** Was weiß ich davon?  
Ich weiß allein,  
daß die Stücke mir nichts nützten,  
schuf ich das Schwert mir nicht neu.

**WANDERER** Das mein' ich wohl auch!

**SIEGFRIED** Was lachst du mich aus?  
Alter Frager! Hör' einmal auf;  
lass mich nicht länger hier schwatzen!  
Kannst du den Weg mir weisen, so rede:  
vermagst du's nicht, so halte dein Maul!

**WANDERER** Geduld, du Knabe! Dünk' ich dich alt,  
so sollst du Achtung mir bieten.

**SIEGFRIED** Das wär' nicht übel!  
Solang' ich lebe,  
stand mir ein Alter stets im Wege;  
den hab' ich nun fortgefegt.  
Stemmst du dort länger steif dich mir entgegen,

**WANDERER** If you killed the giant,  
who goaded you to take on the dragon?

**SIEGFRIED** A treacherous dwarf named Mime led me.  
He wanted to teach me about fear.  
I ran him through with my sword,  
and the dragon himself  
provoked me.

**WANDERER** Who made the sword that could slay  
the strongest foe?

**SIEGFRIED** I forged it all by myself  
since the smith was unable.  
Otherwise, I'd still be without a sword.

**WANDERER** But where did the strong pieces come  
from that you used to forge the sword?

**SIEGFRIED**  
All I know is  
that the pieces were useless  
unless I made a new sword out of them.

**WANDERER** I guess so!

**SIEGFRIED** Why are you laughing at me?  
Listen here, old man,  
I'm tired of this chatter.  
If you can show me the way, then do it.  
If you can't, then say no more!

**WANDERER** Patience, boy! If I seem old,  
then show me some respect.

**SIEGFRIED** That's too bad!  
All my life  
an old man has stood in my way,  
but I got rid of him!  
If you insist on barring my way,

sieh dich vor, sag' ich,  
daß du wie Mime nicht fährst!  
Wie siehst du denn aus?  
Was hast du gar für 'nen großen Hut?  
Warum hängt er dir so ins Gesicht?

**WANDERER** Das ist so Wand'ers Weise,  
wenn dem Wind entgegen er geht.

**SIEGFRIED** Doch darunter fehlt dir ein Auge!  
Das schlug dir einer gewiß schon aus,  
dem du zu trotzig den Weg vertratst?  
Mach dich jetzt fort, sonst könntest du leicht  
das andere auch noch verlieren.

**WANDERER** Ich seh', mein Sohn, wo du nichts weißt,  
da weißt du dir leicht zu helfen.  
Mit dem Auge, das als andres mir fehlt,  
erblickst du selber das eine,  
das mir zum Sehen verblieb.

**SIEGFRIED** Zum Lachen bist du mir lustig!  
Doch hör', nun schwatz' ich nicht länger:  
geschwind, zeig' mir den Weg,  
deines Weges ziehe dann du;  
zu nichts andrem acht' ich dich nütz':  
drum sprich, sonst spreng' ich dich fort!

[44]

**WANDERER** Kennstest du mich, kühner Sproß,  
den Schimpf spartest du mir!  
Dir so vertraut,  
trifft mich schmerzlich dein Dräuen.  
Liebt' ich von je deine lichte Art,  
Grauen auch zeugt' ihr mein zürnender Grimm.  
Dem ich so hold bin, Allzuehrer,  
heut' nicht wecke mir Neid:  
er vernichtete dich und mich!

you'll wind up  
just like Mime did!  
What do you really look like?  
Why do you wear such a big hat?  
Why does it hang over your face?

**WANDERER** This is the Wanderer's way  
when he walks facing the wind.

**SIEGFRIED** Is one of your eyes missing under there?  
Someone poked it out, I'm sure,  
when you were standing in the way.  
Get out of my way or  
you might lose the other one.

**WANDERER** I see, my son, that you know nothing  
except how to get your way.  
Since I am missing this eye,  
you're looking at the one  
I have left to see with.

**SIEGFRIED** You make me laugh!  
But I can't stay here and talk any longer.  
Quickly, show me the way,  
then be off on yours.  
I don't need anything else from you,  
so talk, or I'll push you aside!

[44]

**WANDERER** If you knew who I was, insolent boy,  
you wouldn't talk to me this way.  
Your threats distress me,  
coming from one so dear to me.  
I have always loved your family,  
but my wrath also gave you cause for fear.  
You whom I love, glorious hero,  
do not rouse my wrath today.  
It would destroy us both!

**SIEGFRIED**

Bleibst du mir stumm, störrischer Wicht?  
Weich' von der Stelle, denn dorthin, ich weiß,  
führt es zur schlafenden Frau.  
So wies es mein Vöglein,  
das hier erst flüchtig entfloh.

**WANDERER** Es floh dir zu seinem Heil!  
Den Herrn der Raben erriet es hier:  
weh' ihm, holen sie's ein!  
Den Weg, den es zeigte,  
sollst du nicht zieh'n!

**SIEGFRIED** Hoho! Du Verbieter!  
Wer bist du denn,  
daß du mir wehren willst?

**WANDERER** Fürchte des Felsens Hüter!  
Verschlossen hält meine Macht die schlafende Maid:  
wer sie erweckte, wer sie gewänne,  
machtlos macht' er mich ewig!  
Ein Feuermeer umflutet die Frau,  
glühende Lohe umleckt den Fels:  
wer die Braut begehrt,  
dem brennt entgegen die Brunst.  
Blick' nach der Höh'!  
Erlugst du das Licht?  
Es wächst der Schein,  
es schwillt die Glut;  
sengende Wolken, wabernde Lohe  
wälzen sich brennend und prasselnd herab:  
ein Lichtmeer umleuchtet dein Haupt:  
bald Frißt und zehrt dich zündendes Feuer.  
Zurück denn, rasendes Kind!

**SIEGFRIED** Zurück, du Prahler, mit dir!  
Dort, wo die Brünste brennen,  
zu Brünnhilde muß ich dahin!

**SIEGFRIED**

Are you playing dumb, old fool?  
Out of the way!  
I'm going to the sleeping woman,  
like the bird showed me,  
before it flew off.

**WANDERER** It flew away for its own good.  
The lord of the ravens is here.  
It'd be a pity if they caught it!  
Do not take the way  
it showed you!

**SIEGFRIED** You're forbidding me?  
Who are you to forbid me  
to do anything?

**WANDERER** Fear the guardian of the rock!  
It is my might that keeps the maiden a prisoner.  
He who wakes her and wins her  
makes me powerless forever!  
A sea of fire surrounds her,  
red hot flames lick around the rock.  
Whoever seeks her  
must face the fiery fury.  
Behold the height!  
Can you see the light?  
The blaze is spreading,  
the glow is growing,  
scorching clouds, flickering flames,  
burning and falling down towards us.  
A great light illuminates your head,  
Soon the raging fire will consume you.  
Get back, you reckless boy!

**SIEGFRIED** Get back yourself!  
I must go to the heart of the blaze,  
to Brünnhilde!

**WANDERER** Fürchtest das Feuer du nicht,  
so sperre mein Speer dir den Weg!  
Noch hält meine Hand der Herrschaft Haft:  
das Schwert, das du schwingst,  
zerschlug einst dieser Schaft:  
noch einmal denn zerspring' es  
am ew'gen Speer!

**SIEGFRIED** Meines Vaters Feind! Find' ich dich hier?  
Herrlich zur Rache geriet mir das!  
Schwing' deinen Speer:  
in Stücken spalt' ihn mein Schwert!

**WANDERER** Zieh hin! Ich kann dich nicht halten!

[45]

**SIEGFRIED** Mit zerfocht'ner  
Waffe wich mir der Feige?  
Ha! Wonnige Glut! Leuchtender Glanz!  
Strahlend nun offen steht mir die Straße.  
Im Feuer mich baden!  
Im Feuer zu finden die Braut –  
Hoho! Hahei!  
Jetzt lock' ich ein liebes Gesell!

### **DRITTE SZENE**

*Siegfried, Brünnhilde*

[46]

**SIEGFRIED** Selige Öde auf sonniger Höh'!  
Was ruht dort schlummernd im schattigen Tann?  
Ein Roß ist's, rastend in tiefem Schlaf!  
Was strahlt mir dort entgegen?  
Welch glänzendes Stahlgeschmeid?  
Blendet mir noch die Lohe den Blick?  
Helle Waffen! Heb' ich sie auf?  
Ha! In Waffen ein Mann:

**WANDERER** If the fire doesn't frighten you,  
then fear my spear!  
My hand still holds the ruling spear.  
That sword you're holding  
was once shattered by this spear;  
and it will be splintered once again  
on my eternal spear!

**SIEGFRIED** My father's foe, is that who you are?  
How glorious revenge will be!  
Swing your spear,  
my sword will smash it to pieces!

**WANDERER** Go on then. I can't stop you!

[45]

**SIEGFRIED** Does the coward flee from me  
with his spear in splinters?  
Ha! Wondrous glow! Glittering radiance!  
The gleaming path is now open to me.  
I'll bathe in the fire  
and find my bride!  
Hoho! Ha!  
Now I finally find my dear companion!

### **SCENE THREE**

*Siegfried, Brünnhilde*

[46]

**SIEGFRIED** What beautiful solitude on the summit!  
What is that sleeping in the forest?  
It's a steed, resting in a deep sleep.  
What is that shining in my face?  
A glittering suit of steel?  
Am I still blinded by the fire?  
Shiny weapons? Shall I pick them up?  
Ah! There's a man in his armor!

wie mahnt mich wonnig sein Bild!  
Das hehre Haupt drückt wohl der Helm?  
Leichter würd' ihm, löst' ich den Schmuck.  
Ach! Wie schön!  
Schimmernde Wolken säumen in Wellen  
den hellen Himmelssee;  
leuchtender Sonne lachendes Bild  
strahlt durch das Wogengewölk!  
Von schwellendem Atem schwingt sich die Brust:  
brech' ich die engende Brünne?  
Komm, mein Schwert, schneide das Eisen!

[47]

Das ist kein Mann!  
Brennender Zauber zückt mir ins Herz;  
feurige Angst faßt meine Augen:  
mir schwankt und schwindelt der Sinn!  
Wen ruf' ich zum Heil, daß er mir helfe?  
Mutter! Mutter! Gedenke mein!  
Wie weck' ich die Maid,  
daß sie ihr Auge mir öffne?  
Das Auge mir öffne?  
Blende mich auch noch der Blick?  
Wagt' es mein Trotz?  
Ertrüg' ich das Licht?  
Mir schwebt und schwankt  
und schwirrt es umher!  
Sehrendes Sehnen zehrt meine Sinne;  
am zagenden Herzen zittert die Hand!  
Wie ist mir Feigem?  
Ist dies das Fürchten?  
O Mutter! Mutter! Dein mutiges Kind!  
Im Schläfe liegt eine Frau:  
die hat ihn das Fürchten gelehrt!

I'm delighted at the sight!  
Does the helmet constrict his head?  
It'd be easier on him if I loosened it.  
Ah, how beautiful!  
The clouds are like waves  
on the sea of heaven.  
The face of the sun shines  
through the clouds!  
The chest heaves from strained breathing.  
Should I cut away the breastplate?  
Come, my sword, sever the metal!

[47]

This is no man!  
A burning magic pierces my heart.  
A fiery fear seizes my eyes.  
All of my senses are failing!  
Who could I call on for help?  
Mother! Think of me!  
How can I wake her  
so that she opens her eyes?  
Wouldn't their gaze  
blind me though?  
Do I dare do it?  
Could I bear their light?  
Everything is swaying and staggering  
around me!  
A painful yearning burns my senses,  
my hands are trembling  
and my heart is pounding!  
Is this what fear is?  
Oh Mother! Here is your courageous child!  
A woman lies sleeping here;  
and she has taught him what fear is!

Wie end' ich die Furcht?  
Wie fass' ich Mut?  
Daß ich selbst erwache,  
muß die Maid mich erwecken!  
Süß erbebt mir ihr blühender Mund.  
Wie mild erzitternd mich Zagen er reizt!  
Ach! Dieses Atems wonnig warmes Gedüft!  
Erwache! Erwache! Heiliges Weib!  
Sie hört mich nicht.  
So saug' ich mir Leben  
aus süßesten Lippen,  
sollt' ich auch sterbend vergeh'n!

[48]

**BRÜNNHILDE** Heil dir, Sonne!  
Heil dir, Licht!  
Heil dir, leuchtender Tag!  
Lang war mein Schlaf;  
ich bin erwacht.  
Wer ist der Held, der mich erweckt'?

**SIEGFRIED** Durch das Feuer drang ich,  
das den Fels umbrann;  
ich erbrach dir den festen Helm:  
Siegfried bin ich, der dich erweckt'.

**BRÜNNHILDE** Heil euch, Götter!  
Heil dir, Welt!  
Heil dir, prangende Erde!  
Zu End' ist nun mein Schlaf;  
erwacht, seh' ich:  
Siegfried ist es, der mich erweckt!

**SIEGFRIED** O Heil der Mutter, die mich gebar!  
Heil der Erde, die mich genährt!  
Daß ich das Aug' erschaut,

How do I conquer this fear?  
How steel my heart?  
I must waken the maid  
so that I myself may awake!  
Her rosy mouth quivers sweetly!  
Her soft trembling soothes my fear.  
Ah! Her breath is delightfully fragrant!  
Wake up, wake up, holiest of women!  
She can't hear me.  
Then I'll gather life  
out of those sweet lips  
even if I die by the kiss!

[48]

**BRÜNNHILDE** Hail to you, sun!  
Hail to you, light!  
Hail to you, glorious day!  
I've been asleep so long,  
but now I've been awakened.  
Who is the hero who has woken me up?

**SIEGFRIED** I forced my way  
through the fire around the rock.  
I loosened your helmet.  
I am Siegfried and I have awakened you.

**BRÜNNHILDE** Hail to you, gods!  
Hail to you, world!  
Hail to you, beautiful earth!  
My sleep has come to an end.  
My eyes are opened.  
It is Siegfried who has woken me up!

**SIEGFRIED** Hail to my life-giving mother!  
Hail O earth that fostered my life!  
now to behold those eyes

das jetzt mir Seligem lacht!

**BRÜNNHILDE** O Heil der Mutter, die dich gebar!  
Heil der Erde, die dich genährt!  
Nur dein Blick durfte mich schau'n,  
erwachen durft' ich nur dir!

[49]

O Siegfried! Siegfried! Seliger Held!  
Du Wecker des Lebens, siegendes Licht!

**BRÜNNHILDE** O wüßtest du, Lust der Welt,  
wie ich dich je geliebt!  
Du warst mein Sinnen, mein Sorgen du!  
Dich Zarten nährt' ich,  
noch eh' du gezeugt;  
noch eh' du geboren,  
barg dich mein Schild:  
so lang' lieb' ich dich, Siegfried!

**SIEGFRIED** So starb nicht meine Mutter?  
Schlief die minnige nur?

**BRÜNNHILDE** Du wonniges Kind!  
Deine Mutter kehrt dir nicht wieder.  
Du selbst bin ich,  
wenn du mich Selige liebst.  
Was du nicht weißt,  
weiß ich für dich;  
doch wissend bin ich  
nur – weil ich dich liebe!  
O Siegfried! Siegfried! Siegendes Licht!  
Dich liebt' ich immer;  
denn mir allein erdünkte Wotans Gedanke.  
Der Gedanke, den ich nie nennen durfte;  
den ich nicht dachte, sondern nur fühlte;  
für den ich focht, kämpfte und stritt;

whose beams on me laugh in my joy!

**BRÜNNHILDE** Hail to your life-giving mother!  
Hail to the nourishing earth!  
Thine eye alone might behold me,  
alone to thee might I wake!

[49]

Oh, Siegfried! Blessed hero!  
You giver of life, triumphant light!

**BRÜNNHILDE** If you only knew, joy of my world,  
that I have always loved you!  
You were my every thought, my every care!  
I nourished you even before you were born.  
My shield protected you  
while you were in the womb.  
That's how long  
I have loved you, Siegfried!

**SIEGFRIED** So, my mother didn't die?  
Was she only asleep?

**BRÜNNHILDE** Dearest child,  
your mother won't come back to you.  
I am your very self,  
and if you love me, we will be united as one.  
What you don't know,  
I know for you.  
But I only have this knowledge  
because I love you!  
Oh, Siegfried! Conquering light!  
I have always loved you,  
I was the one who truly knew Wotan's wishes,  
those wishes that I never dared express,  
that I couldn't think about but only felt,  
for which I fought, battled and strove,

für den ich trotzte dem, der ihn dachte;  
für den ich büßte, Strafe mich band,  
weil ich nicht ihn dachte und nur empfand!  
Denn der Gedanke – dürftest du's lösen! –  
mir war er nur Liebe zu dir!

**SIEGFRIED** Wie Wunder tönt, was wonnig du singst;  
doch dunkel dünkt mich der Sinn.  
Deines Auges Leuchten seh' ich licht;  
deines Atems Wehen fühl' ich warm;  
deiner Stimme Singen hör' ich süß:  
doch was du singend mir sagst,  
stauend versteh' ich's nicht.  
Nicht kann ich das Ferne sinnig erfassen,  
wenn alle Sinne dich nur sehen und fühlen!  
Mit banger Furcht fesselst du mich:  
du Einz'ge hast ihre Angst mich gelehrt.  
Den du gebunden in mächtigen Banden,  
birg meinen Mut mir nicht mehr!

[50]

**BRÜNNHILDE** Dort seh' ich Grane,  
mein selig Roß:  
wie weidet er munter,  
der mit mir schlief!  
Mit mir hat ihn Siegfried erweckt.

**SIEGFRIED** Auf wonnigem Munde weidet mein Auge:  
in brünstigem Durst doch brennen die Lippen,  
daß der Augen Weide sie labe!

**BRÜNNHILDE** Dort seh' ich den Schild,  
der Helden schirmte;  
dort seh' ich den Helm,  
der das Haupt mir barg:  
er schirmt, er birgt mich nicht mehr!

for which I defied the one who conceived them.  
For which I have paid penance,  
because I could not think it, I only felt it!  
That thought, you may have guessed,  
was born out of my love for you!

**SIEGFRIED** Her song is so beautiful,  
but its meaning isn't clear.  
I see light in your sparkling eyes,  
I feel the warmth of your breath,  
I hear your sweet singing.  
But I can't understand  
what you're telling me.  
My mind can't grasp the things of the past  
because all of my senses are full of you!  
You have fettered me with fears,  
you have taught me anguish.  
You have me in powerful bonds,  
now give me freedom again!

[50]

**BRÜNNHILDE** I see Grane there,  
my trusty steed.  
He's happily grazing.  
Was he asleep like me?  
Siegfried woke him with me.

**SIEGFRIED** My eyes are fixed on your lovely mouth,  
my lips burn with thirst,  
may your beautiful eyes quench their thirst.

**BRÜNNHILDE** I see my shield there  
that sheltered heroes.  
There is the helmet  
that protected my head.  
They no longer protect me.

**SIEGFRIED** Eine selige Maid versehrte mein Herz;  
Wunden dem Haupte schlug mir ein Weib:  
ich kam ohne Schild und Helm!

**BRÜNNHILDE** Ich sehe der Brünne prangenden Stahl:  
ein scharfes Schwert schnitt sie entzwei;  
von dem maidlichen Leibe löst' es die Wehr:  
ich bin ohne Schutz und Schirm,  
ohne Trutz ein trauriges Weib!

**SIEGFRIED**

Durch brennendes Feuer fuhr ich zu dir!  
Nicht Brünne noch Panzer barg meinen Leib:  
nun brach die Lohe mir in die Brust.  
Es braust mein Blut in blühender Brunst;  
ein zehrendes Feuer ist mir entzündet:  
die Glut, die Brünnhilds Felsen umbrann,  
die brennt mir nun in der Brust!  
O Weib, jetzt lösche den Brand!  
Schweige die schäumende Glut!

**BRÜNNHILDE** Kein Gott nahte mir je!  
Der Jungfrau neigten scheu sich die Helden:  
heilig schied sie aus Walhall!  
Wehe! Wehe!  
Wehe der Schmach, der schmähhlichen Not!  
Verwundet hat mich, der mich erweckt!  
Er erbrach mir Brünne und Helm:  
Brünnhilde bin ich nicht mehr!

**SIEGFRIED** Noch bist du mir die träumende Maid:  
Brünnhildes Schlaf brach ich noch nicht.  
Erwache, sei mir ein Weib!

**SIEGFRIED** A woman has wounded my heart,  
and captured my mind,  
but I did not come with a shield or helmet!

**BRÜNNHILDE** I see the breastplate's shining steel,  
a sharp sword has cut it in two,  
my body loosened from the armor.  
I am exposed and unprotected,  
a weak woman!

**SIEGFRIED**

I forced my way to you through a blazing fire.  
I wore no armor to protect my body.  
Now a fire has ignited in my heart,  
my blood is a glowing blaze of passion.  
A consuming fire is kindled in me.  
The flames that once surrounded Brünnhilde's rock  
now burn in my chest!  
Oh woman, extinguish those flames!  
Still this seething fire!

**BRÜNNHILDE** No god ever came so close to me!  
Heroes bowed before my virginity.  
I was hallowed in Valhalla.  
What sorrow!  
What shameful disgrace!  
The one who woke me has wounded me!  
He broke open my armor.  
I'm no longer Brünnhilde!

**SIEGFRIED** You are still the dreaming maid to me.  
I have not woken you up yet.  
Awaken to become my wife!

**BRÜNNHILDE** Mir schwirren die Sinne,  
mein Wissen schweigt:  
soll mir die Weisheit schwinden?

**SIEGFRIED** Sangst du mir nicht,  
dein Wissen sei  
das Leuchten der Liebe zu mir?

**BRÜNNHILDE** Trauriges Dunkel trübt meinen Blick;  
mein Auge dämmert, das Licht verlischt:  
Nacht wird's um mich.  
Aus Nebel und Grau'n  
windet sich wütend ein Angstgewirr:  
Schrecken schreitet und bäumt sich empor!

**SIEGFRIED** Nacht umfängt gebund'ne Augen.  
Mit den Fesseln schwindet das finstre Grau'n.  
Tauch' aus dem Dunkel und sieh:  
sonnenhell leuchtet der Tag!

**BRÜNNHILDE** Sonnenhell leuchtet der Tag  
meiner Schmach!  
O Siegfried! Siegfried!  
Sieh' meine Angst!

[51]

Ewig war ich, ewig bin ich,  
ewig in süß sehrender Wonne,  
doch ewig zu deinem Heil!  
O Siegfried! Herrlicher! Hort der Welt!  
Leben der Erde! Lachender Held!  
Lass, ach lass, lasse von mir!  
Nahe mir nicht mit der wütenden Nähe!  
Zwinge mich nicht  
mit dem brechenden Zwang,  
zertrümmre die Traute dir nicht!  
Sahst du dein Bild im klaren Bach?

**BRÜNNHILDE** My senses are in a whirl,  
my wisdom is silent.  
Must my knowledge wither?

**SIEGFRIED** Didn't you sing to me  
that your wisdom was  
the light leading to your love for me?

**BRÜNNHILDE** A sad darkness is clouding my sight.  
My eyes darken, my light dims.  
Night is all around me.  
A frenzy of fear is coiling  
out of the gloomy clouds.  
Terror rears up to me!

**SIEGFRIED** Night is blinding you.  
Your gloomy fears will vanish.  
Rise out of the darkness and see.  
The day is shining bright in the sun!

**BRÜNNHILDE** My shame shines  
as bright as the sun!  
Oh, Siegfried!  
Look at my anguish!

[51]

I always was, and I always am  
in sweet and yearning happiness,  
but only for your sake!  
Oh, Siegfried, glorious being! Treasure of the world!  
Life of the earth! Smiling hero!  
Ah, leave me, let me go!  
Do not get close to me with passion,  
do not compel me  
with pressure.  
Don't destroy your beloved!  
Did you ever see your reflection in a clear brook?

Hat es dich Frohen erfreut?  
Rührtest zur Woge das Wasser du auf,  
zerflösse die klare Fläche des Bachs:  
dein Bild sähst du nicht mehr,  
nur der Welle schwankend Gewog'!  
So berühre mich nicht,  
trübe mich nicht!  
Ewig licht lachst du selig dann  
aus mir dir entgegen,  
froh und heiter ein Held!  
O Siegfried! Leuchtender Sproß!  
Liebe dich und lasse von mir:  
vernichte dein Eigen nicht!

**SIEGFRIED** Dich lieb' ich: o liebtest mich du!  
Nicht hab' ich mehr mich:  
o, hätte ich dich!  
Ein herrlich Gewässer wogt vor mir;  
mit allen Sinnen seh' ich nur sie,  
die wonnig wogende Welle.  
Brach sie mein Bild, so brenn' ich nun selbst,  
sengende Glut in der Flut zu kühlen;  
ich selbst, wie ich bin,  
spring' in den Bach:  
o, daß seine Wogen mich selig verschlängen,  
mein Sehnen schwänd' in der Flut!  
Erwache, Brünnhilde!  
Wache, du Maid!  
Lache und lebe, süßeste Lust!  
Sei mein! Sei mein! Sei mein!

**BRÜNNHILDE** O Siegfried!  
Dein war ich von je!

**SIEGFRIED** Warst du's von je, so sei es jetzt!

Didn't its image make you glad?  
Had you stirred the water,  
the brook's clear surface would dissolve,  
and you wouldn't see yourself any longer,  
only the moving water!  
So, do not touch me,  
do not upset me!  
Then, you will smile forever with happiness,  
ever bright, see myself in you,  
a joyous hero!  
Oh, Siegfried, radiant youth!  
Love yourself and leave me alone,  
do not destroy what is your own!

**SIEGFRIED** I love you! Ah, if you only loved me!  
I am no longer myself.  
Ah, if I only had you!  
A glorious flood flows before me,  
I feel it with all of my senses,  
a sweet, surging sea.  
If it breaks my reflection,  
I burn to cool my heart  
in the water,  
I'll leap into the water.  
I'd be so happy if its waves would swallow me up,  
all of my longing disappearing into its flood!  
Awake, Brünnhilde!  
Live and laugh,  
oh sweetest joy!  
Be mine!

**BRÜNNHILDE** Oh, Siegfried!  
I have always been yours!

**SIEGFRIED** If you have always been, then be so now!

**BRÜNNHILDE** Dein werd' ich ewig sein!

**SIEGFRIED** Was du sein wirst, sei es mir heut'!

Faßt dich mein Arm,  
umschling' ich dich fest;  
schlägt meine Brust  
brünstig die deine;  
zünden die Blicke, zehren die Atem sich;  
Aug' in Auge, Mund an Mund:  
dann bist du mir,  
was bang du mir warst und wirst!  
Dann brach sich die brennende Sorge,  
ob jetzt Brünnhilde mein?

**BRÜNNHILDE** Ob jetzt ich dein?  
Göttliche Ruhe rast mir in Wogen;  
keuschestes Licht lodert in Gluten:  
himmlisches Wissen stürmt mir dahin,  
Jauchzen der Liebe jagt es davon!  
Ob jetzt ich dein?  
Siegfried! Siegfried!  
Siehst du mich nicht?  
Wie mein Blick dich verzehrt,  
erblindest du nicht?  
Wie mein Arm dich preßt,  
entbrennst du mir nicht?  
Wie in Strömen mein Blut entgegen dir stürmt,  
das wilde Feuer, fühlst du es nicht?  
Fürchtest du, Siegfried,  
fürchtest du nicht das wild wütende Weib?

**SIEGFRIED** Ha! Wie des Blutes Ströme sich zünden,  
wie der Blicke Strahlen sich zehren,  
Wie die Arme brünstig sich pressen, –  
kehrt mir zurück mein kühner Mut,

**BRÜNNHILDE** I will be yours forever!

**SIEGFRIED** What you will be, be for me today!

Let me hold you tightly.  
My heart beats passionately  
against yours,  
our gaze on fire,  
breathing the same breath,  
eye to eye, mouth to mouth!  
Then you will be to me  
what in fear you were!  
Then all doubt will be gone  
whether Brünnhilde will be mine!

**BRÜNNHILDE** Whether I am yours?  
Divine peace floods my soul,  
purest light blazes in passion,  
heaven's wisdom is rushing out of me,  
chased out by the joy of love!  
Whether I am yours?  
Siegfried! Siegfried!  
Can't you see me?  
Doesn't my devouring glance  
blind you?  
As my arms hold you,  
aren't you set on fire?  
As my blood surges,  
don't you feel its fire?  
Siegfried, don't you fear  
this wild and passionate woman?

**SIEGFRIED** As our blood  
sets us on fire,  
our eyes scorch one another.  
As our arms hold one another,

und das Fürchten, ach! Das ich nie gelernt,  
das Fürchten, das du mich kaum gelehrt:  
das Fürchten, – mich dünkt –  
ich Dummer vergaß es nun ganz!

**BRÜNNHILDE** O kindischer Held!  
O herrlicher Knabe!  
Du hehrster Taten töriger Hort!  
Lachend muß ich dich lieben,  
lachend will ich erblinden,  
lachend lass' uns verderben  
lachend zugrunde geh'n!  
Fahr' hin, Walhalls leuchtende Welt!  
Zerfall in Staub deine stolze Burg!  
Leb' wohl, prangende Götterpracht!  
End' in Wonne, du ewig Geschlecht!  
Zerreißt, ihr Nornen, das Runenseil!  
Götterdämm' rung, dunkle herauf!  
Nacht der Vernichtung, neble herein!  
Mir strahlt zur Stunde Siegfrieds Stern;  
er ist mir ewig, ist mir immer,

**SIEGFRIED** Lachend erwachst du Wonnige mir:  
Brünnhilde lebt, Brünnhilde lacht!  
Heil dem Tage, der uns umleuchtet!  
Heil der Sonne, die uns bescheint!  
Heil der Welt, der Brünnhilde lebt!  
Sie wacht, sie lebt, sie lacht mir entgegen.  
Prangend strahlt mir Brünnhildes Stern!  
Sie ist mir ewig, ist mir immer,

**BRÜNNHILDE UND SIEGFRIED**  
Erb' und Eigen, ein' und all':  
leuchtende Liebe, lachender Tod!

*DAS ENDE*

my daring and courage return,  
and the fear I never learned,  
fear that you have taught me . . .  
I've already completely forgotten it.

**BRÜNNHILDE** Oh, childlike hero!  
Beautiful boy!  
You guileless treasure of sublime deeds!  
I love you with laughter,  
I would go blind with laughter,  
may we perish with laughter,  
go to our destruction with laughter!  
Farewell, Valhalla's light-giving world!  
May your fortress crumble in ruin!  
Farewell to the divinity of the gods!  
May your demise be blissful!  
Norns, destroy the rope of runes!  
Dusk of gods in darkness arise!  
Night of their downfall dawn in mist!  
Now streams toward me Siegfried's star:  
he is forever my one.

**SIEGFRIED** I'll awaken you with laughter, joyous  
woman! Brünnhilde lives, Brünnhilde laughs!  
Hail to the day!  
Hail to the sun  
Hail to the world in which Brünnhilde lives!  
She's awake and smiling at me.  
Your star shines on me.  
She's mine forever!

**BRÜNNHILDE AND SIEGFRIED**  
My wealth and world, my one and all:  
light of love, laughing death!

*THE END*



**GÖTTERDÄMMERUNG**  
**TWILIGHT**  
**OF THE GODS**

**IV**

**OPER IN 1 PROLOG,  
3 AUFZÜGEN UND 13 SZENEN**  
WWV 86D

*Musik und Libretto von Richard Wagner  
1874*

*Uraufführung  
im Bayreuther Festspielhaus  
am 17. August 1876  
Hans Richter, Dirigent*

**OPERA IN 1 PROLOGUE,  
3 ACTS AND 13 SCENES**  
WWV 86D

*Music and libretto by Richard Wagner  
1874*

*Premiere performance  
at the Bayreuth Festspielhaus  
on 17 August 1876  
Hans Richter, conductor*

By *Götterdämmerung*, Wagner's compositional approach had become, as he put it "a close-knit unity: there is scarcely a bar in the orchestra that does not develop out of the preceding unit." All of the major and most of the minor characters in *Götterdämmerung* express themselves in their own distinct musical language. For instance, the role of the villainous Nibelung Hagen, Alberich's son, calls for a strident, strained timbre certain to damage, if not destroy, all but the sturdiest and most resilient of bass-baritone voices.

Wagner's music triggers the visual imagination, but it also depicts the characters' rich interior lives, exposing the thoughts and feelings that they suppress, sometimes subconsciously, or can't express in words. Think of the so-called leitmotif as the aural equivalent of costume or makeup design, a device to make fictional figures feel like real human beings with unique personality quirks and contradictions.

Wagner uses his intricate system of themes to reinforce certain patterns, connections and concepts, then connects these symbols over vast expanses of time, not only within each opera but throughout the cycle.

*Götterdämmerung* features many of the motifs that we remember from the three previous operas, but they have evolved, accruing new layers of meaning with repetition and recontextualization. Like memories, the motifs are a form of time travel, the sound of the scent of Proust's madeleine, a way to conjure the lost or dead, however briefly. Time doesn't always collapse backward, into the past; sometimes it hurtles forward, into the blinding clarity of annihilation.

In the final act of *Götterdämmerung*, the music that accompanies Siegfried's death quotes the music that Wagner used for Brünnhilde's awakening at the end of *Siegfried*, the previous opera in the cycle. Brünnhilde's climactic Immolation Scene, at the very end of *Götterdämmerung*, cites the music of the fate-spinning Norns at the beginning of the Prologue.

The serenely thrilling instrumental coda reaches back even further, resurrecting the radiant Rhinegold theme from the preliminary music drama, *Das Rheingold*. The cycle is a circle, and the circle is a ring.

## PROTAGONISTEN UND STIMMEN / CHARACTERS AND VOICES

### WÄLSUNG (MENSCH) / WÄLSUNG (HUMAN)

#### SIEGFRIED

Sohn der Zwillinge Siegmund und Sieglinde;  
Enkel von Wotan und Neffe von Brünnhilde /  
son of the twins Siegmund and Sieglinde;  
grandson of Wotan and nephew of Brünnhilde

DANIEL JOHANSSON *tenor*

### GIEBICHUNGEN (MENSCHEN) / GIEBICHUNGS (HUMANS)

#### GUNTHER

König der Gibichungen,  
Sohn der Menschen Gibich und Grimhilde; Hagens Halbbruder /  
king of the Gibichungs,  
son of the humans Gibich and Grimhilde; half-brother of Hagen

ROMAN TREKEL *baritone*

#### GUTRUNE

Gunthers Schwester /  
Gunther's sister

KATHRYN HENRY *soprano*

#### HAGEN

Sohn von Alberich und Grimhilde; Gunthers Halbbruder /  
son of Alberich and Grimhilde; half-brother of Gunther

STEPHEN MILLING *bass*

### MANNEN UND FRAUEN / MEN AND WOMEN

Gunthers Vasallen /  
Gunther's vassals

DALLAS SYMPHONY CHORUS  
ANTHONY BLAKE CLARK *chorus director*  
(Jean D. Wilson Chair)

### NIBELUNGEN / NIBELUNGS

#### ALBERICH

machtgieriger Zwerg, gestürzter Herr der Nibelungen;  
Mimes Bruder (der in *Siegfried* von Siegfried getötet wird) /  
power-hungry dwarf, disgraced lord of the Nibelungs;  
Mime's brother (who is killed by Siegfried in *Siegfried*)

TÓMAS TÓMASSON *baritone*

## **WALKÜREN / VALKYRIES**

### **BRÜNNHILDE**

Tochter von Wotan und Erda; gestürzte Walküre /  
daughter of Wotan and Erda; disgraced Valkyrie

LISE LINDSTROM *soprano*

### **WALTRAUTE**

Tochter Wotans; Brünnhildes Halbschwester /  
daughter of Wotan; Brünnhilde's half-sister

DENIZ UZUN *mezzo-soprano*

## **RHEINTÖCHTER / RHINEMAIDENS**

### **WONGLINDE**

VALENTINA FARCAS *soprano*

### **WELLGUNDE**

KIMBERLY GRATLAND JAMES *mezzo-soprano*

### **FLOßHILDE**

ursprüngliche Hüterinnen des Rheingolds; Schwestern /  
original guardians of the Rhine gold; sisters

RENÉE TATUM *mezzo-soprano*

## **NORNEN / NORNS**

### **FIRST NORN**

TAMARA MUMFORD *contralto*

### **SECOND NORN**

JENNIFER JOHNSON CANO *mezzo-soprano*

### **THIRD NORN**

drei Erdas Töchter; jede liest einen Ausschnitt aus dem ewigen Wissen,  
nämlich die Vergangenheit (Alt), die Gegenwart (Mezzosopran) und die Zukunft (Sopran) /  
Erda's three daughters; each reads a fragment of eternal knowledge,  
respectively the past (contralto), the present (mezzo-soprano) and the future (soprano)

KATHRYN HENRY *soprano*

## **LIVE RECORDING**

Recorded at Morton H. Meyerson Symphony Center,  
Dallas, Texas, USA, 8 & 20 October 2024

**PROLOGUE****SCENE ONE**

- |   |  |      |
|---|--|------|
| 1 | Vorspiel – „Welch Licht leuchtet dort?“ (Die erste Norn, Die zweite Norn, Die dritte Norn) | 7:29 |
| 2 | „Treu beratner Verträge Runen“ (Die zweite Norn)   | 2:12 |
| 3 | „Es ragt die Bur“ (Die dritte Norn, Die zweite Norn, Die erste Norn)                       | 8:27 |

**SCENE TWO**

- |   |  |      |
|---|--|------|
| 4 | „Zu neuen Taten, teurer Helde“ (Brünnhilde, Siegfried) | 7:08 |
| 5 | „Willst du mir Minne schenken“ (Brünnhilde, Siegfried) | 6:09 |
| 6 | „O heilige Götter!“ (Brünnhilde, Siegfried)            | 2:29 |
| 7 | Siegfrieds Rheinfahrt <i>Ziemlich rasch</i>            | 5:29 |

**ACT I****SCENE ONE**

- |    |  |      |
|----|--|------|
| 8  | „Nun hör', Hagen, sage mir, Held“ (Gunther, Hagen)                   | 2:08 |
| 9  | „Wen rätst du nun zu frein“ (Gunther, Hagen, Guttrune)               | 7:42 |
| 10 | „Jagt er auf Taten wonnig umher“ (Hagen, Gunther, Siegfrieds Stimme) | 3:43 |

**SCENE TWO**

- |    |  |      |
|----|--|------|
| 11 | „Wer ist Gibichs Sohn?“ (Siegfried, Gunther, Hagen)                | 2:07 |
| 12 | „Begrüße froh, o Held“ (Gunther, Siegfried, Hagen)                 | 3:50 |
| 13 | „Willkommen, Gast, in Gibichs Haus!“ (Gutrune, Siegfried, Gunther) | 3:38 |

14	„Deinem Bruder bot ich mich zum Mann“ (Siegfried, Gunther)	3:57
15	„Blühenden Lebens labendes Blut“ (Siegfried, Gunther, Hagen)	3:48
16	„Frisch auf die Fahrt!“ (Siegfried, Gunther, Gutrune, Hagen)	2:39
17	„Hier sitz' ich zur Wacht, wahre den Hof“ (Hagen)	11:10

### **SCENE THREE**

18	„Altgewohntes Geräusch“ (Brünnhilde, Waltraute)	8:23
19	„Höre mit Sinn, was ich dir sage!“ (Waltraute)	11:08
20	„Welch' banger Träume Mären meldest du Traurige mir!“ (Brünnhilde, Waltraute)	7:51
21	„Was leckt so wütend“ (Brünnhilde)	1:53
22	„Brünnhild'! Ein Freier kam“ (Siegfried, Brünnhilde)	10:25

## **ACT II**

### **SCENE ONE**

- 23 Vorspiel *Sehr mässig bewegt* 2:57  
24 „Schläfst du, Hagen, mein Sohn?“ (Alberich, Hagen) 10:34

### **SCENE TWO**

- 25 „Hoiho, Hagen! Müder Mann!“ (Siegfried, Hagen) 2:34  
26 „Heiß' mich willkommen“ (Siegfried, Guttrune, Hagen) 3:58

### **SCENE THREE**

- 27 “Hoiho! Hoihohoho! Ihr Gibichs Mannen, machet euch auf!” (Hagen, Mannen) 9:07

### **SCENE FOUR**

- 28 „Heil dir, Gunther!“ (Mannen, Gunther) 2:45  
29 „Gegrüßt sei“ (Gunther, Mannen, Frauen, Siegfried, Brünnhilde, Hagen) 4:02  
30 „Einen Ring“ (Brünnhilde, Siegfried, Gunther, Hagen, Guttrune, Mannen, Frauen) 3:33  
31 „Heil'ge Götter“ (Brünnhilde, Gunther, Frauen, Mannen, Siegfried, Guttrune, Hagen) 6:10  
32 „Helle Wehr, heilige Waffe“ (Siegfried, Brünnhilde, Mannen) 3:20  
33 „Gunther! Wehr' deinem Weibe“ (Siegfried) 3:31

### **SCENE FIVE**

- 34 „Welches Unholds List liegt hier verhohlen?“ (Brünnhilde) 4:18  
35 „Vertraue mir, betrog'ne Frau!“ (Hagen, Brünnhilde) 3:41  
36 „Auf, Gunther, edler Gibichung!“ (Hagen, Gunther, Brünnhilde) 9:07

## **ACT III**

### **SCENE ONE**

37	Vorspiel <i>Lebhaft, doch mässig im Zeitmaß</i>	1:37
38	„Frau Sonne sendet lichte Strahlen“ (Woglinde, Wellgunde, Floßhilde)	4:47
39	„Ein Albe führte mich irr“ (Siegfried, Woglinde, Wellgunde, Floßhilde)	3:52
40	„Was leid' ich doch das karge Lob?“ (Siegfried, Floßhilde, Woglinde, Wellgunde)	1:36
41	„Siegfried!“ (Woglinde, Wellgunde, Floßhilde, Siegfried)	8:21

### **SCENE TWO**

42	„Hoiho! Hoiho! Finden wir endlich“ (Hagen, Mannen, Siegfried)	3:48
43	„Trink', Gunther, trink'!“ (Siegfried, Gunther, Hagen)	2:44
44	„Mime hieß ein mürrischer Zwerg“ (Siegfried, Hagen, Mannen)	4:56
45	„In Leid zu dem Wipfel“ (Siegfried, Hagen, Gunther, Mannen)	5:34
46	„Brünnhilde! Heilige Braut!“ (Siegfried)	4:38
47	Siegfrieds Trauermarsch <i>Feierlich</i>	5:38

### **SCENE THREE**

48	„War das sein Horn?“ (Gutrune)	2:50
49	„Hoiho! Hoiho! Wacht auf!“ (Hagen, Gutrune, Gunther)	2:53
50	„Nicht klage wider mich“ (Gunther, Hagen)	2:28
51	„Schweigt eures Jammers“ (Brünnhilde, Gutrune)	3:37
52	„Starke Scheite schichtet“ (Brünnhilde)	8:26
53	„Mein Erbe nun nehm' ich zu eigen“ (Brünnhilde)	2:28
54	„Fliegt heim, ihr Raben!“ (Brünnhilde, Hagen)	8:01

## **A CLOSER LISTEN: WAGNER'S *GÖTTERDÄMMERUNG***

### **PROLOGUE.** *On the Valkyries' rock. Night*

The sprawling *Prologue* opens with the three Norns, the soothsaying daughters of Earth goddess Erda, spinning the threads of fate. The trio dolefully describes the withering of the mystical world ash tree after Wotan cut a spear from its wood. The sisters recount that Wotan ordered the ailing tree to be felled and its remains piled around Valhalla: fuel for the coming conflagration. Before the Norns finish the prophecy, their rope frays and snaps, leaving the future uncertain.

Meanwhile, on the fire-encircled rock where Brünnhilde and Siegfried have been, the couple agrees to part for the first time. The hero must perform heroic feats; Brünnhilde, the hero's helpmeet, must confine herself to domestic duties. He leaves her with his ring – yes, that one, with the curse – to signify his devotion. She lends him her beloved Grane, on whom she once flew into battle as a virginal Valkyrie. Like his mistress, Grane has lost his superpower, but he remains a noble steed. Siegfried departs for his long journey.

### **ACT I.** *The hall of the Gibichungs on the Rhine*

The first scene takes place in the hall of the Gibichung estate on the Rhine. Hagen, son of the scheming dwarf Alberich, advises his half-brother Gunther, the Gibichung heir, to find and marry Brünnhilde. Gunther's sister, Gutrune, can snag Siegfried, who will fall instantly in love with whoever administers Hagen's magic potion. Hagen doesn't tell Gutrune and Gunther any of the problematic details, including the fact that the potion is a memory eraser, the only means by which Siegfried would ever betray

his soulmate, Brünnhilde. Gunther needs Siegfried to help him woo (abduct, more accurately) Brünnhilde because Siegfried is the only man fearless enough to penetrate Loge's magic fire, which surrounds and protects Brünnhilde's rock.

Siegfried receives an unusually hospitable welcome at Gunther's court. Gutrune serves up Hagen's potion, and Siegfried falls instantly in love with her, just as Hagen promised. He forgets all about Brünnhilde. In a perverse twist, Siegfried even volunteers to help Gunther subdue and kidnap her by using the Tarnhelm to assume Gunther's form. Gunther will accompany him on the voyage and switch places after Siegfried has penetrated the magic fire. Gunther and Siegfried swear a blood oath to each other; Hagen abstains. He waits at home and plots while Gunther and Siegfried pursue Brünnhilde.

Brünnhilde's rock is the setting for the second scene, when the exiled Valkyrie receives a visit from her sister Waltraute, who arrives by flying horse. Waltraute urges Brünnhilde to undo Alberich's curse by returning the ring to the Rhinemaidens, but Brünnhilde won't budge. To her the ring represents Siegfried's love, their sacred bond. Outraged, she orders her sister to leave.

Suddenly Brünnhilde hears her husband's signature horn-call "heigh ho," but to her shock, the man who penetrates the wall of flames is a stranger. Because of the Tarnhelm trickery, she doesn't recognize the intruder as her husband; because of the potion-induced amnesia, he doesn't recognize her as his wife. He pulls the ring off her finger, overpowers her and claims her for Gunther.

## **ACT II.** *In front of the Gibichungs' hall*

The scene opens in the Gibichung family hall. Alberich urges his sleeping son, Hagen, to avenge himself on Siegfried and claim the ring. Siegfried shows up and informs Hagen that Gunther will soon bring home his bride. Gunther arrives, as if on cue, towing the miserable Brünnhilde and announces that a double wedding is nigh. Brünnhilde realizes, to her horror, that Siegfried doesn't recognize her. She is even more stunned to observe that he is wearing the ring that "Gunther" stole from her.

After Siegfried and Gutrune leave, Hagen offers to avenge Brünnhilde, who is so incensed that she divulges the sole method by which Siegfried can be killed. In happier days, she used a magical protection spell on most of his body but left his back untreated, assuming that he would never turn it on an enemy. Although reluctant to break the blood-brother pact, Gunther agrees to betray Siegfried once Hagen persuades him that Gunther's honor is at stake. Hagen and Gunther concoct a plan to murder Siegfried on a hunting trip and blame his death on a wild boar. Brünnhilde and Gunther want vengeance on Siegfried; Hagen remains focused on the ring.

## **ACT III.** *A wild, woody and rocky valley on the Rhine*

In a valley on the Rhine, the sun-worshipping Rhinemaidens greet Siegfried, who has been hunting nearby. They beg him to return the ring, warning him of Alberich's curse; Siegfried wavers but opts to keep it. When the remaining members of the hunting party

show up, Hagen encourages Siegfried to tell them his life story. When Siegfried gets to the part where he kills his foster father, Mime (Hagen's uncle), Hagen offers Siegfried a drink containing the antidote to the potion that he took earlier, the one that made him forget Brünnhilde. After swallowing the antidote, Siegfried remembers and lovingly describes his marriage to Brünnhilde, which upsets Gunther, who, like his sister, hadn't known that their spouses had been happily married to each other. Hagen stabs Siegfried in the back with a spear and kills him, but not before Siegfried proclaims his eternal love for Brünnhilde. Gunther's vassals carry the hero's body away, to the elegiac strains of the Funeral Music.

In the climactic final scene, Brünnhilde's Immolation, she slips the magical ring from Siegfried's dead finger and entrusts it to the "water-wise sisters." She orders her ravens to burn down Valhalla, home of the gods, and hurls a flaming torch.

As the orchestra reprises themes from *Die Walküre*, she summons her trusty mount Grane and tells him that they will soon join his master to be "joined again by the mighty power of love!" Brünnhilde and Grane incinerate themselves on the pyre. The ravens ignite Valhalla, along with Wotan and all the other decadent denizens. The Rhine surges, extinguishing the fire and cleansing the ruins. Hagen dies in one last doomed, desperate grab at the ring. Rhinegold is restored to its riverine home, and love redeems the world.

# GÖTTERDÄMMERUNG. LIBRETTO

## PROLOG

[1]

### VORSPIEL

## ERSTE SZENE

*Die drei Nornen*

**DIE ERSTE NORN** Welch Licht leuchtet dort?

**DIE ZWEITE NORN** Dämmert der Tag schon auf?

**DIE DRITTE NORN** Loges Heer lodert feurig  
um den Fels. Noch ist's Nacht.

Was spinnen und singen wir nicht?

**DIE ZWEITE NORN** Wollen wir spinnen und singen,  
woran spannst du das Seil?

**DIE ERSTE NORN** So gut und schlimm es geh'  
schling' ich das Seil und singe.

An der Weltesche wob ich einst,  
da groß und stark dem Stamm entgrünte  
weihlicher Äste Wald.

Im kühlen Schatten rauscht' ein Quell,  
Weisheit raunend rann sein Gewell';  
da sang ich heil'gen Sinn.

Ein kühner Gott  
trat zum Trunk an den Quell;  
seiner Augen eines  
zahlt' er als ewigen Zoll.

Von der Weltesche  
brach da Wotan einen Ast;  
eines Speeres Schaft  
entschnitt der Starke dem Stamm.

In langer Zeiten Lauf  
zehrte die Wunde den Wald;  
falb fielen die Blätter,

## PROLOGUE

[1]

### PRELUDE

## SCENE ONE

*The three Norns*

**THE FIRST NORN** What is that light over there?

**THE SECOND NORN** Is it dawn already?

**THE THIRD NORN** No, it's Loge's flame  
around the rock. It's still night.

Why don't we spin and sing?

**THE SECOND NORN** If we spin and sing,  
where will we stretch our rope?

**THE FIRST NORN** For better or worse,  
I'll wind the rope as I sing.

Once I wove it at the world ash tree,  
it had great strong branches  
growing from its trunk.

A spring murmured in the cool shade.  
It whispered wisdom as it rippled.

Then I sang a sacred song.  
A fearless god stopped  
to drink at the spring  
and forfeited one of his eyes  
as eternal payment.

Then Wotan broke a branch  
from the world ash tree  
and shaped himself a staff  
of a spear with the wood.

The tree began to waste away  
because of the wound.  
It eventually lost all of its leaves

dürr darbt der Baum,  
traurig versiegte des Quells Trank:  
trüben Sinnes ward mein Gesang.  
Doch, web' ich heut'  
an der Weltesche nicht mehr,  
muß mir die Tanne  
taugen zu fesseln das Seil:  
singe, Schwester, – dir werf' ich's zu.  
Weißt du, wie das wird?

[2]

**DIE ZWEITE NORN** Treu beratner Verträge Runen  
schnitt Wotan in des Speeres Schaft:  
den hielt er als Haft der Welt.  
Ein kühner Held  
zerhieb im Kampfe den Speer;  
in Trümmer sprang  
der Verträge heiliger Haft.  
Da hieß Wotan Walhalls Helden  
der Weltesche welches Geäst  
mit dem Stamm in Stücke zu fällen.  
Die Esche sank;  
ewig versiegte der Quell!  
Fessle ich heut'  
an den scharfen Fels das Seil:  
singe, Schwester, – dir werf' ich's zu.  
Weißt du, wie das wird?

[3]

**DIE DRITTE NORN**  
Es ragt die Burg, von Riesen gebaut:  
mit der Götter und Helden heiliger Sippe  
sitzt dort Wotan im Saal.  
Gehau'ner Scheite hohe Schicht  
ragt zuhauf rings um die Halle:

and withered.  
And then the spring ran dry.  
After that, my songs became sorrowful.  
I no longer weave  
at the world ash tree.  
Now I must weave  
at the pine.  
Sing, sister, as I pass the rope to you.  
Do you know what will come to pass?

[2]

**THE SECOND NORN** Wotan carved runes  
of treaties into the shaft of his spear,  
and by those treaties, he ruled the world.  
But a brave hero  
has shattered Wotan's spear.  
The treaties' runes  
were destroyed as well.  
Then Wotan had his heroes in Valhalla  
split the withered ash tree  
into pieces.  
The great ash tree is gone.  
And the spring is still dry.  
And now I must weave  
my rope on a rock.  
Sing, sister, I'm handing it over to you.  
Do you know what will come to pass?

[3]

**THE THIRD NORN**  
Valhalla, built by the giants, still towers.  
Wotan sits in the hall  
with his clan of gods and heroes.  
A mighty wall of branches  
surrounds the castle.

die Weltesche war dies einst!  
Brennt das Holz heilig brünstig und hell,  
sengt die Glut  
sehrend den glänzenden Saal:  
der ewigen Götter Ende  
dämmert ewig da auf.  
Wisset ihr noch,  
so windet von neuem das Seil;  
von Norden wieder werf' ich's dir nach.

**DIE ZWEITE NORN** Spinne, Schwester, und singe!

**DIE ERSTE NORN** Dämmert der Tag?  
Oder leuchtet die Lohe?  
Getrübt trägt sich mein Blick;  
nicht hell eracht' ich das heilig Alte,  
da Loge einst entbrannte in lichter Brunst.  
Weißt du, was aus ihm ward?

**DIE ZWEITE NORN** Durch des Speeres  
Zauber zähmte ihn Wotan;  
Räte raunt' er dem Gott.  
An des Schaftes Runen,  
frei sich zu raten,  
nagte zehrend sein Zahn:  
da, mit des Speeres zwingender Spitze  
bannte ihn Wotan,  
Brünnhildes Fels zu umbrennen.  
Weißt du, was aus ihm wird?

**DIE DRITTE NORN** Des zerschlagenen Speeres  
stechende Splitter  
taucht einst Wotan  
dem Brünstigen tief in die Brust:  
zehrender Brand zündet da auf;  
den wirft der Gott in der Weltesche  
zuhauf geschichtete Scheite.

That's what remains of the great ash!  
If the sacred ash ever were to burn,  
it will scorch the great fortress.  
Then the reign of  
the immortal gods  
will be over.  
Do you know more?  
Then wind the rope again,  
I pass it back to you.

**THE SECOND NORN** Spin, sister, and sing!

**THE FIRST NORN** Is that daylight?  
Or is it still the flickering fire?  
Sadness dims my vision.  
I can no longer recall marvels of the past,  
when Loge flared up in a bright flame.  
Whatever became of him?

**THE SECOND NORN** Wotan tamed Loge  
through the spear's power.  
Loge became counselor to the god.  
Loge tried to set himself free  
by biting into the runes.  
But Wotan compelled him  
with the spear  
to surround Brünnhilde's rock  
with fire.  
What will become of him?

**THE THIRD NORN** Soon Wotan will take  
the splinters of his spear  
and plunge them deeply  
into Loge's chest.  
A raging flame will burst forth,  
Wotan will fling it onto the pile of logs  
from the ash.

**DIE ZWEITE NORN** Wollt ihr wissen,  
wann das wird?  
Schwinget, Schwestern, das Seil!

**DIE ERSTE NORN** Die Nacht weicht;  
nichts mehr gewahr' ich:  
des Seiles Fäden find' ich nicht mehr;  
verflochten ist das Geflecht.  
Ein wüstes Gesicht wirrt mir wütend den Sinn:  
das Rheingold raubte Alberich einst:  
weißt du, was aus ihm ward?

**DIE ZWEITE NORN** Des Steines Schärfe  
schnitt in das Seil;  
nicht fest spannt mehr der Fäden Gespinst;  
verwirrt ist das Geweb'.  
Aus Not und Neid  
ragt mir des Niblungen Ring:  
ein rächender Fluch  
nagt meiner Fäden Geflecht.  
Weißt du, was daraus wird?

**DIE DRITTE NORN** Zu locker das Seil,  
mir langt es nicht.  
Soll ich nach Norden neigen das Ende,  
straffer sei es gestreckt!  
Es riß!

**DIE ZWEITE NORN** Es riß!

**DIE ERSTE NORN** Es riß!

**DIE DREI NORNEN** Zu End' ewiges Wissen!  
Der Welt melden Weise nichts mehr.  
Hinab! Zur Mutter! Hinab!

**ORCHESTERZWISCHENSPIEL**  
*Tagesgrauen – Sonnenaufgang*

**THE SECOND NORN** Do you want to know  
when that will happen then?  
Sisters, wind the rope!

**THE FIRST NORN** Night is fading.  
I can discern no more.  
I can't find the rope's strands any longer.  
The weave is tangled.  
A terrible vision stuns my senses.  
Long ago, Alberich stole the Rheingold.  
Whatever became of him?

**THE SECOND NORN** The stone is cutting  
into the rope,  
its threads are unravelling.  
The ring of the Nibelung  
has only caused  
violence and jealousy.  
The avenging curse gnaws  
at my rope.  
Do you know what will come of it?

**THE THIRD NORN**  
The rope is too slack;  
it doesn't reach me!  
It must be pulled tighter!  
It's broken!

**THE SECOND NORN** It's broken!

**THE FIRST NORN** It's broken!

**ALL THREE** Eternal knowledge has ended!  
The world will no longer hear our wise words.  
Down! To mother! Down.

**ORCHESTRAL INTERLUDE**

## ZWEITE SZENE

*Siegfried, Brünnhilde*

[4]

**BRÜNNHILDE** Zu neuen Taten, teurer Helde,  
wie liebt' ich dich, ließ ich dich nicht?  
Ein einzig' Sorgen läßt mich säumen:  
daß dir zu wenig mein Wert gewann!  
Was Götter mich wiesen, gab ich dir:  
heiliger Runen reichen Hort;  
doch meiner Stärke magdlichen Stamm  
nahm mir der Held, dem ich nun mich neige.  
Des Wissens bar, doch des Wunsches voll:  
an Liebe reich, doch ledig der Kraft:  
mögst du die Arme nicht verachten,  
die dir nur gönnen, nicht geben mehr kann!

**SIEGFRIED** Mehr gabst du, Wunderfrau,  
als ich zu wahren weiß.  
Nicht zürne, wenn dein Lehren  
mich unbelehret ließ!  
Ein Wissen doch wahr' ich wohl:  
daß mir Brünnhilde lebt;  
eine Lehre lernt' ich leicht:  
Brünnhildes zu gedenken!

[5]

**BRÜNNHILDE** Willst du mir Minne schenken,  
gedenke deiner nur,  
gedenke deiner Taten:  
gedenk' des wilden Feuers,  
das furchtlos du durchschritttest,  
da den Fels es rings umbrann.

**SIEGFRIED** Brünnhilde zu gewinnen!

## ZWEITE SZENE

*Siegfried, Brünnhilde*

[4]

**BRÜNNHILDE** To new glorious deeds, beloved hero.  
My love must make you more noble, not less.  
I've been worried that in winning me,  
the reward was not great enough.  
I've given to you all that I've learned from the gods,  
all from the sacred runes carved on his spear.  
The hero I bow to now  
has taken that rich inheritance from me.  
My godly wisdom gone, but I'm filled with human desire.  
I am rich in love, but deprived from power.  
Don't despise this poor creature,  
who has given you her all, and can give no more.

**SIEGFRIED** Wondrous woman,  
you have given me more than I can comprehend.  
Don't be disappointed if I haven't understood  
everything you've taught.  
I've learned one thing very well:  
Brünnhilde lives for me alone.  
The easiest lesson was learning  
to love Brünnhilde!

[5]

**BRÜNNHILDE** If you wish to love me,  
then be true to yourself.  
Remember your heroism,  
the rock burning with fire  
that you  
fearlessly crossed.

**SIEGFRIED** I did it to win Brünnhilde!

**BRÜNNHILDE** Gedenk' der beschildeten Frau,  
die in tiefem Schlaf du fandest,  
der den festen Helm du erbrachst.

**SIEGFRIED** Brünnhilde zu erwecken!

**BRÜNNHILDE** Gedenk' der Eide, die uns einen;  
gedenk' der Treue, die wir tragen;  
gedenk' der Liebe, der wir leben:  
Brünnhilde brennt dann ewig  
heilig dir in der Brust!

**SIEGFRIED** Lass ich, Liebste, dich hier  
in der Lohe heiliger Hut;  
zum Tausche deiner Runen  
reich' ich dir diesen Ring.  
Was der Taten je ich schuf,  
des Tugend schließt er ein.  
Ich erschlug einen wilden Wurm,  
der grimmig lang' ihn bewacht.  
Nun wahre du seine Kraft  
als Weihegruß meiner Treu'!

**BRÜNNHILDE** Ihn geiz' ich als einziges Gut!  
Für den Ring nimm nun auch mein Roß!  
Ging sein Lauf mit mir  
einst kühn durch die Lüfte,  
mit mir verlor es die mächt'ge Art;  
über Wolken hin auf blitzenden Wettern  
nicht mehr schwingt es sich mutig des Wegs;  
doch wohin du ihn führst,  
– sei es durchs Feuer –  
grauenlos folgt dir Grane;  
denn dir, o Helde,  
soll er gehorchen!

**BRÜNNHILDE** Think of the woman clad in armor,  
whom you found in deep sleep,  
whose helmet you broke open.

**SIEGFRIED** Brünnhilde has awakened!

**BRÜNNHILDE** Think of the oaths that made us one,  
think of the trust we have in each other,  
remember the love that we live for.  
Then Brünnhilde's love will burn  
forever in your heart!

**SIEGFRIED** Now I must leave, my love.  
This fire will again guard you.  
And in exchange for what  
you have taught me,  
I give you this ring.  
The virtue of any deed I have accomplished  
lies within it. I killed the dragon  
who had watched over it.  
Take its power into your keeping  
as a sacred pledge of my love!

**BRÜNNHILDE** I will cherish it forever!  
Now, in exchange for the ring, take my horse!  
Once he and I galloped through the skies,  
his mighty power was lost  
with mine.  
Through clouds, storms and lightning  
he can no longer fly.  
But wherever you lead him,  
even through fire,  
Grane will boldly follow.  
He will obey you, hero.  
Take good care of him

Du hüt' ihn wohl;  
er hört dein Wort:  
o bringe Grane oft Brünnhildes Gruß!

**SIEGFRIED** Durch deine Tugend allein  
soll so ich Taten noch wirken?  
Meine Kämpfe kiesest du,  
meine Siege kehren zu dir:  
auf deines Roßes Rücken,  
in deines Schildes Schirm,  
nicht Siegfried acht' ich mich mehr,  
ich bin nur Brünnhildes Arm.

**BRÜNNHILDE** O wäre Brünnhild' deine Seele!

**SIEGFRIED** Durch sie entbrennt mir der Mut.

**BRÜNNHILDE** So wärst du Siegfried und Brünnhild'?

**SIEGFRIED** Wo ich bin, bergen sich beide.

**BRÜNNHILDE** So verödet mein Felsensaal?

**SIEGFRIED** Vereint, faßt er uns zwei!

[6]

**BRÜNNHILDE** O heilige Götter!  
Hehre Geschlechter!  
Weidet eu'r Aug' an dem weihvollen Paar!  
Getrennt – wer will es scheiden?  
Geschieden – trennt es sich nie!

**SIEGFRIED**  
Heil dir, Brünnhilde, prangender Stern!  
Heil, strahlende Liebe!

**BRÜNNHILDE**  
Heil dir, Siegfried, siegendes Licht!  
Heil, strahlendes Leben!

and he will listen to you.  
And remember to give him  
a kind word from me.

**SIEGFRIED** Will my heroic deeds  
be inspired by you now?  
You choose my battles;  
my victories will go to you.  
I will ride your steed and  
be protected by your shield,  
I am no longer just Siegfried  
I am Brünnhilde's right arm!

**BRÜNNHILDE** May Brünnhilde be your soul as well!

**SIEGFRIED** You inspire all of my courage.

**BRÜNNHILDE** Then are you both of us?

**SIEGFRIED** Wherever I am, both of us are found.

**BRÜNNHILDE** So, I'll be deserted on this rock?

**SIEGFRIED** My heart will be with you since we are one!

[6]

**BRÜNNHILDE** Oh, holy gods!  
Radiant family!  
Rejoice in the sight of this loving couple!  
Even apart, who can separate us?  
Though divided, we are never apart.

**SIEGFRIED**  
Hail to you, Brünnhilde, radiant star!  
Hail, glorious love!

**BRÜNNHILDE**  
Hail to you, Siegfried, victorious light!  
Hail, beautiful life!

[7]

Siegfrieds Rheinfahrt

## ERSTER AUFZUG

### ERSTE SZENE

*Gunther, Hagen, Gutrune*

[8]

**GUNTHER** Nun hör', Hagen,  
sage mir, Held:  
sitz' ich herrlich am Rhein,  
Gunther zu Gibichs Ruhm?

**HAGEN** Dich echt genannten acht' ich zu neiden:  
die beid' uns Brüder gebar,  
Frau Grimhild' hieß mich's begreifen.

**GUNTHER** Dich neide ich:  
nicht neide mich du!  
Erbt' ich Erstlingsart,  
Weisheit ward dir allein:  
Halbbrüderzwist bezwang sich nie besser.  
Deinem Rat nur red' ich Lob,  
frag' ich dich nach meinem Ruhm.

**HAGEN** So schelt' ich den Rat,  
da schlecht noch dein Ruhm;  
denn hohe Güter weiß ich,  
die der Gibichung noch nicht gewann.

**GUNTHER** Verschwiegest du sie,  
so schelt' auch ich.

**HAGEN** In sommerlich reifer Stärke  
seh' ich Gibichs Stamm,  
dich, Gunther, unbeweibt,  
dich, Gutrun', ohne Mann.

[7]

Siegfried's Rhine Journey

## ACT ONE

### SCENE ONE

*Gunther, Hagen, Gutrune*

[8]

**GUNTHER** Listen, Hagen.  
I want your advice.  
Am I not the ruler of the Rhine?  
Am I, Gunter, not worthy of the Gibich fame?

**HAGEN** You are indeed, noble half-brother.  
I've always envied you!  
Our mother, Queen Grimhild, taught me well.

**GUNTHER** I'm the one who envies you,  
you don't envy me!  
I am the firstborn heir,  
but you were always the wise one.  
So, there is no strife between us.  
Your advice is sound and I only ask  
about what is thought of me.

**HAGEN** Then the advice I gave wasn't good,  
for your fame could well be greater.  
I know of valuable treasures  
which the Gibichungs haven't acquired.

**GUNTHER** If you've kept these treasures  
from me, shame!

**HAGEN** I see Gibich's children  
in the summer of their youth.  
Gunther, you are unmarried.  
And Gutrune has no husband.

[9]

**GUNTHER** Wen rätst du nun zu frein,  
daß unsrem Ruhm' es fromm'?

**HAGEN** Ein Weib weiß ich,  
das herrlichste der Welt:  
auf Felsen hoch ihr Sitz;  
ein Feuer umbrennt ihren Saal;  
nur wer durch das Feuer bricht,  
darf Brünnhildes Freier sein.

**GUNTHER** Vermag das mein Mut zu besteh'n?

**HAGEN** Einem Stärkren noch ist's nur bestimmt.

**GUNTHER** Wer ist der streitlichste Mann?

**HAGEN** Siegfried, der Wälsungen Sproß:  
der ist der stärkste Held.  
Ein Zwillingsspaar, von Liebe bezwungen,  
Sigmund und Sieglinde,  
zeugten den echtsten Sohn.  
Der im Walde mächtig erwuchs,  
den wünsch' ich Gutrun' zum Mann.

**GUTRONE** Welche Tat schuf er so tapfer,  
daß als herrlichster Held er genannt?

**HAGEN** Vor Neidhöhle den Niblungenhort  
bewachte ein riesiger Wurm:  
Siegfried schloß ihm den freislichen Schlund,  
erschlug ihn mit siegendem Schwert.  
Solch ungeheurer Tat  
enttagte des Helden Ruhm.

**GUNTHER** Vom Niblungenhort vernahm ich:  
er birgt den neidlichsten Schatz?

**HAGEN** Wer wohl ihn zu nützen wüßt',  
dem neigte sich wahrlich die Welt.

[9]

**GUNTHER** Who should we wed in order  
to increase our fame?

**HAGEN** I know of a woman.  
She is the noblest in the world.  
She lives on a mountainous rock,  
surrounded by fire.  
Only the man who breaks through the fire  
can win Brünnhilde.

**GUNTHER** Would I be courageous enough?

**HAGEN** It must be faced by a stronger man than you.

**GUNTHER** Who is this hero, then?

**HAGEN** Siegfried, son of the Wälsung.  
He is the strongest hero.  
His parents were twins, overcome with love.  
Sigmund and Sieglinde  
conceived this noble son.  
He grew up strong in the forest.  
Gutrune should be betrothed to him.

**GUTRONE** How did he earn this reputation  
as the most splendid hero?

**HAGEN** In Neidhöhle, a dragon guarded  
the gold of the Nibelung.  
Siegfried closed the mouth of the dragon  
by killing it with a mighty sword.  
That incredible feat  
won him his fame as hero.

**GUTRONE** I've heard of the Nibelung's gold,  
doesn't it contain great, coveted treasure?

**HAGEN** If anyone knew how to use it well,  
that person would become master of the world.

**GUNTHER** Und Siegfried hat ihn erkämpft?

**HAGEN** Knecht sind die Niblungen ihm.

**GUNTHER** Und Brünnhild' gewänne nur er?

**HAGEN** Keinem andren wiche die Brunst.

**GUNTHER** Wie weckst du Zweifel und Zwist!  
Was ich nicht zwingen soll,  
darnach zu verlangen machst du mir Lust?

**HAGEN** Brächte Siegfried die Braut dir heim,  
wär' dann nicht Brünnhilde dein?

**GUNTHER** Was zwänge den frohen Mann,  
für mich die Braut zu frein?

**HAGEN** Ihn zwänge bald deine Bitte,  
bänd' ihn Gutrun' zuvor.

**GUTRONE** Du Spötter, böser Hagen!  
Wie sollt' ich Siegfried binden?  
Ist er der herrlichste Held der Welt,  
der Erde holdeste Frauen  
friedeten längst ihn schon.

**HAGEN** Gedenk' des Trankes im Schrein;  
vertraue mir, der ihn gewann:  
den Helden, des du verlangst,  
bindet er liebend an dich.  
Träte nun Siegfried ein,  
genöß' er des würzigen Tranks,  
daß vor dir ein Weib er ersah,  
daß je ein Weib ihm genaht,  
vergessen müßt' er des ganz.  
Nun redet: wie dünkt euch Hagens Rat?

**GUNTHER** Gepriesen sei Grimhild',  
die uns den Bruder gab!

**GUNTHER** And Siegfried won it?

**HAGEN** The Nibelung are slaves to him.

**GUNTHER** And only he can win Brünnhilde?

**HAGEN** No one else could break through the flames.

**GUNTHER** Why talk about doubts and discord?  
Why arouse desire in me  
for something I cannot have?

**HAGEN** What if Siegfried brought the bride home  
to you? Wouldn't she then be yours?

**GUNTHER** What could persuade the hero  
to bring me his bride?

**HAGEN** All you'd have to do is ask him  
if Gutrune were to enchant him.

**GUTRONE** Don't mock me, hateful Hagen!  
How could I enchant Siegfried?  
If he is the world's mightiest hero,  
he would already be won  
by the loveliest woman.

**HAGEN** Remember the potion I brought?  
Trust me, I obtained it.  
With it, you can win  
the love of the hero you long for.  
Let Siegfried come here.  
Let him drink the magic potion.  
He will instantly forget all other women,  
or that he ever knew one.  
Tell us now, what do you think  
of Hagen's plan?

**GUNTHER** Praise to our mother  
for giving us such a brother!

**GUTRUNE** Möcht' ich Siegfried je ersehnen!

**GUNTHER** Wie suchten wir ihn auf?

[10]

**HAGEN** Jagt er auf Taten wonnig umher,  
zum engen Tann wird ihm die Welt:  
wohl stürmt er in rastloser Jagd  
auch zu Gibichs Strand an den Rhein.

**GUNTHER** Willkommen hieß' ich ihn gern!  
Vom Rhein ertönt das Horn.

**HAGEN**

In einem Nachen Held und Roß!  
Der bläst so munter das Horn!  
Ein gemächlicher Schlag,  
wie von müßiger Hand,  
treibt jach den Kahn wider den Strom;  
so rüstiger Kraft in des Ruders Schwung  
rühmt sich nur der, der den Wurm erschlug.  
Siegfried ist es,  
sicher kein anderer!

**GUNTHER** Jagt er vorbei?

**HAGEN** Hoiho! Wohin,  
du heit'rer Held?

**SIEGFRIEDS STIMME**

Zu Gibichs starkem Sohne.

**HAGEN** Zu seiner Halle entbietet' ich dich.  
Hieher! Hier lege an!

**GUTRUNE** If only I could see Siegfried!

**GUNTHER** How can we find him?

[10]

**HAGEN** He'll be in search of new adventures.  
The only world he knew was a wood forest.  
He may well roam the world restlessly.  
He'd certainly pass the shores Gibich on the Rhine.

**GUNTHER** I'd gladly welcome him.  
Who is sounding a horn on the Rhine?

**HAGEN** It's a hero and his steed on a boat!  
That's who sounded the horn!  
Casually stroking the oar  
barely moving his hand  
he's guiding the boat against the current.  
Such powerful swings of the oar,  
such robust strength  
can only belong to the one  
who killed the dragon.  
It can only be Siegfried!

**GUNTHER** Is he racing past?

**HAGEN** Where are you going,  
my fine hero?

**SIEGFRIED'S VOICE**

To meet Gibich's strong son.

**HAGEN** Then I invite you to his hall.  
This way! Put in here!

## **ZWEITE SZENE**

*Siegfried, Hagen, Gunther, Gutrune*

**HAGEN** Heil! Siegfried, teurer Held!

[11]

**SIEGFRIED** Wer ist Gibichs Sohn?

**GUNTHER** Gunther, ich, den du suchst.

**SIEGFRIED**

Dich hört' ich rühmen weit am Rhein:  
nun ficht mit mir, oder sei mein Freund!

**GUNTHER** Lass den Kampf!  
Sei willkommen!

**SIEGFRIED** Wo berg' ich mein Roß?

**HAGEN** Ich biet' ihm Rast.

**SIEGFRIED** Du riefst mich Siegfried:  
sahst du mich schon?

**HAGEN** Ich kannte dich nur an deiner Kraft.

**SIEGFRIED** Wohl hüte mir Grane!  
Du hieltest nie von edlerer Zucht  
am Zaume ein Roß.

[12]

**GUNTHER** Begrüße froh, o Held,  
die Halle meines Vaters;  
wohin du schreitest, was du ersiehst,  
das achte nun dein Eigen:  
dein ist mein Erbe, Land und Leut',  
hilf, mein Leib, meinem Eide!  
Mich selbst geb' ich zum Mann.

**SIEGFRIED** Nicht Land noch Leute biete ich,  
noch Vaters Haus und Hof:

## **SCENE TWO**

*Siegfried, Hagen, Gunther, Gutrune*

**HAGEN** Hail, Siegfried, dear hero!

[11]

**SIEGFRIED** Who is Gibich's son?

**GUNTHER** I am Gunther, the one you seek.

**SIEGFRIED**

I've heard of your fame all along the Rhine.  
Now fight me, or be my friend!

**GUNTHER** Come in peace!  
Be welcome!

**SIEGFRIED** Where can I stable my horse?

**HAGEN** I will find a place he can rest.

**SIEGFRIED** You called me Siegfried.  
Have you seen me before?

**HAGEN** I knew you only by your strength.

**SIEGFRIED** Take care of Grane.  
There's never been a horse  
of nobler breed.

[12]

**GUNTHER** I welcome you, hero,  
in my father's house.  
Everything you may find here,  
consider it now your own.  
My land and people are at your disposal.  
I swear it on my life!  
I am at your command.

**SIEGFRIED** I don't have land or people to offer,  
nor a father's house or hall.

einzig erbt' ich den eignen Leib;  
lebend zehr' ich den auf.  
Nur ein Schwert hab' ich,  
selbst geschmiedet:  
hilf, mein Schwert, meinem Eide!  
Das biet' ich mit mir zum Bund.

**HAGEN** Doch des Niblungenhortes  
nennt die Märe dich Herrn?

**SIEGFRIED** Des Schatzes vergaß ich fast:  
so schätz' ich sein müß'ges Gut!  
In einer Höhle ließ ich's liegen,  
wo ein Wurm es einst bewacht'.

**HAGEN** Und nichts entnahmst du ihm?

**SIEGFRIED** Dies Gewirk, unkund seiner Kraft.

**HAGEN** Den Tarnhelm kenn' ich,  
der Niblungen künstliches Werk:  
er taugt, bedeckt er dein Haupt,  
dir zu tauschen jede Gestalt;  
verlangt dich's an fernsten Ort,  
er entführt flugs dich dahin.  
Sonst nichts entnahmst du dem Hort?

**SIEGFRIED** Einen Ring.

**HAGEN** Den hütetest du wohl?

**SIEGFRIED** Den hütet ein hehres Weib.

**HAGEN** Brünnhild'!...

**GUNTHER**

Nicht, Siegfried, sollst du mir tauschen:  
Tand gäb' ich für dein Geschmeid,  
nähmst all' mein Gut du dafür.  
Ohn' Entgelt dien' ich dir gern.

I only inherited this body,  
and it wastes away as I live.  
I only have a sword  
that I forged myself.  
So, I'll swear by my sword!  
This I offer to you in alliance!

**HAGEN** They say you are the owner  
of the Nibelung treasure, is that true?

**SIEGFRIED** I almost forgot about that,  
I give it so little thought!  
I left it lying in the cave  
where the dragon was guarding it.

**HAGEN** You took nothing from the hoard?

**SIEGFRIED** This gadget, but I have no idea what it's for.

**HAGEN** The Tarnhelm  
is the Nibelungs' most marvelous work.  
Place it on your head  
and you can change into any shape.  
If you need to go very far away,  
it can take you there at once.  
But you didn't take anything else from the hoard?

**SIEGFRIED** A ring.

**HAGEN** To keep you safe?

**SIEGFRIED** A wondrous woman guards it now.

**HAGEN** Brünnhilde!

**GUNTHER**

Siegfried, you don't owe me anything.  
All of my wealth is merely a trifle  
compared to what you own.  
I will gladly serve you without reward.

[13]

**GUTRONE** Willkommen, Gast,  
in Gibichs Haus!  
Seine Tochter reicht dir den Trank.

**SIEGFRIED** Vergäß' ich alles, was du mir gabst,  
von einer Lehre lass' ich doch nie:  
den ersten Trunk zu treuer Minne,  
Brünnhilde, bring' ich dir!

Die so mit dem Blitz  
den Blick du mir sengst,  
was senkst du dein Auge vor mir?  
Ha, schönstes Weib! Schließe den Blick;  
das Herz in der Brust  
brennt mir sein Strahl:  
zu feurigen Strömen fühl' ich  
ihn zehend zünden mein Blut!  
Gunther, wie heißt deine Schwester?

**GUNTHER** Gutrune.

**SIEGFRIED** Sind's gute Runen,  
die ihrem Aug' ich entrate?

[13]

**GUTRONE** May our guest be welcomed  
in Gibich's house!  
His daughter brings you this drink.

**SIEGFRIED** I may forget all of these things,  
but I'll never forget one lesson.  
To drink this first glass to true love.  
Brünnhilde, I drink to you!

You inflame my eyes  
with your glance!  
Why do you lower your eyes before me?  
Loveliest woman, close your eyes!  
The blaze of your glance  
scorches my heart,  
I feel a fiery stream setting  
my blood on fire!  
Gunther, what's the name of your sister?

**GUNTHER** Gutrune.

**SIEGFRIED** Do I read good runes  
in her eyes?

[14]

Deinem Bruder bot ich mich zum Mann:  
der Stolze schlug mich aus;  
trägst du, wie er, mir Übermut,  
böt' ich mich dir zum Bund?  
Hast du, Gunther, ein Weib?

**GUNTHER** Nicht freit' ich noch,  
und einer Frau soll ich mich schwerlich freun!  
Auf eine setzt' ich den Sinn,  
die kein Rat mir je gewinnt.

**SIEGFRIED** Was wär' dir versagt,  
steh' ich zu dir?

**GUNTHER** Auf Felsen hoch ihr Sitz  
ein Feuer umbrennt den Saal.  
Nur wer durch das Feuer bricht,  
darf Brünnhildes Freier sein.  
Nun darf ich den Fels nicht erklimmen;  
das Feuer verglimmt mir nie!

**SIEGFRIED** Ich – fürchte kein Feuer,  
für dich frei ich die Frau;  
denn dein Mann bin ich,  
und mein Mut ist dein,  
gewinn' ich mir Gutrun' zum Weib.

**GUNTHER** Gutrune gönn' ich dir gerne.

**SIEGFRIED** Brünnhilde bring' ich dir.

**GUNTHER** Wie willst du sie täuschen?

**SIEGFRIED** Durch des Tarnhelms Trug  
tausch' ich mir deine Gestalt.

**GUNTHER** So stelle Eide zum Schwur!

**SIEGFRIED** Blut-Brüderschaft schwöre ein Eid!

[14]

I offered to serve your brother,  
but he proudly refused me.  
Would you also refuse me  
if I offered to be your husband?  
Do you have a wife, Gunther?

**GUNTHER** I am unwed  
and the woman I desire is not easily won.  
In fact, I've set mind on a woman I can never win,  
no matter what deed I may accomplish.

**SIEGFRIED** Who would deny you  
if I stood by your side?

**GUNTHER** She dwells on a high rock,  
a blazing fire surrounds her.  
Only the man who braves the fire,  
will win Brünnhilde for his wife.  
But I can't climb that rock,  
because the fire would consume me!

**SIEGFRIED** I fear no fire,  
I will win the bride for you.  
I am your man,  
and my courage is yours,  
if I may have Gutrune for a wife.

**GUNTHER** I will gladly give you Gutrune.

**SIEGFRIED** Then I'll bring you Brünnhilde.

**GUNTHER** How will you deceive her?

**SIEGFRIED** With the Tarnhelm's trickery,  
I will change into you.

**GUNTHER** Then let's swear an oath on it!

**SIEGFRIED** Let's swear the oath of blood brotherhood!

[15]

Blühenden Lebens labendes Blut  
träufelt' ich in den Trank.

**GUNTHER** Bruder-brünstig mutig gemischt,  
blüh' im Trank unser Blut.

**GUNTHER, SIEGFRIED** Treue trink' ich dem Freund.  
Froh und frei entblühe dem Bund,  
Blut-Brüderschaft heut'!

**GUNTHER** Bricht ein Bruder den Bund,  
**SIEGFRIED** Trügt den Treuen der Freund,

**GUNTHER, SIEGFRIED**  
Was in Tropfen heut' hold wir tranken,  
in Strahlen ström' es dahin,  
fromme Sühne dem Freund!

**GUNTHER** So – biet' ich den Bund.

**SIEGFRIED** So – trink' ich dir Treu'!  
*(zu Hagen)* Was nahmst du am Eide nicht teil?

**HAGEN** Mein Blut verdürb' euch den Trank;  
nicht fließt mir's echt und edel wie euch;  
störrisch und kalt stockt's in mir;  
nicht will's die Wange mir röten.  
Drum bleibt ich fern vom feurigen Bund.

**GUNTHER** Lass den unfrohen Mann!

[16]

**SIEGFRIED** Frisch auf die Fahrt!  
Dort liegt mein Schiff;  
schnell führt es zum Felsen.  
Eine Nacht am Ufer harrst du im Nachen;  
die Frau fährst du dann heim.

**GUNTHER** Rastest du nicht zuvor?

[15]

I offer you my life's blood  
into the drink.

**GUNTHER** May our brotherly love  
flourish in this drink!

**BOTH** I drink loyalty to the friend!  
Let our bond of brotherhood be  
from now on!

**GUNTHER** If a brother ever betrays this bond,  
**SIEGFRIED** If any deceive the other,

**GUNTHER, SIEGFRIED**  
Then may the blood we drink today in friendship,  
pour like a river out of us,  
to make atonement to his friend!

**GUNTHER** I take the oath!

**SIEGFRIED** I drink to loyalty!  
*(to Hagen)* Why didn't you join in the oath?

**HAGEN** My blood would spoil the drink.  
It's not pure and noble like yours.  
It's stiff and cold inside me.  
It doesn't even redden my cheeks.  
So, I stay away from these hot-blooded vows.

**GUNTHER** Let this unhappy man be!

[16]

**SIEGFRIED** Quickly, let's get on our way!  
My boat is ready.  
We'll soon reach the mountain rock.  
Wait on the shore for one night,  
Then you'll bring home your bride.

**GUNTHER** Won't you rest first?

**SIEGFRIED** Um die Rückkehr ist mir's jach!

**GUNTHER** Du, Hagen, bewache die Halle!

**GUTRUNE** Wohin eilen die Schnellen?

**HAGEN** Zu Schiff – Brünnhild' zu frein.

**GUTRUNE** Siegfried?

**HAGEN** Sieh', wie's ihn treibt,  
zum Weib dich zu gewinnen!

**GUTRUNE** Siegfried – mein!

[17]

**HAGEN**

Hier sitz' ich zur Wacht, wahre den Hof,  
wehre die Halle dem Feind.  
Gibichs Sohne wehet der Wind,  
auf Werben fährt er dahin.  
Ihm führt das Steuer ein starker Held,  
Gefahr ihm will er bestehn:  
Die eigne Braut ihm bringt er  
zum Rhein;  
mir aber bringt er – den Ring!  
Ihr freien Söhne, frohe Gesellen,  
segelt nur lustig dahin!  
Dünkt er euch niedrig, ihr dient ihm doch,  
des Niblungen Sohn.

**ORCHESTERZWISCHENSPIEL**

**DRITTE SZENE**

*Brünnhilde, Waltraute, Siegfried*

[18]

**BRÜNNHILDE** Altgewohntes Geräusch  
raunt meinem Ohr die Ferne.

**SIEGFRIED** I am impatient to get back.

**GUNTHER** Hagen, guard the house!

**GUTRUNE** Have they already hurried away?

**HAGEN** They're on the boat to win Brünnhilde.

**GUTRUNE** Siegfried?

**HAGEN** See how eager he is  
to win you for his wife!

**GUTRUNE** Siegfried is mine!

[17]

**HAGEN** Here I sit, guarding the house,  
protecting it from enemies.

Gibich's son sails off in the wind,  
to win himself a wife.

The hero is manning the helm for him,  
protecting him from every danger.

Siegfried is bringing his own bride  
to give to Gunther,

For me, however, he brings the ring!

You carefree, happy companions,  
sail away onward.

You may think me lowly,  
but one day you will serve me,  
this son of Nibelung!

**ORCHESTRAL INTERLUDE**

**SCENE THREE**

*Brünnhilde, Waltraute, Siegfried*

[18]

**BRÜNNHILDE** I hear a familiar sound  
from far away.

Ein Luftroß jagt im Laufe daher;  
auf der Wolke fährt es wetternd zum Fels.  
Wer fand mich Einsame auf?

**WALTRAUTES STIMME**

Brünnhilde! Schwester!  
Schläfst oder wachst du?

**BRÜNNHILDE** Waltrautes Ruf,  
so wonnig mir kund!  
Kommst du, Schwester?  
Schwingst dich kühn zu mir her?  
Dort im Tann  
– dir noch vertraut –  
steige vom Roß  
und stell' den Renner zur Rast!  
Kommst du zu mir?  
Bist du so kühn, magst ohne Grauen  
Brünnhild' bieten den Gruß?

**WALTRAUTE** Einzig dir nur galt meine Eil'!

**BRÜNNHILDE** So wagtest du, Brünnhild' zulieb,  
Walvaters Bann zu brechen?  
Oder wie – o sag' –  
wär' wider mich Wotans Sinn erweicht?  
Als dem Gott entgegen Siegmund ich schützte,  
fehlend – ich weiß es –  
erfüllt' ich doch seinen Wunsch.  
Daß sein Zorn sich verzogen,  
weiß ich auch;  
denn verschloß er mich gleich in Schlaf,  
fesselt' er mich auf den Fels,  
wies er dem Mann mich zur Magd,  
der am Weg mich fänd' und erweckt',  
meiner bangen Bitte doch gab er Gunst:  
mit zehrendem Feuer umzog er den Fels,

A winged horse hastens this way at a gallop.  
It flies from cloud to rock like a storm.  
Who's looking for me on my lonely rock?

**WALTRAUTE'S VOICE**

Brünnhilde! Sister!  
Are you still sleeping?

**BRÜNNHILDE** It's Waltraute!  
A friendly and familiar voice!  
Are you coming, sister?  
Fly boldly to me here!  
Set down  
in the forest there,  
leave your horse  
there to rest.  
So, you came?  
You're not afraid to visit  
the banished Brünnhilde?

**WALTRAUTE** I came quickly for your sake!

**BRÜNNHILDE** You dared to defy  
Wotan's orders for my sake?  
Or what? Oh, tell me!  
Has Wotan's anger softened?  
When I shielded Siegmund against his wishes,  
I knew I was wrong.  
And yet it was his true wish.  
But his rage didn't last,  
I know.  
For he imprisoned me in sleep,  
and left me on this mountain rock,  
and fated me to the man  
who should find me and awaken me.  
To ease my fears, he did grant my one request.  
He surrounded the rock with a scorching fire

dem Zagen zu wehren den Weg.  
So zur Seligsten schuf mich die Strafe:  
der herrlichste Held  
gewann mich zum Weib!  
In seiner Liebe leucht' und lach' ich heut' auf.  
Lockte dich, Schwester, mein Los?  
An meiner Wonne willst du dich weiden,  
teilen, was mich betraf?

**WALTRAUTE** Teilen den Taumel,  
der dich Törin erfaßt?  
Ein andres bewog mich in Angst,  
zu brechen Wotans Gebot.

**BRÜNNHILDE** Angst und Furcht  
fesseln dich Arme?  
So verzieh der Strenge noch nicht?  
Du zagst vor des Strafenden Zorn?

**WALTRAUTE** Dürft' ich ihn fürchten,  
meiner Angst fänd' ich ein End'!

**BRÜNNHILDE** Staunend versteh' ich  
dich nicht!

**WALTRAUTE** Wehre der Wallung:  
achtsam höre mich an!  
Nach Walhall wieder  
drängt mich die Angst,  
die von Walhall hierher mich trieb.

**BRÜNNHILDE**  
Was ist's mit den ewigen Göttern?

[19]

**WALTRAUTE** Höre mit Sinn, was ich dir sage!  
Seit er von dir geschieden,  
zur Schlacht nicht mehr schickte uns Wotan;  
irr und ratlos ritten wir ängstlich zu Heer;

to keep the cowardly away.  
His punishment has turned into  
my great happiness!  
The noblest of heroes has won me for a wife!  
In his love, I have found light and laughter.  
Did my joy bring you here, sister?  
Do you long for the same joy  
that has befallen me?

**WALTRAUTE** Long for the insanity  
that has overcome you?  
That's not why  
I have fearfully disobeyed Wotan.

**BRÜNNHILDE** Are you anxious and fearful,  
poor thing?  
Is it that Wotan has not forgiven me?  
Do you still fear his anger?

**WALTRAUTE** If only I still feared him,  
I wouldn't be worried!

**BRÜNNHILDE** What?  
I don't understand.

**WALTRAUTE**  
The fear that drove me  
to see you here,  
will also force me  
to return to Valhalla.

**BRÜNNHILDE**  
What misfortune has befallen the gods?

[19]

**WALTRAUTE** Listen carefully to this!  
Since Wotan left you,  
he never sent us into battle,  
We wandered the battlefields in a daze.

Walhalls mutige Helden mied Walvater.  
Einsam zu Roß, ohne Ruh' noch Rast,  
durchschweift er als Wanderer die Welt.  
Jüngst kehrte er heim;  
in der Hand hielt er seines Speeres Splitter:  
die hatte ein Held ihm geschlagen.  
Mit stummem Wink Walhalls Edle  
wies er zum Forst, die Weltesche zu fällen.  
Des Stammes Scheite hieß er sie schichten  
zu ragendem Hauf rings um der Seligen Saal.  
Der Götter Rat ließ er berufen;  
den Hochsitz nahm heilig er ein:  
ihm zu Seiten hieß er die Bangen sich setzen,  
in Ring und Reih' die Hall' erfüllen die Helden.  
So sitzt er, sagt kein Wort,  
auf hehrem Sitze stumm und ernst,  
des Speeres Splitter fest in der Faust;  
Holdas Äpfel rührt er nicht an.  
Staunen und Bangen binden starr die Götter.  
Seine Raben beide sandt' er auf Reise:  
kehrten die einst mit guter Kunde zurück,  
dann noch einmal – zum letztenmal –  
lächelte ewig der Gott.  
Seine Knie umwindend, liegen wir Walküren;  
blind bleibt er den flehenden Blicken;  
uns alle verzehrt Zagen und endlose Angst.  
An seine Brust preßt' ich mich weinend:  
da brach sich sein Blick –  
er gedachte, Brünnhilde, dein'!  
Tief seufzt' er auf, schloß das Auge,  
und wie im Traume  
raunt' er das Wort:  
„Des tiefen Rheines Töchtern  
gäbe den Ring sie wieder zurück,  
von des Fluches Last

Valhalla's heroes were shunned by Wotan.  
He restlessly roamed the world  
as the Wanderer.  
Recently, he came home.  
In his hands, he held his spear in splinters.  
It had been shattered by your hero.  
He sent Valhalla's nobles into the forest  
to fell the world ash tree.  
He had them pile the logs into a heap  
around the hall.  
Then he summoned all the gods to him,  
solemnly he sat on the throne.  
In distress, the gods gathered around.  
The great hall was filled with noble heroes.  
There he sat, without saying a word,  
on his sacred throne, silent and solemn,  
with the splinters of his spear in hand.  
Holda's apples... he won't even taste them.  
Amazed and fearful, the gods stood frozen.  
Then he sent out two ravens on a journey.  
If they come back with good news,  
the god would once again smile  
for all eternity.  
All of us Valkyries lie clasping to his knees,  
but he was blind to our imploring gazes.  
We were overcome with fear and despair.  
I threw myself on him, weeping.  
Then his face softened,  
he was thinking of you, Brünnhilde, you!  
He sighed deeply and closed his eyes,  
and as if in a dream,  
he whispered this:  
"If only she would return  
the ring to the Rhinemaidens,  
the curse would be broken,

erlöst wär' Gott und Welt!"  
Da sann ich nach: von seiner Seite  
durch stumme Reihen stahl ich mich fort;  
in heimlicher Hast bestieg ich mein Roß  
und ritt im Sturme zu dir.  
Dich, o Schwester, beschwör' ich nun:  
was du vermagst, vollend' es dein Mut!  
Ende der Ewigen Qual!

[20]

**BRÜNNHILDE** Welch' banger Träume Mären  
meldest du Traurige mir!  
Der Götter heiligem Himmelsnebel  
bin ich Törin enttaucht:  
nicht fass ich, was ich erfahre.  
Wirr und wüst scheint mir dein Sinn;  
in deinem Aug' – so übermüde –  
glänzt flackernde Glut.  
Mit blasser Wange, du bleiche Schwester,  
was willst du Wilde von mir?

**WALTRAUTE** An deiner Hand, der Ring,  
er ist's; – hör' meinen Rat:  
für Wotan wirf ihn von dir!

**BRÜNNHILDE** Den Ring? – Von mir?

**WALTRAUTE**  
Den Rheintöchtern gib ihn zurück!

**BRÜNNHILDE** Den Rheintöchtern – ich –  
den Ring? Siegfrieds Liebespfand?  
Bist du von Sinnen?

**WALTRAUTE** Hör' mich! Hör' meine Angst!  
Der Welt Unheil haftet sicher an ihm.  
Wirf ihn von dir, fort in die Welle!  
Walhalls Elend zu enden,  
den verfluchten wirf in die Flut!

the gods and the world would be free of it."  
I reflected on this...  
Then, I stole away from him out of the hall.  
I mounted my horse  
and rode through the storm to you.  
Oh sister, I implore you now!  
Summon the courage to accomplish this deed!  
Put an end to this doom of the gods!

[20]

**BRÜNNHILDE**  
What are these fearful dreams  
you are telling me about?  
I have been banished  
from the gods' cloudy heights.  
I can't even understand what you're saying.  
Your words sound confused and empty.  
Your fiery eyes look so tired,  
your cheeks so pale, sister.  
What is it that you want from me?

**WALTRAUTE** That ring on your finger!  
Cast it away  
for Wotan's sake!

**BRÜNNHILDE** The ring? Away?

**WALTRAUTE**  
Return it to the Rhinemaidens!

**BRÜNNHILDE** Return it to the Rhinemaidens?  
Siegfried's pledge of love?  
Are you out of your mind?

**WALTRAUTE** Listen to how terrified I am!  
The ring is destroying the world!  
Throw it away, back into the water,  
put an end to Valhalla's suffering.  
Throw the cursed ring into the Rhine!

**BRÜNNHILDE** Ha!  
Weißt du, was er mir ist?  
Wie kannst du's fassen, fühllose Maid!  
Mehr als Walhalls Wonne,  
mehr als der Ewigen Ruhm  
ist mir der Ring:  
ein Blick auf sein helles Gold,  
ein Blitz aus dem hehren Glanz  
gilt mir werter  
als aller Götter ewig währendes Glück!  
Denn selig aus ihm leuchtet mir Siegfrieds Liebe:  
Siegfrieds Liebe!  
O ließ' sich die Wonne dir sagen!  
Sie – wahr mir der Reif.  
Geh' hin zu der Götter heiligem Rat!  
Von meinem Ringe raune ihnen zu:  
die Liebe ließe ich nie,  
mir nähmen nie sie die Liebe,  
stürzt' auch in Trümmern  
Walhalls strahlende Pracht!

**WALTRAUTE** Dies deine Treue?  
So in Trauer entlässest du  
lieblos die Schwester?

**BRÜNNHILDE** Schwinge dich fort!  
Fliege zu Roß!  
Den Ring entführst du mir nicht!

**WALTRAUTE** Wehe! Wehe!  
Weh' dir, Schwester!  
Walhalls Göttern weh'!

**BRÜNNHILDE** Blitzend Gewölk,  
vom Wind getragen,  
stürme dahin:  
zu mir nie steure mehr her!

**BRÜNNHILDE** Ah! Do you understand  
what it means to me?  
How could you understand, cold maiden?  
It means more to me  
than Valhalla  
or the glory of the gods.  
One glance at its bright gold,  
one look at its sacred luster,  
is worth more to me  
than the happiness of the gods.  
Siegfried's love shines joyously in this ring!  
Siegfried's love!  
If I could only explain that to you!  
That's what this ring means to me.  
Go back to the gods' sacred council!  
Tell them this about the ring:  
I'll never give up my love,  
They can't wrest my love away from me,  
even if Valhalla's splendor  
were to collapse into ruins!

**WALTRAUTE** Is this your loyalty?  
Won't you help  
your sorrowful sister?

**BRÜNNHILDE** Get out!  
Go quickly to your horse!  
You won't take the ring from me!

**WALTRAUTE** Woe! Woe!  
Woe to you, sister!  
And woe to Valhalla's gods!

**BRÜNNHILDE** Raging thundercloud,  
let the wind carry you  
far away from here.  
Never come here to me again!

Abendlich Dämmern deckt den Himmel;  
heller leuchtet die hütende Lohe herauf.

[21]

Was leckt so wütend  
die lodernde Welle zum Wall?  
Zur Felsenspitze wälzt sich der feurige Schwall.  
Siegfried! Siegfried zurück?  
Seinen Ruf sendet er her!  
Auf! – Auf! Ihm entgegen!  
In meines Gottes Arm!  
Verrat!  
Wer drang zu mir?

[22]

**SIEGFRIED** Brünnhild'! Ein Freier kam,  
den dein Feuer nicht geschreckt.  
Dich werb' ich nun zum Weib:  
du folge willig mir!

**BRÜNNHILDE** Wer ist der Mann,  
der das vermochte,  
was dem Stärksten nur bestimmt?

**SIEGFRIED** Ein Helde, der dich zähmt,  
bezwingt Gewalt dich nur.

**BRÜNNHILDE** Ein Unhold schwang sich  
auf jenen Stein!  
Ein Aar kam geflogen,  
mich zu zerfleischen!  
Wer bist du, Schrecklicher?  
Stammst du von Menschen?  
Kommst du von Hella's nächtlichem Heer?

**SIEGFRIED** Ein Gibichung bin ich,  
und Gunther heißt der Held,  
dem, Frau, du folgen sollst.

The twilight dims the sky,  
making the protective fire glow brighter.

[21]

Why does blazing fire roar  
so wildly now?  
It's rising to the very top of the rock!  
Siegfried has returned!  
I hear the call of his horn!  
I'll run to him!  
Into my god's arms!  
Betrayal!  
Who has forced his way to me?

[22]

**SIEGFRIED** Brünnhilde! A suitor has come.  
He was not afraid of your fire.  
I seek your hand in marriage.  
You will follow me!

**BRÜNNHILDE** Who is the man  
who can accomplish  
what only the strongest hero can?

**SIEGFRIED** A hero who will tame you,  
by force if that's the only way.

**BRÜNNHILDE** A monster has come  
to the rock!  
An eagle has come  
to tear me to pieces!  
Who are you, dreadful creature?  
Are you a mortal?  
Are you one of Hella's minions?

**SIEGFRIED** I am a Gibichung.  
Gunther is the name of the hero  
you must follow.

**BRÜNNHILDE** Wotan! Ergrimmt, grausamer Gott!  
Weh'! Nun erseh' ich der Strafe Sinn:  
zu Hohn und Jammer jagst du mich hin!

**SIEGFRIED** Die Nacht bricht an:  
in diesem Gemach mußt du dich  
mir vermählen!

**BRÜNNHILDE** Bleib' fern!  
Fürchte dies Zeichen!  
Zur Schande zwingst du mich nicht,  
solang' der Ring mich beschützt.

**SIEGFRIED** Mannesrecht gebe er Gunther,  
durch den Ring sei ihm vermählt!

**BRÜNNHILDE** Zurück, du Räuber!  
Frevelnder Dieb!  
Erfreche dich nicht, mir zu nahn!  
Stärker als Stahl macht mich der Ring:  
nie – raubst du ihn mir!

**SIEGFRIED** Von dir ihn zu lösen,  
lehrst du mich nun!  
Jetzt bist du mein,  
Brünnhilde, Gunthers Braut. –  
Gönne mir nun dein Gemach!

**BRÜNNHILDE**  
Was könntest du wehren, elendes Weib!

**SIEGFRIED** Nun, Nothung, zeuge du,  
daß ich in Züchten warb.  
Die Treue während dem Bruder,  
trenne mich von seiner Braut!

**BRÜNNHILDE** Wotan! You ruthless, merciless god!  
Woe! Now I understand my punishment!  
You condemn me to distress and sorrow!

**SIEGFRIED**  
Night is falling.  
We will be wed in your cave!

**BRÜNNHILDE** Stay away!  
Beware this weapon!  
You can't disgrace me  
as long as this ring protects me.

**SIEGFRIED** Gunther claims his right to wed.  
You'll be married to him by that ring!

**BRÜNNHILDE** Stand back, thief!  
You criminal!  
Don't get any closer to me!  
This ring makes me stronger than steel!  
You'll never steal it from me!

**SIEGFRIED** You force me  
to take it from you!  
Now you are mine,  
Brünnhilde, bride of Gunther.  
Tonight, we will share your cave!

**BRÜNNHILDE**  
How can I defend myself now?

**SIEGFRIED** Now, Nothung, stand witness  
that I will remain chaste.  
I will be loyal to my blood brother,  
My sword will stay between me and his bride!

## ZWEITER AUFZUG

[23]

VORSPIEL

### ERSTE SZENE

*Hagen, Alberich*

[24]

**ALBERICH** Schläfst du, Hagen, mein Sohn?  
Du schläfst und hörst mich nicht,  
den Ruh' und Schlaf verriet?

**HAGEN** Ich höre dich, schlimmer Albe:  
was hast du meinem Schlaf zu sagen?

**ALBERICH** Gemahnt sei der Macht,  
der du gebietest, bist du so mutig,  
wie die Mutter dich mir gebar!

**HAGEN** Gab mir die Mutter Mut,  
nicht mag ich ihr doch danken,  
daß deiner List sie erlag:  
frühalt, fahl und bleich,  
haß' ich die Frohen, freue mich nie!

**ALBERICH** Hagen, mein Sohn! Hasse die Frohen!  
Mich Lustfreien, Leidbelasteten  
liebst du so, wie du sollst!  
Bist du kräftig, kühn und klug:  
die wir bekämpfen mit nächtigem Krieg,  
schon gibt ihnen Not unser Neid.  
Der einst den Ring mir entriß,  
Wotan, der wütende Räuber,  
vom eignen Geschlechte ward er geschlagen:  
an den Wälsung verlor er Macht und Gewalt;  
mit der Götter ganzer Sippe

## ACT TWO

[23]

VORSPIEL

### SCENE ONE

*Hagen, Alberich*

[24]

**ALBERICH** Are you asleep Hagen, my son?  
You're asleep and can't hear me.  
Do you betray me by resting?

**HAGEN** I hear you, hateful Alberich.  
Why are you disturbing my sleep?

**ALBERICH** You could have great power  
if you are as brave as your mother  
intended you to be.

**HAGEN** My mother gave me her courage,  
but I'm not grateful to her,  
because she fell for your cunning.  
I am old before my time, pale and exhausted.  
I hate all who are happy, and I never am.

**ALBERICH** Hagen, my son! Hating all who are happy?  
You should love your father,  
who is weighed down with woe.  
Be strong, bold and crafty,  
we fight our enemies with weapons of darkness,  
they'll soon be destroyed by our hate!  
He stole the ring from me,  
Wotan, the ruthless thief!  
Now he has been defeated by his own offspring.  
He lost his power and authority to a Wälsung.  
Now, all of the gods are fearfully awaiting

in Angst ersieht er sein Ende.  
Nicht ihn fürcht' ich mehr:  
fallen muß er mit allen! –  
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?

**HAGEN** Der Ewigen Macht, wer erbte sie?

**ALBERICH** Ich – und du!  
Wir erben die Welt.  
Trüg' ich mich nicht in deiner Treu',  
teilst du meinen Gram und Grimm.  
Wotans Speer zerspellte der Wälsung,  
der Fafner, den Wurm, im Kampfe gefällt  
und kindisch den Reif sich errang.  
Jede Gewalt hat er gewonnen;  
Walhall und Nibelheim neigen sich ihm.  
An dem furchtlosen Helden  
erlahmt selbst mein Fluch:  
denn nicht kennt er des Ringes Wert,  
zu nichts nützt er die neidlichste Macht.  
Lachend in liebender Brunst,  
brennt er lebend dahin.  
Ihn zu verderben, taugt uns nun einzig!  
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?

**HAGEN** Zu seinem Verderben dient er mir schon.

**ALBERICH** Den goldnen Ring,  
den Reif gilt's zu erringen!  
Ein weises Weib lebt dem Wälsung zulieb':  
riet es ihm je des Rheines Töchtern,  
die in Wassers Tiefen einst mich betört,  
zurückzugeben den Ring,  
verloren ging' mir das Gold,  
keine List erlangte es je.  
Drum, ohne Zögern ziel' auf den Reif!  
Dich Zaglosen zeugt' ich mir ja,

their downfall.  
I no longer fear him,  
they will all perish!  
Are you asleep Hagen, my son?

**HAGEN** The gods' power, who will inherit it?

**ALBERICH** Me! And you!  
We will inherit the world!  
If your loyalty to me is true  
and you share my hatred.  
The Wälsung shattered Wotan's spear.  
He also killed Fafner, the dragon,  
and innocently gained the ring for himself,  
inheriting power over us all.  
Valhalla and Nibelheim must bow to him.  
My curse has no power  
over the fearless hero,  
he's unaware of the ring's magic,  
and doesn't know how to use its power.  
He laughs, loves  
and is frittering his life away.  
Our only goal now is to destroy him.  
Are you asleep Hagen, my son?

**HAGEN** I am helping him already to his destruction.

**ALBERICH** The golden ring!  
We have to have the ring!  
A wise woman lives for the Wälsung's love.  
If she convinced him to return  
the ring to the Rhinemaidens,  
then we'd surely lose the gold  
in the watery depths.  
We would never be able to retrieve it.  
Never abandon your pursuit of the ring!  
That's why I fathered such a brave son,

daß wider Helden hart du mir hieltest.  
Zwar stark nicht genug, den Wurm zu bestehn,  
– was allein dem Wälsung bestimmt –  
zu zähem Haß doch erzog ich Hagen,  
der soll mich nun rächen,  
den Ring gewinnen  
dem Wälsung und Wotan zum Hohn!  
Schwörst du mir's, Hagen, mein Sohn?

**HAGEN** Den Ring soll ich haben:  
harre in Ruh'!

**ALBERICH** Schwörst du mir's,  
Hagen, mein Held?

**HAGEN** Mir selbst schwör' ich's;  
schweige die Sorge!

**ALBERICH** Sei treu, Hagen, mein Sohn!  
Trauter Helde! – Sei treu! Treu!

## **ZWEITE SZENE**

*Siegfried, Hagen, Guttrune*

### **ORCHESTEREINLEITUNG**

[25]

**SIEGFRIED** Hoiho, Hagen! Müder Mann!  
Siehst du mich kommen?

**HAGEN** Hei, Siegfried?  
Geschwinder Helde? Wo brausest du her?

**SIEGFRIED** Vom Brünnhildenstein!  
Dort sog ich den Atem ein,  
mit dem ich dich rief:  
so schnell war meine Fahrt!  
Langsamer folgt mir ein Paar:  
zu Schiff gelangt das her!

so that you could keep me safe from the heroes  
not strong enough to kill the dragon,  
but that was for the Wälsung alone to do.  
Still, I bred a tenacious hatred in Hagen,  
he must now avenge me  
and win back the ring,  
in defiance of the Wälsung and Wotan!  
Do you swear to avenge me, Hagen, my son?

**HAGEN** I will get the ring back,  
be patient.

**ALBERICH** Do you swear it to me,  
Hagen, my hero?

**HAGEN** I swear it to myself.  
Calm your fears!

**ALBERICH** Be true, Hagen, my son!  
Beloved hero! Be true! True!

## **SCENE TWO**

*Siegfried, Hagen, Guttrune*

### **ORCHESTRAL INTRODUCTION**

[25]

**SIEGFRIED** Hey, Hagen!  
Weary man, didn't you see me coming?

**HAGEN** Hey, Siegfried!  
Where are you coming from so quickly?

**SIEGFRIED** From Brünnhilde's rock!  
I travelled in the blink of an eye.  
That's how speedy  
the journey was.  
The wedding couple is following  
more slowly by boat.

**HAGEN** So zwangst du Brünnhild'?

**SIEGFRIED** Wacht Gutrune?

**HAGEN** Hoiho, Gutrune! Komm' heraus!  
Siegfried ist da: was säumst du drin?

**SIEGFRIED** Euch beiden meld' ich,  
wie ich Brünnhild' band.

[26]

Heiß' mich willkommen, Gibichskind!  
Ein guter Bote bin ich dir.

**GUTRUNE** Freia grüße dich  
zu aller Frauen Ehre!

**SIEGFRIED** Frei und hold sei nun mir Frohem:  
zum Weib gewann ich dich heut'.

**GUTRUNE** So folgt Brünnhild' meinem Bruder?

**SIEGFRIED** Leicht ward die Frau ihm gefreit.

**GUTRUNE** Sengte das Feuer ihn nicht?

**SIEGFRIED** Ihn hätt' es auch nicht versehrt,  
doch ich durchschritt es für ihn,  
da dich ich wollt' erwerben.

**GUTRUNE** Und dich hat es verschont?

**SIEGFRIED** Mich freute die schwelende Brunst.

**GUTRUNE** Hielt Brünnhild' dich für Gunther?

**SIEGFRIED** Ihm glich ich auf ein Haar:  
der Tarnhelm wirkte das,  
wie Hagen tüchtig es wies.

**HAGEN** Dir gab ich guten Rat.

**GUTRUNE** So zwangst du das kühne Weib?

**SIEGFRIED** Sie wich – Gunthers Kraft.

**HAGEN** So, you conquered Brünnhilde?

**SIEGFRIED** Is Gutrune awake?

**HAGEN** Gutrune! Come out!  
Siegfried is here, why are still inside?

**SIEGFRIED** I'll tell you both  
how Brünnhilde was won.

[26]

Bid me welcome, Gibich child!  
I've got great news!

**GUTRUNE** I welcome you in the name  
of Freia and all women!

**SIEGFRIED** Today is happy and lovely,  
for I'm getting married to you today!

**GUTRUNE** Is Brünnhilde following with my brother?

**SIEGFRIED** I had no trouble winning her for him.

**GUTRUNE** Did he get scorched by the fire?

**SIEGFRIED** It likely wouldn't have burned him,  
but I passed through it in his place,  
because I wanted to win you!

**GUTRUNE** You passed through the fire?

**SIEGFRIED** I enjoyed the roaring blaze.

**GUTRUNE** Did Brünnhilde take you for Gunther?

**SIEGFRIED** The Tarnhelm transformed me  
to his exact likeness,  
just like Hagen promised.

**HAGEN** I knew it would.

**GUTRUNE** Then you conquered the valiant woman?

**SIEGFRIED** She succumbed...to Gunther's strength.

**GUTRONE** Und vermählte sie sich dir?

**SIEGFRIED** Ihrem Mann gehorchte Brünnhild'  
eine volle bräutliche Nacht.

**GUTRONE** Als ihr Mann doch galtest du?

**SIEGFRIED** Bei Gutrune weilte Siegfried.

**GUTRONE** Doch zur Seite war ihm Brünnhild'?

**SIEGFRIED** Zwischen Ost und West der Nord:  
so nah – war Brünnhild' ihm fern.

**GUTRONE** Wie empfing Gunther sie nun von dir?

**SIEGFRIED** Durch des Feuers verlöschende Lohe,  
im Frühnebel vom Felsen folgte sie mir zu Tal;  
dem Strande nah,  
flugs die Stelle tauschte Gunther mit mir:  
durch des Geschmeides Tugend  
wünscht' ich mich schnell hieher.  
Ein starker Wind nun treibt  
die Trauten den Rhein herauf:  
drum rüstet jetzt den Empfang!

**GUTRONE** Siegfried, mächtigster Mann!  
Wie faßt mich Furcht vor dir!

**HAGEN** In der Ferne seh' ich ein Segel.

**SIEGFRIED** So sagt dem Boten Dank!

**GUTRONE** Lasset uns sie hold empfangen,  
daß heiter sie und gern hier weile!  
Du, Hagen, minnig rufe die Mannen  
nach Gibichs Hof zur Hochzeit!  
Frohe Frauen ruf' ich zum Fest:  
der Freudigen folgen sie gern.  
Rastest du, schlimmer Held?

**SIEGFRIED** Dir zu helfen, ruh' ich aus.

**GUTRONE** Then she was married to you?

**SIEGFRIED** Brünnhilde obeyed her husband  
for the bridal night.

**GUTRONE** But you passed for her husband?

**SIEGFRIED** Siegfried was faithful to Gutrune.

**GUTRONE** But Brünnhilde was lying by his side?

**SIEGFRIED** We spent the night  
with Nothung between us.

**GUTRONE** How did Gunther take her over from you?

**SIEGFRIED** In the morning mist, she followed me  
through the dying flames to the valley.  
When we got to the shore,  
Gunther changed places with me.  
Then the Tarnhelm brought me back  
here in an instant.  
The lovers are sailing up  
the Rhine in favorable winds.  
Let's prepare a celebration for them.

**GUTRONE** Siegfried! You are a powerful man!  
You fill me with fear!

**HAGEN** I see a sail!

**SIEGFRIED** Thank you, messenger!

**GUTRONE** Let's welcome Brünnhilde graciously,  
so that she will be happy to stay here!  
Hagen, call our men to the hall  
for the wedding!  
I'll summon the women to the wedding feast,  
they'll be so happy to come.  
Do you wish to rest, great hero?

**SIEGFRIED** I find helping you to be restful.

### **DRITTE SZENE**

*Hagen und die Mannen*

[27]

**HAGEN** Hoiho! Hoihohoho!  
Ihr Gibichsmannen, machet euch auf!  
Wehe! Wehe! Waffen! Waffen!  
Waffen durchs Land! Gute Waffen!  
Starke Waffen! Scharf zum Streit.  
Not ist da! Not! Wehe! Wehe!  
Hoiho! Hoihohoho!

**DIE MANNEN** Was tost das Horn?  
Was ruft es zu Heer?  
Wir kommen mit Wehr,  
Wir kommen mit Waffen!  
Hagen! Hagen! Hoiho! Hoiho!  
Welche Not ist da?  
Welcher Feind ist nah?  
Wer gibt uns Streit?  
Ist Gunther in Not?  
Wir kommen mit Waffen,  
mit scharfer Wehr.  
Hoiho! Ho! Hagen!

**HAGEN** Rüstet euch wohl und rastet nicht;  
Gunther sollt ihr empfahn:  
ein Weib hat der gefreit.

**DIE MANNEN** Drohet ihm Not?  
Drängt ihn der Feind?

**HAGEN** Ein freisliches Weib führet er heim.

**DIE MANNEN** Ihm folgen der Magen  
feindliche Mannen?

**HAGEN** Einsam fährt er: keiner folgt.

### **SCENE THREE**

*Hagen and the vassals*

[27]

**HAGEN** Hoiho! Hoihohoho!  
Men of Gibich, answer my call!  
Have your weapons at the ready!  
Weapons throughout the land!  
Sharp and strong, ready for battle!  
Danger is here! Danger!  
Hoiho! Hoihohoho!

**THE VASSALS**

Why the alarm?  
Why are we called to battle?  
We're coming with weapons ready!  
Hagen! Hagen! Hoiho! Hoiho!  
What danger is there?  
Is there an enemy nearby?  
Who is waging war?  
Is Gunther in danger?  
We're coming  
with weapons ready!  
Hoiho! Ho! Hagen!

**HAGEN** Get ready without delay!  
You have to greet Gunther.  
He's bringing home a new bride.

**VASSALS** Is he in danger?  
Is he being pursued?

**HAGEN** He's bringing home a warrior woman.

**VASSALS** Is he being pursued  
by her angry kinsmen?

**HAGEN** No, they are travelling alone.

**DIE MANNEN** So bestand er die Not?  
So bestand er den Kampf? Sag' es an!

**HAGEN** Der Wurm-töter wehrte der Not:  
Siegfried, der Held, der schuf ihm Heil!

**EIN MANN** Was soll ihm das Heer  
nun noch helfen?

**ZEHN WEITERE** Was hilft ihm nun das Heer?

**HAGEN** Starke Stiere sollt ihr schlachten;  
am Weihstein fließe Wotan ihr Blut!

**EIN MANN** Was, Hagen,  
was heißest du uns dann?

**ACHT MANNEN** Was heißest du uns dann?

**VIER WEITERE** Was soll es dann?

**ALLE** Was heißest du uns dann?

**HAGEN** Einen Eber fällen sollt ihr für Froh!  
Einen stämmigen Bock stechen für Donner!  
Schafe aber schlachtet für Fricka,  
daß gute Ehe sie gebe!

**DIE MANNEN** Schlugen wir Tiere,  
was schaffen wir dann?

**HAGEN** Das Trinkhorn nehmt,  
von trauten Frau'n  
mit Met und Wein wonnig gefüllt!

**DIE MANNEN** Das Trinkhorn zur Hand,  
wie halten wir es dann?

**HAGEN** Rüstig gezecht,  
bis der Rausch euch zähmt!  
Alles den Göttern zu Ehren,  
daß gute Ehe sie geben!

**VASSALS** Was he in danger?  
Was he in battle?

**HAGEN** The dragon-slayer protected him from danger!  
Siegfried, the hero, kept him safe!

**ONE VASSAL** So, why does he need  
the help of the army?

**TEN VASSALS** How can the army help him?

**HAGEN** You can slaughter some strong steers.  
Let their blood flow at Wotan's sacrificial altar!

**ONE VASSAL** What else,  
Hagen, are you asking us to do?

**EIGHT VASSALS** Are you asking us to do?

**FOUR VASSALS** What do you wish?

**ALL VASSALS** Are you asking us to do?

**HAGEN** You can kill a wild boar for Froh!  
Slay a full-antlered buck for Donner!  
For Fricka, however, slaughter some sheep,  
so that she may look with favor on the marriage!

**VASSALS** After we slaughter the animals,  
what should we do?

**HAGEN** Then you can drink  
in celebration  
with your sweethearts!

**VASSALS** After we've been drinking,  
what should we do?

**HAGEN** Drink even more  
until you're oblivious to every care.  
All to honor the gods,  
so they will bless this marriage!

**DIE MANNEN** Groß Glück und Heil  
lacht nun dem Rhein,  
da Hagen, der Grimme, so lustig mag sein!  
Der Hagedorn sticht nun nicht mehr;  
zum Hochzeitsrufer ward er bestellt.

**HAGEN** Nun lasst das Lachen, mut'ge Mannen!  
Empfangt Gunthers Braut!  
Brünnhilde naht dort mit ihm.  
näher zu einigen Mannen tretend  
Hold seid der Herrin,  
helfet ihr treu: traf sie ein Leid,  
rasch seid zur Rache!

**DIE MANNEN** Heil! Heil!  
Willkommen! Willkommen!  
Willkommen, Gunther!

#### **VIERTE SZENE**

*Gunther, Siegfried, Brünnhilde,  
Hagen, Guttrune, Mannen und Frauen*

[28]

**DIE MANNEN** Heil dir, Gunther!  
Heil dir und deiner Braut!  
Willkommen!

**GUNTHER** Brünnhild', die hehrste Frau,  
bring' ich euch her zum Rhein.  
Ein edleres Weib ward nie gewonnen.  
Der Gibichungen Geschlecht,  
gaben die Götter ihm Gunst,  
zum höchsten Ruhm rag' es nun auf!

**DIE MANNEN** Heil! Heil dir,  
glücklicher Gibichung!

**VASSALS** Good fortune and prosperity  
shine on the Rhine,  
when grim Hagen can be so merry!  
Today the thorny hawthorn will prick no more,  
since he's been appointed the wedding herald!

**HAGEN** Now stop your laughing, brave men!  
Welcome Gunther's bride.  
Brünnhilde is arriving with him.  
Be kind to your new lady  
and serve her loyally.  
If she is ever wronged,  
race to avenge her!

**VASSALS** Hi! Hi!  
Welcome! Welcome!  
Welcome, Gunther!

#### **SCENE FOUR**

*Gunther, Siegfried, Brünnhilde,  
Hagen, Guttrune, vassals and women*

[28]

**THE VASSALS** Hail to you Gunther!  
And hail to your bride!  
Welcome!

**GUNTHER** Brünnhilde, fairest woman,  
I bring you here to the Rhine.  
No man has ever won a more noble wife.  
The gods bestowed favor  
on the Gibichungs,  
now let us achieve the greatest fame!

**VASSALS** Hail to you,  
fortunate Gibichung!

[29]

**GUNTHER** Gegrüßt sei, teurer Held;  
Gegrüßt, holde Schwester!  
Dich seh' ich froh ihm zur Seite,  
der dich zum Weib gewann.  
Zwei sel'ge Paare seh ich hier prangen:  
Brünnhild' und Gunther,  
Gutrun' und Siegfried!

**MANNEN UND FRAUEN**

Was ist ihr? Ist sie entrückt?

**SIEGFRIED** Was müht Brünnhildes Blick?

**BRÜNNHILDE** Siegfried... hier...! Gutrane...?

**SIEGFRIED** Gunthers milde Schwester:  
mir vermählt wie Gunther du.

**BRÜNNHILDE** Ich... Gunther...? Du lügst!  
Mir schwindet das Licht...  
Siegfried – kennt mich nicht!

**SIEGFRIED** Gunther, deinem Weib ist übel!  
Erwache, Frau! Hier steht dein Gatte.

**BRÜNNHILDE** Ha! – Der Ring –  
an seiner Hand! Er – ? Siegfried?

**MANNEN UND FRAUEN** Was ist?

**HAGEN** Jetzt merket klug,  
was die Frau euch klagt!

[30]

**BRÜNNHILDE** Einen Ring sah ich an deiner Hand, –  
nicht dir gehört er,  
ihn entriß mir dieser Mann!  
Wie mochtest von ihm  
den Ring du empfahn?

[29]

**GUNTHER** Greetings, dear hero!  
Greetings, dear sister!  
How joyful that my friend  
has won you for his wife.  
Two happy couples stand here.  
Brünnhilde and Gunther,  
Gutrune and Siegfried!

**VASSALS AND WOMEN**

What is wrong with her? Is she distraught?

**SIEGFRIED** Why does Brünnhilde look so anguished?

**BRÜNNHILDE** Siegfried here? Gutrane?

**SIEGFRIED** Gunther's gentle sister is my bride,  
as you are Gunther's.

**BRÜNNHILDE** Me? To Gunther? You lie!  
My eyes are growing dim.  
Siegfried... doesn't recognize me?

**SIEGFRIED** Gunther, your wife is not well!  
Look, woman, there is your husband.

**BRÜNNHILDE** Ha! The ring on his hand!  
Him? Siegfried?

**VASSALS AND WOMEN** What is it?

**HAGEN** Let's hear  
this woman's accusation!

[30]

**BRÜNNHILDE** I see a ring on your hand,  
it doesn't belong to you,  
it was taken from me by this man!  
How did you get the ring  
from him?

**SIEGFRIED** Den Ring empfang ich nicht von ihm.

**BRÜNNHILDE** Nahmst du von mir den Ring,  
durch den ich dir vermählt;  
so melde ihm dein Recht,  
fordre zurück das Pfand!

**GUNTHER** Den Ring? Ich gab ihm keinen:  
doch – kennst du ihn auch gut?

**BRÜNNHILDE** Wo bärgest du den Ring,  
den du von mir erbeutet?  
Ha! – Dieser war es,  
der mir den Ring entriß:  
Siegfried, der trugvolle Dieb!

**SIEGFRIED** Von keinem Weib kam mir der Reif;  
noch war's ein Weib, dem ich ihn abgewann:  
genau erkenn' ich des Kampfes Lohn,  
den vor Neidhöhl' einst ich bestand,  
als den starken Wurm ich erschlug.

**HAGEN** Brünnhild', kühne Frau,  
kennst du genau den Ring?  
Ist's der, den du Gunthern gabst,  
so ist er sein, –  
und Siegfried gewann ihn durch Trug,  
den der Treulose büßen sollt'!

**BRÜNNHILDE** Betrug! Betrug!  
Schändlichster Betrug!  
Verrat! Verrat! – Wie noch nie er gerächt!

**GUTRUNE** Verrat? An wem?

**MANNEN UND FRAUEN** Verrat? Verrat?

[31]

**BRÜNNHILDE** Heil'ge Götter, himmlische Lenker!  
Rauntet ihr dies in eurem Rat?

**SIEGFRIED** The ring didn't come from him.

**BRÜNNHILDE** You took that ring from me  
swearing to wed me with it.  
Now claim your right,  
demand back that pledge!

**GUNTHER** What ring? I never gave him one.  
But do you know about it as well?

**BRÜNNHILDE** Where is the ring  
you forced from my hand?  
Ah! Then it's this man who stole  
the ring from me.  
Siegfried is a deceitful thief!

**SIEGFRIED** I didn't receive this ring from any woman,  
nor did I steal it from a woman,  
I remember that I won it fairly in battle.  
I won it at Neidhöhle  
when I killed the dragon.

**HAGEN** Brünnhilde, valiant woman,  
do you truly know this ring?  
If you gave it to Gunther,  
then it is his,  
and if Siegfried won it by deception,  
then he must pay for the treachery!

**BRÜNNHILDE** I am betrayed!  
Shamefully betrayed! Treachery!  
Such treachery is beyond revenge.

**GUTRUNE** Betrayal? To whom?

**VASSALS AND WOMEN** Betrayal? Betrayal?

[31]

**BRÜNNHILDE** Immortal gods! Heavenly rulers!  
Was this part of your plan?

Lehrt ihr mich Leiden, wie keiner sie litt?  
Schuft ihr mir Schmach, wie nie sie geschmerzt?  
Ratet nun Rache, wie nie sie gerast!  
Zündet mir Zorn, wie noch nie er gezähmt!  
Heißet Brünnhild' ihr Herz zu zerbrechen,  
den zu zertrümmern, der sie betrog!

**GUNTHER** Brünnhild', Gemahlin!  
Mäß'ge dich!

**BRÜNNHILDE** Weich' fern, Verräter!  
Selbst Verrat'ner –  
Wisset denn alle: nicht ihm,  
dem Manne dort bin ich vermählt.

**FRAUEN** Siegfried? Gutruns Gemahl?

**MANNEN** Gutruns Gemahl?

**BRÜNNHILDE** Er zwang mir Lust und Liebe ab.

**SIEGFRIED** Achtest du so der eignen Ehre?  
Die Zunge, die sie lästert,  
muß ich der Lüge sie zeihen?  
Hört, ob ich Treue brach!  
Blutbrüderschaft  
hab' ich Gunther geschworen:  
Nothung, das werte Schwert,  
wahrte der Treue Eid;  
mich trennte seine Schärfe  
von diesem traur'gen Weib.

**BRÜNNHILDE** Du listiger Held, sieh', wie du lügst!  
Wie auf dein Schwert du schlecht dich berufst!  
Wohl kenn' ich seine Schärfe,  
doch kenn' auch die Scheide,  
darin so wonnig ruht' an der Wand  
Nothung, der treue Freund,  
als die Braute sein Herr sich gefreit.

To teach me to suffer as no one ever did?  
To endure shame no one ever suffered?  
Then teach me the most savage revenge,  
awaken in me a wrath that rages forever!  
Command Brünnhilde to let her heart burst,  
so the man who betrayed her can also be destroyed!

**GUNTHER** Brünnhilde, my wife,  
restrain yourself!

**BRÜNNHILDE** Stay away, traitor!  
You too are betrayed!  
Let everyone know, I'm not wed to Gunther,  
I am wed only to Siegfried!

**WOMEN** Siegfried? Gutrune's husband?

**VASSALS** Gutrune's husband?

**BRÜNNHILDE** He took from me delight and love.

**SIEGFRIED** Have you no regard for your honor?  
Your tongue tells lies,  
must I be accused with lies?  
Hear if I have done anything wrong!  
I have sworn  
blood loyalty to Gunther.  
Nothung, my sword,  
guarded the loyalty oath.  
Nothung's blade separated me  
from this unhappy woman.

**BRÜNNHILDE** You sly hero, how cleverly you lie,  
Calling your sword in false witness!  
I know its sharpness,  
and I also know its scabbard.  
Trusty Nothung rested in it against the wall,  
Nothung, that faithful friend,  
while its master had his way with me.

**DIE MANNEN** Wie? Brach er die Treue?  
Trübte er Gunthers Ehre?

**DIE FRAUEN** Brach er die Treue?

**GUNTHER** Geschändet wär' ich, schmäzlich  
bewahrt, gäbst du die Rede nicht ihr zurück!

**GUTRUNE** Treulos, Siegfried, sannest du Trug?  
Bezeuge, daß jene falsch dich zeiht!

**DIE MANNEN** Reinige dich, bist du im Recht!  
Schweige die Klage! Schwöre den Eid!

**SIEGFRIED** Schweig' ich die Klage,  
schwör' ich den Eid:  
wer von euch wagt seine Waffe daran?

**HAGEN** Meines Speeres Spitze wag' ich daran:  
sie wahr' in Ehren den Eid.

[32]

**SIEGFRIED** Helle Wehr! Heilige Waffe!  
Hilf meinem ewigen Eide!  
Bei des Speeres Spitze sprech' ich den Eid:  
Spitze, achte des Spruchs!  
Wo Scharfes mich schneidet,  
schneide du mich;  
wo der Tod mich soll treffen,  
treffe du mich:  
klagte das Weib dort wahr,  
brach ich dem Bruder den Eid!

**BRÜNNHILDE** Helle Wehr! Heilige Waffe!  
Hilf meinem ewigen Eide!  
Bei des Speeres Spitze sprech' ich den Eid:  
Spitze, achte des Spruchs!  
Ich weihe deine Wucht,  
daß sie ihn werfe!

**VASSALS** What? Did he break the oath?  
Did he tarnish Gunther's honor?

**WOMEN** Did he break the oath?

**GUNTHER** I will be disgraced and looked at  
with shame if you do not refute her accusation!

**GUTRUNE** Siegfried, have you been untrue?  
Swear that this woman is lying!

**VASSALS** Clear yourself if you're in the right.  
Silence the accusation! Swear the oath!

**SIEGFRIED** I'll swear an oath to silence this charge.  
Upon whose weapon shall I swear  
my innocence?

**HAGEN** Swear on the point of my spear.  
Let it guard the honor of your oath.

[32]

**SIEGFRIED** Bright spear! Noble blade!  
Defend my eternal oath!  
I swear, on the point of this spear.  
Blade, listen to my words!  
If steel can pierce me,  
let it be this steel.  
If death can strike me,  
may it strike me now  
if that woman's accusation is true  
and I broke the oath with my brother!

**BRÜNNHILDE** Bright spear! Noble blade!  
Defend my eternal oath!  
I swear, on the point of this spear.  
Blade, listen to my words!  
I dedicate your might  
to his downfall.

Deine Schärfe segne ich,  
daß sie ihn schneide:  
denn, brach seine Eide er all',  
schwur Meineid jetzt dieser Mann!

**DIE MANNEN** Hilf, Donner, tose dein Wetter,  
zu schweigen die wütende Schmach!

[33]

**SIEGFRIED** Gunther! Wehr' deinem Weibe,  
das schamlos Schande dir lügt!  
Gönnt ihr Weil' und Ruh',  
der wilden Felsenfrau,  
daß ihre freche Wut sich lege,  
die eines Unholds arge List  
wider uns alle erregt!  
Ihr Mannen, kehret euch ab!  
Lasst das Weibergekeif'!  
Als Zage weichen wir gern,  
gilt es mit Zungen den Streit.  
Glaub', mehr zürnt es mich als dich,  
daß schlecht ich sie getäuscht:  
der Tarnhelm, dünkt mich fast,  
hat halb mich nur gehehlt.  
Doch Frauengroll friedet sich bald:  
daß ich dir es gewann,  
dankt dir gewiß noch das Weib.  
Munter, ihr Mannen!  
Folgt mir zum Mahl!  
Froh zur Hochzeit, helfet, ihr Frauen!  
Wonnige Lust lache nun auf!  
In Hof und Hain,  
heiter vor allen sollt ihr heute mich sehn.  
Wen die Minne freut,  
meinem frohen Mute  
tu' es der Glückliche gleich!

I bless your sharpness;  
may it strike him down!  
For this man has broken  
his oath and lied!

**VASSALS** Help, Donner! Bring forth a storm  
to obscure this shame!

[33]

**SIEGFRIED** Gunther, see to your wife,  
she slanders your name!  
Let this wild mountain creature rest,  
so that she may  
stop this raving  
that some malignant spirit  
has unleashed against us all!  
Men, go away from here!  
Leave women to their quarreling!  
We men gladly give way as cowards,  
when the words of women are waging the war.  
Believe me, I'm mortified  
that my disguise didn't deceive her.  
The Tarnhelm, it seems,  
only concealed half of me.  
But a woman's anger passes quickly.  
She'll still be grateful that I won her  
as a wife for you.  
Men, follow me  
to the wedding feast!  
Lend a hand to the wedding, women!  
Laugh and be merry!  
At home or in the field,  
I'll be the happiest man of all!  
Those who are gladdened by love,  
join me today and be as happy as I am,  
completely blissful!

## **FÜNFTE SZENE**

*Brünnhilde, Hagen, Gunther*

[34]

**BRÜNNHILDE**

Welches Unholds List liegt hier verhohlen?  
Welches Zaubers Rat regte dies auf?  
Wo ist nun mein Wissen gegen dies Wirrsal?  
Wo sind meine Runen gegen dies Rätsel?  
Ach Jammer! Jammer! Weh', ach Wehe!  
All mein Wissen wies ich ihm zu!  
In seiner Macht hält er die Magd;  
in seinen Banden faßt er die Beute,  
die, jammernd ob ihrer Schmach,  
jauchzend der Reiche verschenkt!  
Wer bietet mir nun das Schwert,  
mit dem ich die Bande zerschnitt'?

[35]

**HAGEN** Vertraue mir, betrog'ne Frau!  
Wer dich verriet, das räche ich.

**BRÜNNHILDE** An wem?

**HAGEN** An Siegfried, der dich betrog.

**BRÜNNHILDE** An Siegfried? ... Du?  
Ein einz'ger Blick seines blitzenden Auges,  
– das selbst durch die Lügengestalt  
leuchtend strahlte zu mir, –  
deinen besten Mut machte er bangen!

**HAGEN** Doch meinem Speere  
spart ihn sein Meineid?

**BRÜNNHILDE** Eid und Meineid, müßige Acht!  
Nach Stärkrem späh',  
deinen Speer zu waffnen,  
willst du den Stärksten bestehn!

## **SCENE FIVE**

*Brünnhilde, Hagen, Gunther*

[34]

**BRÜNNHILDE**

What unholy plot is this?  
What evil enchantment caused such a disaster?  
Where is my wisdom now, to solve this confusion?  
Where are the runes to help me solve this dilemma?  
Oh, sorrow! Woe of woes!  
I passed all my wisdom to him!  
He holds me in his power,  
and he also holds the magic gold.  
And despite my shameful wailing,  
he happily casts me away!  
Who will offer me the sword  
to sever my bonds?

[35]

**HAGEN** Trust in me, betrayed woman!  
I shall take revenge on the traitor!

**BRÜNNHILDE** On whom?

**HAGEN** Siegfried, the traitor.

**BRÜNNHILDE** On Siegfried? You?  
A single glance of his blazing eyes,  
which he used against me in disguise,  
would cause your boldest courage  
to falter!

**HAGEN** But shall his lies protect him  
from my spear?

**BRÜNNHILDE** Truth, lies?  
What useless words!  
You must arm your spear with stronger spells,  
if you wish to resist the strongest hero!

**HAGEN** Wohl kenn' ich Siegfrieds siegende Kraft,  
wie schwer im Kampf er zu fällen;  
drum raune nun du mir klugen Rat,  
wie doch der Recke mir wich'?

**BRÜNNHILDE** O Undank, schändlichster Lohn!  
Nicht eine Kunst war mir bekannt,  
die zum Heil nicht half seinem Leib'!  
Unwissend zähmt' ihn mein Zauberspiel,  
das ihn vor Wunden nun gewahrt.

**HAGEN** So kann keine Wehr ihm schaden?

**BRÜNNHILDE** Im Kampfe nicht – ;  
doch träfst du im Rücken ihn...  
Niemals – das wußt ich –  
wich' er dem Feind,  
nie reicht' er fliehend ihm den Rücken:  
an ihm drum spart' ich den Segen.

**HAGEN** Und dort trifft ihn mein Speer!

[36]

Auf, Gunther, edler Gibichung!  
Hier steht dein starkes Weib:  
was hängst du dort in Harm?

**GUNTHER** O Schmach! O Schande!  
Wehe mir, dem jammervollsten Manne!

**HAGEN** In Schande liegst du;  
leugn' ich das?

**BRÜNNHILDE** O feiger Mann! Falscher Genoss'!  
Hinter dem Helden hehltest du dich,  
daß Preise des Ruhmes er dir erränge!  
Tief wohl sank das teure Geschlecht,  
das solche Zagen gezeugt!

**GUNTHER** Betrüger ich – und betrogen!  
Verräter ich – und verraten!

**HAGEN** I'm aware of Siegfried's conquering strength,  
and how hard it is to defeat him in battle.  
Therefore, whisper to me your advice  
on how to conquer the hero with my spear.

**BRÜNNHILDE** Oh, thankless, most shameful reward!  
I used all the craft I had  
to protect him from danger.  
Though he is unaware, I surrounded him with magic  
that now protects him from injury.

**HAGEN** Then no weapon can harm him?

**BRÜNNHILDE** Not in battle,  
but if you surprised him from behind.  
I knew he would never flinch  
before a foe,  
never turn in retreat,  
so I saw no need to protect his back.

**HAGEN** Then that is where my spear will strike!

[36]

Get up, Gunther, noble Gibichung!  
Your valiant wife is here.  
Why are you so grief stricken?

**GUNTHER** Oh shame! Disgrace!  
Woe is me! I am the most wretched of men!

**HAGEN** I won't deny that you find yourself  
in dishonor.

**BRÜNNHILDE** Oh, cowardly man! False husband!  
You hid yourself behind a hero,  
so that he could win prize and fame for you!  
How low your race has fallen,  
to produce such a coward!

**GUNTHER** I've been dishonest,  
and treated with dishonesty!

Zermalmt mir das Mark!  
Zerbrecht mir die Brust!  
Hilf, Hagen! Hilf meiner Ehre!  
Hilf deiner Mutter,  
die mich – auch ja gebar!

**HAGEN** Dir hilft kein Hirn,  
dir hilft keine Hand:  
dir hilft nur – Siegfrieds Tod!

**GUNTHER** Siegfrieds Tod!

**HAGEN** Nur der sühnt deine Schmach!

**GUNTHER** Blutbrüderschaft schwuren wir uns!

**HAGEN** Des Bundes Bruch sühne nun Blut!

**GUNTHER** Brach er den Bund?

**HAGEN** Da er dich verriet!

**GUNTHER** Verriet er mich?

**BRÜNNHILDE** Dich verriet er,  
und mich verrietet ihr alle!  
Wär' ich gerecht, alles Blut der Welt  
büßte mir nicht eure Schuld!  
Doch des einen Tod taugt mir für alle:  
Siegfried falle – zur Sühne für sich und euch!

**HAGEN** Er falle – dir zum Heil!  
Ungeheure Macht wird dir,  
gewinnst von ihm du den Ring,  
den der Tod ihm wohl nur entreißt.

**GUNTHER** Brünnhildes Ring?

**HAGEN** Des Nibelungen Reif.

**GUNTHER** So wär' es Siegfrieds Ende!

**HAGEN** Uns allen frommt sein Tod.

I've betrayed, and been betrayed!  
Let my bones be crushed and my heart  
dashed to pieces! Help me, Hagen! Save my honor!  
For our mother's sake,  
who gave birth to me as well.

**HAGEN** No idea or hand can help you.  
Only Siegfried's death  
will help you now!

**GUNTHER** Siegfried's death!

**HAGEN** Only that will end your shame!

**GUNTHER** We swore blood brotherhood to each other!

**HAGEN** He broke the bond, and he must die!

**GUNTHER** Did he break the bond?

**HAGEN** Yes, since he betrayed you!

**GUNTHER** Betrayed me?

**BRÜNNHILDE** Yes, he betrayed you,  
me and all of you!  
All the blood in the world could not atone  
for your guilt! But the death of one man  
will pay for all! Let Siegfried die. His death  
will pay for his sins and your own!

**HAGEN** He shall die, for your gain!  
You will have unlimited power,  
if you win the ring from him,  
which you can take from his hand in death.

**GUNTHER** Brünnhilde's ring?

**HAGEN** The Nibelung's ring.

**GUNTHER** Then Siegfried must die?

**HAGEN** His death will benefit us all.

**GUNTHER** Doch Gutrune, ach,  
der ich ihn gönnte!  
Straften den Gatten wir so,  
wie bestünden wir vor ihr?

**BRÜNNHILDE** Was riet mir mein Wissen?  
Was wiesen mich Runen?  
Im hilflosen Elend achtet mir's hell:  
Gutrune heißt der Zauber,  
der den Gatten mir entrückt!  
Angst treffe sie!

**HAGEN** Muß sein Tod sie betrüben,  
verhehlt sei ihr die Tat.  
Auf muntres Jagen ziehen wir morgen:  
der Edle braust uns voran,  
ein Eber bracht' ihn da um.

**GUNTHER UND BRÜNNHILDE**  
So soll es sein! Siegfried falle!  
Sühn' er die Schmach, die er mir schuf!  
Des Eides Treue hat er getrogen:  
mit seinem Blut büß' er die Schuld!  
Allrauner, rächender Gott!  
Schwurwissender Eideshort!  
Wotan! Wende dich her!  
Weise die schrecklich heilige Schar,  
hieher zu horchen dem Racheschwur!

**HAGEN** Sterb' er dahin, der strahlende Held!  
Mein ist der Hort, mir muß er gehören.  
Drum sei der Reif ihm entrißen.  
Alben-Vater, gefallner Fürst!  
Nachthüter! Niblungenherr!  
Alberich! Achte auf mich!  
Weise von neuem der Niblungen Schar,  
dir zu gehorchen, des Ringes Herrn!

**GUNTHER** What about Gutrune,  
who was given to him?  
How could we justify ourselves,  
if we murdered her husband?

**BRÜNNHILDE** What have runes and  
wisdom taught me?  
In my helpless despair, I now understand.  
It is Gutrune's sorcery  
that lured my husband away.  
May she be filled with anguish!

**HAGEN** Gutrune will mourn his death,  
so, we should keep the truth from her.  
We'll go on a hunt tomorrow.  
He'll rush ahead, and we'll say  
he was killed by a boar.

**GUNTHER AND BRÜNNHILDE**  
So be it! Siegfried must die!  
Let his death wash away my shame!  
He betrayed his oath,  
he will pay for his crime with his blood!  
All-knowing and vengeful god!  
You watcher of oaths and guardian of vows,  
Wotan! Look on us!  
Summon your fearful armies and hear  
our oath of vengeance!

**HAGEN** So, let the handsome hero die then.  
The golden hoard is mine, it must be mine!  
The ring must be wrested from him!  
My father, fallen prince!  
Guardian of the night! Lord of the Nibelung!  
Alberich! Listen to my words!  
Assemble the Nibelung host to follow you,  
the lord of the ring!

## **DRITTER AUFZUG**

[37]

VORSPIEL

### **ERSTE SZENE**

*Die drei Rheintöchter, Siegfried*

[38]

#### **DIE DREI RHEINTÖCHTER**

Frau Sonne sendet lichte Strahlen;  
Nacht liegt in der Tiefe:  
einst war sie hell,  
da heil und hehr  
des Vaters Gold noch in ihr glänzte.  
Rheingold! Klares Gold!  
Wie hell du einstens strahltest,  
hehrer Stern der Tiefe!  
Weialala leia, wallala leialala.  
Frau Sonne, sende uns den Helden,  
der das Gold uns wiedergäbe!  
Ließ' er es uns, dein lichtiges Auge  
neideten dann wir nicht länger.  
Rheingold! Klares Gold!  
Wie froh du dann strahltest,  
freier Stern der Tiefe!

**WUOLINDE** Ich höre sein Horn.

**WUOLGUNDE** Der Helde naht.

**FLOßHILDE** Laßt uns beraten!

[39]

**SIEGFRIED** Ein Albe führte mich irr,  
daß ich die Fährte verlor:  
He, Schelm, in welchem Berge  
bargst du so schnell mir das Wild?

## **ACT THREE**

[37]

PRELUDE

### **SCENE ONE**

*Die drei Rheintöchter, Siegfried*

[38]

#### **THE THREE RHINEMAIDENS**

The sun sends out its light,  
but it's dark  
in the watery depths.  
Once the water shone  
with our father's gold!  
Rhinegold! Gleaming gold,  
you once shone so brightly,  
glorious star of the deep!  
Weialala leia, wallala leialala.  
Oh sun, send us the hero  
who would return our gold!  
If he gives the gold back,  
we would no longer envy your brightness!  
Rhinegold! Gleaming gold,  
you once shone so brightly,  
glorious star of the deep!

**WUOLINDE** I hear his horn.

**WUOLGUNDE** The hero is getting close.

**FLOßHILDE** Let's take counsel.

[39]

**SIEGFRIED** An elf led me astray  
and I've lost my way.  
Hey! What is this mountain  
where my game is hiding?

**DIE DREI RHEINTÖCHTER** Siegfried!  
**FLOßHILDE** Was schiltst du so in den Grund?  
**WELLGUNDE** Welchem Alben bist du gram?  
**WUGLINDE** Hat dich ein Nicker geneckt?  
**ALLE DREI** Sag' es, Siegfried, sag' es uns!  
**SIEGFRIED** Entzücktet ihr zu euch  
den zottigen Gesellen, der mir verschwand?  
Ist's euer Friedel,  
euch lustigen Frauen lass' ich ihn gern.  
**WUGLINDE** Siegfried, was gibst du uns,  
wenn wir das Wild dir gönnen?  
**SIEGFRIED** Noch bin ich beutelos;  
so bittet, was ihr begehrt.  
**WELLGUNDE** Ein goldner Ring ragt dir am Finger!  
**DIE DREI RHEINTÖCHTER** Den gib uns!  
**SIEGFRIED** Einen Riesenwurm erschlug ich um den Reif:  
für eines schlechten Bären Tatzen  
bö't' ich ihn nun zum Tausch?  
**WUGLINDE** Bist du so karg?  
**WELLGUNDE** So geizig beim Kauf?  
**FLOßHILDE** Freigebig solltest Frauen du sein.  
**SIEGFRIED** Verzehrt' ich an euch mein Gut,  
des zürnte mir wohl mein Weib.  
**FLOßHILDE** Sie ist wohl schlimm?  
**WELLGUNDE** Sie schlägt dich wohl?  
**WUGLINDE** Ihre Hand fühlt schon der Held!  
**SIEGFRIED** Nun lacht nur lustig zu!  
In Harm lass' ich euch doch:

**THREE RHINEMAIDENS** Siegfried!  
**FLOßHILDE** Why are you complaining?  
**WELLGUNDE** What elf are you mad at?  
**WUGLINDE** Has some fairy been mocking you?  
**THREE RHINEMAIDENS** Tell us, Siegfried, tell us.  
**SIEGFRIED** Was it you who lured away  
the beast I was chasing?  
If you like him that much,  
I'll let you have him.  
**WUGLINDE** Siegfried, what would you give us  
if we found your beast?  
**SIEGFRIED** I still haven't caught anything,  
so ask whatever you like!  
**WELLGUNDE** A gold ring shines on your finger!  
**THREE RHINEMAIDENS** Give us that!  
**SIEGFRIED** I killed a savage dragon for this ring,  
why would I trade it  
for a paltry animal skin?  
**WUGLINDE** Are you really that mean?  
**WELLGUNDE** Are you really that stingy?  
**FLOßHILDE** You should be more generous with women.  
**SIEGFRIED** If I wasted my possessions on you,  
surely my wife would scold me.  
**FLOßHILDE** Is she a shrew?  
**WELLGUNDE** Does she also beat you?  
**WUGLINDE** Has she hit our hero?  
**SIEGFRIED** Laugh all you want!  
I'll leave you disappointed!

denn giert ihr nach dem Ring,  
euch Nickern geb' ich ihn nie!

**FLOßHILDE** So schön!

**WELLGUNDE** So stark!

**WOGLINDE** So gehrenswert!

**ALLE DREI** Wie schade, daß er geizig ist!

[40]

**SIEGFRIED** Was leid' ich doch das karge Lob?

Lass' ich so mich schmähn?

Kämen sie wieder zum Wasserrand,  
den Ring könnten sie haben.

He! He, he! Ihr muntren Wasserminnen!  
Kommt rasch! Ich schenk' euch den Ring!

**FLOßHILDE** Behalt' ihn, Held, und wahr' ihn wohl,  
bis du das Unheil errätst –

**WOGLINDE UND WELLGUNDE**

das in dem Ring du hegst.

**ALLE DREI** Froh fühlst du dich dann,  
befrein wir dich von dem Fluch.

**SIEGFRIED** So singet, was ihr wis'st!

[41]

**DIE RHEINTÖCHTER** Siegfried!

Schlimmes wissen wir dir.

**WELLGUNDE** Zu deinem Unheil wahrst du den Reif!

**ALLE DREI**

Aus des Rheines Gold ist der Reif geglüht.

**WELLGUNDE** Der ihn listig geschmiedet  
und schmähhlich verlor –

Though you desire the ring,  
I'll never give it to you!

**FLOßHILDE** So handsome!

**WELLGUNDE** So strong!

**WOGLINDE** So adorable!

**THREE RHINEMAIDENS** What a shame he's so stingy!

[40]

**SIEGFRIED** How can I tolerate their ridicule?

Should I let them insult me?

If they come to the shore again,  
I'll let them have the ring.

He! He, he! Jolly water maidens!  
Come quickly! I'll give you my ring!

**FLOßHILDE** Keep it, hero, and guard it well,  
until you've learned of its evil.

**WOGLINDE AND WELLGUNDE**

That you cherish in the ring

**THREE RHINEMAIDENS** Then you'll be glad  
when we free you from its curse.

**SIEGFRIED** Then tell me what you know.

[41]

**THREE RHINEMAIDENS** Siegfried!

We know that evil will come to you.

**WELLGUNDE** If you keep the ring, you are doomed.

**THREE RHINEMAIDENS**

It was forged from the Rhinegold.

**WELLGUNDE** He who forged it,  
lost it...

**ALLE DREI** der verfluchte ihn, in fernster Zeit  
zu zeugen den Tod dem, der ihn trüg’.

**FLOßHILDE** Wie den Wurm du fälltest –

**WELLGUNDE UND FLOßHILDE**  
so fällst auch du –

**ALLE DREI** und heute noch:  
So heißen wir’s dir,  
tauschest den Ring du uns nicht –

**WELLGUNDE UND FLOßHILDE**  
im tiefen Rhein ihn zu bergen

**ALLE DREI**  
Nur seine Flut sühnet den Fluch!

**SIEGFRIED** Ihr listigen Frauen, laßt das sein!  
Traut’ ich kaum eurem Schmeicheln,  
euer Drohen schreckt mich noch minder!

**DIE DREI RHEINTÖCHTER** Siegfried!  
Wir weisen dich wahr.  
Weiche, weiche dem Fluch!  
Ihn flochten nächtlich webende Nornen  
in des Urgesetzes Seil!

**SIEGFRIED**  
Mein Schwert zerschwang einen Speer:  
des Urgesetzes ewiges Seil,  
flochten sie wilde Flüche hinein,  
Nothung zerhaut es den Nornen!  
Wohl warnte mich einst  
vor dem Fluch ein Wurm,  
doch das Fürchten lehrt’ er mich nicht!  
Der Welt Erbe gewänne mir ein Ring:  
für der Minne Gunst miss’ ich ihn gern;  
ich geb’ ihn euch, gönnt ihr mir Lust.  
Doch bedroht ihr mir Leben und Leib:

**THREE RHINEMAIDENS** and cursed it forever  
to deal death to whoever wears it.

**FLOßHILDE** Just as you killed the dragon,  
**WELLGUNDE AND FLOßHILDE**  
you will also be killed,

**THREE RHINEMAIDENS** this very day.  
So, we tell you, give us the ring  
to hide in the depths of the Rhine.

**WELLGUNDE AND FLOßHILDE**  
To bury him deep in the Rhine

**THREE RHINEMAIDENS**  
Only its waters can wash away the curse.

**SIEGFRIED** Now wait, you sneaky women,  
I wasn’t fooled by your flattery,  
and your threats don’t scare me!

**THREE RHINEMAIDENS** Siegfried!  
We’re telling you the truth.  
Avoid the curse!  
The Norns wove the curse  
into the rope of destiny!

**SIEGFRIED**  
My sword shattered a mighty spear,  
so even if a curse  
is woven into it,  
Nothung will sever the Norns’ rope!  
The dragon warned me  
of the curse,  
but he didn’t teach me fear.  
With the ring, the world could be mine,  
for love’s gift I’d give it up gladly.  
I’d give it to you if you gave me love.  
But you threaten my life and limb,

faßte er nicht eines Fingers Wert,  
den Reif entringt ihr mir nicht!  
Denn Leben und Leib,  
seht: – so – werf' ich sie weit von mir!

**DIE DREI RHEINTÖCHTER**

Kommt, Schwestern!  
Schwindet dem Toren!  
So weise und stark verwähnt sich der Held,  
als gebunden und blind er doch ist.  
Eide schwur er – und achtet sie nicht.  
Runen weiß er – und rät sie nicht!

**FLOßHILDE, DANN WOGLINDE**

Ein hehrstes Gut ward ihm vergönnt.

**DIE DREI RHEINTÖCHTER**

Daß er's verworfen, weiß er nicht;

**FLOßHILDE** nur den Ring, –

**WELLGUNDE** der zum Tod ihm taugt, –

**DIE DREI RHEINTÖCHTER**

den Reif nur will er sich wahren!  
Leb' wohl, Siegfried!  
Ein stolzes Weib  
wird noch heute dich Argen beerben:  
sie beut uns besseres Gehör:  
Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr!  
Weialala leia, wallala leialala.

**SIEGFRIED** Im Wasser, wie am Lande

lernte nun ich Weiberart:  
wer nicht ihrem Schmeicheln traut,  
den schrecken sie mit Drohen;  
wer dem kühnlich trotzt,  
dem kommt dann ihr Keifen dran.

you'll never get  
this ring off my finger.  
As for my life and limb, look,  
I'd fling them away from me like this!

**THREE RHINEMAIDENS**

Come, sisters!  
Let's leave this foolish man!  
The hero thinks he's wise and strong,  
but he's only a blind child!  
He swears oaths, but does not keep them!  
He knows the runes, but does not heed them!

**FLOßHILDE, THEN WOGLINDE**

The greatest gift was granted to him.

**THREE RHINEMAIDENS**

And yet unknowingly, he has renounced it.

**FLOßHILDE** He wants the ring. . .

**WELLGUNDE** which dooms him to die!

**THREE RHINEMAIDENS**

He selfishly wants the ring for himself!  
Farewell, Siegfried!  
A noble woman  
will inherit it from you today.  
She will listen to us more carefully!  
Hail to her!  
Weialala leia, wallala leialala.

**SIEGFRIED** It's the same in water as on land,

I've learned women's true nature.  
If their flattery fails to work,  
they resort to threats.  
If a man dares to defy them,  
they lash out with insults!

Und doch, trüg' ich nicht Gutrun' Treu, –  
der zieren Frauen eine  
hätt' ich mir frisch gezähmt!

**DIE RHEINTÖCHTER** La, la!

## **ZWEITE SZENE**

*Siegfried, Hagen, Gunther, die Mannen*

[42]

**HAGENS STIMME** Hoiho!

**DIE MANNEN** Hoiho! Hoiho!

**SIEGFRIED** Hoiho! Hoiho! Hoihe!

**HAGEN** Finden wir endlich,  
wohin du flogest?

**SIEGFRIED** Kommt herab!  
Hier ist's frisch und kühl!

**HAGEN** Hier rasten wir und rüsten das Mahl.  
Laßt ruhn die Beute und bietet die Schläuche!  
Der uns das Wild verscheuchte,  
nun sollt ihr Wunder hören,  
was Siegfried sich erjagt.

**SIEGFRIED** Schlimm steht es um mein Mahl:  
von eurer Beute bitte ich für mich.

**HAGEN** Du beutelos?

**SIEGFRIED** Auf Waldjagd zog ich aus,  
doch Wasserwild zeigte sich nur.  
War ich dazu recht beraten,  
drei wilde Wasservögel  
hätt' ich euch wohl gefangen,  
die dort auf dem Rheine mir sangen,  
erschlagen würd' ich noch heut'.

And yet if I were not already promised to Guttrune,  
I'd take one of those nymphs  
for my own!

**THREE RHINEMAIDENS** La, la!

## **SCENE TWO**

*Siegfried, Hagen, Gunther and the vassals*

[42]

**HAGEN'S VOICE** Hoiho!

**THE VASSALS** Hoiho! Hoiho!

**SIEGFRIED** Hoiho! Hoiho! Hoihe!

**HAGEN** We found you at last!  
Where did you go?

**SIEGFRIED** Come down!  
It's nice and cool down here!

**HAGEN** We'll rest here and make our meal.  
Put down the catch here and pour some wine!  
Since our hunt is over,  
let's listen to the wondrous tales  
of Siegfried's hunt.

**SIEGFRIED** I didn't catch anything to eat,  
so, I ask for a share of yours.

**HAGEN** You didn't catch anything?

**SIEGFRIED** I set out to hunt for wood game,  
but all I found was water fowl.  
Had I been properly equipped,  
I would have caught  
those water birds  
who sang to me by the Rhine,  
telling me I'd be killed on this very day.

**HAGEN** Das wäre üble Jagd,  
wenn den Beutelosen selbst  
ein lauernd Wild erlegte!

**SIEGFRIED** Mich dürstet!

**HAGEN** Ich hörte sagen, Siegfried,  
der Vögel Sangessprache  
verstündest du wohl: so wäre das wahr?

**SIEGFRIED**  
Seit lange acht' ich des Lallens nicht mehr.

[43]

Trink', Gunther, trink'!  
Dein Bruder bringt es dir!

**GUNTHER** Du mischtest matt und bleich:  
dein Blut allein darin!

**SIEGFRIED** So misch' ich's mit dem deinen!  
Nun floß gemischt es über:  
der Mutter Erde lass das ein Labsal sein!

**GUNTHER** Du überfroher Held!

**SIEGFRIED** Ihm macht Brünnhilde Müh?

**HAGEN** Verständ' er sie so gut,  
wie du der Vögel Sang!

**SIEGFRIED** Seit Frauen ich singen hörte,  
vergaß ich der Vöglein ganz.

**HAGEN** Doch einst vernahmst du sie?

**SIEGFRIED** Hei! Gunther, grämlicher Mann!  
Dankst du es mir, so sing' ich dir Mären  
aus meinen jungen Tagen.

**GUNTHER** Die hör' ich so gern.

**HAGEN** So singe, Held!

**HAGEN** It would be a sorry hunt indeed,  
if the hunter were killed  
by the beast!

**SIEGFRIED** I'm thirsty!

**HAGEN** They say you understand  
the songs of birds,  
is that true?

**SIEGFRIED**  
It's been a long time since I've listened to their chirping.

[43]

Drink, Gunther.  
Your brother offers you this!

**GUNTHER** This has  
your colorless blood in it!

**SIEGFRIED** Then mix it with your drink!  
Now it overflows.  
Let it be refreshment for Mother Earth!

**GUNTHER** You're too cheerful for me, my hero!

**SIEGFRIED** Is Brünnhilde still giving him trouble?

**HAGEN** If only he understood her  
as well as you do bird song!

**SIEGFRIED** Ever since I heard a woman sing,  
I've forgotten about the birds.

**HAGEN** But you used to understand them?

**SIEGFRIED** Hey Gunther, cheer up!  
If you want, I'll sing you stories  
from my life.

**GUNTHER** Yes, I'd like that.

**HAGEN** Sing, hero!

[44]

**SIEGFRIED** Mime hieß ein mürrischer Zwerg:  
in des Neides Zwang zog er mich auf,  
daß einst das Kind, wann kühn es erwuchs,  
einen Wurm ihm fällt' im Wald,  
der faul dort hütet' einen Hort.  
Er lehrte mich schmieden und Erze schmelzen;  
doch was der Künstler selber nicht konnt',  
des Lehrlings Mute muß' es gelingen:  
eines zerschlagenen Stahles Stücke  
neu zu schmieden zum Schwert.  
Des Vaters Wehr fügt' ich mir neu:  
nagelfest schuf ich mir Nothung.  
Tüchtig zum Kampf dünkt' er dem Zwerg;  
der führte mich nun zum Wald:  
dort fällt' ich Fafner, den Wurm.  
Jetzt aber merkt wohl auf die Mär':  
Wunder muß ich euch melden.  
Von des Wurmes Blut  
mir brannten die Finger;  
sie führt' ich kühlend zum Mund:  
kaum netzt' ein wenig  
die Zunge das Naß, –  
was da die Vöglein sangen,  
das konnt' ich flugs verstehn.  
Auf den Ästen saß es und sang:  
„Hei! Siegfried gehört nun  
der Niblungen Hort!  
Oh! Fänd' in der Höhle  
den Hort er jetzt!  
Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,  
der taugt' ihm zu wonniger Tat!  
Doch möcht' er den Ring sich erraten,  
der macht ihn zum Walter der Welt!“

[44]

**SIEGFRIED** Mime was a surly and envious dwarf,  
that's who brought me up.  
He raised me to be strong so that one day  
I would kill a dragon for him  
and win for him its priceless treasure.  
He taught me how to forge metal,  
but the apprentice achieved  
what the old master couldn't:  
I forged a sword  
from shattered pieces.  
I refashioned my father's sword for myself,  
the mighty Nothung.  
The dwarf deemed it fit for battle,  
so, he led me into the forest.  
There I slew Fafner, the dragon.  
Now pay attention to my tale,  
what wonders then happened!  
The dragon's blood  
burned my fingers,  
so I brought them  
to my mouth to cool.  
As soon as it touched my tongue,  
suddenly I could understand  
the birds' songs.  
One bird sat on a branch and said:  
"The Nibelung's treasure  
now belongs to Siegfried!  
He can find the treasure  
in the cave.  
Take the Tarnhelm  
for its wonderful power!  
If he takes the ring, he would be  
the ruler of the world!"

**HAGEN** Ring und Tarnhelm trugst du nun fort?

**DIE MANNEN** Das Vöglein hörtest du wieder?

**SIEGFRIED** Ring und Tarnhelm hatt' ich gerafft:  
da lauscht' ich wieder dem wonnigen Laller;  
der saß im Wipfel und sang:  
„Hei, Siegfried gehört nun der Helm und der Ring.  
O traute er Mime, dem Treulosen, nicht!  
Ihm sollt' er den Hort nur erheben;  
nun lauert er listig am Weg:  
nach dem Leben trachtet er Siegfried.  
Oh, traute Siegfried nicht Mime!“

**HAGEN** Es mahnte dich gut?

**VIER MANNEN** Vergaltest du Mime?

**SIEGFRIED** Mit tödlichem Tranke trat er zu mir;  
bang und stotternd gestand er mir Böses:  
Nothung streckte den Strolch!

**HAGEN** Was er nicht geschmiedet,  
schmeckte doch Mime!

**ZWEI MANNEN** Was wies das Vöglein dich wieder?

**HAGEN** Trink' erst, Held, aus meinem Horn:  
ich würzte dir holden Trank,  
die Erinnerung hell dir zu wecken,  
daß Fernes nicht dir entfalle!

[45]

**SIEGFRIED**

In Leid zu dem Wipfel lauscht' ich hinauf;  
da saß es noch und sang:  
„Hei, Siegfried erschlug nun den schlimmen Zwerg!  
Jetzt wüßt' ich ihm noch das herrlichste Weib.  
Auf hohem Felsen sie schläft,  
Feuer umbrennt ihren Saal;

**HAGEN** So, did you take the ring and the Tarnhelm?

**VASSALS** Did you hear the little bird again?

**SIEGFRIED** I gathered the ring and the Tarnhelm.  
Then I listened to the song bird again.  
It sat in the tree top and sang:  
“The helm and the ring are Siegfried's.  
He shouldn't trust the treacherous Mime!  
Mime wants the treasure for himself  
and is lurking on the path.  
He means to kill Siegfried.  
Siegfried must not trust Mime!“

**HAGEN** Did he advise you well?

**VASSALS** Did you repay Mime?

**SIEGFRIED** Mime brought me a poisoned drink,  
stammering, he confessed evil things to me.  
Nothung put an end to the wretch!

**HAGEN** Mime felt the sword  
he was never able to forge!

**VASSALS** What else did the bird tell you?

**HAGEN** First, hero, drink out of my horn.  
I spiced a special drink for you,  
to waken your memory clearly  
of far-off events.

[45]

**SIEGFRIED**

Once again, I listened to the song bird,  
it still sat in the tree and sang:  
“Siegfried has killed the evil dwarf.  
Now I know of a wondrous wife for him.  
She sleeps on a mountain rock  
surrounded by fire.

durchschritt' er die Brunst,  
weckt' er die Braut –  
Brünnhilde wäre dann sein!“

**HAGEN** Und folgtest du des Vögleins Rate?

**SIEGFRIED** Rasch ohne Zögern zog ich nun aus,  
bis den feurigen Fels ich traf:  
die Lohe durchschritt ich  
und fand zum Lohn –  
schlafend ein wonniges Weib  
in lichter Waffen Gewand.  
Den Helm löst' ich der herrlichen Maid;  
mein Kuß erweckte sie kühn:  
oh, wie mich brünstig da umschlang  
der schönen Brünnhilde Arm!

**GUNTHER** Was hör' ich!

**HAGEN** Errätst du auch dieser Raben Geraun'?  
Rache rieten sie mir!  
*Hagen stößt seinen Speer in Siegfrieds Rücken.*

**VIER MANNEN** Hagen! Was tust du?

**ZWEI ANDERE** Was tatest du?

**GUNTHER** Hagen, was tatest du?

**HAGEN** Meineid rächt' ich!

[46]

**SIEGFRIED** Brünnhilde! Heilige Braut!  
Wach' auf! Öffne dein Auge!  
Wer verschloß dich wieder in Schlaf?  
Wer band dich in Schlummer so bang?  
Der Wecker kam; er küßt dich wach,  
und aber – der Braut bricht er die Bande:  
da lacht ihm Brünnhildes Lust! –  
Ach! Dieses Auge, ewig nun offen!

If he can pass through the blaze  
and waken her,  
Brünnhilde would be his wife!“

**HAGEN** Did you follow the bird's advice?

**SIEGFRIED** I started out immediately!  
I reached the fiery rock.  
I passed through the flames  
and found my reward.  
Fast asleep, a wondrous woman  
in a bright suit of armor.  
I loosened the helm off the glorious maiden,  
and awakened her with a kiss.  
Then the lovely Brünnhilde  
embraced me passionately!

**GUNTHER** What's that?

**HAGEN** Can you also understand the song  
of those ravens? They spoke of vengeance!  
*Hagen plunges his spear into Siegfried's back.*

**FOUR VASSALS** Hagen, what are you doing?

**TWO VASSALS** What have you done?

**GUNTHER** Hagen, what have you done?

**HAGEN** I have avenged his betrayal!

[46]

**SIEGFRIED** Brünnhilde! My blessed bride!  
Wake up! Open your eyes!  
Who has imprisoned you in sleep again?  
Who has bound you back into slumber?  
I've come to wake you. My kiss will free you.  
Once again, I will break my bride's bonds.  
Then Brünnhilde laughs in delight.  
Her eyes are now forever open!

Ach, dieses Atems wonniges Wehen!  
Süßes Vergehen – seliges Grauen:  
Brünnhild' bietet mir – Gruß!

*Siegfried stirbt.*

[47]

**Siegfrieds Trauermarsch**  
(Orchesterzwischenspiel)

### **DRITTE SZENE**

*Gutrune, Hagen, Gunther, Brünnhilde*

[48]

**GUTRUNE** War das sein Horn?  
Nein! – Noch kehrt er nicht heim. –  
Schlimme Träume störten mir den Schlaf!  
Wild wieherte sein Roß;  
Lachen Brünnhildes weckte mich auf.  
Wer war das Weib,  
das ich zum Ufer schreiten sah?  
Ich fürchte Brünnhild'!  
Ist sie daheim?  
Brünnhild'! Brünnhild'!  
Bist du wach?  
Leer das Gemach.  
So war es sie,  
die ich zum Rheine schreiten sah!  
War das sein Horn?  
Nein! – Öd' alles!  
Säh' ich Siegfried nur bald!

[49]

**HAGENS STIMME** Hoiho! Hoiho!  
Wacht auf! Wacht auf!

Her breath stirs again!  
Joyous passing, terror so sweet,  
Brünnhilde welcomes me!

*Siegfried dies.*

[47]

**Siegfried's Funeral March**  
(Orchestral Interlude)

### **SCENE THREE**

*Gutrune, Hagen, Gunther, Brünnhilde*

[48]

**GUTRUNE** Was that his horn?  
No. He hasn't arrived home yet.  
Bad dreams disturbed my sleep.  
His steed neighed wildly,  
then Brünnhilde's laughter woke me.  
Who was the woman  
walking on the river's bank?  
I'm scared of Brünnhilde.  
Is she home?  
Brünnhilde! Brünnhilde!  
Are you awake?  
Her room is empty.  
Is she the one  
I saw walking?  
Was that his horn?  
No. Everything is silent.  
If only I could see Siegfried soon!

[49]

**HAGEN'S VOICE** Hoiho! Hoiho!  
Wake up! Wake up!

Lichte! Lichte! Helle Brände!  
Jagdbeute bringen wir heim.  
Hoiho! Hoiho!

**HAGEN** Auf, Gutrun'! Begrüße Siegfried!  
Der starke Held, er kehret heim!

**GUTRUNE** Was geschah? Hagen!  
Nicht hört' ich sein Horn!

**HAGEN** Der bleiche Held,  
nicht bläst er es mehr;  
nicht stürmt er zur Jagd,  
zum Streite nicht mehr,  
noch wirbt er um wonnige Frauen.

**GUTRUNE** Was bringen die?

**HAGEN** Eines wilden Ebers Beute:  
Siegfried, deinen toten Mann.

**GUNTHER** Gutrun'! Holde Schwester,  
hebe dein Auge, schweige mir nicht!

**GUTRUNE** Siegfried – Siegfried erschlagen!  
Fort, treuloser Bruder,  
du Mörder meines Mannes!  
O Hilfe! Hilfe! Wehe! Wehe!  
Sie haben Siegfried erschlagen!

[50]

**GUNTHER** Nicht klage wider mich!  
Dort klage wider Hagen.  
Er ist der verfluchte Eber,  
der diesen Edlen zerfleischt'.

**HAGEN** Bist du mir gram darum?

**GUNTHER** Angst und Unheil  
greife dich immer!

Light the torches!  
We're home with the spoils of the hunt.  
Hoiho! Hoiho!

**HAGEN** Gutrune, greet Siegfried!  
The mighty hero has come home.

**GUTRUNE** What happened? Hagen!  
I didn't hear his horn!

**HAGEN** The hero  
will never sound it again,  
or ever again charge  
into battle,  
or seduce lovely women.

**GUTRUNE** What are they bringing?

**HAGEN** A wild boar killed him.  
Your husband Siegfried is dead.

**GUNTHER** Gutrune, dear sister,  
lift your eyes, speak to me!

**GUTRUNE** Siegfried – Siegfried killed!  
Away, treacherous brother,  
murderer of my husband!  
Help me! Woe! Woe!  
They've killed my husband!

[50]

**GUNTHER** Don't blame me,  
it was Hagen.  
He's the cursed boar  
who killed the hero.

**HAGEN** And you're angry with me?

**GUNTHER** May you be tortured forever  
with misfortune!

**HAGEN** Ja denn! Ich hab' ihn erschlagen!  
Ich – Hagen – schlug ihn zu Tod.  
Meinem Speer war er gespart,  
bei dem er Meineid sprach.  
Heiliges Beuterecht hab' ich mir nun errungen:  
drum fordr' ich hier diesen Ring.

**GUNTHER** Zurück! Was mir verfiel,  
sollst nimmer du empfahn.

**HAGEN** Ihr Mannen, richtet mein Recht!

**GUNTHER** Rührst du an Gutrunes Erbe,  
schamloser Albensohn?

**HAGEN** Des Alben Erbe fordert so sein Sohn!  
Her den Ring!

[51]

**BRÜNNHILDE** Schweigt eures Jammers  
jauchzenden Schwall!  
Das ihr alle verrietet,  
zur Rache schreitet sein Weib.  
Kinder hört' ich greinen nach der Mutter,  
da süße Milch sie verschüttet:  
doch nicht erklang mir würdige Klage,  
des hehrsten Helden wert.

**GUTRONE** Brünnhilde! Neiderboste!  
Du brachtest uns diese Not:  
die du die Männer ihm verhetzttest,  
weh, daß du dem Haus genaht!

**BRÜNNHILDE** Armselige, schweig'!  
Sein Eheweib warst du nie,  
als Buhlerin bandest du ihn.  
Sein Mannesgemahl bin ich,  
der ewige Eide er schwur,  
eh' Siegfried je dich ersah.

**HAGEN** So be it. I killed him.  
I, Hagen, struck him dead.  
My spear claimed him  
because he swore falsely on it.  
I have exacted the sacred right of reparation.  
Therefore, I demand the ring.

**GUNTHER** Stand back!  
You'll never take what belongs to me!

**HAGEN** You men, declare my right!

**GUNTHER** You would deprive Guttrune  
of her inheritance? Shameless son of an elf!

**HAGEN** The son of an elf demands his inheritance!  
Give the ring here!

[51]

**BRÜNNHILDE** Quiet your shrill  
cries of grief!  
You have all betrayed me.  
Now his wife comes for revenge!  
I heard you all whining like children,  
as if your mother spilled your milk.  
But I haven't heard any lament  
fitting for this most noble hero.

**GUTRONE** Brünnhilde! Your envy brought  
this grief upon us.  
You set the men against him!  
I curse the day you came here!

**BRÜNNHILDE** Pathetic creature, be silent.  
You were never his true wife,  
only his mistress.  
I was his rightful wife,  
to whom he swore eternal vows  
before he ever set his eyes on you!

**GUTRONE** Verfluchter Hagen!  
Daß du das Gift mir rietest,  
das ihr den Gatten entrückt!  
Ach, Jammer!  
Wie jäh nun weiß ich's,  
Brünnhilde war die Traute,  
die durch den Trank er vergaß! –

[52]

**BRÜNNHILDE** Starke Scheite schichtet mir dort  
am Rande des Rheins zuhauf!  
Hoch und hell lodre die Glut,  
die den edlen Leib  
des hehrsten Helden verzehrt.  
Sein Roß führet daher,  
daß mit mir dem Recken es folge:  
denn des Helden heiligste Ehre zu teilen,  
verlangt mein eigener Leib.  
Vollbringt Brünnhildes Wunsch!  
Wie Sonne lauter strahlt mir sein Licht:  
der Reinste war er, der mich verriet!  
Die Gattin trügend, – treu dem Freunde, –  
von der eignen Trauten – einzig ihm teuer –  
schied er sich durch sein Schwert.  
Echter als er schwur keiner Eide;  
treuer als er hielt keiner Verträge;  
lautrer als er liebte kein anderer:  
und doch, alle Eide, alle Verträge,  
die treueste Liebe trog keiner wie er! –  
Wißt ihr, wie das ward?  
O ihr, der Eide ewige Hüter!  
Lenkt euren Blick auf mein blühendes Leid:  
erschaut eure ewige Schuld!  
Meine Klage hör', du hehrster Gott!  
Durch seine tapferste Tat,

**GUTRONE** I curse you, Hagen!  
It was your potion that snatched  
her husband away!  
Woe is me!  
I suddenly see the truth,  
Brünnhilde was the true love  
the potion made him forget!

[52]

**BRÜNNHILDE** Pile up great logs  
at the edge of the Rhine.  
Let a fire blaze high and bright,  
to consume the body  
of the noblest of heroes.  
Bring his steed here,  
so he and I can join the gallant warrior.  
My body yearns to share  
the hero's holiest honor.  
May Brünnhilde's wish be fulfilled!  
He is like the sun shining his light on me.  
The purest of men was led to betray me!  
He was false to his wife, yet true to his friend.  
He kept himself from his true love  
with his sword.  
No man more honest ever swore an oath,  
none truer than he ever kept promises,  
none ever loved more purely!  
And yet, no other betrayed true love,  
all promises and oaths as he did!  
Do you know why this was?  
Eternal gods, guardian of oaths!  
Look upon my outpouring of distress.  
Look upon your everlasting guilt!  
Hear my lament, oh mighty Wotan!  
You wanted him to perform

dir so tauglich erwünscht,  
weihtest du den, der sie gewirkt,  
dem Fluche, dem du verfielst:  
mich mußte der Reinste verraten,  
daß wissend würde ein Weib!  
Weiß ich nun, was dir frommt? –  
Alles, alles, alles weiß ich,  
alles ward mir nun frei!  
Auch deine Raben hör' ich rauschen;  
mit bang ersehnter Botschaft  
send' ich die beiden nun heim.  
Ruhe, ruhe, du Gott! –

**[53]**

Mein Erbe nun nehm' ich zu eigen.  
Verfluchter Reif! Furchtbarer Ring!  
Dein Gold fass' ich und geb' es nun fort.  
Der Wassertiefe weise Schwestern,  
des Rheines schwimmende Töchter,  
euch dank' ich redlichen Rat.  
Was ihr begehrt, ich geb' es euch:  
aus meiner Asche nehmt es zu eigen!  
Das Feuer, das mich verbrennt,  
rein'ge vom Fluche den Ring!  
Ihr in der Flut löset ihn auf,  
und lauter bewahrt das lichte Gold,  
das euch zum Unheil geraubt.

**[54]**

Fliegt heim, ihr Raben!  
Raunt es eurem Herren,  
was hier am Rhein ihr gehört!  
An Brünnhildes Felsen fährt vorbei! –  
Der dort noch lodert,  
weiset Loge nach Walhall!

his bravest deed.  
Then you doomed him  
to the same curse of death  
which had fallen on you.  
This pure soul had to betray me  
so that I should become a woman of wisdom!  
Have you taught me all that you wanted?  
I understand everything now.  
I hear your ravens stirring,  
I send them back now,  
with news dreaded and desired.  
Rest, rest, you god!

**[53]**

I now claim my inheritance.  
This cursed ring!  
I take this gold and now cast it away.  
To the water-wise sisters,  
to the Rhine's swimming daughters,  
I thank you for your counsel.  
I now give them what they long for.  
Take it for yourselves out of my ashes!  
The fire that consumes me  
shall cleanse its curse!  
Wash it away in the water,  
and preserve the pure, shining gold,  
which was stolen from you.

**[54]**

Fly home, you ravens!  
Tell your master  
what you heard here on the Rhine!  
Fly past Brünnhilde's rock!  
Send Loge and his fire  
back to Valhalla!

Denn der Götter Ende dämmert nun auf.  
So – werf' ich den Brand  
in Walhalls prangende Burg.  
Grane, mein Roß!  
Sei mir gegrüßt!  
Weißt du auch, mein Freund,  
wohin ich dich führe?  
Im Feuer leuchtend, liegt dort dein Herr,  
Siegfried, mein seliger Held.  
Dem Freunde zu folgen, wieherst du freudig?  
Lockt dich zu ihm die lachende Lohe?  
Fühl' meine Brust auch, wie sie entbrennt;  
helles Feuer das Herz mir erfaßt,  
ihn zu umschlingen, umschloßen von ihm,  
in mächtigster Minne vermählt ihm zu sein!  
Heiajoho! Grane!  
Grüß' deinen Herren!  
Siegfried! Siegfried! Sieh!  
Selig grüßt dich dein Weib!

**HAGEN** Zurück vom Ring!

*DAS ENDE*

For this is the twilight of the gods.  
And so, I throw this firebrand  
at Valhalla's glorious towers!  
Grane, my steed, come!  
I greet you!  
My friend, do you know  
where I'm leading you?  
Into the radiant fire, to your master.  
To Siegfried, my blessed hero.  
Are you eager to be with your friend again?  
Do the laughing flames draw you to him?  
Feel my skin, how it burns,  
the blazing fire seizes my heart.  
Soon I'll embrace him, be enfolded in his arms,  
we will be joined again by the mighty power of love!  
Heiajoho! Grane!  
Greet your master, Siegfried!  
Siegfried! Siegfried!  
Look how joyously your wife greets you!

**HAGEN** Get away from the ring!

*THE END*

## FABIO LUISI

GRAMMY® Award-winning Italian conductor Fabio Luisi is the Louise W. & Edmund J. Kahn Music Director of the Dallas Symphony Orchestra, Principal Conductor of the Danish National Symphony Orchestra and Chief Conductor of Tokyo's NHK Symphony Orchestra. Also serving as Music Director of Puglia's Festival della Valle d'Itria and Emeritus Conductor of Turin's RAI National Symphony Orchestra, he previously held key positions at orchestras and opera houses including the Dresden Staatskapelle, Vienna Symphony, Zurich Opera and Metropolitan Opera in New York.

Luisi assumed the post of Music Director of the Dallas Symphony Orchestra (DSO) in September 2020. Since then, their programming has reflected the breadth and scope of his musicianship. Highlights of his tenure to date include acclaimed accounts of symphonies by Beethoven, Mahler, Bruckner and Brahms, as well as star-studded concert performances of all four operas in Wagner's *Der Ring des Nibelungen*. Continuing the DSO's tradition of commissioning and premiering new music, Luisi has led the orchestra's world-premiere performances of works by Raven Chacon, Anna Clyne, Sophia Jani, Jessie Montgomery, Angélica Negrón, Sean Shepherd and other contemporary composers. He and the orchestra recorded a complete Brahms symphonic cycle on DSOLive, their in-house label. Luisi's keen rapport with the orchestra and their many achievements together led to the early extension of his contract through the 2028–29 season.

As one of today's preeminent opera conductors, Luisi previously served as Principal Conductor of New York's Metropolitan Opera and General Music Director of the Zurich Opera, as well as leading productions at the Bavarian State Opera, Berlin State Opera, Bregenz Festival, Deutsche Oper Berlin, La Scala, Salzburg Festival and Vienna State Opera. He has recorded operas by Bellini, Salieri, Verdi and Wagner, receiving a GRAMMY® Award for his leadership of the last two operas of *Der Ring des Nibelungen*, when Deutsche Grammophon's DVD release of the full cycle, recorded live at the Metropolitan Opera, was named Best Opera Recording of 2012.

Luisi's previous orchestral appointments include General Music Director of the Philharmonia Zurich; Chief Conductor of the Vienna Symphony; General Music Director of Dresden's Staatskapelle and Sächsische Staatsoper; Artistic Director of the Leipzig Mitteldeutscher Rundfunk; Music Director of the Orchestre de la Suisse Romande; Chief Conductor of Vienna's Tonkünstler-Orchester; and Artistic Director of the Graz Symphony. He makes frequent guest appearances with the Bavarian Radio Symphony, Berlin Philharmonic, Boston Symphony, Chicago Symphony, China NCPA Orchestra, Cleveland Orchestra, Czech Philharmonic, La Scala Orchestra, London Symphony Orchestra, Munich Philharmonic, Orchestre de Paris, Philadelphia Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra, Saito Kinen Orchestra, San Francisco Symphony and Vienna Philharmonic.

The conductor's distinguished orchestral discography includes a complete Nielsen symphonic cycle, recorded with the Danish National Symphony Orchestra for Deutsche Grammophon. This was recognized with both Limelight and Abbiati Awards for Best Orchestral Recording of 2023, and his account of the composer's Fourth and Fifth Symphonies was named 2023 Recording of the Year by *Gramophone*, which featured all three volumes in its list of the top 20 Nielsen recordings of all time. His output also includes orchestral works by Berlioz, Wagner, Verdi, Rachmaninov and Bruckner with the Philharmonia Zurich; symphonies by Schumann, Brahms, Liszt, Respighi, Honegger and Schmidt; and award-winning recordings for Sony Classical with the Staatskapelle Dresden.

A native of Genoa, Italy, Fabio Luisi studied at the city's Conservatorio Niccolò Paganini and the University for Music and Performing Arts in Graz, Austria. His honors include the Austrian Cross of Honor for Science and Art, Italy's Cavaliere della Repubblica Italiana and Commendatore della Stella d'Italia, Genoa's Grifo d'Oro, Denmark's Knight's Cross and an honorary doctorate from New York's St. Bonaventure University. Off the podium, he is an accomplished composer and maker of perfumes, which he produces for his own company: [flparfums.com](http://flparfums.com).



## DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA

The largest performing arts organization in the Southwest United States, the Dallas Symphony Orchestra presents more than 100 orchestra concerts each year at the Morton H. Meyerson Symphony Center. To date, the orchestra has been served by many music directors including Hans Kreissig, Antal Doráti, Walter Hendl, Sir Georg Solti, Anshel Brusilow, Max Rudolf, Eduardo Mata, Andrew Litton, Jaap van Zweden and Fabio Luisi, who inaugurated his tenure in September 2020.

The Dallas Symphony Orchestra traces its origins to a concert given by a group of 40 musicians conducted by Hans Kreissig in 1900. The orchestra, like the city, has evolved in both size and stature. The orchestra presented its first world premiere in 1911 and has since commissioned and premiered over 100 new works. Starting in the 1940s, the DSO won national attention through a series of albums with RCA. The DSO now boasts a storied discography of recordings on RCA, Dorian, Hyperion, Delos and its own label, DSOLive. In 1985, the DSO embarked on its first European tour, and the tradition of touring has continued with tours to South America and Mexico, appearances at Carnegie Hall and a European tour in 2024 with Music Director Fabio Luisi. The DSO has an impressive broadcast and media history, including television programs on PBS, A&E and Bloomberg Media.

In 1989, as a result of a community-driven project, the City of Dallas celebrated the opening of the Morton H. Meyerson Symphony Center. The Meyerson was designed by internationally acclaimed architect I.M. Pei, his only concert hall. The Meyerson is now recognized as one of the world's finest concert halls and serves as the performance home of the DSO as well as many local music organizations.

Today, the Dallas Symphony Orchestra is acclaimed for its distinctive classical programs, inventive pops concerts and innovative multimedia events that inspire audiences around the world. As part of its commitment to the community, the orchestra reaches more than 200,000 people of all ages and also operates signature educational programs that serve more than 10,000 children from across Dallas.



# DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA

Fabio Luisi,  
Music Director  
*Louise W. & Edmund J. Kahn  
Music Directorship*

Vacant,  
Principal Guest Conductor  
*Dolores G. & Lawrence  
S. Barzune, M.D. Chair*

Jeff Tyzik,  
Principal Pops, Conductor  
*Dot & Paul Mason Podium*

Enrico Lopez-Yañez,  
Principal Conductor of Dallas  
Symphony Presents  
*Nancy A. Nasher & David  
J. Haemisegger Chair*

Shira Samuels-Shragg,  
Assistant Conductor  
*Marena & Roger Gault Chair*

Anthony Blake Clark,  
Chorus Director  
*Jean D. Wilson Chair*

Sophia Jani,  
Composer-in-Residence  
*Lisa & Robert Segert Chair*

## **VIOLIN I**

Alexander Kerr, Concertmaster  
*Michael L. Rosenberg Chair*

Nathan Olson,  
Co-Concertmaster  
*Fanchon & Howard Hallam Chair*

Emmanuelle Boisvert,  
Associate Concertmaster  
*Robert E. & Jean Ann Titus  
Family Chair*

Eunice Keem,  
Associate Concertmaster  
*Marcella Poppen Chair*

Kari Choo,  
Assistant Concertmaster

Filip Fenrych  
*W. Paul Radman,  
DDS & Jane Vandecar Chair*

Maria Schleuning  
*Norma & Don Stone Chair*

Lucas Aleman  
*Dallas Symphony Orchestra  
League Chair*

Jenna Barghouti  
*Marie A. Moore Chair*

Gary Levinson,  
Senior Principal Associate  
Concertmaster Emeritus  
*Enika Schulze Chair*

Mary Reynolds  
Andrew Schast  
*Nelly Crooks Bigham Chair*

Motoi Takeda,  
Associate Concertmaster  
Emeritus

Daphne Volle  
Bruce Wittrig  
*Susan & Woodrow Gandy Chair*

Giyeon Yoon  
Kaori Yoshida\*

## **VIOLIN II**

Angela Fuller Heyde, Principal  
*Barbara K. & Seymour R. Thum  
Chair*

Alexandra Adkins,  
Associate Principal  
*Yehuda Zukerman Chair*

Sho-mei Pelletier,  
Associate Principal

Bing Wang  
Bruce Patti\*  
*Rita Sue & Alan Gold Chair*

Mariana Cottier-Bucco  
*Debra & Steve Leven Chair*

Lilit Danielyan\*  
Miika Gregg ◊

Hyorim Han

Shu Lee

Jimin Lim

Nora Scheller °

Aleksandr Snytkin\*

Lydia Umlauf

Samantha Bennett ◊

Jina Lee ◊

## **VIOLA**

Meredith Kufchak, Principal  
*Hortense & Lawrence  
S. Pollock Chair*

Matthew Sinno,  
Associate Principal

Sarah Sung,  
Associate Principal

Pamela Askew

Thomas Demer

Valerie Dimond  
*Dr. James E. Skibo Chair*

Christine Hwang  
*Keith Verges Chair*

Sarah Kienle

Xiaohan Sun  
*Maisie Heiken Chair*

David Sywak  
*Arthur Noltemy Chair*

Pedro Pablo Mendez  
Torrealba ^

Eve Tang ◊

## **CELLO**

Christopher Adkins, Principal  
*Fannie & Stephen S. Kahn Chair*

Theodore Harvey,  
Associate Principal  
*Holly & Tom Mayer Chair*

Jolyon Pegis,  
Associate Principal  
*Joe Hubach Chair*

Jeffrey Hood  
*Greg & Kim Hext Chair*

Jennifer Yunyoung Choi  
*Wolfe Gruber Chair*

Kari Kettering  
*Donna & Herbert Weitzman  
Chair, in honor of Juanita  
& Henry S. Miller, Jr.*

Minji Kim

Zexun (Jason) Shen  
*Lev Aronson Chair,  
Endowed by Betty Taylor Cox*

Nan Zhang °

Keeon Guzman ^

Noémie Golubovic ◊

**DOUBLE BASS**

Nicolas Tsolainos, Principal  
*Anonymously Endowed Chair*

Roger Fratena,  
Associate Principal  
Paula Holmes Fleming  
Thomas Lederer,  
Co-Principal Emeritus  
Brian Perry  
*Clifford Spohr Chair*  
Caleb Quillen  
Clifford Spohr,  
Principal Emeritus  
Tyler Shepherd

**FLUTE**

David Buck, Principal  
*Joy & Ronald Mankoff Chair*  
Hayley Grainger,  
Associate Principal  
*Barbara Rabin Chair*  
Kara Kirkendoll Welch  
*Caroline Rose Hunt Chair*  
James Romeo (Piccolo)  
*Lisa & Robert Segert Chair*  
Jungwan Kang ◇

**OBOE**

Erin Hannigan, Principal  
*Nancy P. & John G. Penson Chair*  
Willa Henigman,  
Associate Principal  
Brent Ross

David Matthews  
(+ English Horn)  
*Karen & Jim Wiley Chair*

**CLARINET**

Gregory Raden, Principal  
*Mr. & Mrs. C. Thomas May,  
Jr. Chair*  
Stephen Ahearn,  
Second Clarinet + Acting  
Associate Principal + E flat  
*Courtney & Andrew Nall Chair*  
Stephanie Key  
Marci Gurnow,  
Bass Clarinet  
*Edward W. Blessing Chair*

**BASSOON**

Ted Soluri, Principal  
*Irene H. Wadel & Robert  
I. Atha, Jr. Chair*  
Scott Walzel,  
Associate Principal  
*Barbara & Robert P. Sypult Chair*  
Tom Fleming  
Peter Grenier  
(+ Contrabassoon)

**HORN**

Daniel Hawkins, Principal  
*Howard E. Rachofsky Chair*  
David Heyde,  
Associate Principal  
*Linda VanSickle Chair*  
Alexander Kienle,  
Assistant Principal

Haley Hoops  
*Becky & Brad Todd Chair*  
Reese Farnell  
Caitlyn Smith Franklin  
Yousef Assi °  
Kevin Haseltine °  
Tod Bowermaster ◇  
Everett Burns ◇  
Emily Houston ◇  
Russell Rybicki ◇  
Andy Sugata ◇

**TRUMPET**

Stuart Stephenson, Principal  
*Diane & Hal Brierley Chair*  
L. Russell Campbell,  
Associate Principal  
*Yon Y. Jordan Chair*  
Kevin Finamore,  
Assistant Principal  
*Ryan Anthony Chair*  
Elmer Churampi  
*Graham & Brenda Gardner Chair*

**TROMBONE**

Barry Hearn, Principal  
*Cece & Ford Lacy Chair*  
Christopher Oliver,  
Associate Principal  
Brian Hecht,  
Utility Trombone  
Darren McHenry,  
Bass Trombone  
Nick Losos ◇

Timothy Owner ◇  
Doug Rosenthal ◇

**TUBA**

Matthew Good, Principal  
*Dot & Paul Mason Chair*

**BASS TRUMPET**

Steve Menard ◇  
Douglas Rosenthal ◇

**TIMPANI**

Brian Jones, Principal  
*Dr. Eugene & Charlotte  
Bonelli Chair*  
Robert O'Brien,  
Assistant Principal

**PERCUSSION**

George Nickson, Principal  
*Margie & William H. Seay Chair*  
Daniel Florio,  
Associate Principal  
Robert O'Brien  
Brad Wagner ◇

**HARP**

Emily Levin, Principal  
*Elsa von Seggern Chair*  
Barbara Biggers ◇  
Michelle Gott ◇  
Mallory McHenry ◇  
Emily Melendes ◇  
Naoko Nakamura ◇

Adam Phan ◇  
Cindy Qin ◇  
April Simmons ◇  
Karen Thomas Abrahamson ◇

### **ORGAN**

Bradley Hunter Welch,  
Resident Organist  
*Lay Family Chair*

### **KEYBOARD**

*Jeanne R. Johnson Chair*  
Gabriel Sanchez (Classical)  
Anastasia Markina (Classical)  
*Toby & Will Jordan Chair*  
Brian Piper (Pops)

---

\* *Performs in both Violin I  
and Violin II sections*

◦ *On Leave*

^ *DSO Diversity Fellow*

◇ *Guest Artist*

---

### **LIBRARY**

Karen Schnackenberg, Principal  
*Jessie D. & E. B. Godsey Chair*  
Robert Greer  
Mark Wilson  
Associate Principal  
Melissa Robason  
Orchestra Librarian  
Melanie Gilmore  
Choral Librarian

### **PERSONNEL MANAGEMENT**

Nishi Badhwar  
*Olga & Yuri Anshelevich Director  
of Orchestra Personnel*

Scott Walzel,  
Consultant for Community  
Development & Outreach  
Christopher Oliver,  
Auditions Coordinator

### **STAGE**

Shannon Gonzalez,  
Stage Manager  
Alan Bell,  
Assistant Stage Manager  
Kenneth Winston,  
Lighting Board Operator

### **CHORUS ROSTER**

Anthony Blake Clark,  
Chorus Director  
*Jean D. Wilson Chair*

### **SOPRANO**

Lauren Abee  
Alma Alvarez  
Chris Archbold  
Julie Barnett  
Natalie Bennett  
Rosemary Bennett  
Diana Benoit  
Ashly Blake  
Susan Burroughs

Samantha Caprio  
Tricia Carroll  
Genny Chang  
Emma Chumchal  
Courtney Crosby  
Shannon Davidson  
Delilah Delgado  
Julie Duncan  
Amelita Facchiano  
Jane Ferguson  
Claire Fredrick  
Paola Godinez  
Danielle Greenway  
Adreanna Hernandez  
Johyné Hill  
Nicolle Ho  
Julie Ihrig  
Joyceline Larroy-Haden  
Leslie Lenser  
JoNell Lindh  
Lucy Meyers-Lambert  
Anita Moore  
Laura Morgan  
Anastasia Nelson  
Hilary O'Hara  
Arian Orlando  
Julia Redman  
Cheri Robertson  
Rocio Rodriguez  
Daniela Ruiz Cuellar  
Laura Seale

Kristen Shepard  
Alicia Shewmaker  
Maddie Steele  
Julie Thompson  
Anne Tracy  
Melanie Turner  
Leah VanHorn  
Elin Vanlandingham  
Elizabeth Varhaug

### **ALTO**

Rebecca Baker  
Meredith Ball  
Christin Brown  
Maria Brown  
Christi Burkle  
Francesca Cacal  
Kimber Carter  
Martine Chambers  
Rebecca Cloud  
Cheri Conway  
Mary Jane Cooper  
Maggie Crosby  
Kathryn Davidson  
Lavanda Davis  
Sandi Dillon  
Susan Ellingburg  
Anarka Fairchild  
Emily Fallis  
Pilar Fisher  
Sarah Frazier

Melanie Gilmore  
Cammie Hatcher  
Rosemary Hoogerwerf  
Megan Jackson  
Abigail Johnson  
Sierra Johnson  
Lauren Johnston  
Rita Koger  
Stephanie Kong  
Bonnie Lanicek  
Rica Lelina  
Melania MacDonald  
Margaurite Mathis  
Debbie Maxwell  
Kyra McGuirk  
Dinah Menger  
Margo Moore  
Siena Morgan  
Julie Navar  
Frances Ramirez  
Kimberly Ritchie  
Marie Rogers  
Crystal Sanchez  
Michelle Shaheen  
Beverly Storey  
Megan Tidwell  
Karen Trost  
Ruth Vera  
Jennifer Weaver  
Emily Williams

## **TENOR**

Silas Allen  
Keon Beigzadeh  
Michael Bentley  
Ron Berggren  
Shane Bono  
Trey Bourland  
Richard Cochran  
Jerry Daniel  
Jeremy Darrington  
Beau Dream  
John DuBois  
David Elliott  
Paschall Freeman  
Trace Glorioso  
Scott Hanel  
Christian Jensen  
Kenneth Lambert  
Zachary Lono  
Scott Loudder  
Jon Middleton  
Daniel Norwood  
Seth Ordiway  
Mason Paladino  
Stephen Parker  
Kevin Patrick  
Grant Peterson  
Mark Rohwer  
Reagan Rothenberger  
Brad Rountree  
Daniel Sirney

John Skinner  
Richard Snelling  
Chuck Tackett  
Dan Thompson  
Steven VanHorn  
Alex Velasquez-Ebersole  
Jaron Williams  
James Worley

## **BASS**

Nick Badger  
Clint Bailey  
Mason Barlow  
Morten Beyer  
Kevin Bock  
Jonathan Cao  
Ken Carroll  
Devin Crandell  
Dennis Decker  
Joel Duarte  
Nathan Erwin  
Luis Gonzalez  
Scott Green  
Glyne A. Griffith II  
Brent Hall  
John Hendry  
Michael Hogan  
Franklin Hurst  
Michael Jacko  
Brock Johnson  
Anthony Kiebler

Sawyer Lowe  
Michael Lysinger  
Jason Mahan  
Mauricio Marin  
Grant Mccloud  
Tim Mohel  
Ricardo Monreal  
Jack Oros  
James O'Sullivan  
Hayden Ponder  
Garrett Reinhardt  
Ivan Rodriguez  
Brent Rogers  
Scott Ruck  
Brad Russell  
Dave Senter  
Steve Stewart  
Jay Terpstra  
Theodore Walker  
David Ward  
Paul Westgate  
Lester Wigler

**THE PERFORMANCES  
AT THE MORTON H. MEYERSON  
SYMPHONY CENTER,  
DALLAS, TEXAS, WERE GENEROUSLY  
SUPPORTED BY**

The  
**Eugene  
McDermott**  
Foundation

Sarah Titus and Jean Ann Titus

and

Mercedes T. Bass  
Joanne Bober  
Diane and Hal Brierley  
Susan and Mark Geyer  
Joe Hubach and Colleen O'Connor  
Jo Jagoda  
Holly and Tom Mayer  
The Morton H. Meyerson Family Foundation  
The National Endowment for the Arts  
Dr. and Mrs. Thomas H. Smith  
Marnie and Kern Wildenthal  
Karen and Jim Wiley

**THE RECORDINGS  
WERE GENEROUSLY  
SUPPORTED BY**

The Morton H. Meyerson Family Foundation

and

Mercedes T. Bass  
Susan and Mark Geyer  
Jo Jagoda  
Ford Lacy and Cece Smith  
Fabio Luisi and Yulia Levin

The Wagner tuben were generously  
funded by Dr. and Mrs. Thomas H. Smith.

The Dallas Symphony Orchestra is supported,  
in part, by funds from the City of Dallas Office  
of Arts and Culture.

## **DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA**

### **Producers**

Michelle Miller Burns, Denise McGovern,  
Katie McGuinness, Kim Noltemy

### **Recording producer**

Dirk Sobotka

### **Recording engineers**

George Gilliam and Dirk Sobotka

### **Mixing and mastering engineer**

Mark Donahue

### **Assistant mastering engineer**

Anastasia Lukina

### **Soundmirror production manager**

Alexis Price

### **Assistant conductors**

Maurice Cohn  
Shira Samuels-Shragg

### **Booklet notes**

René Spencer Saller

### **Sung texts English translations**

Jason Smith

### **Photographs**

© Sylvia Elzafon

The Dallas Symphony Orchestra wishes to thank the production team: Alberto Triola, stage director; Lisa Marie Lange and Peter Nictakis, stage managers; Krista Billings, lighting designer; Casey Smith, DIGITEXT for supertitles; and the staff of the DSO.

## **DELOS**

### **Artistic director**

Charles Adriaenssen

### **Executive producer**

Timothée van der Stegen

### **Design**

Pragma Création

### **Cover image**

The Infinite Agency

© Dallas Symphony Association 2026

© Outthere Music 2026



